

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1928

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

VOLUME 1928

1996

I. Nos. 32894-32948  
II. Nos. 1155-1156

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 21 June 1996 to 30 June 1996*

	<i>Page</i>
<b>No. 32894. France and Saint Vincent and the Grenadines:</b>	
Agreement for cultural, scientific and technical cooperation. Signed at Kingstown on 18 April 1988 .....	3
<b>No. 32895. France and Chile:</b>	
Agreement concerning the mutual promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Paris on 14 July 1992 .....	13
<b>No. 32896. France and Sweden:</b>	
Agreement concerning cooperation in defence <i>matériel</i> research, development, production and procurement and the broadening of industrial cooperation. Signed at Stockholm on 7 March 1993 .....	39
<b>No. 32897. France and Italy:</b>	
Agreement on transfrontier cooperation between territorial communities. Signed at Rome on 26 November 1993.....	51
<b>No. 32898. France and Canada:</b>	
Agreement relating to the development of regional cooperation between the French territorial collectivity of St. Pierre and Miquelon and the Canadian Atlantic Provinces. Signed at Paris on 2 December 1994 .....	63
<b>No. 32899. France and Malaysia:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of the requirement of short stay visas (with annex). Paris, 28 July 1995 .....	73

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1928

1996

I. N<sup>os</sup> 32894-32948

II. N<sup>os</sup> 1155-1156

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 21 juin 1996 au 30 juin 1996*

	<i>Pages</i>
<b>N° 32894. France et Saint-Vincent-et-les Grenadines :</b>	
Projet d'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à Kings- town le 18 avril 1988.....	3
<b>N° 32895. France et Chili :</b>	
Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Paris le 14 juillet 1992.....	13
<b>N° 32896. France et Suède :</b>	
Accord relatif à la coopération en matière de recherche, développement, produc- tion et acquisition de matériels de défense et à l'élargissement de la coopéra- tion industrielle. Signé à Stockholm le 7 mars 1993 .....	39
<b>N° 32897. France et Italie :</b>	
Accord concernant la coopération transfrontalière entre collectivités territoriales. Signé à Rome le 26 novembre 1993.....	51
<b>N° 32898. France et Canada :</b>	
Accord relatif au développement de la coopération régionale entre la collectivité territoriale française de Saint-Pierre et Miquelon et les Provinces atlantiques canadiennes. Signé à Paris le 2 décembre 1994 .....	63
<b>N° 32899. France et Malaisie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord supprimant l'obligation de visa de court séjour (avec annexe). Paris, 28 juillet 1995.....	73

	<i>Page</i>
<b>No. 32900. United Nations and Poland:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on State Policy in Economies in Transition aimed at Promoting Innovation in Industry, of the Economic Commission for Europe, to be held in Warsaw, on 24 and 25 June 1996 (with annex). Geneva, 31 May and 24 June 1996.....	83
<b>No. 32901. Norway:</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at New York on 24 June 1996. The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 24 June 1996, to take effect on the same date.....	85
<b>No. 32902. Spain and Pakistan:</b>	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with exchange of notes dated 19 December 1994 and 16 January 1995). Signed at Madrid on 15 September 1994 .....	91
<b>No. 32903. United Nations (United Nations Children's Fund) and Honduras:</b>	
Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at Tegucigalpa on 26 June 1996...	129
<b>No. 32904. International Fund for Agricultural Development and Burkina Faso:</b>	
Loan Agreement— <i>Special Programme for Soil and Water Conservation and Agroforestry in the Central Plateau—Phase II (Clean Resources Agreement)</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 26 January 1995.....	173
<b>No. 32905. International Fund for Agricultural Development and Burkina Faso:</b>	
Loan Agreement— <i>Special Programme for Soil and Water Conservation and Agroforestry in the Central Plateau—Phase II (RSS Agreement)</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 26 January 1995 .....	175
<b>No. 32906. International Fund for Agricultural Development and Maldives:</b>	
Loan Agreement— <i>Southern Atolls Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Malé, Maldives, and Rome on 14 December 1995.....	177
<b>No. 32907. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:</b>	
Loan Agreement— <i>Small-Scale Water Resources Development Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 15 December 1995.....	179

**N° 32900. Organisation des Nations Unies et Pologne :**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Séminaire sur la politique d'état en matière d'économies en transition en vue d'encourager l'innovation dans l'industrie, de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Varsovie, les 24 et 25 juin 1996 (avec annexe). Genève, 31 mai et 24 juin 1996..... 83

**N° 32901. Norvège :**

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à New York le 24 juin 1996. La Déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 24 juin 1996, pour prendre effet à la même date. .... 85

**N° 32902. Espagne et Pakistan :**

Accord relatif à la promotion et la protection réciproques des investissements (avec échange de notes en date des 19 décembre 1994 et 16 janvier 1995). Signé à Madrid le 15 septembre 1994 ..... 91

**N° 32903. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Honduras :**

Accord de base type régissant la coopération. Signé à Tegucigalpa le 26 juin 1996... 129

**N° 32904. Fonds international de développement agricole et Burkina Faso :**

Accord de prêt — *Programme spécial de conservation des eaux et des sols et agroforesterie dans le plateau central – Phase II (Accord des ressources propres)* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 26 janvier 1995..... 173

**N° 32905. Fonds international de développement agricole et Burkina Faso :**

Accord de prêt — *Programme spécial de conservation des eaux et des sols et agroforesterie dans le plateau central – Phase II (Accord RSS)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 26 janvier 1995 ..... 175

**N° 32906. Fonds international de développement agricole et Maldives :**

Accord de prêt — *Projet de développement des atolls australs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Malé (Maldives) et Rome le 14 décembre 1995 ..... 177

**N° 32907. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :**

Accord de prêt — *Projet de développement dans le secteur des ressources en eau à petite échelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 15 décembre 1995 ..... 179

	<i>Page</i>
<b>No. 32908. International Fund for Agricultural Development and Bosnia and Herzegovina:</b>	
Financing Agreement— <i>Emergency Farm Reconstruction Project—Re-stocking Activities</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 25 April 1996.....	181
<b>No. 32909. Latvia and Uzbekistan:</b>	
Treaty of friendship and cooperation. Signed at Riga on 6 June 1995 .....	183
<b>No. 32910. United Nations and Rwanda:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on the establishment of a United Nations Office in Rwanda (UNOR). New York, 10 June 1996 and Kigali, 27 June 1996.....	219
<b>No. 32911. United Nations and Chile:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations/European Space Agency/Chile Regional Workshop on Space Technology for Prevention and Mitigation of the Effects of Natural Disasters, to be held in Santiago, Chile, from 1 to 5 July 1996. Vienna, 20 and 27 June 1996 .....	221
<b>No. 32912. International Atomic Energy Agency, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and Italy:</b>	
Agreement concerning the International Centre for Theoretical Physics at Trieste. Signed at Vienna on 15 March 1993 and at Paris on 19 March 1993 .....	223
<b>No. 32913. International Development Association and Côte d'Ivoire:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Private Sector Energy Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1995 .....	241
<b>No. 32914. International Development Association and Côte d'Ivoire:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Export Promotion and Diversification Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1995.....	243
<b>No. 32915. International Development Association and Côte d'Ivoire:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Private Sector Development Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 April 1996....	245
<b>No. 32916. International Development Association and Zambia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Urban Restructuring and Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1995 .....	247



<b>N° 32908. Fonds international de développement agricole et Bosnie-Herzégovine :</b>	
Accord de financement — <i>Projet de reconstruction d'urgence des fermes – Activités d'emmagasiner</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 25 avril 1996 .....	181
<b>N° 32909. Lettonie et Ouzbékistan :</b>	
Accord d'amitié et de coopération. Signé à Riga le 6 juin 1995 .....	183
<b>N° 32910. Organisation des Nations Unies et Rwanda :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établissement d'un Bureau des Nations Unies au Rwanda (BNUR). New York, 10 juin 1996 et Kigali, 27 juin 1996 .....	219
<b>N° 32911. Organisation des Nations Unies et Chili :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la Réunion de travail régionale Organisation des Nations Unies/Agence spatiale européenne/Chili sur la technologie spatiale pour la prévention et l'atténuation des effets des catastrophes naturelles, devant se tenir à Santiago (Chili) du 1 <sup>er</sup> au 5 juillet 1996. Vienne, 20 et 27 juin 1996 .....	221
<b>N° 32912. Agence internationale de l'énergie atomique, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et Italie :</b>	
Accord concernant le Centre international de physique théorique de Trieste. Signé à Vienne le 15 mars 1993 et à Paris le 19 mars 1993 .....	223
<b>N° 32913. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'énergie dans le secteur privé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1995 .....	241
<b>N° 32914. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de promotion et de diversification des exportations agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1995 .....	243
<b>N° 32915. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Crédit à l'ajustement du développement du secteur privé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 avril 1996 .....	245
<b>N° 32916. Association internationale de développement et Zambie :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de restructuration urbaine et d'approvisionnement en eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1995 .....	247

	<i>Page</i>
<b>No. 32917. International Development Association and Ghana:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Mining Sector Development and Environment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 July 1995.....	249
<b>No. 32918. International Development Association and Nicaragua:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Social Investment Fund Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 July 1995.....	251
<b>No. 32919. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:</b>	
Loan Agreement— <i>Hydropower Rehabilitation and System Control Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1995....	253
<b>No. 32920. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Basic Health Care Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 8 October 1995.....	255
<b>No. 32921. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela:</b>	
Loan Agreement— <i>Health Services Reform Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 October 1995.....	257
<b>No. 32922. International Development Association and Malawi:</b>	
Development Credit Agreement— <i>National Water Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 November 1995.....	259
<b>No. 32923. International Development Association and Malawi:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Primary Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 March 1996.....	261
<b>No. 32924. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement— <i>Technology Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 November 1995.....	263

- N° 32917. Association internationale de développement et Ghana :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet relatif au développement du secteur minier et à l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 juillet 1995 ..... 249
- N° 32918. Association internationale de développement et Nicaragua :**  
 Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de Fonds d'investissement social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 juillet 1995 ..... 251
- N° 32919. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :**  
 Accord de prêt — *Projet de réhabilitation des centrales hydroélectriques et de la gestion du système* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1995 ..... 253
- N° 32920. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**  
 Accord de garantie — *Deuxième projet de soins de santé primaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 8 octobre 1995 ..... 255
- N° 32921. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :**  
 Accord de prêt — *Projet de réforme des services de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 octobre 1995 ..... 257
- N° 32922. Association internationale de développement et Malawi :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet national de développement des ressources en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> novembre 1995 ..... 259
- N° 32923. Association internationale de développement et Malawi :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 mars 1996 ..... 261
- N° 32924. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**  
 Accord de prêt — *Projet de développement de la technologie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 novembre 1995 ..... 263

**No. 32925. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

Loan Agreement—*Seventh Railway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 20 December 1995..... 265

**No. 32926. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:**

Loan Agreement—*Generation Recovery and Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 3 November 1995..... 267

**No. 32927. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:**

Loan Agreement—*Higher Education Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Buenos Aires on 5 December 1995..... 269

**No. 32928. International Development Association and Mozambique:**

Development Credit Agreement—*Health Sector Recovery Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 December 1995..... 271

**No. 32929. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:**

Loan Agreement—*Rural Road Rehabilitation and Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Lima on 7 December 1995..... 273

**No. 32930. International Development Association and Albania:**

Development Credit Agreement—*Agro-Processing Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 December 1995..... 275

**No. 32931. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:**

Guarantee Agreement—*Santa Fe I Water Supply and Sewerage Rehabilitation Project* (Floating Rate) (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 20 December 1995..... 277

**N° 32925. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de prêt — *Septième projet relatif aux chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 20 décembre 1995..... 265

**N° 32926. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**

Accord de prêt — *Projet d'amélioration et de redressement de la production* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 3 novembre 1995 ..... 267

**N° 32927. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**

Accord de prêt — *Projet de réforme de l'éducation supérieure* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Buenos Aires le 5 décembre 1995 ..... 269

**N° 32928. Association internationale de développement et Mozambique :**

Accord de crédit de développement — *Projet de redressement dans le secteur de la santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 décembre 1995..... 271

**N° 32929. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**

Accord de prêt — *Projet de réhabilitation et d'entretien des routes rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Lima le 7 décembre 1995..... 273

**N° 32930. Association internationale de développement et Albanie :**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement de l'agro-transformation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 décembre 1995..... 275

**N° 32931. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**

Accord de garantie — *Projet de réhabilitation de l'approvisionnement en eau et de l'assainissement de Santa Fe I* (Taux flottant) [avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995]. Signé à Washington le 20 décembre 1995 ..... 277

	<i>Page</i>
<b>No. 32932. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Santa Fe I Water Supply and Sewerage Rehabilitation Project</i> (Fixed Rate) (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 20 December 1995 .....	279
<b>No. 32933. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement— <i>Bombay Sewage Disposal Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 December 1995 .....	281
<b>No. 32934. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Bombay Sewage Disposal Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 December 1995 .....	283
<b>No. 32935. International Development Association and Viet Nam:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Payment System and Bank Modernization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 January 1996 .....	285
<b>No. 32936. International Development Association and Viet Nam:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Power Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 February 1996 .....	287
<b>No. 32937. International Development Association and Viet Nam:</b>	
Development Credit Agreement— <i>National Health Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 February 1996 .....	289
<b>No. 32938. International Development Association and Viet Nam:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Population and Family Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 February 1996 .....	291
<b>No. 32939. International Development Association and Angola:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Social Action Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 January 1996 .....	293

Pages

- N° 32932. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**  
 Accord de garantie — *Projet de réhabilitation de l'approvisionnement en eau et de l'assainissement de Santa Fe I* (Taux fixe) [avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995]. Signé à Washington le 20 décembre 1995 ..... 279
- N° 32933. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**  
 Accord de prêt — *Projet d'évacuation des eaux usées de Bombay* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 décembre 1995 ..... 281
- N° 32934. Association internationale de développement et Inde :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'évacuation des eaux usées de Bombay* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 décembre 1995 ..... 283
- N° 32935. Association internationale de développement et Viet Nam :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet relatif au système de paiement et à la modernisation bancaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 janvier 1996 ..... 285
- N° 32936. Association internationale de développement et Viet Nam :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 février 1996 ..... 287
- N° 32937. Association internationale de développement et Viet Nam :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de soutien aux services nationaux de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 février 1996 ..... 289
- N° 32938. Association internationale de développement et Viet Nam :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de population et de santé familiale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 février 1996 ..... 291
- N° 32939. Association internationale de développement et Angola :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'action sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 janvier 1996 ..... 293

	<i>Page</i>
<b>No. 32940. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Industrial Technology Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 January 1996.....	295
<b>No. 32941. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>HIV, AIDS and STDs Prevention and Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 29 March 1996.....	297
<b>No. 32942. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:</b>	
Loan Agreement— <i>Integrated Financial Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 January 1996.....	299
<b>No. 32943. International Bank for Reconstruction and Development and Latvia:</b>	
Loan Agreement— <i>Municipal Services Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 January 1996.....	301
<b>No. 32944. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:</b>	
Loan Agreement— <i>Fifth Highway Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 February 1996 .....	303
<b>No. 32945. International Development Association and Bangladesh:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Nonformal Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 March 1996 .....	305
<b>No. 32946. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:</b>	
Loan Agreement— <i>Standards Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 March 1996 .....	307
<b>No. 32947. International Bank for Reconstruction and Development and Grenada:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Fifth Caribbean Development Bank Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 April 1996.....	309



	<i>Pages</i>
<b>N° 32940. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de développement de la technologie industrielle</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 janvier 1996.....	295
<b>N° 32941. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de prévention et de gestion de l'HIV, du SIDA et de MST</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 29 mars 1996.....	297
<b>N° 32942. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet intégré de gestion financière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 janvier 1996.....	299
<b>N° 32943. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lettonie :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de développement des services municipaux</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 janvier 1996.....	301
<b>N° 32944. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :</b>	
Accord de prêt — <i>Cinquième projet du secteur routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 février 1996.....	303
<b>N° 32945. Association internationale de développement et Bangladesh :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'enseignement hors cadre scolaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 mars 1996.....	305
<b>N° 32946. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de développement des normes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 mars 1996.....	307
<b>N° 32947. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Grenade :</b>	
Accord de garantie — <i>Cinquième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 avril 1996.....	309

- No. 32948. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:**  
 Loan Agreement—*Export Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans of the Bank dated 30 May 1995). Signed at Washington on 12 April 1996..... 311

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 21 June 1996 to 30 June 1996*

- No. 1155. United Nations and International Organization for Migration:**  
 Cooperation Agreement. Signed at Geneva on 25 June 1996 ..... 315
- No. 1156. International Atomic Energy Agency and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:**  
 Agreement concerning the joint operation of the International Centre for Theoretical Physics at Trieste. Signed at Vienna on 15 March 1993 and at Paris on 19 March 1993 ..... 327
- ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 831. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Honduras concerning the activities of the UNICEF in Honduras. Signed at Tegucigalpa, on 17 January 1950:**  
 Termination ..... 330
- No. 4173. Convention relating to civil procedure. Done at The Hague, on 1 March 1954:**  
 Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia ..... 331
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**  
 Application by Germany of Regulations Nos 71, 77, 82, 88 and 95 annexed to the above-mentioned Agreement ..... 332

- N° 32948. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :**  
 Accord de prêt — *Projet de développement des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 12 avril 1996..... 311

## II

### *Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 21 juin 1996 au 30 juin 1996*

- N° 1155. Organisation des Nations Unies et Organisation internationale pour les migrations :**  
 Accord de coopération. Signé à Genève le 25 juin 1996..... 315
- N° 1156. Agence internationale de l'énergie atomique et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :**  
 Accord concernant le fonctionnement du Centre international de physique théorique de Trieste sous leur direction commune. Signé à Vienne le 15 mars 1993 et à Paris le 19 mars 1993 ..... 327

### *ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

- N° 831. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Honduras concernant les activités du FISE au Honduras. Signé à Tegucigalpa, le 17 janvier 1950 :**  
 Abrogation ..... 330
- N° 4173. Convention relative à la procédure civile. Faite à La Haye, le 1<sup>er</sup> mars 1954 :**  
 Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine ..... 331
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**  
 Application par l'Allemagne des Règlements n<sup>os</sup> 71, 77, 82 et 95 annexés à l'Accord susmentionné ..... 332

Page

- No. 4849. Agreement between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency. Signed at Vienna, on 11 December 1957:**
- Exchange of notes constituting a supplemental agreement pursuant to Section 4 (b) of the above-mentioned Agreement. Vienna, 6 July and 29 September 1995 ..... 333
- No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva, on 30 September 1957:**
- Accession by Estonia..... 341
- No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:**
- Acceptances by various countries of the accession of Estonia..... 342
- Acceptances by various countries of the accession of Poland ..... 343
- Acceptance by the Netherlands of the accession of Latvia..... 343
- No. 14403. Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:**
- Reinstatement by Thailand to membership in the Organization ..... 344
- Withdrawal by Belgium from membership in the World Tourism Organization..... 344
- No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:**
- Notification by Colombia under article 4..... 345
- No. 22349. General Agreement on technical co-operation in personnel matters between the French Republic and the Republic of the Ivory Coast. Signed at Paris on 24 April 1961:**
- Exchange of letters constituting an agreement amending article 19 of the above-mentioned Agreement. Abidjan, 16 May and 14 June 1995 ..... 367
- No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:**
- Acceptance by Italy of the accession of Chile ..... 370
- Acceptance by Greece of the accession of Cyprus ..... 370
- Acceptance by Cyprus of the accession of Colombia..... 370
- Acceptance by Cyprus of the accession of Zimbabwe..... 371
- No. 22935. Exchange of letters constituting an agreement between France and Saint Vincent and the Grenadines concerning access to the Aid and Co-operation Fund. Port of Spain, 9 March 1983, and Kingston, 29 March 1983:**
- Termination (*Note by the Secretariat*) ..... 372

	<i>Pages</i>
<b>N° 4849. Accord entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Signé à Vienne, le 11 décembre 1957 :</b>	
Échange de notes constituant un accord complémentaire en application de l'alinéa <i>b</i> de la section 4 de l'Accord susmentionné. Vienne, 6 juillet et 29 septembre 1995 .....	338
<b>N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève, le 30 septembre 1957 :</b>	
Adhésion de l'Estonie.....	341
<b>N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Acceptations par divers pays de l'adhésion de l'Estonie.....	342
Acceptations par divers pays de l'adhésion de la Pologne.....	343
Acceptation par les Pays-Bas de l'adhésion de la Lettonie .....	343
<b>N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :</b>	
Réintégration de la Thaïlande comme membre de l'Organisation.....	344
Retrait de la Belgique de l'Organisation mondiale du tourisme .....	344
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Notification de la Colombie en vertu de l'article 4.....	345
<b>N° 22349. Accord général de coopération technique en matière de personnel entre la République française et la République de Côte d'Ivoire. Signé à Paris le 24 avril 1961 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'article 19 de l'Accord susmentionné. Abidjan, 16 mai et 14 juin 1995.....	364
<b>N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>	
Acceptation par l'Italie de l'adhésion du Chili.....	370
Acceptation par la Grèce de l'adhésion de Chypre .....	370
Acceptation par Chypre de l'adhésion de la Colombie.....	370
Acceptation par Chypre de l'adhésion du Zimbabwe.....	371
<b>N° 22935. Échange de lettres constituant un accord entre la France et Saint-Vincent-et-Grenadines relatif à l'accès au Fonds d'aide et de coopération. Port of Spain, 9 mars 1983, et Kingston, 29 mars 1983 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	372

	<i>Page</i>
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Acceptance by Cameroon of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992.....	373
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Objection by the Netherlands to the reservation made by Malaysia upon accession ...	374
Objections by Ireland and Sweden to the reservation made by Malaysia upon accession.....	375
Objection by the Norway to the reservation made by Malaysia upon accession....	376
<b>No. 30177. Agreement establishing the Fund for the Development of the Indigenous Peoples of Latin America and the Caribbean. Concluded at Madrid on 24 July 1992:</b>	
Ratification by Belgium.....	378
<b>No. 30483. International Agreement on the use of INMARSAT ship earth stations within the territorial sea and ports. Concluded at London on 16 October 1985:</b>	
Accession by Bahrain.....	379
<b>No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:</b>	
Accession by Zimbabwe.....	380
<b>No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:</b>	
Ratifications by the Czech Republic, by Finland and by Ireland.....	381
Ratification by Norway.....	383
Ratification by Sweden.....	384
Ratification by the Netherlands.....	385
<b>No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:</b>	
Ratifications by the Czech Republic, by Finland and by Ireland.....	389
Accession by Norway.....	389
Ratification by Sweden.....	390
Ratification by Malta.....	390
Ratification by the Netherlands.....	390

	<i>Pages</i>
<b>N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Acceptation par le Cameroun de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992.....	373
<b>N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
Objection des Pays-Bas à la réserve formulée par la Malaisie lors de l'adhésion ...	374
Objections de l'Irlande et de la Suède à la réserve formulée par la Malaisie lors de l'adhésion.....	375
Objection de la Norvège à la réserve formulée par la Malaisie lors de l'adhésion ..	376
<b>N° 30177. Convention portant création du Fonds pour le progrès des populations autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes. Conclue à Madrid le 24 juillet 1992 :</b>	
Ratification de la Belgique.....	378
<b>N° 30483. Projet d'Accord international sur l'utilisation des stations terrestres INMARSAT de navires dans les limites de la mer territoriale et des ports. Conclu à Londres le 16 octobre 1985 :</b>	
Adhésion de Bahreïn.....	379
<b>N° 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :</b>	
Adhésion du Zimbabwe.....	380
<b>N° 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :</b>	
Ratifications de la République tchèque, de la Finlande et de l'Irlande.....	381
Ratification de la Norvège.....	383
Ratification de la Suède .....	384
Ratification des Pays-Bas.....	385
<b>N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :</b>	
Ratifications de la République tchèque, de la Finlande et de l'Irlande.....	389
Adhésion de la Norvège.....	389
Ratification de la Suède .....	390
Ratification de Malte .....	390
Ratification des Pays-Bas.....	390

**No. 31874. Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization.  
Concluded at Marrakesh on 15 April 1994:**

Ratifications by various countries and acceptance by Rwanda .....	391
Rectifications to Schedule XXXVIII (Japan) annexed to the Marrakesh Protocol annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 .....	397
Rectifications to Schedule LXXV (Philippines) annexed to the Marrakesh Protocol annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994.....	398
Rectifications to Schedules LXXIX (Thailand), XVIII (South Africa), LXXI (Hungary), XCII (Czech Republic), XXXI (Uruguay), V (Canada), and LXIX (Romania) annexed to the Marrakesh Protocol annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 .....	399
Rectifications to Schedule V (Canada) annexed to the Marrakesh Protocol annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 .....	400
Rectifications to Schedule CXVII (Malta) annexed to the Marrakesh Protocol annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 .....	401
Rectifications to Schedule XXXVII (Turkey) annexed to the Marrakesh Protocol annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 .....	402
Protocol for the accession of the Republic of Ecuador to the Agreement establishing the World Trade Organization (with annexes). Concluded at Geneva on 16 August 1995 .....	403
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXXII (Hong Kong) annexed to the Marrakesh Protocol annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with annex). Concluded at Geneva on 21 September 1995 .....	411
Protocol of accession of the State of Qatar to the Agreement establishing the World Trade Organization (with annexes). Concluded at Geneva on 15 November 1995.....	416
Protocol of accession of the State of Saint Kitts and Nevis to the Agreement establishing the World Trade Organization (with schedule). Concluded at Geneva on 15 November 1995 .....	424
Protocol of accession of the Grenada to the Agreement establishing the World Trade Organization (with schedule). Concluded at Geneva on 15 November 1995 .....	432
Protocol of accession of Papua New Guinea to the Agreement establishing the World Trade Organization (with schedule). Concluded at Geneva on 15 November 1995.....	440
Rectification of the authentic text of the Marrakesh Agreement of 15 April 1994 establishing the World Trade Organization.....	448

**No. 32022. International Grains Agreement, 1995:**

**(b) Food Aid Convention, 1995. Concluded at London on 5 December 1994:**

Accession by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	450
---	-----



	<i>Pages</i>
<b>N° 31874. Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce. Conclu à Marrakech le 15 avril 1994 :</b>	
Ratifications de divers pays et acceptation du Rwanda.....	391
Rectifications à la Liste XXXVIII (Japon) annexée au Protocole de Marrakech annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994.....	397
Rectifications à la Liste LXXV (Philippines) annexée au Protocole de Marrakech annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994.....	398
Rectifications aux Listes LXXIX (Thaïlande), XVIII (Afrique du Sud), LXXI (Hongrie), XCII (République tchèque), XXXI (Uruguay), V (Canada) et LXIX (Roumanie) annexée au Protocole de Marrakech annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994.....	399
Rectifications à la Liste V (Canada) annexée au Protocole de Marrakech annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994.....	400
Rectifications à la Liste CXVII (Malte) annexée au Protocole de Marrakech annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994.....	401
Rectifications à la Liste XXXVII (Turquie) annexée au Protocole de Marrakech annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994.....	402
Protocole d'accession de la République de l'Équateur à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec annexes). Conclu à Genève le 16 août 1995.....	403
Certification de modifications et de rectifications apportées à la liste LXXXII (Hong Kong) annexée au Protocole de Marrakech annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Conclue à Genève le 21 septembre 1995.....	411
Protocole d'accession de l'État du Qatar à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec annexes). Conclu à Genève le 15 novembre 1995.....	416
Protocole d'accession de Saint-Kitts-et-Nevis à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec liste). Conclu à Genève le 15 novembre 1995....	424
Protocole d'accession de la Grenade à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec liste). Conclu à Genève le 15 novembre 1995.....	432
Protocole d'accession de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec liste). Conclu à Genève le 15 novembre 1995.....	440
Rectification du texte authentique de l'Accord de Marrakech du 15 avril 1994 instituant l'Organisation mondiale du commerce.....	448
<b>N° 32022. Accord international sur les céréales de 1995 :</b>	
<b>b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1995. Conclue à Londres le 5 décembre 1994 :</b>	
Adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	450

	<i>Page</i>
<b>No. 32173. Development Credit Agreement (<i>Private Sector Development Project</i>) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association. Signed at Washington on 22 June 1995:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 18 January 1996.....	451
<b>No. 32288. Development Credit Agreement (<i>Private Sector Adjustment Credit</i>) between the Republic of Ghana and the International Development Association. Signed at Washington on 25 July 1995:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 21 December 1995.....	452
<b>No. 32294. Development Credit Agreement between the Republic of Zambia and the International Development Association (<i>Economic Recovery and Investment Promotion Credit</i>). Signed at Washington on 18 July 1995:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 23 February 1996 .....	453
<b>No. 32310. Agreement between the United Nations and Germany concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme. Signed at New York on 10 November 1995:</b>	
Definitive entry into force .....	454
<b>No. 32554. Agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the Occupancy and Use of the United Nations Premises in Bonn. Signed at New York on 13 February 1996:</b>	
Definitive entry into force .....	455

Pages

- N° 32173. Accord de crédit de développement (*Projet de développement du secteur privé*) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement. Signé à Wasbington le 22 juin 1995 :**  
 Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 18 janvier 1996 ... 451
- N° 32288. Accord de crédit de développement (*Crédit d'ajustement du secteur privé*) entre la République du Gbana et l'Association internationale de développement. Signé à Wasbington le 25 juillet 1995 :**  
 Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 21 décembre 1995 ..... 452
- N° 32294. Accord de crédit de développement entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (*Crédit au redressement économique et à la promotion des investissements*). Signé à Wasbington le 18 juillet 1995 :**  
 Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 23 février 1996 ... 453
- N° 32310. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et Allemagne relatif au Siège du Programme des Volontaires des Nations Unies. Signé à New York le 10 novembre 1995 :**  
 Entrée en vigueur définitive ..... 454
- N° 32554. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'occnpaton et à l'emploi des locaux de l'Organisation des Nations Unies à Bonn. Signé à New York le 13 février 1996 :**  
 Entrée en vigueur définitive ..... 455

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 21 June 1996 to 30 June 1996***

***Nos. 32894 to 32948***

---

***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 21 juin 1996 au 30 juin 1996***

***N<sup>os</sup> 32894 à 32948***



**No. 32894**

---

**FRANCE**  
**and**  
**SAINT VINCENT AND THE GRENADINES**

**Agreement for cultural, scientific and technical cooperation.**  
**Signed at Kingstown on 18 April 1988**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 21 June 1996.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES**

**Projet d'Accord de coopération culturelle, scientifique et**  
**technique. Signé à Kingstown le 18 avril 1988**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 21 juin 1996.*

PROJET D'ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

Le gouvernement de la République Française et le gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines,

désireux de développer leurs relations de coopération en vue de promouvoir le développement économique et social de Saint-Vincent-et-les-Grenadines,

animés d'un commun désir de promouvoir leurs échanges dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sciences,

résolus à mettre en oeuvre les moyens nécessaires à une meilleure connaissance réciproque de leurs langues et de leurs civilisations,

soucieux de fixer sur la base de l'égalité entre les Parties le cadre général d'une coopération plus étroite dans les domaines culturel, scientifique et technique,

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Les Parties organisent leur coopération dans les domaines du développement économique et technique, de la recherche et de la formation des cadres administratifs et techniques selon les modalités définies ci-après lesquelles pourront, le cas échéant, être précisées dans le cadre d'arrangements conclus en application du présent Accord.

ARTICLE 2

Afin de mettre en oeuvre cette coopération, la Partie française s'efforce dans la mesure de ses possibilités et à la demande de la Partie vincentoise :

A) d'aider à la réalisation de projets arrêtés d'un commun accord pour le développement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines grâce au financement du Fonds d'Aide et de Coopération (FAC), de la Caisse Centrale de Coopération Economique (C.C.C.E.) ou de tout organisme français spécialisé. Cette aide se traduit en particulier par la réalisation d'études, la fourniture d'équipements, l'envoi d'experts et de techniciens ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 août 1994, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 18 juillet 1988 et 27 juillet 1994) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 15.



B) de mettre à disposition des enseignants, des techniciens, des experts et des chercheurs. Ces personnels peuvent être soit des agents de coopération, soit des Volontaires du Service National (VSN). Si les agents de coopération souhaitent exercer une activité professionnelle rémunérée autre que celle pour laquelle ils ont été recrutés par le Ministère français de la Coopération, ils doivent obtenir au préalable l'autorisation tant du gouvernement français que du gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines auprès duquel ils ont été mis à disposition ;

C) d'organiser des stages d'études et de perfectionnement, d'octroyer des bourses ;

D) de mettre en oeuvre des échanges culturels, techniques et scientifiques.

### ARTICLE 3

Il est institué une Commission Mixte, composée à part égale de représentants de chacune des Parties.

La Commission Mixte se réunit en principe tous les deux ans, alternativement en France et à Saint-Vincent-et-les-Grenadines, ou chaque fois que les Parties le jugent souhaitable.

La Commission Mixte fixe les orientations et les modalités du programme de coopération et examine tous les projets de coopération entre les deux Parties.

### ARTICLE 4

Les Parties française et vinentoise recherchent les meilleurs moyens de promouvoir à tous les niveaux l'enseignement de leurs littératures et civilisations.

### ARTICLE 5

La Partie vinentoise s'efforce de développer l'apprentissage de la langue française dans ses établissements privés et publics.

### ARTICLE 6

Chacune des Parties favorise la création et le fonctionnement sur son propre territoire des institutions, centres culturels et établissements d'enseignement et de recherche que l'autre Partie souhaite y établir.

Les Parties conviennent de se consentir mutuellement, dans les conditions fixées par leur réglementation interne, l'exonération des droits d'importation sur tout matériel pédagogique, culturel, scientifique, technique ou artistique destiné à l'usage desdits organismes.

ARTICLE 7

Dans la mesure de leurs possibilités, les Parties organisent l'échange de professeurs, de chercheurs, de personnalités culturelles et scientifiques et de responsables de groupements culturels, universitaires, extra-universitaires et d'étudiants. Chaque fois que s'en présente l'occasion, les Parties facilitent les réunions de groupes de jeunes des deux pays, ainsi que les échanges sportifs.

Les Parties se donnent réciproquement les plus grandes facilités possibles pour l'entrée et la diffusion, sur leur territoire respectif, de toutes publications et de tous ouvrages à caractère culturel ou scientifique.

Les Parties favorisent également l'organisation des manifestations artistiques et sportives destinées à mieux connaître leurs cultures respectives.

ARTICLE 8

Chacune des Parties facilite le séjour et la circulation sur son territoire des nationaux de l'autre partie qui y exercent l'une quelconque des activités prévues à l'article 7.

Chacune des Parties autorise le transfert dans le pays de l'autre Partie, de toute rémunération perçue au titre de ces activités ou du produit des droits d'auteur ou d'exécutant provenant des manifestations artistiques prévues à l'article 7.

ARTICLE 9

L'exonération de tous droits de douane, la levée de toutes restrictions à l'importation ou à l'exportation ou de toute autre charge fiscale est accordée par la Partie vincentoise aux matériels et équipements importés directement ou par l'intermédiaire de fournisseurs locaux aux fins de l'article 2, par. A. Cependant la revente de ces biens après leur importation les assujettirait au paiement des droits et taxes dus conformément à la réglementation locale.

ARTICLE 10

Les personnels français mis à disposition en vertu de l'article 2 servent sous l'autorité du gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines et sont soumis à ses règlements et directives ainsi qu'aux dispositions du présent Accord.

Toutefois en ce qui concerne les Volontaires du Service National (VSN), les dispositions du présent Accord s'appliquent sous réserve de leur compatibilité avec le statut les régissant.

Pendant la durée de leur affectation à Saint-Vincent-et-les-Grenadines, lesdits personnels bénéficient :

- A) de l'exemption du permis de travail et de la gratuité du permis de résidence pour eux-mêmes et pour leur famille ;
- B) du libre transfert du solde de leurs économies personnelles ;

C) de l'immunité de juridiction à Saint-Vincent-et-les-Grenadines pour les actes accomplis de bonne foi dans l'exercice régulier de leurs fonctions ainsi qu'elles ont été définies dans le présent Accord.

#### ARTICLE 11

L'exonération de tous droits et taxes afférents aux effets personnels et au mobilier des personnels français mis à disposition en vertu de l'article 2 est accordée par la Partie vincentoise. Il en va de même pour l'importation en franchise temporaire de leur véhicule personnel.

La franchise des droits est également accordée pour l'achat par lesdits personnels d'un réfrigérateur ou du mobilier jugé nécessaire à leurs besoins.

Ces effets, véhicules et mobiliers peuvent être réexportés par les personnels français, dans les mêmes conditions, dans un délai de six mois après l'achèvement de leur mission à Saint-Vincent-et-les-Grenadines.

Tout véhicule, mobilier ou appareil ménager importé ou acheté en franchise est soumis aux droits et taxes s'il est revendu ou cédé par un moyen autre que la vente sur le territoire de Saint-Vincent-et-les-Grenadines à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges.

#### ARTICLE 12

Les revenus des personnels français visés à l'article 2 sont imposables conformément aux dispositions contenues dans la convention fiscale en vigueur entre les deux Parties.

En l'absence de convention fiscale entre les deux Parties, les rémunérations desdits personnels et tous autres éléments de traitement accordés directement ou indirectement par l'Etat français, l'une de ses collectivités territoriales ou l'un de ses établissements publics ne sont imposables qu'en France.

#### ARTICLE 13

Les personnels français visés à l'article 2 se logent par eux-mêmes et, à ce titre, bénéficient des exonérations prévues à l'article 11 pour compléter l'équipement de la maison ou de l'appartement pris en location.

La Partie vincentoise prend en charge tous les frais de transport et indemnités journalières à l'occasion de missions effectuées à la demande de la Partie vincentoise dans les mêmes conditions que pour ses propres fonctionnaires.

#### ARTICLE 14

Le présent Accord abroge et remplace l'échange de lettres du 9 mars 1983 et du 29 mars 1983 entre le gouvernement de la République Fran-

caise et le gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines, relatif à l'accès de ce dernier au Fonds d'Aide et de Coopération (FAC)<sup>1</sup>.

ARTICLE 15

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent Accord qui interviendra dans un délai de trente jours à compter de la date de la dernière notification.

Le présent Accord pourra être dénoncé avec un préavis d'un an. Dans ce cas, les projets en cours d'exécution seront menés à terme conformément aux dispositions du présent Accord.

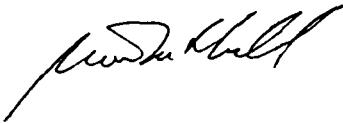
Fait à *Ruizolou*

Le 15 Avril 1958

En quatre exemplaires originaux, deux en langue française et deux en langue anglaise. Les textes originaux français et anglais font également foi.

Pour le Gouvernement  
de Saint-Vincent-et-les Grenadines :

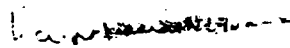
Le Premier Ministre,



JAMES F. MITCHELL

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

L'Ambassadeur de France,



RENÉ BUCCO-RIBOULAT

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1358, p. 83.

## AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE RE- PUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF SAINT VIN- CENT AND THE GRENADINES

The Government of the French Republic and the Government of Saint Vincent and the Grenadines,

Desirous of developing their co-operation relations for the purpose of promoting the economic and social development of Saint Vincent and the Grenadines,

Prompted by a common desire to foster exchanges in the fields of education, culture, and science,

Committed to taking the necessary steps to improve the knowledge of their respective language and civilization,

Concerned with the establishment of a general framework for closer co-operation in the cultural, scientific, and technical fields on a basis of equality between both Parties,

Have agreed as follows:

### ARTICLE 1

The Parties shall co-operate in the areas of economic and social development, research, administrative and technical management training on the conditions hereafter. Such conditions may be specified, if and when required, through arrangements pursuant to this Agreement.

### ARTICLE 2

For the purpose of implementing this co-operation, the French Party shall endeavor, as far as possible, and at the request of the Vincentian Party to ensure:

A) assistance towards the implementation of mutually agreed projects for the development of Saint Vincent and the Grenadines through funding from the Fund for Aid and Co-operation (FAC), Caisse Centrale de Cooperation Economique (CCCE), or any other specialized French agency. Assistance shall be geared particularly towards the conduct of studies, the procurement of equipment, the provision of experts and technicians;

B) the secondment of teachers, experts, consultants, and researchers. These personnel may be Co-operation Officers or Volunteers under National Service (VSN). Should the Co-operation Officers wish to perform a gainful occupation distinct from that for which they have been recruited by the French Ministry for Co-operation, they should have the prior authorization of both the French Government and the Vincentian Government to whom they have been seconded;

C) the organization of academic and specialized training programs; the award of scholarships;

D) the establishment of cultural, technical, and scientific exchanges.

<sup>1</sup> Came into force on 26 August 1994, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 18 July 1988 and 27 July 1994) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 15.

ARTICLE 3

A Joint Committee shall be established with equal representation from each Party.

The Joint Committee shall meet theoretically every other year in France and in Saint Vincent and the Grenadines alternately, or when deemed desirable by the Parties.

The Joint Committee shall lay down the guidelines and procedures for the Co-operation Program, and review any co-operation projects between both Parties.

ARTICLE 4

The French and Vincentian Parties shall seek the best ways of improving the teaching at all levels of their respective literature and civilization.

ARTICLE 5

The Vincentian Party shall seek to develop the learning of the French language in government or privately-run establishments on its territory.

ARTICLE 6

Each Party shall promote the establishment and operation on its own territory of organizations, cultural centers, educational or research facilities as so desired by the other Party.

The Parties shall mutually accept exemption from import duties in respect of any educational, cultural, scientific, technical, or artistic equipment for use by the aforementioned organizations. Exemption will be made applicable to the extent provided in the Parties' respective internal regulations.

ARTICLE 7

The Parties shall, as far as possible, exchange teachers, researchers, cultural and scientific personalities, representatives from cultural, university, extra-university, and students' associations. The Parties shall, when appropriate, facilitate the meeting of youth groups from both countries, as well as sport exchanges.

The Parties shall, to the fullest extent possible, facilitate entry into and dissemination on their respective territory of any cultural or scientific publications and works.

The Parties shall also promote the organization of artistic and sports events as a means of providing further insight into their respective cultures.

ARTICLE 8

Each Party shall facilitate the accommodation and movement on its territory of the other Party's nationals when performing any of the activities provided for under Article 7.

Each Party shall authorize the transfer to the other Party's country of any remuneration from these activities, or any proceeds associated with copyright or performing rights as a result of the artistic events provided for under Article 7.

#### ARTICLE 9

Exemption from any custom duties, import or export restrictions, or other tax charges shall be granted by the Vincentian Party in respect of any materials and equipment imported directly or through local suppliers for purposes of Article 2 para. A. However, should any of the above materials and equipment be re-sold following their importation, they would be subject to the appropriate duties.

#### ARTICLE 10

The French personnel seconded under Article 2 shall perform their tasks under the authority of the Government of the Vincentian Party. They shall be bound to abide by the latter's regulations and procedures, as well as the terms of this Agreement.

However, in respect of the Volunteers under National Service (VSN) the terms of this Agreement shall apply provided they are consistent with the VSN Statute.

For the duration of their assignment to Saint Vincent and the Grenadines, the said personnel shall enjoy the privileges as follows:

- A) exemption from work permit, and issuance at no cost of a residence permit to both the said personnel and their family;
- B) free transfer of balance of their personal savings;
- C) immunity from legal process in Saint Vincent and the Grenadines for acts performed in good faith in the bona fide exercise of their functions under this Agreement.

#### ARTICLE 11

Exemption from any duties and taxes in respect of the personal effects and furniture of the French personnel seconded under Article 2 shall be granted by the Vincentian Party. The same shall apply for the temporary importation of the personal automobile of the said personnel.

Duty-free concessions shall further be granted for the purchase by the said personnel of a refrigerator, or furniture deemed to be necessary to their needs. Such effects, automobile, and furniture may be re-exported by the French personnel, on the same conditions, within six (6) months of the termination of their assignment to Saint Vincent and the Grenadines.

Any automobile, furniture, or appliance imported or purchased free of duty shall be subject to custom duties if they are re-sold or otherwise disposed of on the Vincentian territory to a person who does not enjoy the same privileges.

#### ARTICLE 12

The income of the French personnel seconded under Article 2 shall be taxable in accordance to the provisions contained in the Double Taxation Agreement in effect between both Parties.

Should there be no Double Taxation Agreement between both Parties, the said personnel's remuneration and any other related components thereof granted directly or indirectly by the French Government, one of its territorial collectivities, or one of its corporate bodies under Public Law, shall be taxable in France.

ARTICLE 13

The French personnel seconded under Article 2 shall be responsible for their own housing. Related to this, they shall be granted the exemptions provided for under Article 11 for the purchase of any additional equipment for their rented house or apartment.

The Vincentian Party shall bear all travel expenses and per diem on the occasion of assignments ordered by the Vincentian Party on the same conditions as for its own officers.

ARTICLE 14

This Agreement supersedes the exchange of letters of March 09, 1983 and March 29, 1983 between the Government of the French Republic and the Government of Saint Vincent and the Grenadines in respect of the latter's access to the Fund for Aid and Co-operation (FAC).<sup>1</sup>

ARTICLE 15

Each Party shall notify the other Party of its own required procedures as to the entry into force of this Agreement within thirty (30) days of the date of the last notification.

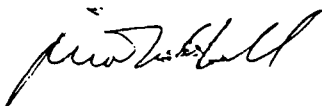
This Agreement may be terminated upon one (1) year's prior notice. In the latter event, ongoing projects shall be continued until completion, pursuant to the terms of this Agreement.

Done in : *Kingstown* (date) *15th April 1985*

In four (4) originals, two (2) in the French language and two (2) in the English language. Both the French originals and the English originals shall be binding.

For the Government  
of Saint Vincent and the Grenadines:

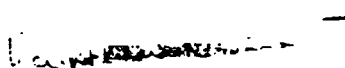
The Rt. Hon. Prime Minister,



JAMES F. MITCHELL

For the Republic  
of France:

The Ambassador of France,



RENÉ BUCCO-RIBOULAT

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1358, p. 83.



No. 32895

---

**FRANCE**  
**and**  
**CHILE**

**Agreement concerning the mutual promotion and protection  
of investments (with protocol). Signed at Paris on 14 July  
1992**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 21 June 1996.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**CHILI**

**Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des  
investissements (avec protocole). Signé à Paris le 14 juillet  
1992**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 21 juin 1996.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Chili ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français au Chili et chiliens en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements étrangers sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

### ARTICLE 1

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne des avoirs tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

- a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues ;
- b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;
- c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;
- d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle ;
- e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

Il est entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes, en conformité avec sa législation.

3. Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1994, soit un mois après la date de réception de la dernière des notifications (des 26 août 1993 et 13 juin 1994) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 13.

indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, tels que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

#### **ARTICLE 2**

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

#### **ARTICLE 3**

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

#### **ARTICLE 4**

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour les activités professionnelles liées à leur investissement.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas en matière fiscale.

#### **ARTICLE 5**

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique. Ces mesures ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier tel que mentionné à l'article 10 du présent accord.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, calculé sur la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession. Cette compensation sera fixée suivant une procédure régulière.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

#### ARTICLE 6

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert

- a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants ;
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1 ;
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés, et liés à l'investissement ;
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;
- e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

#### ARTICLE 7

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

#### ARTICLE 8

1- Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est, autant que possible, réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

2- Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande du national ou de la société :

- soit au tribunal compétent de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé ;

- soit à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>.

Une fois que l'investisseur a soumis le différend au tribunal compétent de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé ou à l'arbitrage international, le choix de l'une ou de l'autre de ces procédures reste définitif.

3- La décision d'arbitrage est définitive et obligatoire à l'égard des deux parties.

#### ARTICLE 9

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Ces nationaux ou sociétés seront fondés à engager ou à poursuivre des actions pour protéger les créances qui n'ont pas fait l'objet d'une subrogation.

En ce qui concerne les créances qui ont fait l'objet d'une subrogation, la procédure choisie au titre de l'article 8 s'appliquera.

#### ARTICLE 10

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

#### ARTICLE 11

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un Tribunal d'arbitrage.

3. Ledit Tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations-Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les deux Gouvernements.

Le Tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

**ARTICLE 12**

Le présent accord s'applique à tous les investissements réalisés par les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante mais ne s'applique pas aux différends relatifs à un investissement qui sont nés avant l'entrée en vigueur de l'accord.

**ARTICLE 13**

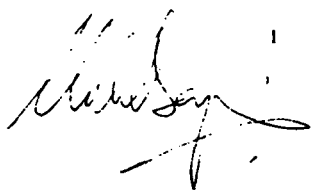
Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

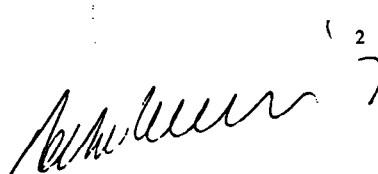
A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

FAIT à Paris, le 14 juillet 1992 en deux originaux, chacun en langue française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :



Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :



<sup>1</sup> Michel Sapin.

<sup>2</sup> Patricio Aylwin.

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'accord ce même jour entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Chili sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements, les Parties contractantes sont également convenues des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'accord.

### En ce qui concerne l'Article 1 :

Le contrôle direct ou indirect d'une personne morale mentionné à l'article 1 paragraphe 3 du présent Accord peut être établi en particulier par les faits suivants :

- le statut de filiale ;
- un pourcentage de participation directe ou indirecte permettant un contrôle effectif, et notamment une participation excédant 50 % ;
- la possession directe ou indirecte de droits de vote permettant d'avoir une position déterminante dans les organes dirigeants, ou d'influer autrement de manière décisive sur son fonctionnement.

### En ce qui concerne l'Article 3 :

a) Nous considérerons comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction discriminatoire à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue :

b) Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

### En ce qui concerne l'Article 6 :

a) Nonobstant les dispositions de l'Article 6, et aussi longtemps que la législation du Chili le prévoira, la République du Chili peut limiter le droit de transfert du seul capital après une période d'au plus trois ans à compter de la date à laquelle il a été apporté par l'investisseur.

b) Tant que le programme chilien de conversion de dettes extérieures en investissements reste en vigueur, la République du Chili donne aux investisseurs français le droit de rapatrier tout investissement réalisé au titre de ce programme après une période de 10 ans à compter de la date à laquelle il a été apporté, ainsi que le transfert des revenus après une période de 4 ans. Les revenus des quatre premières années pourront être rapatriés à partir de la cinquième année par quotas annuels de 25 % chacun. Cela ne porte pas atteinte au droit de l'investisseur de choisir les délais réduits prévus dans les règlements spécifiques établis par la Banque Centrale du Chili.

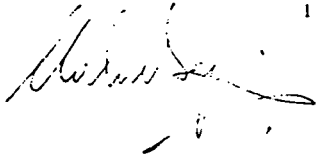
c) En aucun cas les investisseurs français ne seront traités, en matière de transfert, de manière moins favorable que les investisseurs de tout Etat tiers.

### En ce qui concerne les Articles 6 et 8 :

Les dispositions des Articles 6 et 8 ne s'appliqueront pas aux investissements réalisés par des personnes physiques qui sont des nationaux d'une Partie Contractante et qui, à la date de l'investissement sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie Contractante, ont leur résidence sur le territoire de cette Partie Contractante depuis plus de cinq ans, sauf si les fonds nécessaires pour l'investissement proviennent de l'étranger.

FAIT à Paris, le 14 juillet 1992 en deux originaux, chacun en langue française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Handwritten signature of Michel Sapin, with a small superscript '1' to its right.

Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :

Handwritten signature of Patricio Aylwin, with a small superscript '2' to its right.

---

<sup>1</sup> Michel Sapin.  
<sup>2</sup> Patricio Aylwin.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FRANCIA SOBRE LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCAS DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República de Francia, en lo sucesivo denominados las Partes Contratantes.

Con el deseo de fortalecer la cooperación económica entre ambos Estados y de crear condiciones favorables para las inversiones francesas en Chile y las inversiones chilenas en Francia.

Convencidos de que la promoción y protección de estas inversiones extranjeras lograrán estimular las transferencias de capital y tecnología entre los dos países en pro de su desarrollo económico.

Han convenido lo siguiente:

### ARTICULO 1

Para los efectos de este Convenio:

1. El término "inversión" significa toda clase de bienes, derechos y participaciones de cualquier índole y, en particular, aunque no exclusivamente:
  - a) Bienes muebles e inmuebles, así como cualesquiera otros derechos reales tales como hipotecas, gravámenes, usufructos, prendas y derechos similares;
  - b) Acciones, primas de emisión sobre acciones y otras clases de participación, incluidas formas minoritarias e indirectas en sociedades constituidas en el territorio de una de las Partes Contratantes;
  - c) Obligaciones o debentures, o derechos a toda prestación que tenga un valor económico;
  - d) Derechos de propiedad intelectual, derechos de propiedad industrial (tales como patentes, licencias, marcas comerciales, modelos industriales y modelos a escala), procesos técnicos, nombres registrados y derechos de llave;

- e) Concesiones comerciales otorgadas por ley o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales, incluidos aquellos ubicados en la zona marítima de las Partes Contratantes.

Queda entendido que las inversiones antes referidas efectuadas o que se efectúen luego de la entrada en vigencia de este Convenio, estén conformes con la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio o zona marítima se materializa la inversión.

Cualquier modificación de la forma en que se inviertan los activos no afectará su calidad de inversiones, siempre que dicha modificación no sea incompatible con la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio o zona marítima se realice la inversión.

2. El término "nacionales" significa, con respecto a cualquiera de las Partes Contratantes, las personas naturales que posean la nacionalidad de una Parte Contratante de conformidad con sus leyes.

3. El término "sociedad" significa cualquier persona jurídica constituida en el territorio de una de las Partes Contratantes en virtud de la legislación de dicha Parte, que tenga su sede principal en el territorio de dicha Parte, o sea controlada directa o indirectamente por nacionales de una de las Partes Contratantes o por personas jurídicas que tengan su sede principal en el territorio de una de las Partes Contratantes y estén constituidas de conformidad con la legislación de dicha Parte.

4. El término "ingreso" significa todos los montos generados por una inversión, tales como utilidades, royalties e intereses durante un determinado período.

Los ingresos provenientes de las inversiones y en caso de reinversiones los ingresos provenientes de éstas, gozarán de la misma protección que la inversión.

5. Este Convenio se aplicará al territorio de cada Parte Contratante, así como a la zona marítima de cada una de ellas, de aquí en adelante definida como la zona económica y la plataforma continental fuera del mar territorial sobre las cuales, de conformidad con el Derecho Internacional, posean soberanía, derechos soberanos o jurisdicción con el propósito de explorar, explotar y preservar los recursos naturales.

**ARTICULO 2**

Cada Parte Contratante admitirá y promoverá en su territorio y en su zona marítima, de conformidad con su legislación y con las disposiciones de este Convenio, las inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

**ARTICULO 3**

Cada Parte Contratante dará un tratamiento justo y equitativo de conformidad con los principios del Derecho Internacional a las inversiones efectuadas por los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante en su territorio o en su zona marítima, y garantizará que el ejercicio del derecho así reconocido no sea obstaculizado por la ley ni por la práctica.

**ARTICULO 4**

Cada Parte Contratante aplicará en su territorio y en su zona marítima a los nacionales y sociedades de la otra Parte, con respecto a sus inversiones y actividades relacionadas con éstas, un tratamiento no menos favorable que aquél acordado a sus nacionales o sociedades, o el tratamiento acordado a los nacionales o sociedades de la nación más favorecida, si este último fuere más favorable. A este respecto, los nacionales autorizados para trabajar en el territorio o en la zona marítima de una de las Partes Contratantes gozarán de las facilidades apropiadas para el ejercicio de sus actividades profesionales relacionadas con la inversión.

Este tratamiento no incluirá los privilegios acordados por una Parte Contratante a los nacionales o sociedades de un tercer Estado parte en virtud de su participación o asociación en una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común o cualquier otra forma de organización económica regional.

Las disposiciones de este artículo no se aplicarán a materias tributarias.

**ARTICULO 5**

1. Las inversiones realizadas por los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes gozarán de plena y total protección y seguridad en el territorio y en la zona marítima de la otra Parte Contratante.

2. Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas de expropiación o nacionalización ni ninguna otra medida que

tenga el efecto de privar, en forma directa o indirecta, a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante de sus inversiones en su territorio y en su zona marítima, excepto en favor del bien común. Estas medidas no serán discriminatorias ni contrarias a un compromiso especial conforme a lo mencionado en el Artículo 10 de este Convenio.

Cualquier medida de privación que pudiere adoptarse dará lugar a una indemnización pronta y adecuada, cuyo monto se calculará sobre la base del valor real de las inversiones en cuestión y se fijará de conformidad con la situación económica normal imperante antes de cualquier amenaza de privación siendo comprobable de acuerdo con un procedimiento judicial regular.

Dichas indemnizaciones, los montos y condiciones de pago se fijarán a más tardar en la fecha de desposeimiento. Esta indemnización será efectivamente realizable, se pagará sin demora y será libremente transferible. Hasta la fecha de pago, devengará intereses calculados según la tasa de mercado apropiada.

3. Los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones hayan sufrido pérdidas debido a una guerra u otro conflicto armado, revolución, estado nacional de emergencia o revuelta que ocurriere en el territorio o en las zonas marítimas de la otra Parte Contratante recibirán un tratamiento de esa Parte Contratante que no sea menos favorable que aquel otorgado a sus propios nacionales o sociedades o a aquellos de la nación más favorecida.

#### ARTICULO 6

Cada Parte Contratante, en cuyo territorio o zona marítima los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante hayan realizado inversiones, garantizará a dichos nacionales y sociedades la libre transferencia de:

- a) los intereses, dividendos, utilidades y otros ingresos corrientes;
- b) los royalties que se deriven de derechos intangibles según se definen en el Artículo 1 sección 1 d) y e);
- c) las amortizaciones de préstamos que hayan sido contraídos regularmente, y se relacionen con la inversión;
- d) el valor de la cesión o liquidación parcial o total de la inversión, incluidas las ganancias de capital sobre el capital invertido;
- e) la indemnización por privaciones o pérdidas descrita en el Artículo 5 secciones 2 y 3 anteriores.

Los nacionales de cualquiera de las Partes Contratantes que hayan sido autorizados para trabajar en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte Contratante, como consecuencia de una inversión autorizada, tendrán derecho también a transferir a su país de origen una proporción adecuada de sus remuneraciones.

Las transferencias mencionadas en los párrafos precedentes serán efectuadas sin demora al tipo de cambio vigente en la fecha de la transferencia.

#### ARTICULO 7

En caso que los reglamentos de una Parte Contratante dispongan una garantía para las inversiones efectuadas en el extranjero, esta garantía podrá otorgarse, después de un examen caso por caso, a las inversiones realizadas en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte por nacionales o sociedades de dicha Parte.

Las inversiones realizadas por nacionales o sociedades de una Parte Contratante en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte Contratante podrán obtener la garantía citada en el párrafo anterior sólo si la otra Parte hubiere dado previamente su consentimiento a ellas.

#### ARTICULO 8

1. Cualquier controversia relacionada con las inversiones entre una Parte Contratante y un nacional o sociedad de la otra Parte Contratante será resuelta amigablemente entre las dos partes en cuestión.

2. Si no se hubiere resuelto la controversia dentro de un período de seis meses desde la fecha de su ocurrencia, será sometida, a solicitud del nacional o sociedad:

- al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión;
- o al arbitraje internacional del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativo a Inversiones (C.I.A.D.I), creado por la Convención para el Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, suscrita en Washington el 18 de marzo de 1965.

Una vez que el inversionista haya sometido la controversia al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se hubiere realizado la inversión o al arbitraje internacional, la elección de una u otra modalidad será definitiva.

3. El fallo arbitral será definitivo y obligatorio para ambas partes.

#### ARTICULO 9

Si una de las Partes Contratantes, como resultado de una garantía otorgada por una inversión realizada en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte Contratante, hiciere pagos a sus propios nacionales o sociedades, en este caso la Parte mencionada en primer lugar tendrá plenos derechos de subrogación con respecto a los derechos y acciones de dicho nacional o sociedad.

Los nacionales o sociedades tendrán derecho a participar o a entablar acciones con el fin de proteger sus restantes derechos, que no hayan sido subrogados.

En lo que respecta a derechos subrogados, se aplicará la modalidad que se haya elegido en virtud del artículo 8.

#### ARTICULO 10

Las inversiones que hayan formado parte de un compromiso especial de una de las Partes Contratantes, con respecto a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, se registrarán, sin perjuicio de las disposiciones de este Convenio, por los términos de dicho compromiso si éste incluye disposiciones más favorables que aquellas de este Convenio.

#### ARTICULO 11

1. Las diferencias relacionadas con la interpretación o aplicación de este Convenio serán solucionadas, si fuere posible, a través de canales diplomáticos.

2. Si la diferencia no hubiere sido solucionada dentro de un período de seis meses desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes planteara la cuestión, podrá ser sometida a solicitud de cualquiera de las Partes a un Tribunal Arbitral.

3. Dicho Tribunal será creado para cada caso específico de la siguiente manera:

Cada Parte Contratante deberá designar un árbitro y los dos árbitros así nominados designarán de común acuerdo a un tercer árbitro, quien deberá ser nacional de un tercer país y será nombrado Presidente del Tribunal por las dos Partes Contratantes. Todos los árbitros deberán ser designados dentro de dos meses desde la

fecha de notificación por una de las Partes Contratantes a la otra Parte Contratante de su intención de someter la diferencia a arbitraje.

4. Si no se hubiera cumplido con los plazos especificados en la Sección 3 anterior, cualquiera de las Partes Contratantes, en ausencia de cualquier otro acuerdo, invitará al Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas para que efectúe las designaciones necesarias. Si el Secretario General fuere un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si de otro modo estuviere impedido de desempeñar dicha función, el Subsecretario que siga en antigüedad al Secretario General, que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes, hará las designaciones pertinentes.

5. El Tribunal adoptará sus decisiones por mayoría de votos. Estas decisiones serán definitivas y jurídicamente obligatorias para las Partes Contratantes.

El Tribunal establecerá sus propias normas de procedimiento. Interpretará el fallo a petición cualquiera de las Partes Contratantes. A menos que el Tribunal decida de otro modo, en conformidad con circunstancias especiales, los dos Gobiernos compartirán por partes iguales las costas legales, incluidos los honorarios de los árbitros.

#### ARTICULO 12

El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones realizadas por los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes en el territorio o la zona marítima de la otra, pero no se aplicará a aquellos diferendos relativos a inversiones que hayan surgido antes de la vigencia del acuerdo.

#### ARTICULO 13

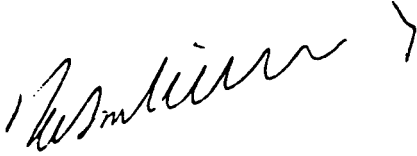
Cada una de las Partes notificará a la otra la conclusión de los procedimientos internos requeridos en relación con la entrada en vigencia de este Convenio, el cual entrará en vigor un mes después de la fecha de recibo de la notificación final.

El Convenio estará en vigor por un período inicial de diez años. Permanecerá vigente de allí en adelante, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con un año de antelación por intermedio de canales diplomáticos.

En caso de terminación del período de validez de este Convenio, las inversiones efectuadas mientras haya estado en vigencia continuarán gozando de la protección de sus disposiciones por un período adicional de veinte años.

Firmado en *PARIS*, el *14* de *julio* de *1972*  
en duplicado en idiomas español y francés, siendo ambos  
textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República de Chile:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Santibañez', written in a cursive style.

Por el Gobierno  
de la República de Francia:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Michel Delebarre', written in a cursive style.



## PROTOCOLO

Al momento de firmar, este mismo día, el acuerdo entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República de Francia sobre la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, las Partes Contratantes han convenido igualmente las siguientes disposiciones que son parte integrante de dicho Acuerdo.

### En lo que respecta al Artículo 1:

El control directo o indirecto de una persona jurídica según se menciona en el artículo 1, Sección 3 del presente Convenio podrá establecerse en particular mediante las siguientes evidencias :

- la calidad de sucursal;
- un porcentaje de participación directa o indirecta que represente un control efectivo y, en especial, una participación que exceda del 50%;
- posesión directa o indirecta de derecho a voto que represente una posición decisiva en los órganos ejecutivos, o una influencia decisiva, por otros medios, sobre su actividad.

### En lo que respecta al Artículo 3:

- a) Se considerará como impedimento de jure o de facto para el tratamiento justo y equitativo cualquier restricción discriminatoria sobre la compra o transporte de materias primas y materiales auxiliares, fuentes energéticas y combustibles, medios de producción y operación de cualquier índole, como cualquier obstáculo discriminatorio para la venta o transporte de productos dentro del país y en el extranjero, y cualesquiera otras medidas que tengan un efecto similar.
- b) Dentro del marco de su legislación interna, las Partes Contratantes examinarán con buena disposición las solicitudes de ingreso y autorización de residencia, trabajo y viaje efectuadas por los nacionales de una de las Partes Contratantes en relación con una inversión realizada en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte Contratante.

### En lo que respecta al Artículo 6 :

- a) No obstante las disposiciones del Artículo 6 y en la medida en que esté previsto en la legislación chilena, la República de Chile podrá reservarse el derecho a autorizar exclusivamente la repatriación de capital, a

más tardar después de tres años transcurridos a contar de la fecha de su internación por parte del inversionista.

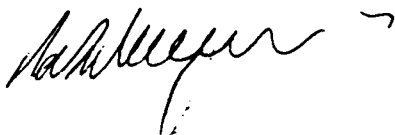
- b) Mientras el programa chileno de conversión de la deuda externa esté todavía en vigencia, la República de Chile otorgará el derecho a los inversionistas franceses a repatriar cualquier inversión efectuada en virtud de este programa una vez que hayan transcurrido diez años a contar de la fecha de su internación así como la transferencia de las utilidades después de transcurridos cuatro años. Las utilidades de los cuatro primeros años serán transferibles a contar del quinto año en cuotas anuales de un 25% respectivamente. Esto no afectará el derecho del inversionista a optar por los plazos inferiores estipulados en las normas especiales establecidas por el Banco Central de Chile.
- c) En ningún caso los inversionistas franceses serán tratados, en lo que respecta a materias de transferencia, de manera menos favorable que los inversionistas de un tercer Estado.

En lo que respecta a los Artículos 6 y 8:

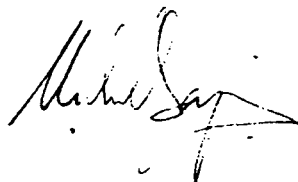
Las disposiciones en virtud de los Artículos 6 y 8 no se aplicarán a las inversiones efectuadas por personas naturales que sean nacionales de una de las Partes Contratantes y que, a la fecha de la inversión en el territorio o en las zonas marítimas de la otra Parte Contratante, tengan su domicilio en el territorio de aquella otra Parte Contratante por más de cinco años, a menos que los fondos necesarios para la inversión provengan del extranjero.

Firmado en PARÍS, el 14 de julio de 1992  
en duplicado en idiomas español y francés, siendo ambos  
textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República de Chile:



Por el Gobierno  
de la República de Francia:



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CHILE CONCERNING THE MUTUAL PROMOTION AND PRO-  
TECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to reinforce economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Chile and Chilean investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such foreign investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries, in the interest of their economic development,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investment” shall apply to assets such as property, rights and interests of any category, and particularly but not exclusively, to

(a) Movable and immovable property, and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of either Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, licences, registered trade marks, industrial models and designs), technical processes, registered trade names and goodwill;

(e) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties.

It is understood that the said assets shall be or shall have been invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1994, i.e., one month after the date of receipt of the last of the notifications (of 26 August 1993 and 13 June 1994) by which the Parties had informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 13.

2. The term “nationals” shall apply to individuals having the nationality of either Contracting Party, in accordance with its legislation.

3. The term “companies” shall apply to any body corporate constituted in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there or controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party, or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party’s legislation.

4. The term “income” shall mean all the amounts yielded by an investment, such as profits, royalties or interest, during a given period.

Income from an investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

5. This Agreement shall be applicable in the territory of each Contracting Party and to the maritime zone of each Contracting Party, hereinafter defined as the economic zone and continental shelf which extends beyond the limit of the territorial waters of each Contracting Party and over which they exercise, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purposes of prospecting, exploiting and preserving natural resources.

#### Article 2

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zones by nationals and companies of the other Party.

#### Article 3

Each Contracting Party shall undertake to accord in its territory and maritime zone just and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, to the investments of nationals and companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either *de jure* or *de facto*.

#### Article 4

Each Contracting Party shall accord, in its territory and maritime zone, to nationals or companies of the other Party, in respect of their investments and activities in connection with such investments, treatment which is no less favourable than that accorded to its national or companies, or the treatment accorded to nationals or companies of the most favoured nation, if the latter is more advantageous. For this purpose, nationals who are authorized to work in the territory and maritime zone of either Contracting Party shall be entitled to enjoy the material facilities appropriate for any professional activities relating to their investment.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to the nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a free-trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article shall not apply in the area of taxation.

#### Article 5

1. Investments made by nationals or companies of either Contracting Party shall be fully and completely protected in the territory and maritime zone of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures in their territory and maritime zone or any other measures which could cause investors of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them, except for reasons of public necessity. Such measures shall be neither discriminatory nor contrary to a specific undertaking as described in article 10 of this Agreement.

Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation, the amount of which, calculated in accordance with the real value of the investments in question, shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession. Such compensation shall be calculated in accordance with standard procedure.

Such compensation, its amount and methods of payment, shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated on the basis of the appropriate market interest rate.

3. Nationals or companies of either Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zone of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Party treatment which is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or to those of the most favoured nation.

#### *Article 6*

A Contracting Party in whose territory or maritime zone investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to these nationals or companies the free transfer of:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income;
- (b) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, subparagraphs (d) and (e);
- (c) Payments made in settlement of loans lawfully contracted, and relating to the investment;
- (d) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation in the invested capital;
- (e) The compensation for dispossession or loss provided for in article 5, paragraphs 2 and 3, above.

Nationals of either Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin a reasonable proportion of their earnings.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

#### *Article 7*

Insofar as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case

review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zone of the other Party.

The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Party unless the investments have been granted prior approval by the latter Party.

#### *Article 8*

1. Any dispute relating to investments between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the two parties concerned.

2. If any such dispute cannot be so settled within six months of the time when a claim is made by one of the parties to the dispute, the dispute shall, at the request of the national or the company, be submitted:

- Either to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made;
- Or for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States, signed at Washington, D.C., on 18 March 1965.<sup>1</sup>

Once the investor has submitted the dispute to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made or for international arbitration, the choice of procedure shall be definitive.

3. The arbitral decision shall be final and binding for both parties.

#### *Article 9*

When one Contracting Party makes payments to one of its own nationals or companies by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory or maritime zone of the other Party, it shall be subrogated to the rights and actions of the said national or company.

Those nationals or companies shall have the right to bring or to pursue an action to protect moneys which were not covered by the subrogation.

In respect of moneys which were covered by the subrogation, the procedure chosen pursuant to article 8 shall apply.

#### *Article 10*

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party vis-à-vis nationals and companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

#### *Article 11*

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one of the Contracting Parties, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The said tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows:

Each Contracting Party shall designate one member, and the two said members shall, by mutual agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed Chairman by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the Assistant Secretary-General next in seniority shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its judgment at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, costs of the arbitration, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the Parties.

#### *Article 12*

This Agreement shall apply to all investments made by nationals or companies of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Contracting Party but shall not apply to disputes relating to an investment which arose before the entry into force of this Agreement.

#### *Article 13*

Each Party shall notify the other Party of the completion of the respective internal procedures required by it for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of the receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless one year's notice of denunciation is given through the diplomatic channel by either Party.

Upon the expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

DONE at Paris on 14 July 1992, in two originals, each in French and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

MICHEL SAPIN

For the Government  
of the Republic of Chile:

PATRICIO AYLWIN

## PROTOCOL

Upon signing this day the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chile concerning the mutual promotion and protection of investments, the Contracting Parties have also agreed on the following provisions which shall form an integral part of that Agreement.

*In respect of article 1:*

The direct or indirect control of a body corporate mentioned in article 1, paragraph 3 of this Agreement may be established in particular by the following:

- Its branch status;
- Direct or indirect participation allowing for effective control, particularly participation exceeding 50 per cent;
- Direct or indirect possession of voting rights allowing for a dominant position in its managing organs or allowing for any other form of decisive influence on its operations.

*In respect of article 3:*

(a) It is understood that the Contracting Parties view as *de jure* or *de facto* impediments to just and equitable treatment: any discriminatory restrictions on the purchase and transportation of raw materials and secondary materials, energy and fuel, and of means of production and operation of all kinds, any impediment to the sale and transportation of goods within the country or abroad and any other measures having an equivalent effect;

(b) Within the context of their domestic legislation, the Contracting Parties shall give favourable consideration to applications for entry, and for residence, work and travel permits made by nationals of one Contracting Party in connection with an investment made in the territory or maritime zone of the other Contracting Party.

*In respect of article 6:*

(a) Notwithstanding the provisions of article 6, and to the extent that this is set forth in Chilean legislation, the Republic of Chile reserves the right to authorize the repatriation of capital only after a period not exceeding three years from the date on which the capital was invested by the investor.

(b) So long as the Chilean programme for the conversion of external debts to investments shall remain in force, the Republic of Chile shall give French investors the right to repatriate any investment made in the context of that programme after a period of 10 years beginning from the date on which it was made, and to transfer profits after a period of four years. The profits from the first four years may be repatriated, beginning in the fifth year, in annual payments of 25 per cent each. That shall not in any way prejudice the right of the investor to choose the shortened periods provided for in the specific rules established by the central bank of Chile.

(c) In no case may French investors be accorded, in respect of transfers, treatment less favourable than that accorded to investors of any third State.

*In respect of articles 6 and 8:*

The provisions of articles 6 and 8 shall not apply to investments made by individuals who are nationals of either Contracting Party and who, on the date the investment is made in the territory or maritime zone of the other Contracting Party,



have been resident in the territory of that Contracting Party for more than five years, unless the funds necessary for the investment originate abroad.

DONE at Paris on 14 July 1992 in two originals, each in French and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

MICHEL SAPIN

For the Government  
of the Republic of Chile:

PATRICIO AYLWIN

---



No. 32896

---

**FRANCE**  
**and**  
**SWEDEN**

**Agreement concerning cooperation in defence *matériel* research, development, production and procurement and the broadening of industrial cooperation. Signed at Stockholm on 7 March 1993**

*Authentic texts: French and Swedish.*

*Registered by France on 21 June 1996.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**SUÈDE**

**Accord relatif à la coopération en matière de recherche, développement, production et acquisition de matériels de défense et à l'élargissement de la coopération industrielle. Signé à Stockholm le 7 mars 1993**

*Textes authentiques : français et suédois.*

*Enregistré par la France le 21 juin 1996.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE, DÉVELOPPEMENT, PRODUCTION ET ACQUISITION DE MATÉRIELS DE DÉFENSE ET À L'ÉLARGISSEMENT DE LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE

Le Gouvernement de la République française, représenté par le Ministre de la défense, et le Gouvernement du Royaume de Suède, représenté par le Ministre de la défense (ci-après désignés les "Parties"),

reconnaissant qu'ils ont en commun certains besoins en matériels destinés à la défense,

se réjouissant de la coopération instaurée dans le cadre de l'accord<sup>2</sup> et du protocole de sécurité relatifs à certains échanges d'informations à caractère secret signés les 22 et 26 octobre 1973 respectivement,

reconnaissant en outre les efforts de coopération déployés actuellement par les services d'acquisition et les industriels travaillant pour la défense dans leurs deux pays,

considérant que chaque pays tirerait avantage d'un renforcement de la coopération dans les domaines de la recherche, du développement, de la production et de l'acquisition de matériels se rapportant à la défense, ainsi que d'un élargissement de la coopération au niveau industriel,

sont convenus ce qui suit :

1. Le présent accord sera mis en oeuvre par chaque Partie dans le respect de sa législation nationale. Chaque Partie veillera, dans la mesure de ses moyens et de ses pouvoirs constitutionnels, à l'application du présent accord sous réserve que ladite application soit conforme aux obligations internationales qui lui incombent. Tout accord conclu ultérieurement entre l'une des Parties et un tiers n'aura aucune incidence sur l'exécution du présent accord ni sur les obligations qui lient les Parties en vertu du présent accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1993 par la signature, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 65.

2. Dans le but d'améliorer la capacité de leurs industries travaillant directement et indirectement pour la défense grâce à une meilleure exploitation des ressources, les deux Parties s'efforceront de promouvoir la coopération dans les domaines de la recherche, du développement, de la production, de l'acquisition et du commerce.

Les deux Parties s'efforceront de développer la coopération dans le domaine de l'utilisation mutuelle de leurs installations d'essai.

Les deux Parties procéderont à des échanges d'informations et de vues en matière de politique industrielle de défense.

3. Conscientes de l'importance d'une participation industrielle en matière de recherche et développement, de production et d'acquisition de matériels destinés à la défense, les deux Parties favoriseront la prise en compte de propositions susceptibles d'accroître la participation de l'industrie dans les deux pays.

4. Reconnaissant que la recherche, le développement, la production et l'acquisition de matériels destinés à la défense sont orientés en fonction des besoins nationaux d'ordre stratégique, opérationnel et logistique, les deux Parties favorisent l'adoption d'une approche sélective en matière de coopération.

5. Sous réserve des dispositions relatives à la sécurité énoncées dans l'accord et le protocole des 22 et 26 octobre 1973, les Parties s'engagent à échanger, s'il y a lieu, les informations, données techniques et matériels éventuellement nécessaires pour créer des possibilités de coopération en matière de recherche, de développement et de production.

6. Dans l'intention de promouvoir la coopération, les deux Parties constitueront un comité directeur conjoint et des groupes ad hoc relevant de celui-ci et qui auront pour tâche de développer la coopération dans les domaines de la recherche, du développement, de la production et de l'acquisition de matériels destinés à la défense, ainsi que d'élargir la coopération au niveau industriel tel que le prévoit le présent accord.

La délégation française au comité directeur sera présidée par le Délégué général pour l'armement français ou par son représentant. La délégation suédoise sera présidée par le Chef du Département des affaires militaires au sein du ministère suédois de la défense ou par son représentant. Les coprésidents du comité directeur désigneront conjointement les autres membres permanents du comité et les participants qui seront invités en tant que de besoin.

Six groupes ad hoc seront constitués. Leurs attributions s'étendront respectivement aux domaines suivants : la recherche, les matériels pour l'armée de terre, les matériels pour les forces navales, les matériels pour l'armée de l'air, les missiles et l'électronique. Les coprésidents français et suédois de chacun des groupes ad hoc seront désignés par les coprésidents du comité directeur;

7. Conformément aux dispositions du présent accord, il appartiendra au comité directeur, sur sa propre initiative ou sur la base de propositions émanant des groupes ad hoc :

- a - de présenter et d'échanger des informations dans le but d'identifier des propositions susceptibles d'offrir des perspectives de coopération,
- b - de délibérer en vue de choisir les propositions qui répondent à l'objectif du présent accord,
- c - d'examiner les propositions soumises par l'une ou l'autre des Parties et destinées à favoriser la coopération dans les domaines de la recherche, du développement, de la production, de l'acquisition et du commerce de certains éléments de matériels destinés à la défense,
- d - d'élaborer, en tenant compte des conditions énoncées dans les propositions choisies, les accords visant à la réalisation de programmes, de prendre les décisions s'y rapportant, d'obtenir les approbations requises si besoin est et d'en suivre l'état d'avancement, et
- e - de tenir un registre sur lequel seront portés tous les projets en coopération approuvés par les Parties en matière d'équipements de défense.

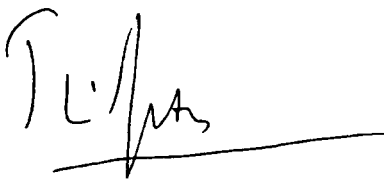
8. Le comité directeur se réunira une fois par an, sauf décision contraire adoptée conjointement. Cette réunion se tiendra en alternance en France et en Suède sous la présidence du chef de la délégation du pays d'accueil.

9. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord sera réglé à l'amiable et dans les meilleurs délais possibles par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

10. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties sous réserve qu'elle adresse à l'autre Partie une notification écrite l'avisant de son intention de dénoncer, la dénonciation prenant alors effet six (6) mois après réception de la notification de dénonciation. Il pourra également être dénoncé d'un commun accord par les Parties et ce, à tout moment. Les responsabilités et obligations respectives qui incombent aux Parties en vertu des dispositions ayant trait à la sécurité et au titre de la protection d'informations et de données techniques survivront à toute dénonciation. De plus, en cas de dénonciation, il ne sera pas porté atteinte aux éventuelles obligations ou responsabilités qui auraient été acceptées aux termes du présent accord.

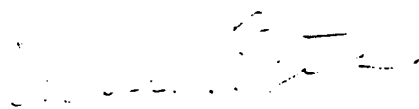
Fait à Stockholm, le 7 May 1993, en double exemplaire, en langues française et suédoise, toutes les deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :



PIERRE JOXE  
Ministre de la défense

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :



ANDERS BJÖRCK  
Ministre de la défense

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FRANKRIKES  
REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM  
SAMARBETE BETRÄFFANDE FORSKNING, UTVECKLING,  
PRODUKTION OCH UPPHANDLING PÅ FÖRSVARSMATE-  
RIELOMRÅDET SAMT INDUSTRISAMARBETE I VIDARE BE-  
MÄRKELSE

Republiken Frankrikes regering, företrädd av  
försvarsministern och Konungariket Sveriges regering,  
företrädd av försvarsministern (nedan kallade parterna),

konstaterar att vissa gemensamma försvarsmaterielbehov  
föreligger,

noterar med tillfredsställelse det samarbete som äger rum  
i enlighet med överenskommelsen och tillägget av den 22  
respektive 26 oktober 1973 rörande visst utbyte av  
sekretesskyddad information,

noterar vidare pågående samarbetssträvanden mellan  
upphandlande myndigheter och försvarsindustri i de båda  
länderna,

gör bedömningen att båda parter gagnas av ett ökat  
samarbete i fråga om forskning, utveckling, produktion och  
upphandling inom försvarsmaterielområdet samt genom  
industriellt samarbete i vidare bemärkelse,

har kommit överens om följande:

1. Denna överenskommelse är underkastad vardera partens  
nationella lagstiftning. Vardera parten skall inom  
ramen för sina konstitutionella befogenheter och sin  
förmåga ansvara för att denna överenskommelse tillämpas  
så långt detta överensstämmer med internationella  
förpliktelser. Den verksamhet samt de åtaganden som  
följer av denna överenskommelse berörs inte av senare  
överenskommelser som någon av parterna sluter med  
tredje part.
2. I syfte att öka försvarsindustrins förmåga genom  
effektivare resursanvändning skall båda parter söka  
främja gemensam forskning, utveckling, produktion,  
upphandling och gemensamt handelsutbyte.



Båda parter skall eftersträva att samarbeta vad avser det ömsesidiga utnyttjandet av parternas provningsanläggningar.

Parterna skall utbyta erfarenheter och information i fråga om försvarsindustripolitiken.

3. Mot bakgrund av betydelsen av industrins deltagande i såväl forskning och utveckling som produktion och upphandling av försvarsmateriel skall båda parter verka för att sprida kunskap om förslag som kan lämpa sig för samarbete i syfte att i de båda länderna öka industrins deltagande.
4. Med insikt om att forskning, utveckling, produktion och upphandling av försvarsmateriel styrs av nationella strategiska, operativa och underhållsmässiga behov förordar båda parter en selektiv inställning till samarbetet.
5. Med förbehåll för de säkerhetsåtgärder som fastställts i överenskommelsen från den 22 och 26 oktober 1973 rörande visst utbyte av sekretesskyddad information, åtar sig parterna att då så bedöms lämpligt utbyta den information, de tekniska data samt den materiel som behövs för att möjliggöra gemensam forskning, utveckling och produktion.
6. För att främja samarbetet skall båda parter upprätta en gemensam kommission som skall inkludera ad hoc grupper för samarbete rörande forskning, utveckling, produktion och upphandling inom försvarsmaterielområdet samt det vidare industrisamarbete som förutses enligt avtalet.

Den svenska delegationen i kommissionen skall ledas av chefen för huvudenheten för totalförsvarets militära del från det svenska försvarsdepartementet eller någon företrädare för denne och den franska delegationen av DGA eller en representant för denne. Dessa två ansvariga skall föreslå de övriga ordinarie ledamöterna i kommissionen samt de deltagare som inbjuds på ad hoc basis.

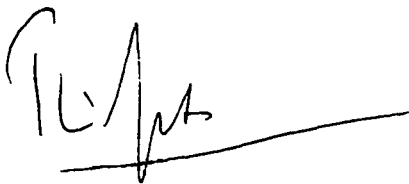
Ad hoc grupper skall inrättas på följande sex områden: forskning, armémateriel, marinmateriel, flygmateriel, robotar och elektronik.

De franska och svenska ledarna för respektive ad hoc grupp utses av de två ansvariga ledarna i den gemensamma kommissionen.

7. Kommissionen skall inom ramen för denna överenskommelse av egen kraft eller genom förslag från ad hoc grupperna
  - a. framlägga och utbyta information i syfte att identifiera projekt som kan leda till samarbete;
  - b. samråda i syfte att utvälja projekt på vilka denna överenskommelse skall tillämpas;
  - c. pröva förslag från endera parten som syftar till att främja gemensam forskning, utveckling, produktion samt upphandling av och handel inom särskilt försvarsmaterielområde;
  - d. med hänsyn till vad de utvalda projekten kräver träffa överenskommelser och besluta om åtgärder som främjar projektens genomförande, inhämta nödvändiga godkännanden och följa arbetets utveckling; samt
  - e. upprätthålla ett register över alla statligt godkända samarbetsprojekt mellan Frankrike och Sverige på försvarsindustriområdet.
8. Kommissionen skall sammanträda en gång om året eller så ofta som gemensamt beslutas, växelvis i Frankrike och i Sverige under ordförandeskap av värdlandets delegationsordförande.
9. Varje tvist angående tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall lösas skyndsamt och i välvillig anda genom samråd eller förhandlingar mellan parterna.
10. Denna överenskommelse träder i kraft dagen för det sista undertecknandet. Den kan sägas upp genom skriftligt meddelande om uppsägning till motparten i vilket fall överenskommelsen upphör att gälla sex (6) månader efter mottagandet av uppsägningen. Parterna kan också ömsesidigt samtycka till att säga upp överenskommelsen vid varje tidpunkt. Parternas respektive skyldigheter och åtaganden beträffande säkerhetsåtgärder och skydd av tekniska data och information skall fortsätta att gälla oberoende av om denna överenskommelse upphört att gälla. Sådant upphörande påverkar inte heller åtaganden eller skyldigheter som har godtagits enligt denna överenskommelse.

Upprättat i Stockholm den 7 mars, 1993 i två original på franska och svenska språken, vilka texter skall äga lika giltighet.

För Republiken  
Frankrikes Regering:



PIERRE JOXE  
Försvarsminister

För Konungariket  
Sveriges Regering:



ANDERS BJÖRCK  
Försvarsminister

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING COOPERATION IN DEFENCE *MATÉRIEL* RESEARCH, DEVELOPMENT, PRODUCTION AND PROCUREMENT AND THE BROADENING OF INDUSTRIAL COOPERATION

The Government of the French Republic, represented by the Minister of Defence, and the Government of the Kingdom of Sweden, represented by the Minister of Defence (hereinafter called the Parties),

Recognizing that they have a common need for certain defence *matériel*,

Welcoming the cooperation established in the framework of the Security Agreement<sup>2</sup> and Protocol concerning certain exchanges of secret information signed on 22 and 26 October 1973, respectively,

Recognizing further the cooperation efforts currently being made by the defence procurement services and manufacturers in their two countries,

Considering that each country would derive benefit from a strengthening of cooperation in defence *matériel* research, development, production and procurement, and from a broadening of industrial cooperation,

Have agreed as follows:

1. This Agreement shall be implemented by each Party in accordance with its domestic legislation. Each Party, within the limit of its resources and its constitutional powers, shall ensure the implementation of this Agreement, provided that such implementation is consistent with its international obligations. Any agreement concluded subsequently between one of the Parties and a third party shall be without prejudice to the implementation of this Agreement or to the obligations of the Parties thereunder.

2. With a view to improving the capacity of their industries working directly or indirectly for defence by more effectively exploiting resources, the two Parties shall endeavour to promote cooperation in the fields of research, development, production, procurement and trade.

The two Parties shall endeavour to develop cooperation in the mutual utilization of their test facilities.

The two Parties shall exchange information and views with respect to industrial defence policy.

3. Aware of the importance of the participation of industry in research and development, and in the manufacture and procurement of defence *matériel*, the two Parties shall encourage the consideration of proposals that could enhance the participation of industry in the two countries.

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1993 by signature, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 65.

4. Recognizing that defence *matériel* research, development, production and procurement are geared to national requirements of a strategic, operational and logistic nature, the two Parties shall encourage the adoption of a selective approach with respect to cooperation.

5. Subject to the provisions concerning security set forth in the Agreement and Protocol of 22 and 26 October 1973, the Parties undertake, where appropriate, to exchange such information, technical data and *matériel* as may be necessary to create opportunities for cooperation with respect to research, development and production.

6. For the purpose of promoting cooperation, the two Parties shall establish a joint steering committee and related *ad hoc* groups charged with developing cooperation in defence *matériel* research, development, production and procurement, and with broadening industrial cooperation as provided in this Agreement.

The French Delegate General for armaments, or his representative, shall head the French delegation on the steering committee. The Chief of the Department of Military Affairs of the Swedish Ministry of Defence, or his representative, shall head the Swedish delegation. The co-chairmen of the steering committee shall jointly designate the other permanent members of the committee and the participants, who shall be invited as required.

Six *ad hoc* groups shall be established. Their terms of reference shall cover, respectively, the following fields: research, *matériel* for the army, *matériel* for the naval forces, *matériel* for the air force, missiles and electronics. The French and Swedish co-chairman of each *ad hoc* group shall be designated by the co-chairmen of the steering committee.

7. In accordance with the provisions of this Agreement, the steering committee shall be responsible, on its own initiative or on the basis of proposals made by the *ad hoc* groups, for:

(a) Submitting and exchanging information for the purpose of identifying proposals likely to offer scope for cooperation;

(b) Deliberating with a view to choosing proposals that meet the objective of this Agreement;

(c) Discussing proposals submitted by either of the Parties that are intended to encourage cooperation in research on, and the development, production, procurement and trade of, certain items of defence *matériel*;

(d) Preparing, subject to the conditions set forth in the proposals selected, agreements geared to the execution of programmes, taking the relevant decisions, obtaining approval, as required, and monitoring their progress; and

(e) Maintaining a register of all the cooperation projects approved by the Parties with respect to defence equipment.

8. The steering committee shall meet once a year, except where jointly decided otherwise. The meeting shall be held alternately in France and in Sweden under the chairmanship of the head of the delegation of the host country.

9. Any dispute relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably, and as expeditiously as possible, through consultation or negotiation between the Parties.

10. This Agreement shall enter into force on the date of the last signature. It may be denounced by either Party provided it notifies the other Party in writing of its intention to denounce; such denunciation shall take effect six (6) months after receipt of the notification of denunciation. It may also be denounced at any time by agreement between the Parties. The respective responsibilities and obligations of the Parties under the provisions relating to security and concerning the protection of technical information and data shall not be affected by such denunciation. Furthermore, denunciation shall be without prejudice to any obligations or responsibilities accepted under the terms of this Agreement.

DONE at Stockholm on 7 March 1993 in duplicate in the French and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

PERRE JOXE  
Minister of Defence

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

ANDERS BJÖRCK  
Minister of Defence

---

**No. 32897**

---

**FRANCE  
and  
ITALY**

**Agreement on transfrontier cooperation between territorial  
communities. Signed at Rome on 26 November 1993**

*Authentic texts: French and Italian.*

*Registered by France on 21 June 1996.*

---

**FRANCE  
et  
ITALIE**

**Accord coucernant la coopération transfrontalière entre  
collectivités territoriales. Signé à Rome le 26 novembre  
1993**

*Textes authentiques : français et italien.*

*Enregistré par la France le 21 juin 1996.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE ENTRE COLLECTIVITÉS TERRITORIALES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés les Parties Contractantes,

- désireux de faciliter l'application de la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales signée le 21 mai 1980<sup>2</sup> ratifiée par la France le 23 décembre 1983<sup>3</sup> et par l'Italie le 19 novembre 1984<sup>3</sup>;

- désireux de contribuer au renforcement des relations traditionnelles de coopération transfrontalière dans le cadre du processus d'intégration européenne ;

- conscients des avantages liés à la coopération transfrontalière entre collectivités territoriales,

sont convenus de ce qui suit :

### ARTICLE 1

Les Parties Contractantes favorisent les initiatives des collectivités territoriales visant à développer la coopération transfrontalière.

### ARTICLE 2

Aux termes du présent accord, les collectivités territoriales désignent :

Pour la partie française : la collectivité territoriale de Corse, les régions, les départements, les communes jouxtant la frontière entre les territoires des Parties Contractantes, les autres communes situées dans les départements frontaliers, ainsi que les groupements pouvant être constitués par les collectivités précitées.

Pour la partie italienne : les régions, les provinces, les communes, les communautés de montagne, les coopératives communales et provinciales situées, au moins en partie, dans la zone frontalière de vingt-cinq kilomètres à compter de la frontière franco-italienne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 octobre 1995, date de réception de la dernière des notifications (des 7 novembre 1994 et 19 septembre 1995) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles internes requises, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 61.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1497, p. 438.



### ARTICLE 3

Dans le respect du droit national et des engagements internationaux de chacune des Parties Contractantes ainsi que dans les limites des compétences qui sont reconnues en droit national aux collectivités territoriales, celles-ci peuvent conclure des accords et arrangements de coopération transfrontalière dans les domaines suivants :

- le développement urbain et régional ;
- les transports et les communications ;
- l'énergie ;
- la protection de l'environnement ;
- le traitement des déchets ; la construction de réseaux de collecte des eaux usées et de stations d'épuration ;
- l'enseignement et la recherche scientifique et technologique appliquée ;
- la formation, l'orientation et la reconversion professionnelles ;
- l'hygiène et la santé ;
- la culture et le sport ;
- l'assistance mutuelle en cas de catastrophe et de sinistre ;
- le développement économique et social ;
- l'amélioration des structures agraires ;
- le tourisme.

La liste qui précède pourra être modifiée par un échange de notes entre les Parties Contractantes.

### ARTICLE 4

Les accords et les arrangements entre les collectivités territoriales sont conclus dans le respect des procédures prévues par le droit interne de chacune des Parties Contractantes et dans le respect des engagements internationaux qui lient les Parties Contractantes.

Les accords et arrangements conclus sur la base du présent accord ne peuvent pas porter atteinte à la coopération transfrontalière existante, sous des formes diverses, dans les Etats Parties, et en particulier celle qui a été établie sur la base d'un accord international.

Les accords et arrangements entre les collectivités territoriales ne pourront affecter la faculté des Parties Contractantes de conclure ultérieurement des accords concernant la coopération transfrontalière.

### ARTICLE 5

Les Parties Contractantes ne sont d'aucune manière engagées par les conséquences contractuelles des accords et des arrangements conclus entre les collectivités territoriales ou de la mise en oeuvre de ces accords et arrangements.

## ARTICLE 6

Les accords qui sont conclus entre les collectivités territoriales doivent définir le droit applicable auxdits accords. Ce droit applicable est celui de l'une des Parties Contractantes. En cas de litige, la juridiction compétente sera celle de l'Etat dont le droit est applicable en vertu de l'accord conclu entre les collectivités territoriales.

## ARTICLE 7

Les Parties Contractantes s'informent mutuellement et se concertent sur le développement de la coopération transfrontalière des collectivités territoriales dans le cadre des travaux de la commission intergouvernementale destinée à contribuer à la solution des problèmes de voisinage qui se posent de part et d'autre de la frontière franco-italienne.

## ARTICLE 8

Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet le jour de la réception de la dernière notification.

## ARTICLE 9

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties Contractantes avec un préavis de six mois. La dénonciation ne prendra effet qu'à l'expiration de ce préavis.

La dénonciation est sans effet sur les accords et arrangements de coopération transfrontalière des collectivités territoriales en vigueur à la date d'effet de cette dénonciation.

Fait à Rome, le 26 novembre 1993.

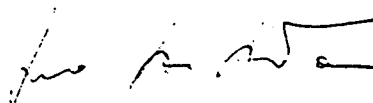
en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :



ALAIN JUPPE  
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :



BENIAMINO ANDREATTA  
Ministre des Affaires Etrangères

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FRANCESE  
ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA SULLA  
COOPERAZIONE TRANSFRONTALIERA TRA LA COLLETTI-  
VITÀ TERRITORIALI

Il Governo della Repubblica francese ed il Governo della Repubblica italiana, qui di seguito denominati "Parti Contraenti",

- nell'intento di facilitare l'applicazione della Convenzione Quadro Europea sulla cooperazione transfrontaliera delle Collettività Territoriali sottoscritta in data 21 maggio 1980, ratificata dall'Italia il 19 novembre 1984 e dalla Francia il 23 dicembre 1983,
- nell'intento di contribuire al rafforzamento dei tradizionali rapporti di cooperazione transfrontaliera nell'ambito del processo di integrazione europea,
- consapevoli dei vantaggi legati alla cooperazione transfrontaliera tra collettività territoriali,

convengono quanto segue:

ARTICOLO 1

Le Parti Contraenti favoriscono le iniziative delle collettività territoriali tendenti a sviluppare la cooperazione transfrontaliera.

ARTICOLO 2

Ai sensi del presente Accordo si intendono per collettività territoriali:

Per quanto concerne la Francia: la collettività territoriale della Corsica, le Regioni, i Dipartimenti, i Comuni ubicati alla frontiera tra i territori delle Parti Contraenti, gli altri Comuni ubicati nei dipartimenti frontaliere, nonché le associazioni che potranno essere istituite dalle collettività precitate.

Per quanto concerne l'Italia: le Regioni, le Province, i Comuni, le Comunità Montane ed i Consorzi comunali e provinciali ubicati, anche se solo in parte, entro la fascia frontaliera di 25 chilometri dalla frontiera italo-francese.

## ARTICOLO 3

Nel rispetto dell'ordinamento giuridico nazionale e degli impegni internazionali di ciascuna delle Parti Contraenti e nei limiti delle competenze loro riconosciute dall'ordinamento giuridico nazionale, le collettività territoriali potranno concludere accordi ed intese di cooperazione transfrontaliera nei seguenti settori:

- lo sviluppo urbano e regionale;
- i trasporti e le comunicazioni;
- l'energia;
- la protezione dell'ambiente;
- il trattamento dei rifiuti, la costruzione di collettori delle acque usate e di depuratori;
- l'insegnamento e la ricerca scientifica e tecnologica applicata;
- la formazione, l'orientamento e la rigualificazione professionale;
- l'igiene e la sanità;
- la cultura e lo sport;
- la mutua assistenza in caso di catastrofe e di sinistro;
- lo sviluppo economico e sociale;
- il miglioramento delle strutture agrarie;
- il turismo.

La predetta elencazione potrà subire modifiche con apposito scambio di note fra le Parti Contraenti.

## ARTICOLO 4

Gli accordi e le intese fra le collettività territoriali saranno conclusi nel rispetto delle procedure previste dal diritto interno di ciascuna delle Parti Contraenti e degli impegni internazionali assunti dalle Parti stesse.

Gli accordi e le intese concluse ai sensi del presente Accordo non possono pregiudicare la cooperazione transfrontaliera posta in essere sotto diverse forme dalle Parti Contraenti ed in particolare quella stabilita sulla base di un accordo internazionale.

Gli accordi e le intese fra le collettività territoriali non potranno pregiudicare la facoltà delle Parti Contraenti di concludere ulteriori accordi in materia di cooperazione transfrontaliera.

## ARTICOLO 5

Le Parti Contraenti non sono in alcun modo impegnate dalle conseguenze contrattuali degli accordi e delle intese concluse fra le collettività territoriali o dalla applicazione di tali accordi ed intese.

## ARTICOLO 6

Gli accordi conclusi fra le collettività territoriali devono identificare il diritto applicabile a tali accordi. Il

diritto applicabile è quello di una delle due Parti Contraenti. La giurisdizione competente sarà quella dello Stato il cui diritto è applicabile in forza dell'accordo concluso fra le collettività territoriali.

#### ARTICOLO 7

Le Parti Contraenti si scambieranno informazioni e si concerteranno sugli sviluppi della cooperazione transfrontaliera delle collettività territoriali nel corso dei lavori della Commissione mista per i problemi di frontiera.

#### ARTICOLO 8

Ciascuna delle Parti Contraenti notificherà all'altra l'avvenuto espletamento delle procedure costituzionali interne richieste per l'entrata in vigore del presente Accordo che coinciderà con il momento della ricezione dell'ultima notifica.

#### ARTICOLO 9

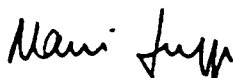
Il presente Accordo è concluso per una durata illimitata. Esso potrà essere denunciato da una delle Parti Contraenti con un preavviso di sei mesi. La denuncia diverrà effettiva alla scadenza del termine di preavviso.

La denuncia non avrà effetto sugli accordi o intese di cooperazione transfrontaliera fra le collettività territoriali in vigore alla data in cui la denuncia diverrà effettiva.

FATTO a. ROMA, il 26.XI.1993

In due esemplari originali, nelle lingue italiana e francese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo  
della Repubblica Francese:



ALAIN JUPPE  
Ministro degli Affari Esteri

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:



BENIAMINO ANDREATTA  
Ministro degli Affari Esteri

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN RE-  
PUBLIC ON TRANSFRONTIER COOPERATION BETWEEN  
TERRITORIAL COMMUNITIES

The Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to facilitate the implementation of the European Outline Convention on Transfrontier Cooperation between Territorial Communities or Authorities, signed on 21 May 1980<sup>2</sup> and ratified by France on 23 December 1983<sup>3</sup> and by Italy on 19 November 1984<sup>3</sup>;

Desiring to contribute to the strengthening of traditional ties of transfrontier cooperation as part of the process of European integration;

Aware of the advantages of transfrontier cooperation between territorial communities,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall foster initiatives of territorial communities designed to develop transfrontier cooperation.

*Article 2*

For the purpose of this Agreement, territorial communities shall mean:

In the case of France: the territorial community of Corsica, the regions, departments and communes adjoining the frontier between the territories of the Contracting Parties, the other communes located in the frontier departments and such groups as may be established by the aforementioned communities.

In the case of Italy: the regions, provinces, communes, mountain communities, and the communal and provincial cooperatives located, at least in part, within the frontier area extending 25 kilometres from the frontier between France and Italy.

*Article 3*

With due regard for domestic law and for the international commitments of each Contracting Party, as well as for the jurisdiction of territorial communities recognized under domestic law, territorial communities may conclude transfrontier agreements and arrangements in the following fields:

- Urban and regional development;
- Transport and communications;

<sup>1</sup> Came into force on 6 October 1995, the date of receipt of the last of the notifications (of 7 November 1994 and 19 September 1995) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal constitutional procedures, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 61.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1497, p. 436.

- Energy;
- Environmental protection;
- Waste treatment: construction of wastewater collection systems and treatment plants;
- Education and applied scientific and technological research;
- Vocational training, guidance and redeployment;
- Hygiene and health;
- Culture and sport;
- Mutual assistance in disaster relief;
- Economic and social development;
- Improvement of the agrarian system;
- Tourism.

This list may be amended by an exchange of notes between the Contracting Parties.

#### *Article 4*

Agreements and arrangements between territorial communities shall be concluded with due regard for the procedures provided for by the domestic law of each Contracting Party and for the international commitments which bind the Contracting Parties.

Agreements and arrangements concluded on the basis of this Agreement shall not prejudice various existing forms of transfrontier cooperation between the Contracting States, particularly cooperation based on an international agreement.

Agreements and arrangements between territorial communities shall not prevent the Contracting Parties from subsequently concluding agreements on transfrontier cooperation.

#### *Article 5*

The Contracting Parties shall in no way be bound by the contractual consequences arising from agreements and arrangements concluded between territorial communities or from the implementation of such agreements and arrangements.

#### *Article 6*

Agreements concluded between territorial communities shall specify the law applicable thereto. The applicable law shall be that of one of the Contracting Parties. In the event of a dispute, the competent judicial authority shall be that of the State whose law is applicable by virtue of the agreement concluded between the territorial communities.

#### *Article 7*

The Contracting Parties shall keep each other informed and shall consult each other with respect to the development of transfrontier cooperation between territorial communities within the framework of the intergovernmental commission established to contribute to the solution of neighbourhood problems arising on either side of the frontier between France and Italy.



*Article 8*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the domestic constitutional procedures required for the implementation of this Agreement, which shall take effect as from the date the last notification is received.

*Article 9*

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Party by giving six months' prior notice. The denunciation shall take effect only after the expiration of such notice.

The denunciation shall not affect any agreements and arrangements on trans-frontier cooperation between territorial communities that may be in force on the date on which denunciation takes effect.

DONE at Rome on 26 November 1993, in two originals, in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

ALAIN JUPPÉ  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Italian Republic:

BENIAMINO ANDREATTA  
Minister for Foreign Affairs



**No. 32898**

---

**FRANCE  
and  
CANADA**

**Agreement relating to the development of regional co-  
operation between the French territorial collectivity of  
St. Pierre and Miquelon and the Canadian Atlantic  
Provinces. Done at Paris on 2 December 1994**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 21 June 1996.*

---

**FRANCE  
et  
CANADA**

**Accord relatif au développement de la coopération régionale  
entre la collectivité territoriale française de Saint-Pierre  
et Miquelon et les Provinces atlantiques canadiennes.  
Fait à Paris le 2 décembre 1994**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 21 juin 1996.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION RÉGIONALE ENTRE LA COLLECTIVITÉ TERRITORIALE FRANÇAISE DE SAINT-PIERRE ET MIQUELON ET LES PROVINCES ATLANTIQUES CANADIENNES

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Canada, ci-après dénommés les Parties,

Déterminés à développer des relations de bon voisinage entre la collectivité territoriale française de Saint-Pierre et Miquelon et les Provinces atlantiques canadiennes et à prendre en compte les intérêts communs de leurs populations,

Désireux, dans cette perspective, de renforcer les liens existants entre elles et de développer une coopération régionale diversifiée entre la collectivité territoriale de Saint-Pierre et Miquelon et ces Provinces,

Ayant à l'esprit l'invitation faite par le gouvernement fédéral du Canada aux Provinces atlantiques canadiennes à contribuer à cette coopération dans les domaines relevant de leur compétence.

Sont convenus des dispositions suivantes :

**ARTICLE 1ER**

Les Parties organisent et approfondissent par toutes mesures appropriées et dans les limites de leurs compétences respectives leur coopération dans les domaines déterminés par le présent Accord.

**ARTICLE 2**

Les questions relatives aux relations de pêche entre la France et le Canada font l'objet d'un Procès-verbal conclu en application de l'Accord du 27 mars 1972<sup>2</sup>.

**ARTICLE 3**

1. Les Parties collaborent pour assurer la préservation et la valorisation du milieu naturel. Elles étudient en particulier les mesures de nature à favoriser la protection de la faune et de la flore.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 décembre 1994 par la signature, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 862, p. 209.

2. Les Parties conviennent de collaborer afin d'étudier le milieu marin et ses perspectives, de développer la coopération scientifique dans ce domaine et d'examiner des actions communes possibles dans le domaine de l'aquaculture.

#### ARTICLE 4

Les Parties favorisent le développement d'initiatives communes pour la promotion du tourisme à Saint-Pierre et Miquelon et dans les Provinces atlantiques canadiennes, notamment par l'organisation de circuits touristiques communs et la diffusion de l'information par leurs organismes de promotion touristique respectifs.

#### ARTICLE 5

Les Parties, désireuses de faciliter la circulation des personnes et des biens, s'engagent à rechercher les moyens susceptibles d'améliorer les liaisons maritimes et aériennes entre Saint-Pierre et Miquelon et le Canada.

#### ARTICLE 6

Les Parties favorisent le développement des échanges commerciaux entre Saint-Pierre et Miquelon et les Provinces atlantiques canadiennes. A cette fin, elles prennent les mesures permettant une meilleure diffusion des informations relatives aux activités et aux opérateurs économiques, conformément à leur législation respective concernant l'accès du public à ces informations.

#### ARTICLE 7

Les Parties développent leur coopération en matière de police, notamment pour réprimer les trafics illicites.

#### ARTICLE 8

Les Parties incitent au développement des relations culturelles entre Saint-Pierre et Miquelon et les Provinces atlantiques canadiennes, notamment dans le domaine de la diffusion des produits culturels et de l'artisanat.

#### ARTICLE 9

Les Parties favorisent le développement de leur coopération dans le domaine des communications, notamment en matière de radio et de télédiffusion.

#### ARTICLE 10

Les Parties encouragent le développement du sport et la coopération dans ce secteur.

#### ARTICLE 11

Les Parties encouragent le développement de leur coopération en matière de formation et d'échanges de personnels enseignants et administratifs, ainsi qu'en matière d'animation et de recherche pédagogique. Elles favorisent notamment les échanges entre l'Institut de langue française de Saint-Pierre et Miquelon (Franco-Forum) et les institutions intéressées à de telles actions dans les Provinces atlantiques canadiennes.

#### ARTICLE 12

Les Parties favorisent la coopération dans les domaines médical, hospitalier et sanitaire, notamment à l'occasion d'évacuations sanitaires.

#### ARTICLE 13

Les Parties s'efforcent de développer leur coopération en matière agricole, notamment en créant les conditions de réactivation de la quarantaine située à Miquelon.

#### ARTICLE 14

1. Les Parties créent une Commission mixte de coopération et en désignent les membres, selon des modalités qui leur sont propres.

2. La Commission veille à la mise en oeuvre du présent Accord. Elle étudie les modalités de la coopération entre les Parties, elle examine les projets de nature à renforcer cette coopération et les moyens appropriés à sa mise en oeuvre. Elle institue des groupes de travail associant l'ensemble des partenaires intéressés dans les domaines spécifiquement visés par le présent Accord. Les questions relatives à la pêche sont examinées par le Conseil Consultatif créé à l'article II du Procès-verbal mentionné à l'article 2 du présent Accord.

#### ARTICLE 15

1. La Commission mixte se réunit alternativement à Saint-Pierre et Miquelon et dans les Provinces atlantiques canadiennes une fois par an.

2. La Présidence est assurée par la Partie qui accueille la réunion.

#### ARTICLE 16

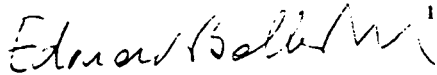
La Commission mixte peut proposer aux Parties des modifications du présent Accord en vue notamment d'étendre leur coopération à d'autres domaines. Ces modifications font l'objet d'un accord entre les Parties.

**ARTICLE 17**

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer par écrit le présent Accord. La dénonciation prend effet cent quatre-vingt jours à compter de la date de sa notification à l'autre Partie.

Fait à Paris, le 2 décembre 1994, en deux exemplaires, chacun en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Handwritten signature of Edouard Balladur in black ink.

Pour le Gouvernement  
du Canada :

Handwritten signature of Jean Chrétien in black ink.

---

<sup>1</sup> Edouard Balladur.  
<sup>2</sup> Jean Chrétien.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF CANADA RELATING TO THE DEVELOPMENT OF REGIONAL COOPERATION BETWEEN THE FRENCH TERRITORIAL COLLECTIVITY OF ST. PIERRE AND MIQUELON AND THE CANADIAN ATLANTIC PROVINCES

The Government of the Republic of France and the Government of Canada, hereinafter referred to as the Parties,

Determined to develop neighbourly relations between the the French territorial collectivity of St. Pierre and Miquelon and the Canadian Atlantic Provinces and to take into account the common interests of their people,

Desiring, to that end, to strengthen the existing ties between them and to develop diversified regional cooperation between the territorial collectivity of St. Pierre and Miquelon and those Provinces,

Bearing in mind the invitation extended by the federal Government of Canada to the Canadian Atlantic Provinces to contribute to this cooperation in areas within their jurisdiction,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall take all appropriate measures, within the limits of their respective jurisdictions, to organize and expand cooperation between them in the areas determined by this Agreement.

ARTICLE 2

The issues relating to fisheries relations between France and Canada shall be the subject of a Procès-Verbal entered into pursuant to the Agreement of March 27, 1972.<sup>2</sup>

ARTICLE 3

1. The Parties shall collaborate to preserve and develop the natural environment. In particular, they shall study measures that will promote protection of plant and animal life.

2. The Parties agree to collaborate in studying the marine environment and its future prospects, developing scientific cooperation in this field and examining possible joint activities in the field of aquaculture.

<sup>1</sup> Came into force on 2 December 1994 by signature, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 862, p. 209.



**ARTICLE 4**

The Parties shall promote the development of joint tourism initiatives in St. Pierre and Miquelon and in the Canadian Atlantic Provinces, in particular by organizing joint tours and distributing information through their respective tourism promotion agencies.

**ARTICLE 5**

Desiring to facilitate the movement of persons and goods, the Parties shall undertake to seek methods that will improve sea and air links between St. Pierre and Miquelon and Canada.

**ARTICLE 6**

The Parties shall promote the development of trade between St. Pierre and Miquelon and the Canadian Atlantic Provinces. To that end, they shall take such measures as will result in better distribution of information relating to economic activities and operators, in accordance with their respective legislation concerning public access to this information.

**ARTICLE 7**

The Parties shall develop their cooperation in the area of law enforcement, in particular to suppress illicit traffic.

**ARTICLE 8**

The Parties shall encourage the development of cultural relations between St. Pierre and Miquelon and the Canadian Atlantic Provinces, in particular in the area of the distribution of cultural products and crafts.

**ARTICLE 9**

The Parties shall promote the development of cooperation in the area of communications, particularly as regards radio and television broadcasting.

**ARTICLE 10**

The Parties shall encourage the development of sports and cooperation in that field.

**ARTICLE 11**

The Parties shall encourage the development of their cooperation in the area of training and the exchange of teaching and administrative personnel as well as in the area of pedagogical animation and research. They shall promote in particular exchanges between the Institut de

Langue Française de Saint-Pierre et Miquelon (Franco-Forum) and institutions in the Canadian Atlantic Provinces with an interest in such activities.

#### ARTICLE 12

The Parties shall encourage cooperation in the medical, hospital and sanitary fields, particularly in the event of medical evacuations.

#### ARTICLE 13

The Parties shall seek to develop their cooperation in the area of agriculture, in particular by creating the conditions necessary for the reactivation of the quarantine located in Miquelon.

#### ARTICLE 14

1. The Parties shall create a Joint Cooperation Commission of which they shall appoint the members, according to their own procedures.

2. The Commission shall oversee the implementation of this Agreement. It shall study the means of cooperation between the Parties, projects designed to strengthen that cooperation and the appropriate methods of implementing it. It shall establish working groups bringing together all partners with an interest in the fields specifically contemplated by this Agreement. Issues relating to fisheries shall be examined by the Advisory Committee created by Article II of the Procès-Verbal referred to in Article 2 of this Agreement.

#### ARTICLE 15

1. The Joint Commission shall meet once a year, alternately in St. Pierre and Miquelon and in the Canadian Atlantic Provinces.

2. The Party who hosts the meeting shall chair it.

#### ARTICLE 16

The Joint Commission may propose changes to this Agreement to the Parties, in particular for the purpose of expanding their cooperation to other fields. These changes shall be the subject of an agreement between the Parties.

#### ARTICLE 17

1. This Agreement shall enter into force on the date it is signed.

2. Each Party may at any time denounce this Agreement by giving a written notice to that effect. Denunciation shall take effect one hundred eighty days after the date on which the other Party is notified thereof.

DONE in two copies at Paris on this 2nd day of December 1994, in the French and English languages, each version being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of France:

*Edouard Balladur*<sup>1</sup>

For the Government  
of Canada:

*Jean Chrétien*<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Edouard Balladur.  
<sup>2</sup> Jean Chrétien.



**No. 32899**

---

**FRANCE  
and  
MALAYSIA**

**Exchange of letters constitnting an agreement on the abolition of the reqnirement of short stay visas (with annex). Paris, 28 Jnly 1995**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 21 June 1996.*

---

**FRANCE  
et  
MALAISIE**

**Échange de lettres constituant un accord supprimant l'obligation de visa de court séjour (avec annexe). Paris, 28 juillet 1995**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 21 juin 1996.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LA MALAISIE SUPPRIMANT L'OBLIGATION DE VISA DE COURT SÉJOUR

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND MALAYSIA ON THE ABOLITION OF THE REQUIREMENT OF SHORT STAY VISAS

I

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser le développement des relations bilatérales de toutes natures entre nos deux pays et désireux de faciliter à cette fin la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de Malaisie la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les dispositions suivantes :

1) - Les ressortissants de la Malaisie auront accès sans visa aux Départements français pour des séjours n'excédant pas trois mois sur présentation d'un passeport national, diplomatique, de service/officiel ou ordinaire, en cours de validité.

2) - Les ressortissants de la Malaisie désireux d'accéder aux Départements français pour une période excédant trois mois devront être en possession d'un visa.

3) - Les ressortissants de la Malaisie auront accès sans visa aux Territoires français d'Outre-Mer pour des séjours n'excédant pas un mois sur présentation d'un passeport national, diplomatique, de service/officiel ou ordinaire, en cours de validité.

4) - Les ressortissants de la Malaisie désireux d'accéder aux Territoires français d'Outre-Mer pour une période excédant un mois devront être en possession d'un visa.

5) - Les ressortissants de la République française auront accès sans visa au territoire de la Malaisie pour des séjours dont la durée et l'objet sont spécifiés à l'annexe à la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 août 1995, soit 30 jours après la signature de la lettre d'acceptation par le Gouvernement malaisien, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>1</sup> Came into force on 27 August 1995, i.e., 30 days after the signature of the letter of approval by the Government of Malaysia, in accordance with the provisions of the said letters.

présente note, sur présentation d'un passeport national, diplomatique, de service/official ou ordinaire, en cours de validité.

6) - Les ressortissants de la République française désireux d'accéder au territoire de la Malaisie pour des séjours dont la durée et l'objet sont différents de ceux qui sont spécifiés à l'annexe de la présente note, devront être en possession d'un visa.

7) - Sous réserve des dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans la République française et sur le territoire de la Malaisie restent applicables aux ressortissants des deux pays.

8) - Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée de tout ressortissant de l'autre Partie sur son territoire en fonction des dispositions de sa législation.

9) - Les Parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs documents de voyage nationaux, nouveaux ou modifiés ainsi que la description détaillée de ceux-ci au moins 60 jours avant leur mise en service.

10) - Le présent accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de 30 jours.

La dénonciation du présent accord sera notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

11) - L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique.

12) - Le présent accord remplace le précédent échange de notes des 16-23 janvier 1985.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur trente jours après la signature de la lettre d'acceptation de votre Gouvernement.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'expression de ma haute considération./.

Fait à *Paris*, le *28 juillet* 1995, en double exemplaire,  
en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

Pour le Gouvernement  
de la Malaisie :



## ANNEXE

**OBJET ET PERIODE DU SEJOUR**

(cf. paragraphe 5 de l'accord )

<b><u>OBJET</u></b>	<b><u>PERIODE DU SEJOUR</u></b>
1 ) vacances	Trois mois
2 ) participation à des conférences de presse	Trois mois
3 ) obligations professionnelles	Trois mois
4 ) visites privées	Trois mois
5 ) négociations commerciales	Trois mois
6 ) investissements	Trois mois
7 ) sport	Trois mois
8 ) participation à des séminaires ou des conférences	Trois mois

Your Excellency,

Eager to enhance bilateral relations between our two countries, and to facilitate its realisation in the movements of our citizens, my Government feels it is desirable to propose to the Government of Malaysia, the lifting of visa requirement for short stays in our two countries, based on the following stipulations :

1. Citizens of the Federation of Malaysia who are in possession of a valid national, diplomatic, service/official or ordinary passport, shall not be required to obtain a visa in order to enter the French Mainland including its Overseas Departments (D.O.M.) for a period of stay not exceeding three months.

2. Citizens of the Federation of Malaysia who intend to enter the French Mainland including its Overseas Departments (D.O.M.) for a period of stay exceeding three months shall be required to obtain a visa.

3. Citizens of the Federation of Malaysia who are in possession of a valid national, diplomatic, service/official or ordinary passport, shall not be required to obtain a visa in order to enter the French Overseas Territories (T.O.M.) for a period of stay not exceeding one month.

4. Citizens of the Federation of Malaysia who intend to enter the French Overseas Territories (T.O.M.) for a period of stay exceeding one month shall be required to obtain a visa.

5. Citizens of the Republic of France, who are in possession of a valid national, diplomatic, service/official or ordinary passport, shall not be required to obtain a visa in order to enter the territory of the Federation of Malaysia for the purposes and period of stay as specified in the Annex to this Agreement.

6. Citizens of the Republic of France who intend to enter the territory of the Federation of Malaysia for the purposes and the period of stay other than those specified in the Annex to this Agreement shall be required to obtain a visa.

7. Notwithstanding the aforementioned provisions, both Malaysian nationals and French nationals are not exempted from the obligation to observe and respect the laws and regulations of either Contracting Party.

8. Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry of any citizen of the other Contracting Party into its territory in accordance with its national laws.

9. Each Contracting Party shall transmit to the other, through diplomatic channels, a specimen of its new or modified travel documents, including a detailed description of such documents, at least 60 days before they are brought into effect.

10. This Agreement may be terminated by either Contracting Party at any time by giving to the other notice in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement at least 30 days prior to the intended date of termination.

11. Each Contracting Party reserves the right to suspend temporarily, either in the whole or in part, the implementation of this Agreement.

Such suspension shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

12. This Agreement will supersede the previous diplomatic exchanges between our two Governments in 1985 on this issue.

I would be much obliged if you could inform me if the clauses presented above meet with the approval of your Government. If it is the case, this letter, as well as your reply, shall constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force 30 days after the signature of the approval letter by your Government.

Please accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

Done at Paris on the 28<sup>th</sup> of July, 1995 in two original texts, in French and in English languages, all texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

For the Government  
of Malaysia:

## ANNEX

**Purposes and period of stay referred to in paragraph 5**

<b><u>PURPOSES</u></b>	<b><u>PERIOD OF STAY</u></b>
<b>1. Vacation/tour</b>	<b>Three Months</b>
<b>2. Attending Press conference/coverage</b>	<b>Three Months</b>
<b>3. Official Duty</b>	<b>Three Months</b>
<b>4. Visiting relatives</b>	<b>Three Months</b>
<b>5. Business negotiations</b>	<b>Three months</b>
<b>6. Investments</b>	<b>Three Months</b>
<b>7. Sport</b>	<b>Three months</b>
<b>8. Attending seminars, or conferences</b>	<b>Three months</b>

## II

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 28 juillet 1995 par laquelle vous proposez de supprimer l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que la proposition contenue dans sa note recueille l'agrément de mon Gouvernement et entrera en vigueur trente jours après la signature de notre lettre d'acceptation.

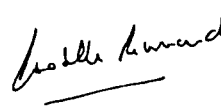
FAIT à Paris le 28 juillet 1995 (en double exemplaire, en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi)

Pour le Gouvernement  
de la Malaisie :



S. Exc. M. MOHAMED HARON  
Ambassadeur de Malaisie  
en France

Pour le Gouvernement  
de la République française :



Madame ISABELLE RENOARD  
Directeur  
Direction des Français à l'Étranger  
et des Étrangers en France  
Ministère des Affaires étrangères  
France

[Annexe comme sous la lettre I]

Your Excellency

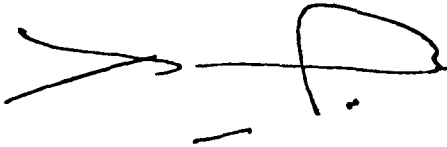
I have the honour to refer to your letter of July 28, 1995 concerning the proposal for the lifting of visa requirement for short stays in our two countries according to the following:-

[See letter I]

I am pleased to inform Your Excellency that my government accepts the proposals contained in his letter which will enter into force 30 days after the signature of this letter of acceptance.

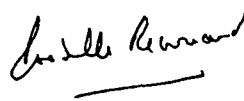
DONE in Paris on July 28, 1995 (in two originals, each in the English and French languages, both texts being equally authentic)

For the Government  
of Malaysia:



H. E. Mohamed Haron  
Ambassador of Malaysia  
to France

For the Government  
of the Republic of France:



Madame ISABELLE RENOARD  
Director  
French Abroad and Foreigners  
in France Division  
Minister of Foreign Affairs  
France

[Annex as under letter I]

---

No. 32900

---

**UNITED NATIONS**  
**and**  
**POLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on State Policy in Economies in Transition aimed at Promoting Innovation in Industry, of the Economic Commission for Europe, to be held in Warsaw, on 24 and 25 June 1996 (with annex). Geneva, 31 May and 24 June 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 24 June 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES**  
**et**  
**POLOGNE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Séminaire sur la politique d'état en matière d'économies en transition en vue d'encourager l'innovation dans l'industrie, de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Varsovie, les 24 et 25 juin 1996 (avec annexe). Genève, 31 mai et 24 juin 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 24 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND POLAND CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE SEMINAR ON STATE POLICY IN ECONOMIES IN TRANSITION AIMED AT PROMOTING INNOVATION IN INDUSTRY, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN WARSAW, ON 24 AND 25 JUNE 1996

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA POLOGNE RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LE SÉMINAIRE SUR LA POLITIQUE D'ÉTAT EN MATIÈRE D'ÉCONOMIES EN TRANSITION EN VUE D'ENCOURAGER L'INNOVATION DANS L'INDUSTRIE, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT SE TENIR À VARSOVIE, LES 24 ET 25 JUIN 1996

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1996, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1996, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.



No. 32901

---

**NORWAY**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at New York on 24 June 1996. The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 24 June 1996, to take effect on the same date**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 24 June 1996.*

---

**NORVÈGE**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à New York le 24 juin 1996. La Déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 24 juin 1996, pour prendre effet à la même date**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 24 juin 1996.*

DECLARATION<sup>1</sup> BY NORWAY RECOGNIZING AS COMPULSORY  
THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF  
JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2,  
OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

---

PERMANENT MISSION OF NORWAY  
TO THE UNITED NATIONS  
NEW YORK

Dear Secretary-General:

On behalf of the Government of Norway,

I give notice that I hereby amend the acceptance by Norway of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice hitherto effective by virtue of the declaration made on 2 April 1976 in conformity with paragraph 2 of article 36 of the Statute of the Court. As amended, the declaration shall read:

I hereby declare on behalf of the Royal Norwegian Government that Norway recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, that is on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of five years as from 3 October 1976. This declaration shall thereafter be tacitly renewed for additional periods of five years, unless notice of termination is given not less than six months before the expiration of the current period; provided, however, that the limitations and exceptions relating to the settlement of disputes pursuant to the provisions of, and the Norwegian declarations applicable at any given time to, the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982<sup>2</sup> and the Agreement of 4 December 1995<sup>3</sup> for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, shall apply to all disputes concerning the law of the sea.

---

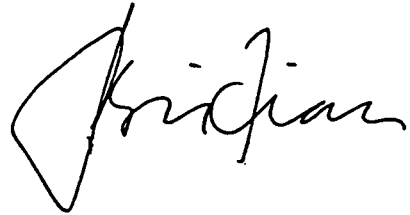
<sup>1</sup> The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 24 June 1996, to take effect on the same date.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, p. 3.

<sup>3</sup> Not entered into force at the date of registration of the above-mentioned Declaration published herein.

It is requested that this notification be communicated to the governments of all the States that have accepted the Optional Clause and to the Registrar of the International Court of Justice.

New York, 24 June 1996



HANS JACOB BIØRN LIAN  
Permanent Representative  
or Norway to the United Nations

H. E. Mr. Boutros Boutros-Ghali  
Secretary-General  
United Nations  
New York

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION<sup>1</sup> DE LA NORVÈGE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

---

MISSION PERMANENTE DE LA NORVÈGE  
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
NEW YORK

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement norvégien, de déclarer que la déclaration en date du 2 avril 1976, par laquelle la Norvège a accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, est modifiée à compter de ce jour, en vertu du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour. Le texte modifié de la déclaration doit se lire comme suit :

Je déclare par la présente, au nom du Gouvernement du Royaume de Norvège, que la Norvège reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, pour une période de cinq ans à compter du 3 octobre 1976. Par la suite, la présente déclaration sera reconduite tacitement pour de nouvelles périodes de cinq ans, si l'intention de la dénoncer n'est pas notifiée au moins six mois avant l'expiration de la période en cours. Il est toutefois entendu que les restrictions et exceptions relatives au règlement de différends conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982<sup>2</sup> et de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives et des stocks de poissons grands migrateurs, en date du 4 décembre 1995<sup>3</sup> ainsi que des déclarations norvégiennes applicables à tout moment auxdites dispositions s'appliqueront en cas de différend relatif au droit de la mer.

---

<sup>1</sup> La Déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 24 juin 1996, pour prendre effet à la même date.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, p. 3.

<sup>3</sup> Non entrée en vigueur à la date d'enregistrement de la Déclaration susmentionnée publiée ici.

Je vous prie de bien vouloir transmettre la présente notification aux gouvernements de tous les États qui ont accepté la clause facultative et au Greffier de la Cour internationale de Justice.

New York, le 24 juin 1996

Le Représentant permanent de la Norvège,  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,

HANS JACOB BIØRN LIAN

Son Excellence  
Monsieur Boutros Boutros-Ghali  
Secrétaire général  
Organisation des Nations Unies  
New York

---



**No. 32902**

---

**SPAIN  
and  
PAKISTAN**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with exchange of notes dated 19 December 1994 and 16 January 1995). Done at Madrid on 15 September 1994**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Authentic text of the exchange of notes: Spanish.*

*Registered by Spain on 25 June 1996.*

---

**ESPAGNE  
et  
PAKISTAN**

**Accord relatif à la promotion et la protection réciproques des investissements (avec échange de notes en date des 19 décembre 1994 et 16 janvier 1995). Fait à Madrid le 15 septembre 1994**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Texte authentique de l'échange de notes : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 25 juin 1996.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE  
INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA  
ISLAMICA DE PAKISTAN

El Reino de España y la República Islámica de Pakistán, en adelante "las Partes Contratantes",

deseando intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra,

y

reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimula las iniciativas en este campo,

han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1**  
**DEFINICIONES**

A los efectos del presente Acuerdo,

1.- Por "inversores" se entenderá:

a) personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante con arreglo a su legislación.

b) personas jurídicas, incluidas compañías, asociaciones de compañías, sociedades mercantiles y otras



organizaciones que se encuentren constituidas o, en cualquier caso, debidamente organizadas según el derecho de esa Parte Contratante y tengan su sede en el territorio de esa misma Parte Contratante.

2.- El término "inversión" designa todo tipo de activos, tales como bienes y derechos de toda naturaleza, y en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- acciones y otras formas de participación en sociedades;
- derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el propósito de crear valor económico; se incluyen expresamente todos aquellos préstamos concedidos con este fin, hayan sido o no capitalizados;
- activos muebles e inmuebles, así como otros derechos tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructos;
- todo tipo de derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, incluyendo patentes de invención y marcas de comercio, así como licencias de fabricación, conocimientos técnicos y fondo de comercio;
- derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la Ley o en virtud de un contrato, en particular los relacionados con la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

3.- El término "rentas de inversión" se refiere a los rendimientos derivados de una inversión de acuerdo con la definición anterior e incluye en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, dividendos e intereses.

4.- El término "territorio" designa el territorio terrestre y el mar territorial de cada una de las Partes Contratantes así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite del mar territorial de cada una de las Partes Contratantes sobre la

cual éstas tienen o pueden tener, de acuerdo con el Derecho Internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de explotación, exploración y preservación de recursos naturales.

## ARTICULO 2

### PROMOCION, ADMISION

1.- Cada Parte Contratante promoverá, en la medida de lo posible, las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y admitirá estas inversiones conforme a sus disposiciones legales.

2.- El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones efectuadas después del 1 de septiembre de 1954, y antes de la entrada en vigor del mismo por los inversores de una Parte Contratante conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última.

## ARTICULO 3

### PROTECCION

1.- Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas, conforme a su legislación, por inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, el desarrollo, la utilización, el disfrute, la extensión, la venta ni, en su caso, la liquidación de tales inversiones.

2.- Cada Parte Contratante concederá las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, la ejecución de permisos laborales y de contratos de licencia de fabricación, asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

3.- Cada Parte Contratante otorgará igualmente, cada vez que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con

las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

**ARTICULO 4**  
**TRATAMIENTO**

1.- Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.

2.- Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de cualquier tercer Estado.

3.- Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversores de un tercer Estado, en virtud de su asociación o participación actual o futura en una zona de libre cambio, una unión aduanera, un mercado común o en virtud de cualquier otro acuerdo internacional de características similares.

4.- El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a deducciones, exenciones fiscales ni a otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a inversores de terceros países en virtud de un Acuerdo de Evitación de Doble Imposición o de cualquier otro Acuerdo en materia de tributación.

5.- Además de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, cada Parte Contratante aplicará, con arreglo a su Legislación Nacional, a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

**ARTICULO 5****NACIONALIZACION Y EXPROPIACION**

1. La nacionalización, expropiación, o cualquier otra medida de características o efectos similares que pueda ser adoptada por las autoridades de una Parte Contratante contra las inversiones en su territorio de inversores de la otra Parte Contratante, deberá aplicarse exclusivamente por razones de utilidad pública, conforme a las disposiciones legales, en ningún caso será discriminatoria. La Parte Contratante que adoptara tales medidas deberá pagar al inversor o a su causahabiente, sin demora injustificada, una indemnización adecuada en moneda convertible y libremente transferible.

2. La indemnización será equivalente al valor real que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes del momento en que la expropiación haya sido anunciada o publicada.

**ARTICULO 6****COMPENSACION POR PERDIDAS**

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, un estado de emergencia nacional, rebelión o motín u otras circunstancias similares, incluidas pérdidas ocasionadas por requisas, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, tratamiento no menos favorable que aquél que la última Parte Contratante conceda a sus propios inversores y a los inversores de cualquier tercer Estado. Cualquier pago hecho de acuerdo con este Artículo será realizado de forma pronta, adecuada, efectiva y libremente transferible.

**ARTICULO 7**  
**TRANSFERENCIA**

1.- Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante, con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, la libre transferencia de las rentas y pagos relacionados con las mismas y en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

- las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el Artículo 1;
- las indemnizaciones previstas en los Artículos 5 y 6;
- el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de las inversiones;
- las sumas necesarias para el reembolso de préstamos;
- las sumas necesarias para el mantenimiento y desarrollo de la inversión, tales como la adquisición de materias primas o auxiliares, productos semifabricados o terminados o para la sustitución de los bienes de capital o cualquier otra suma necesaria;
- los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidas por los ciudadanos de una Parte Contratante que hayan obtenido los correspondientes permisos laborales por su trabajo o servicios realizados en la otra Parte Contratante en relación con una inversión.

2.- La Parte Contratante receptora de la inversión facilitará al inversor de la otra Parte Contratante o a la sociedad en la que participa el acceso al mercado de divisas en forma no discriminatoria, a fin de adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias amparadas en el presente Artículo.

3.- Las transferencias a las que se refiere el presente Acuerdo se realizarán en divisas libremente convertibles y de acuerdo con las obligaciones fiscales establecidas por la

legislación vigente en la Parte Contratante receptora de la inversión.

4.- Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin excesiva demora ni restricciones, de acuerdo con las prácticas de los centros financieros internacionales. En particular, no deberán transcurrir más de tres meses desde la fecha en que el inversor haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente. Por tanto, cada Parte Contratante se compromete a cumplir con las formalidades necesarias tanto para la compra de la divisa como para su transferencia efectiva al extranjero antes del término arriba mencionado.

5.- Las Partes Contratantes concederán a las transferencias a que se refiere el presente Artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a las transferencias originadas por inversores de cualquier tercer Estado.

#### ARTICULO 8

#### CONDICIONES MAS FAVORABLES

Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

#### ARTICULO 9

#### PRINCIPIO DE SUBROGACION

1. En el caso de que una Parte Contratante o la entidad por ella designada hayan otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión

efectuada por sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última aceptará la subrogación de la primera Parte Contratante o de su entidad en los derechos económicos del inversor, desde el momento en que la primera Parte Contratante o su entidad hayan realizado un primer pago con cargo a la garantía concedida. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o su entidad sean beneficiarias directas de todo tipo de pagos por compensación a los que pudiese ser acreedor el inversor.

2. En lo que concierne a los derechos de propiedad, uso, disfrute o cualquier otro derecho real, la subrogación sólo podrá producirse previa obtención de las autorizaciones pertinentes, de acuerdo con la Legislación vigente de la Parte Contratante donde se realizó la inversión.

#### ARTICULO 10

#### CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1.- Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, hasta donde sea posible, por vía diplomática.

2.- Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.

3.- El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer Estado como presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses, y el presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiera informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter el conflicto a un tribunal de arbitraje.

4.- Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado a su árbitro en el plazo fijado, la otra Parte Contratante podrá invitar al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia a realizar dicha designación. En caso de que dos árbitros no llegaran a un acuerdo sobre el nombramiento del tercer árbitro, en el período establecido, cualquiera de las Partes Contratantes podrá invitar al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia a realizar la designación pertinente.

5.- Si, en los casos previstos en el párrafo 4 del presente artículo, el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia no pudiera desempeñar dicha función, o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente para que efectúe las designaciones pertinentes. Si el Vicepresidente no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes las designaciones serán efectuadas por el miembro más antiguo del Tribunal que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

6.- El tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base de respeto a la Ley, a las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros Acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, y sobre los principios universalmente reconocidos de Derecho Internacional.

7.- A menos que las Partes Contratantes lo decidan de otro modo, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

8.- El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y aquélla será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

9.- Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos incluidos



los del Presidente serán sufragados, equitativamente, por ambas Partes Contratantes.

#### ARTICULO 11

#### CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE.

1.- Toda controversia relativa a las inversiones que surja entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante respecto a cuestiones reguladas por el presente Acuerdo será notificada por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible las partes en controversia tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2.- Si la controversia no pudiera ser resuelta de esta forma en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de notificación escrita mencionada en el párrafo 1, será sometida a elección del inversor:

- a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión;
- al tribunal de arbitraje ad hoc establecido por el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional;
- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de Marzo de 1965, cuando cada Estado parte en el presente Acuerdo se haya adherido a aquél;
- al Tribunal de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional de París;

3.- El arbitraje se basará en:

- las disposiciones del presente Acuerdo y las de otros acuerdos concluidos entre las Partes Contratantes;
- las reglas y principios de Derecho Internacional generalmente admitidos.
- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de Ley,

4.- Las sentencias de arbitraje serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.

#### ARTICULO 12

#### ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA, DENUNCIA

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente que las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales han sido cumplimentadas. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y se renovará, por tácita reconducción, por períodos consecutivos de dos años.

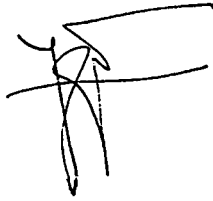
Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.

2.- Con respecto a las inversiones realizadas o adquiridas con anterioridad a la fecha de terminación de este Acuerdo y a las que por lo tanto este Acuerdo es aplicable, las disposiciones de todos los demás Artículos de este Acuerdo seguirán siendo efectivas por un período adicional de diez años a contar desde la fecha de su terminación.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos plenipotenciarios firman este Acuerdo.

Hecho en originales en español e inglés, todos ellos igualmente auténticos, en Madrid a 15 de septiembre de 1994.

Por el Reino  
de España:



JAVIER GOMEZ NAVARRO  
Ministro de Comercio y Turismo

Por la República  
Islamica de Pakistan:



SARDAR ASSEF AHMED ALI  
Ministro de Asuntos Exteriores

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

## MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Múm. R.E.1.

*Nota verbal*

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de la República Islámica de Pakistán en España y tiene el honor de referirse al Acuerdo para la Promoción y Protección recíproca de Inversiones entre España y Pakistán, firmado en Madrid el 15 de septiembre de 1994 con ocasión de la visita de la Primera Ministra de Pakistán Sra. Benazir Bhutto.

En el texto original español se han observado varios errores cuya corrección requiere el correspondiente Canje de Notas entre ambos Estados. Los errores son los siguientes:

Artículo 1. Punto 1.b)..- Donde dice "y tengan su sede en el territorio ..." debe decir "y estén efectivamente controladas desde el territorio ...".

Artículo 2. Punto 2..- Debe decir "El presente Acuerdo se aplicará igualmente a las inversiones efectuadas a partir del 1 de septiembre de 1954 por los inversores de una Parte Contratante conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última".

Artículo 3. Punto 2..- Donde dice "Cada Parte Contratante concederá las autorizaciones..." debe decir "Cada Parte Contratante se esforzará por conceder la autorizaciones...".

Artículo 4. Punto 2 y 3 .- Donde dice "Estado" debe decir "país".

Artículo 5. Punto 2..- Donde dice "valor real" debe decir "valor de mercado".

Artículo 7. Punto 1..- Donde dice "-las sumas necesarias para el reembolso de préstamos;" debe decir "-los fondos para el reembolso de préstamos;".

Donde dice "-las sumas necesarias para el mantenimiento..." debe decir "-los pagos para el mantenimiento ...". Al final de este párrafo hay que suprimir la expresión "o cualquier otra suma necesaria".

Artículo 7. Punto 4.- Donde dice "sin excesiva demora ni restricciones, de acuerdo..." debe decir "sin demoras, de acuerdo...".

Si las autoridades de la República Islámica de Pakistán están de acuerdo con estas correcciones, que afectan solamente al texto en español, y así lo manifiestan mediante Nota Verbal, este Canje de Notas se entenderá constitutivo de Acuerdo y permitirá corregir el texto español del Acuerdo.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de la República Islámica de Pakistán el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 19 de diciembre de 1994

A la Embajada de la República Islámica  
de Pakistan, Madrid

## II

EMBASSY OF PAKISTAN  
(COMMERCIAL SECTION)  
MADRID

No. CS-3(3)/94

*Nota verbal*

La Embajada de la Republica Islamica de Pakistan, saluda muy atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de referirse a su Nota Verbal No.R.E.I. 45/18 de fecha 19 de Diciembre de 1994 con respecto al Acuerdo para la Promocion y Proteccion Reciproca de Inversiones entre España y Pakistan.

La Embajada de la Republica Islamica de Pakistan no presenta objecion alguna a las enmiendas del texto en español como lo propone el estimado Ministerio de Asuntos Exteriores.

El ilustre Ministerio de Asuntos Exteriores, puede en consecuencia proceder a las enmiendas necesarias de su texto en español, remitiendonos una copia completa del texto modificado para enviarlo a las autoridades correspondientes en Pakistan, para su conocimiento y archivo.

La Embajada de la Republica Islamica de Pakistan, aprovecha esta oportunidad, para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores, el testimonio de su mas alta consideracion.

Madrid, 16 de Enero de 1995

Ministerio de Asuntos Exteriores  
Madrid

AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

*THE KINGDOM OF SPAIN and the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN hereinafter referred to as "The Contracting Parties",*

*DESIRING to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,*

*INTENDING to create favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,*

*AND*

*RECOGNIZING that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,*

*HAVE AGREED as follows :*

*ARTICLE I*

*DEFINITIONS*

*For the purposes of the present Agreement,*

*1. The term "investor" means:*

- (a) any individual who is a national of a Contracting Party according to its law.*
- (b) any legal entity, including companies, associations of companies, trading corporate entities and other*

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1996, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 22 January and 26 April 1996) of the completion of the respective constitutional formalities, in accordance with article 12 (1).

*organisations which is incorporated or, in any event, is properly organised under the law of that Contracting Party and is actually managed from the territory of that Contracting Party.*

2. *The term "investment" means all kinds of assets, such as goods and rights of all sorts, and in particular, although not exclusively, the following:*

- *Shares and other forms of participation in companies;*
- *rights arising from all types of contributions made for the purpose of creating economic value, including every loan granted for this purpose, whether capitalized or not;*
- *movable and immovable assets and any other rights such as mortgages, liens or pledges;*
- *any rights in the field of intellectual property, including patents and trademarks, as well as manufacturing licences, know-how and goodwill;*
- *rights to engage in economic and commercial activities authorized by law or by virtue of a contract, particularly those rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.*

3. *The term "returns" refers to income deriving from an investment in accordance with the definition contained above, and includes, in particular although not exclusively, profits, dividends and interests.*

4. *The term "territory" designates the land territory and territorial waters of each of the Contracting Parties, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters of each of the*



*Contracting Parties, over which they have or may have jurisdiction and sovereign rights for the purposes of exploitation, and conservation of natural resources, pursuant to international law.*

## ARTICLE 2

### PROMOTION, ACCEPTANCE

1. *Each Contracting Party shall encourage, in so far as possible, the investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments pursuant to its law.*
2. *This Agreement shall likewise be applicable to investments made by investors of one Contracting Party under the legal provisions of the other Contracting Party in the territory of the latter on or after 1st September, 1954.*

## ARTICLE 3

### PROTECTION

1. *Each Contracting Party shall protect in its territory the investments made in accordance with its laws and regulations, by investors of the other Contracting Party and shall not hamper, by means of unjustified or discriminatory measures, the management, development, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale and if it is the case, the liquidation of such investments.*
2. *Each Contracting Party shall endeavour to grant the necessary permits relating to these investments and shall allow, within the framework of its law, the execution of work permits and contracts related to manufacturing-licences and technical, commercial, financial and administrative assistance.*
3. *Each Contracting Party shall also grant, whenever necessary, the permits required in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.*

## ARTICLE 4

### TREATMENT

1. *Each Contracting Party shall guarantee in its territory fair and equitable treatment for the investments made by investors of the other Contracting Party.*
2. *This treatment shall not be less favourable than that which is extended by each Contracting Party to the investments made in its territory by investors of any third country.*
3. *However, this treatment shall not extend to the privileges that one Contracting Party may grant to investors of a third country by virtue of its membership or association with any existing or future free-trade area, customs union, common market or similar international agreement to which any of the Contracting Parties is or may become a Party.*
4. *The treatment given pursuant to this article shall not extend to tax deductions and exemptions or other similar privileges granted by either of the Contracting Parties to investors of third countries by virtue of a double-taxation avoidance agreement or any other taxation agreement.*
5. *In addition to the provisions of paragraph 2 of this article, each Contracting Party shall apply, under its own law, no less favourable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party than that granted to its own investors.*

## ARTICLE 5

### NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

1. *The nationalization, expropriation or any other measure of similar characteristics or effects that may be applied by the authorities of one Contracting Party against the investments in its own territory of investors of the other Contracting Party must be applied exclusively for reasons of public interest,*

*pursuant to the law, and shall in no case be discriminatory. The Contracting Party adopting such measures shall pay to the investor or his legal beneficiary, without unjustified delay, an adequate indemnity in convertible and freely transferable currency.*

2. *Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge.*

## ARTICLE 6

### COMPENSATION FOR LOSSES

*Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency, rebellions, riots or other similar circumstances, including losses arising out of requisitioning measures, shall be accorded as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party grants to its own investors or to investors of any third state. Any payment made under this Article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.*

## ARTICLE 7

### TRANSFER

1. *With regard to the investments made in its territory, each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer of the income deriving therefrom and other payments related thereto, including particularly but not exclusively, the following :*

- *investment returns, as defined in Article 1;*
- *the indemnities provided for under Articles 5 and 6 ;*

- *the proceeds of the sale or liquidation, in full or partial, of an investment ;*
- *funds in repayment of loans ;*
- *payments for maintaining or developing the investment, such as funds for acquiring raw or auxiliary materials, semi-finished or finished products as well as for replacing capital assets ;*
- *the salaries, wages and other compensation received by the citizens of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the corresponding work permits in relation to an investment.*

2. *The host Contracting Party of the investment shall allow the investor of the other Contracting Party, or the company in which he has invested, to have access to the foreign-exchange market in a non-discriminatory manner so that the investor may purchase the necessary foreign currency to make the transfers pursuant to this article.*

3. *The transfers shall be made in freely-convertible currencies and in accordance with tax regulations in host Contracting Party of the investment.*

4. *The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures needed to make these transfers without delays, according to the practices in international financial centres. In particular, no more than three months must elapse from the date on which the investor properly submits the necessary applications in order to make the transfer until the date on which the transfer actually takes place. Therefore, both Contracting Parties undertake to carry out the required formalities, both for the acquisition of foreign currency*

*and for its effective transfer abroad, within that period of time.*

5. *The Contracting Parties agree to accord to transfers referred to in the present Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originated from investments made by investors of any third State.*

#### ARTICLE 8

##### MORE FAVOURABLE TERMS

*More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Contracting Parties with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.*

#### ARTICLE 9

##### SUBROGATION

1. *In case one Contracting Party, or its designated Agency, has granted a financial guarantee relative to non-commercial risk in respect of an investment made by its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall accept the subrogation of the former Contracting Party or its designated Agency in respect of the economic rights of the investors from the time when the former Contracting Party or its designated Agency made a first payment charged to the guarantee issued. This subrogation will make it possible for the former Contracting Party or its designated Agency to be the direct beneficiary of all the payments for compensation of which the initial investor could be a creditor.*

2. *In respect of property rights, use, enjoyment or any other property right, subrogation will only take place after having met the relevant legal requirements of the host Contracting Party.*

## ARTICLE 10

### **SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES**

1. *Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through diplomatic channels.*
2. *If it were not possible to settle the dispute in this way within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either of the two Contracting Parties, to a court of arbitration.*
3. *The court of arbitration shall be set up in the following way: each Contracting Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall elect a citizen from a third country as President. The arbitrators shall be appointed within three months and the President within five months from the date on which either of the two Contracting Parties inform the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to a court of arbitration.*
4. *If one of the two Contracting Parties does not appoint its arbitrator before the established deadline, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make such appointment. In the event that the two arbitrators do not reach an agreement on the appointment of the third arbitration before the established deadline, either of the Contracting Parties may in turn call on the President of the International Court of Justice to make the appropriate appointment.*
5. *If, in the case provided for in paragraph 4 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court available who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.*

6. *The court of arbitration shall issue its decision on the basis of respect for the law, of the rules contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, and as well as of the universally recognized principles of international law.*

7. *Unless the Contracting Parties decide otherwise, the court shall lay down its own procedure.*

8. *The court shall take its decision by majority vote and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.*

9. *Each Contracting Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the President, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.*

## ARTICLE 11

### DISPUTES BETWEEN ONE PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. *Disputes that may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment in the sense of the present Agreement, shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the host Contracting Party of the investment. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle these differences by means of a friendly agreement.*

2. *If these disputes cannot be settled in this way within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute shall be submitted, at the choice of the investor, to ;*

- *the competent court of the Contracting*

*Party in whose territory the investment was made;*

- *the ad hoc court of arbitration established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law;*<sup>1</sup>
- *the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", opened for signature at Washington on 18th March 1965,<sup>2</sup> in case both Contracting Parties become signatories to this Convention;*
- *the Court of Arbitration of the Paris International Chamber of Commerce;*

3. *The arbitration shall be based on :*

- *the provisions of this agreement and of the other agreements in force between the Contracting Parties;*
- *the rules and the universally accepted principles of international law;*
- *the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relating to conflicts of law;*

4. *The arbitration decisions shall be final and binding on the parties in the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39, volume I (A/31/39)*, p. 182.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.



## ARTICLE 12

### *ENTRY INTO FORCE, EXTENSION AND TERMINATION*

1. *This Agreement shall enter into force on the date on which Contracting Parties shall have notified each other that the respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and, by tacit renewal, for consecutive two-year periods.*

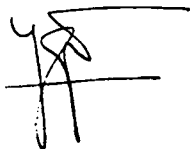
*Either Contracting Party may terminate this Agreement by prior notification in writing, six months before the date of its expiration.*

2. *With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.*

*IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.*

*DONE in originals in Spanish and English, all of which are equally authentic, in Madrid on 15th September, 1994.*

For the Kingdom  
of Spain:



JAVIER GOMEZ NAVARRO  
Minister of Commerce and Tourism

For the Islamic Republic  
of Pakistan:



SARDAR ASSEF AHMED ALI  
Minister of Foreign Affairs

## EXCHANGE OF NOTES

## I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. R.E.I.

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Islamic Republic of Pakistan in Spain and has the honour to refer to the Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments between Spain and Pakistan, signed at Madrid on 15 September 1994 on the occasion of the visit of the Prime Minister of Pakistan, Mrs. Benazir Bbutto.

Several errors have been noted in the original Spanish text, the correction of which requires an exchange of notes between the two States. The errors are as follows:

*Article 1.1 (b):* The phrase “and has its headquarters in the territory” should read “and is actually managed from the territory”.

*Article 2.2:* This paragraph should read: “This Agreement shall likewise be applicable to investments made by investors of one Contracting Party under the legal provisions of the other Contracting Party in the territory of the latter on or after 1st September, 1954”.

*Article 3.2:* “Each Contracting Party shall grant the (...) permits” should be replaced by “Each Contracting Party shall endeavour to grant the (...) permits”.

*Article 4.2 and 4.3:* “State” should be replaced by “country”.

*Article 5.2:* “Actual value” should be replaced by “market value”.

*Article 7.1:* The phrase “the amounts necessary for repayment of loans” should be replaced by “funds in repayment of loans”.

The phrase “the amounts necessary for maintaining” should read “payments for maintaining”. At the end of the same paragraph the phrase “or any other amount necessary” should be deleted.

*Article 7.4:* The phrase “without excessive delays or restrictions, according to” should read “without delays, according to”.

If the authorities of the Islamic Republic of Pakistan are in agreement with these corrections, which concern only the Spanish-language text, and express that agreement through a Note Verbale, the present exchange of notes shall be understood to form part of the Agreement and shall constitute a correction to the Spanish text thereof.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 19 December 1994

Embassy of the Islamic Republic of Pakistan  
Madrid

## II

EMBASSY OF PAKISTAN  
(COMMERCIAL SECTION)  
MADRID

No. CS-3(3)/94

*Note verbale*

The Embassy of the Islamic Republic of Pakistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to its Note Verbale No. R.E.I. 45/18 of 19 December 1994 concerning the Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments between Spain and Pakistan.

The Embassy of the Islamic Republic of Pakistan has no objection whatsoever to the amendments to the Spanish text proposed by the Ministry of Foreign Affairs.

Accordingly, the Ministry of Foreign Affairs may make the necessary amendments to its Spanish text, sending us a complete copy of the amended text for transmission to the competent authorities in Pakistan for information and archiving.

The Embassy of the Islamic Republic of Pakistan takes this opportunity, etc.

Madrid, 16 January 1995

Ministry of Foreign Affairs  
Madrid

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Royaume d'Espagne et la République islamique du Pakistan (ci-après : les « Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique au profit mutuel des deux pays,

Entendant créer les conditions favorables aux investissements effectués par les investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre,

Et reconnaissant que la promotion et la protection de ces investissements en vertu du présent Accord sont de nature à stimuler l'initiative dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseurs » s'entendra :

a) Des personnes physiques qui sont des nationaux d'une Partie contractante en vertu de sa législation;

b) Des personnes morales, y compris compagnies, associations de compagnies, sociétés commerciales et autres organisations constituées ou, en tout état de cause, dûment organisées en vertu du droit de cette Partie contractante et dont le siège est situé sur son territoire;

2. Le terme « investissement » désigne n'importe quel type d'actif, ainsi les biens et droits de toute nature, plus particulièrement mais non limitativement :

- Les actions et autres formes de participation à des sociétés;
- Les droits résultant des apports de toute nature visant à créer une valeur économique; sont explicitement compris tous prêts accordés à cet effet, capitalisés ou non;
- Les actifs meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits tels qu'hypothèques, droits de gage, usufruits;
- Tous droits de propriété intellectuelle, y compris les brevets et marques de commerce, ainsi que les licences de fabrication, les savoir-faire techniques et les fonds de commerce;
- Les droits à l'exercice d'activités économiques et commerciales accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, en particulier les droits liés à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1996, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées (les 22 janvier et 26 avril 1996) l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

3. Le terme « revenus de l'investissement » s'entend des recettes tirées d'un investissement conformément à la définition ci-dessus et couvre en particulier mais non limitativement les bénéfices, dividendes et intérêts.

4. Le terme « territoire » s'entend du territoire terrestre et de la mer territoriale de chacune des Parties contractantes ainsi que de la zone économique exclusive et de la partie du plateau continental qui s'étend au-delà de la limite de leur mer territoriale et sur laquelle elles détiennent ou peuvent détenir, en conformité avec le droit international, une juridiction et des droits souverains aux fins d'exploitation, de prospection et de conservation des ressources naturelles.

### *Article 2*

#### PROMOTION ET ADMISSION

1. Chacune des Parties contractantes encouragera, dans la mesure du possible, les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements conformément à ses dispositions légales.

2. Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués depuis le 1<sup>er</sup> septembre 1954, et antérieurement à son entrée en vigueur, par les investisseurs d'une Partie contractante conformément aux dispositions légales de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière.

### *Article 3*

#### PROTECTION

1. Chacune des Parties contractantes protégera sur son territoire les investissements effectués, conformément à sa législation, par des investisseurs de l'autre Partie contractante et ne fera pas obstacle, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, à la gestion, au maintien, au développement, à l'utilisation, à la jouissance, à l'augmentation, à la vente ni, le cas échéant, à la liquidation de ces investissements.

2. Chacune des Parties contractantes accordera les autorisations nécessaires en rapport avec lesdits investissements et permettra, dans le cadre de sa législation, d'exécuter des permis de travail et contrats de licence de fabrication et d'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

Chacune des Parties contractantes accordera également, chaque fois que ce sera nécessaire, les autorisations requises en rapport avec les activités des consultants ou experts engagés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

### *Article 4*

#### TRAITEMENT

1. Chacune des Parties contractantes assurera sur son territoire un traitement juste et équitable des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui accordé par la Partie contractante aux investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs d'un quelconque Etat tiers.

3. Toutefois, ce traitement ne s'appliquera pas aux privilèges qu'une Partie contractante pourrait accorder aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de son appartenance ou de sa participation actuelle ou future à une zone de libre-échange, une union douanière ou à un marché commun ou encore en vertu d'un quelconque autre accord international présentant des caractéristiques similaires.

4. Le traitement accordé en vertu du présent article ne s'appliquera pas aux dégrèvements, exonérations fiscales et autres privilèges analogues accordés par l'une ou l'autre Partie contractante aux investisseurs de pays tiers en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou d'un quelconque autre accord de caractère fiscal.

5. Outre les dispositions du paragraphe 2 du présent article, chacune des Parties contractantes accordera, en conformité avec sa législation nationale, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs.

#### *Article 5*

#### NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

1. La nationalisation, l'expropriation ou toute autre mesure éventuelle à caractéristiques ou effets similaires prise par les autorités d'une Partie contractante à l'encontre des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante seront exclusivement dictées par l'utilité publique, conformément aux dispositions légales, et ne devront en aucun cas être discriminatoires. La Partie contractante qui prendra ces mesures devra verser à l'investisseur ou à son ayant cause, sans retard injustifié, une indemnité adéquate en monnaie convertible et librement transférable.

2. L'indemnisation devra correspondre à la valeur réelle de l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'annonce ou de la publication de l'expropriation.

#### *Article 6*

#### INDEMNISATION DES PERTES

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ou revenus d'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes du fait d'une guerre, d'autres conflits armés, d'un état d'urgence nationale, d'une rébellion ou d'une émeute ou autres circonstances similaires, y compris des pertes occasionnées par des réquisitions, se verront accorder, en matière de restitution, d'indemnisation ou autre règlement, un traitement non moins favorable que celui dont cette autre Partie contractante fait bénéficier ses propres investisseurs et ceux d'un Etat tiers quelconque. Tout paiement en vertu du présent article sera effectué promptement et sera adéquat, effectif et librement transférable.

### Article 7

#### TRANSFERTS

1. Chacune des Parties contractantes garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante, pour les investissements effectués sur son territoire, le libre transfert des revenus et paiements en rapports avec lesdits investissements, à savoir — plus particulièrement mais non limitativement :

- Revenus d'investissement tels qu'ils sont définis à l'article premier;
- Indemnisations prévues aux articles 5 et 6;
- Produit de la vente ou de la liquidation, totale ou partielle, des investissements;
- Sommes nécessaires au remboursement des prêts;
- Sommes nécessaires au maintien et au développement de l'investissement — ainsi pour l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-manufacturés ou de produits finis, ou pour le remplacement de biens d'équipement — ou toutes autres sommes nécessaires;
- Traitements, salaires et autres rémunérations perçus par les citoyens d'une Partie contractante qui auront obtenu les permis professionnels correspondant au travail ou aux services accomplis sur le territoire de l'autre Partie contractante en rapport avec un investissement.

2. La Partie contractante qui accueille l'investissement permettra à l'investisseur de l'autre Partie contractante ou à la société à laquelle il participe d'accéder de manière non discriminatoire au marché des changes, en vue de se procurer les devises requises pour opérer les transferts couverts par le présent article.

3. Les transferts visés au présent article se feront en devises librement convertibles et dans le respect des obligations fiscales résultant de la législation en vigueur de la Partie contractante qui accueille l'investissement.

4. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les procédures requises de manière que les transferts puissent s'effectuer sans retard excessif ni restrictions, conformément aux pratiques des centres financiers internationaux. En particulier, il ne devra pas s'écouler plus de trois mois entre la date à laquelle l'investisseur aura présenté la demande en bonne et due forme et le moment de la réalisation effective du transfert. En conséquence, chacune des Parties contractantes s'engage à effectuer les formalités requises tant pour l'acquisition de la devise que pour son transfert effectif à l'étranger avant l'expiration du délai susmentionné.

5. Les Parties contractantes accorderont aux transferts visés au présent article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts opérés par des investisseurs d'un quelconque Etat tiers.

### Article 8

#### CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Les conditions plus favorables que celles du présent Accord qui ont été conclues par une Partie contractante avec les investisseurs de l'autre Partie contractante ne seront pas affectées par le présent Accord.

*Article 9*

## PRINCIPE DE SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'entité qu'elle aura désignée a accordé une garantie financière quelconque contre les risques non commerciaux en rapport avec un investissement effectué par ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci admettra la subrogation de la première Partie contractante ou de l'entité dont il s'agit aux droits économiques de l'investisseur dès lors que la première Partie contractante ou l'entité ont effectué un premier paiement au titre de la garantie accordée. En vertu de cette subrogation, il sera possible à la première Partie contractante ou son entité désignée d'être les bénéficiaires directs des paiements d'indemnisation de toute nature sur lesquels l'investisseur avait éventuellement une créance.

2. S'agissant des droits de propriété, d'usage, d'usufruit ou d'un quelconque autre droit réel, la subrogation ne pourra intervenir qu'après obtention des autorisations pertinentes en conformité avec la législation en vigueur de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été effectué l'investissement.

*Article 10*

## DIFFÉRENDS ENTRE PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, dans la mesure du possible, résolu par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de cette manière dans les six mois à compter du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres éliront pour président un citoyen d'un Etat tiers. Les arbitres seront désignés dans le délai de trois mois et le président dans le délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes aura informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si une Partie contractante ne désigne pas son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie contractante pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation. Si les deux arbitres ne se mettent pas d'accord sur la désignation du tiers arbitre dans le délai fixé, l'une quelconque des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour de procéder à la désignation voulue.

5. Si, dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché d'exercer ce mandat, ou bien s'il est un national de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président de la Cour sera prié d'effectuer les désignations pertinentes. Si lui-même est empêché d'exercer cette fonction ou bien s'il est un national de l'une des Parties contractantes, les désignations seront faites par le membre le plus ancien de la Cour non national de l'une des Parties contractantes.



6. Le tribunal arbitral rendra sa sentence en se fondant sur le respect de la loi, des normes fixées dans le présent Accord ou dans les autres accords en vigueur entre les Parties contractantes, et sur les principes universellement reconnus du droit international.

7. Sauf décision contraire des Parties contractantes, le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

8. Le tribunal rendra sa décision à la majorité des voix; sa sentence sera définitive et aura force obligatoire au regard des deux Parties contractantes.

9. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle et ceux de sa représentation dans les procédures arbitrales. Les autres frais, y compris ceux du président, seront supportés, équitablement, par les deux Parties contractantes.

### Article 11

#### DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET DES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend relatif à un investissement qui surviendrait entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante en rapport avec des questions régies par le présent Accord sera notifié par écrit par l'investisseur, avec renseignements détaillés à l'appui, par l'investisseur à la Partie contractante qui accueille l'investissement. Dans la mesure du possible, les parties au différend tâcheront de régler les contestations par accord amiable.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de cette manière dans le délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1 ci-dessus, il sera, au choix de l'investisseur, soumis :

- Aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;
- Au tribunal arbitral *ad hoc* constitué en vertu du règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international<sup>1</sup>;
- Au Centre international pour les règlements des différends en matière d'investissement (CIRDI) institué par la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissement entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>2</sup>, si les deux Parties contractantes y ont accédé;
- Au Tribunal d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de Paris.

3. L'arbitrage s'appuiera :

- Sur les dispositions du présent Accord et des autres accords conclus entre les deux Parties contractantes;
- Sur les règles et principes du droit international généralement acceptés;
- Sur le droit national de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 39, volume I (A/31/39)*, p. 200.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

4. Les sentences arbitrales seront définitives et auront force obligatoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

#### *Article 12*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION, DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises de leur part pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il restera en vigueur pour une durée initiale de dix ans et sera renouvelé, par tacite reconduction, pour des périodes consécutives de deux ans.

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis de six mois avant la date de l'expiration.

2. S'agissant des investissements réalisés ou acquis avant la date de la cessation du présent Accord et des investissements et de ceux auxquels l'Accord est applicable en conséquence, les dispositions de tous les autres articles de l'Accord continueront d'avoir effet pendant encore dix ans à compter de la date de sa cessation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en originaux espagnol et anglais, également authentiques, à Madrid, le 15 septembre 1994.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Ministre du commerce et du tourisme,  
JAVIER GOMEZ NAVARRO

Pour la République islamique du Pakistan :

Le Ministre des affaires étrangères,  
SARDAR ASSEF AHMED ALI

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

## MINISTÈRES DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° R.E.I.

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République islamique du Pakistan en Espagne et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements entre l'Espagne et le Pakistan, signé à Madrid le 15 septembre 1994 à l'occasion de la visite du Premier Ministre du Pakistan, S. E. Mme Benazir Bhutto.

Diverses erreurs ont été relevées dans le texte original espagnol de l'Accord, dont la correction appelle un échange de notes entre les deux Etats. Ce sont les suivantes :

*Article premier, alinéa 1.b* : Au lieu de « et dont le siège est situé sur son territoire », lire « et qui sont effectivement contrôlées depuis son territoire »;

*Article 2, paragraphe 2* : Lire : « Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1954 par les investisseurs d'une Partie contractante conformément aux dispositions légales de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière ».

*Article 3, paragraphe 2* : Au lieu de « Chacune des Parties contractantes accordera les autorisations . . . », lire « Chacune des Parties contractantes tâchera d'accorder les autorisations . . . »

*Article 4, paragraphes 2 et 3* : Au lieu de « Etat », lire « pays ».

*Article 5, paragraphe 2* : Au lieu de « valeur réelle », lire « valeur marchande ».

*Article 7, paragraphe 1* : Au lieu de « Sommes nécessaires au remboursement des prêts », lire « Fonds destinés au remboursement des prêts ».

Au lieu de « Sommes nécessaires au maintien et au développement de l'investissement », lire « Paiements effectués pour maintenir et développer l'investissement ». A la fin de l'alinéa correspondant, supprimer les mots « ou toutes autres sommes nécessaires ».

*Article 7, paragraphe 4* : Au lieu de « sans retard excessif ni restrictions, conformément . . . », lire « sans retards, conformément . . . ».

Si les autorités de la République islamique du Pakistan veulent bien donner leur agrément à ces corrections, qui ne concernent que le texte espagnol, et en donner avis par note verbale, cet échange de notes sera considéré comme constituant un accord et permettra de rectifier le texte espagnol de l'Accord.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 19 décembre 1994

Ambassade de la République islamique du Pakistan  
Madrid

## II

AMBASSADE DU PAKISTAN  
(SECTION COMMERCIALE)  
MADRID

N° CS-3(3)/94

*Note verbale*

L'Ambassade de la République islamique du Pakistan présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note verbale du Ministère n° R.E.I. 45/18, en date du 19 décembre 1994, concernant l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements entre l'Espagne et le Pakistan.

L'Ambassade n'a aucune objection à formuler concernant les amendements du texte espagnol proposés par le Ministère des affaires étrangères.

En conséquence, le Ministère des affaires étrangères peut procéder aux amendements requis dans le texte en espagnol et voudra bien faire tenir à l'Ambassade une copie complète du texte ainsi modifié pour envoi aux autorités compétentes du Pakistan aux fins d'information et d'archivage.

L'Ambassade de la République islamique du Pakistan saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 16 janvier 1995

Ministère des affaires étrangères  
Madrid

---

No. 32903

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)  
and  
HONDURAS**

**Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at Tegucigalpa on 26 June 1996**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 26 June 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)  
et  
HONDURAS**

**Accord de base type régissant la coopération. Signé à Tegucigalpa le 26 juin 1996**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 26 juin 1996.*

## STANDARD BASIC COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS

### PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946<sup>2</sup> as an organ of the United Nations and, by this subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of Honduras wish to establish the terms conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Honduras,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

### ARTICLE I

#### Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;
- b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1996 by signature, in accordance with article XXIII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 90.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90 p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;
- d) "Government" means the Government of Honduras;
- e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;
- f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;
- g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- h) "Parties" means UNICEF and the Government;
- i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;
- m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

## ARTICLE II

### Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

## ARTICLE III

### Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.
4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.
5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.



**ARTICLE IV**  
**UNICEF office**

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.
2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

**ARTICLE V**  
**Assignment to UNICEF office**

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:
  - a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;
  - b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;
  - c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;
  - d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

## ARTICLE VI

### Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:
  - a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;
  - b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;
  - c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;
  - d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.
2. The Government shall also assist UNICEF:
  - a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;
  - b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided

to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

## ARTICLE VII

### UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.
2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such marking as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.
3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licenses for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.
4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.
5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.
7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.
8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.
9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

#### ARTICLE VIII

##### Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.
2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

**ARTICLE IX**  
**Applicability of Convention**

The Convention shall be applicable *mutatis mutandis* to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

**ARTICLE X**  
**Legal status of UNICEF office**

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2.
  - a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
  - b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.
3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.
4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

**ARTICLE XI**  
**UNICEF funds, assets and other property**

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

- a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
  - b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;
  - c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.
2. UNICEF, its assets, income and other property shall:
- a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;
  - b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;
  - c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

## ARTICLE XII

### Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

**ARTICLE XIII**  
**UNICEF officials**

1. Officials of UNICEF shall:
  - a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
  - b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;
  - c) Be immune from national service obligations;
  - d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
  - e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
  - f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
  - g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.
  
2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:
  - a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;
  - b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

#### ARTICLE XIV

##### Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 y 23, of the Convention.
2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

#### ARTICLE XV

##### Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:
  - a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
  - b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.
2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other



privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

#### ARTICLE XVI

##### Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled;
  - a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;
  - b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

#### ARTICLE XVII

##### Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

#### ARTICLE XVIII

##### Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.
2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and

electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.
4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)<sup>1</sup> and the regulations annexed thereto.

#### ARTICLE XIX

##### Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

#### ARTICLE XX

##### Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts), and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

**ARTICLE XXI**  
**Claims against UNICEF**

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.
  
2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or willful misconduct.

**ARTICLE XXII**  
**Settlement of disputes**

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

**ARTICLE XXIII****Entry into force**

1. The present Agreement shall enter into force, following signature.
2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda there to, between UNICEF and the Government.

**ARTICLE XXIV****Amendments**

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

**ARTICLE XXV****Termination**

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the Spanish/English language(s). For purposes of interpretation and in case of conflict, the Spanish text shall prevail.

Done at Tegucigalpa, M.D.C., this 26 day of June nineteen hundred ninety six.



**J. DELMER URBIZO**  
Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Honduras



**BERNARDO CAMERATTI MEZA**  
For the United Nations Children's Fund  
Representative, UNICEF

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN ENTRE EL FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA INFANCIA Y EL GOBIERNO DE HONDURAS

### PREÁMBULO

**CONSIDERANDO** que la Asamblea General de las Naciones Unidas, en su resolución 57 (I), de 11 de diciembre de 1946, estableció el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) como órgano de las Naciones Unidas y que en resoluciones posteriores le encomendó la tarea de atender, mediante la prestación de apoyo financiero, suministros, capacitación y asesoramiento, las necesidades de la infancia, incluidas las necesidades apremiantes a largo plazo y las permanentes, así como la tarea de prestar servicios en las esferas de la salud maternoinfantil, la nutrición, el abastecimiento de agua, la enseñanza básica y la prestación de asistencia a la mujer en los países en desarrollo, con miras a fortalecer, cuando procediese, los programas de supervivencia, desarrollo y protección del niño de los países con los que cooperase el UNICEF,

**CONSIDERANDO** que el UNICEF y el Gobierno de Honduras desean establecer las condiciones con arreglo a las cuales el UNICEF, en el marco de las actividades operacionales de las Naciones Unidas y de su mandato, cooperará en programas en Honduras,

El UNICEF y el Gobierno, animados por un espíritu de cooperación amistosa, han concertado el presente Acuerdo.

### ARTÍCULO I.

#### Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo, serán aplicables las definiciones siguientes:

- a) Por "autoridad competente" se entenderán las autoridades centrales, municipales y otras autoridades competentes con arreglo a la legislación del país;

- b) Por "Convención" se entenderá la Convención General sobre Prerrogativas e Inmунidades de las Naciones Unidas, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946;
- c) Por "expertos en misión" se entenderá los expertos comprendidos en el ámbito de aplicación de los artículos VI y VII de la Convención;
- d) Por "Gobierno" se entenderá el Gobierno de Honduras;
- e) Por "Operación de Tarjetas de Felicitación" se entenderá la entidad orgánica establecida en el UNICEF para despertar conciencia pública y conseguir apoyo y fondos complementarios para el UNICEF principalmente mediante la publicación y comercialización de tarjetas de felicitación y otros productos;
- f) Por "jefe de la Oficina" se entenderá el funcionario encargado de la oficina del UNICEF;
- g) Por "país" se entenderá el país en que esté situada la oficina del UNICEF o que reciba apoyo a los programas de una oficina del UNICEF situada en otro lugar;
- h) Por "partes" se entenderá el UNICEF y el Gobierno;
- i) Por "personas que presten servicios en nombre del UNICEF" se entenderá los contratistas, que no sean funcionarios, a los que el UNICEF asigne la prestación de servicios en la ejecución de programas de cooperación;
- j) Por "programas de cooperación" se entenderá los programas del país en que coopera el UNICEF, con arreglo al artículo III del presente Acuerdo;
- k) Por "UNICEF" se entenderá el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia;
- l) Por "oficina del UNICEF" se entenderá la unidad de organización por cuyo conducto coopera el UNICEF en programas en el país, la que podrá incluir las oficinas exteriores establecidas en el país;

- m) Por "funcionarios del UNICEF" se entenderá todo el personal del UNICEF contratado de conformidad con el Estatuto y el Reglamento del personal de las Naciones Unidas, salvo el que haya sido contratado localmente y sea remunerado por hora, según se establece en la resolución 76 (i) de la Asamblea General, de 7 de diciembre de 1946.

## ARTICULO II

### Alcance del Acuerdo

1. El presente Acuerdo contiene las condiciones básicas con arreglo a las cuales el UNICEF cooperará en los programas del país.
2. El UNICEF cooperará en los programas del país de manera compatible con las resoluciones, decisiones, disposiciones, reglamentos y normas pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas, incluida la Junta Ejecutiva del UNICEF.

## ARTICULO III

### Programas de Cooperación y Plan General de Actividades

1. Los programas de cooperación que concierten el Gobierno y el UNICEF figurarán en un plan general de actividades que será suscrito por el UNICEF, el Gobierno y, según proceda, por otras instituciones que participen en él.
2. En el plan general de actividades se detallarán los programas de cooperación, los objetivos que se procuren con las actividades que hayan de realizarse, las obligaciones del UNICEF, el Gobierno y las Instituciones participantes y los recursos financieros que se estimen necesarios para llevar a cabo los programas de cooperación.
3. El Gobierno permitirá que funcionarios del UNICEF, expertos en misión y personas que presten servicios en nombre del UNICEF observen y supervisen todas las fases y todos los aspectos de los programas de cooperación.

4. El Gobierno llevará los registros estadísticos que las partes consideren necesarios en relación con la ejecución del plan general de actividades y facilitará al UNICEF los registros que éste solicite.
5. El Gobierno cooperará con el UNICEF a los efectos de proporcionar los medios procedentes que sean necesarios para informar adecuadamente a la opinión pública acerca de los programas de cooperación realizados en virtud del presente Acuerdo.

#### **ARTICULO IV**

##### **Oficina del UNICEF**

1. El UNICEF podrá establecer y mantener una oficina del UNICEF en el país para facilitar la ejecución de los programas de cooperación si las partes lo consideran necesario.
2. El UNICEF podrá, previo consentimiento del Gobierno, establecer y mantener una oficina regional o de zona en el país para prestar apoyo a los programas de otros países de la región o la zona.
3. El UNICEF, en caso de que no mantenga una oficina del UNICEF en el país, podrá prestar, con el consentimiento del Gobierno, apoyo a los programas de cooperación que haya convenido con éste en virtud del presente Acuerdo por conducto de una de sus oficinas regionales o de zona establecidas en otro país.

#### **ARTICULO V**

##### **Asignación a la Oficina del UNICEF**

1. El UNICEF podrá asignar a su oficina en el país los funcionarios, expertos en misión y personas que presten servicios en nombre del UNICEF que considere necesarios, para prestar apoyo a los programas de cooperación en relación con:
  - a) La preparación, el examen, la supervisión y la evaluación de los programas de cooperación;



- b) El envío, la recepción, la distribución o la utilización de los suministros, el equipo y otros materiales que suministre el UNICEF;
  - c) El asesoramiento al Gobierno acerca de la marcha de los programas de cooperación;
  - d) Cualesquiera otros asuntos relacionados con la aplicación del presente Acuerdo.
2. El UNICEF notificará periódicamente al Gobierno los nombres de sus funcionarios, expertos en misión y personas que presten servicios en nombre del UNICEF; el UNICEF notificará asimismo al Gobierno los cambios en las funciones de esas personas.

## ARTICULO VI

### Aportación del Gobierno

1. El Gobierno facilitará, al UNICEF, previo acuerdo y en la medida de lo posible:
- a) Locales adecuados para la oficina del UNICEF, sola o junto con organizaciones del sistema de las Naciones Unidas;
  - b) Franqueo y servicios de telecomunicaciones de uso oficial;
  - c) El costo de ciertos servicios locales, como equipo y accesorios, y el del mantenimiento de los locales de la oficina;
  - d) Medios de transporte para funcionarios del UNICEF, expertos en misión y personas que presten servicios en nombre del UNICEF en el desempeño de sus funciones oficiales en el país.
2. Asimismo, el Gobierno prestará asistencia al UNICEF:
- a) En la búsqueda o el suministro de vivienda adecuada para el personal de contratación internacional del UNICEF, expertos en misión y personas que presten servicios en nombre del UNICEF;

- b) En la instalación y el suministro de servicios públicos, como agua, electricidad, alcantarillado, protección contra incendios y otros servicios, para los locales de la oficina del UNICEF.
3. En caso de que el UNICEF no mantenga una oficina en el país, el Gobierno se compromete a aportar fondos, hasta el límite que se haya pactado y teniendo en cuenta las contribuciones en especie, de haberlas, a fin de sufragar los gastos que haga el UNICEF para mantener una oficina regional o de zona en otro lugar cuando esa oficina se utilice para prestar apoyo a los programas de cooperación en el país.

## ARTICULO VII

### Suministro, Equipo y Asistencia de otra índole

1. La contribución del UNICEF a los programas de cooperación podrá revestir la forma de asistencia financiera o de otra índole. Los suministros, el equipo y el material de otra índole que esté destinado a los programas de cooperación en virtud del presente Acuerdo una vez llegados al país serán transferidos al Gobierno, salvo que se disponga otra cosa en el plan general de actividades.
2. El UNICEF podrá marcar los suministros, el equipo y el material de otra índole destinados a programas de cooperación en la forma que considere necesaria para indicar que fueron facilitados por él.
3. El Gobierno concederá al UNICEF todos los permisos y las autorizaciones necesarios para la importación de los suministros, el equipo y el material de otra índole en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno tomará a su cargo el despacho de aduanas, la recepción, la descarga, el almacenamiento, los seguros, el transporte y la distribución de los suministros, el equipo y otros materiales una vez que lleguen al país y correrá con los gastos correspondientes.
4. El UNICEF, teniendo debidamente en cuenta los principios de la licitación internacional, asignará, en la medida de lo posible, alta prioridad a la compra en el país de suministros, equipo y material de otra índole que cumplan sus requisitos en materia de calidad, precio y fecha de entrega.

5. El Gobierno hará todo lo posible y adoptará todas las medidas que sean necesarias para que los suministros, el equipo y el material de otra índole, así como la asistencia financiera y de otra índole destinada a los programas de cooperación, sean utilizados de conformidad con los objetivos indicados en el plan general de actividades y de modo equitativo y eficaz, sin discriminaciones por razones de sexo, raza, creencia, nacionalidad u opinión política. No se exigirá el abono de cantidad alguna a los destinatarios de los suministros, el equipo y el material de otra índole que facilite el UNICEF, salvo y en la medida en que se disponga lo contrario en el correspondiente plan general de actividades.
6. Los suministros, el equipo y el material de otra índole que están destinados a programas de cooperación de conformidad con el plan general de actividades no estarán sujetos a impuestos directos, impuestos sobre el valor agregado, cánones, tributos ni gravámenes. Con respecto a los suministros y el equipo que se adquieran en el país para destinarlos a programas de cooperación, el Gobierno, de conformidad con la sección 8 de la Convención, tomará las disposiciones administrativas que correspondan para la exención o devolución de los gravámenes o impuestos indirectos pagaderos como parte del precio.
7. El Gobierno, previa solicitud del UNICEF, devolverá a éste todos los fondos, suministros, equipo y material de otra índole que no se hayan utilizado en los programas de cooperación.
8. El Gobierno llevará cuentas, libros y documentos adecuados respecto de los fondos, los suministros, el equipo y la asistencia de otra índole en virtud del presente Acuerdo. La forma y el contenido de las cuentas, los registros y los documentos serán objeto de pacto entre las partes. Los funcionarios autorizados del UNICEF tendrán acceso a las cuentas, los registros y los documentos relativos a la distribución de los suministros, el equipo y el material de otra índole y al desembolso de fondos.
9. El Gobierno presentará al UNICEF a la brevedad posible y, en cualquier caso, dentro de los 60 días siguientes al cierre de cada ejercicio financiero del UNICEF, informes sobre la marcha de los programas de cooperación y estados financieros certificados y comprobados de conformidad con las normas y los procedimientos vigentes.

## ARTICULO VIII

### Derechos de propiedad intelectual

1. Las partes convienen en cooperar e intercambiar información en relación con los descubrimientos, inventos u obras que sean resultado de actividades de programas realizadas en virtud del presente Acuerdo con miras a velar por que el Gobierno y el UNICEF los utilicen y aprovechen en la forma más eficiente y efectiva con arreglo al derecho aplicable.
2. Los derechos de patente, los derechos de autor y otros derechos similares de propiedad intelectual correspondientes a descubrimientos, inventos u obras realizadas con arreglo al párrafo 1 del presente artículo y que sean resultado de programas en los que coopere el UNICEF podrán ser facilitados por éste libres del pago de derechos a otros gobiernos con los que coopere para que los utilicen y aprovechen en programas.

## ARTICULO IX

### Aplicabilidad de la Convención

La Convención será aplicable, *mutatis mutandis*, al UNICEF, su oficina, sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios y expertos en misión en el país.

## ARTICULO X

### Condición jurídica de la oficina del UNICEF

1. El UNICEF, sus bienes, fondos y haberes, dondequiera y en poder de quienquiera que se hallen, gozarán de inmunidad de jurisdicción salvo en la medida en que el UNICEF renuncie expresamente a ella en un caso determinado. Quedará entendido, en todo caso, que la renuncia no se extenderá a las medidas de ejecución.
2. a) Los locales de la oficina del UNICEF serán inviolables. Los bienes y haberes del UNICEF, dondequiera y en poder de quienquiera que se hallen, gozarán de inmunidad de registro, requisa, confiscación, expropiación o cualquier otra forma de incautación por decisión ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa;

- b) Las autoridades competentes no podrán ingresar en los locales de la oficina para desempeñar funciones oficiales si no es con el consentimiento expreso del jefe de la oficina y en las condiciones en que éste convenga.
- 3. Las autoridades competentes ejercerán la debida diligencia para velar por la seguridad y protección de la oficina del UNICEF y por que la tranquilidad de ésta no sea perturbada por el ingreso no autorizado de personas o grupos de personas del exterior o por disturbios en sus inmediaciones.
  - 4. Los archivos del UNICEF y, en general, todos los documentos que le pertenezcan serán inviolables dondequiera y en poder de quienquiera que se hallen.

#### ARTICULO XI

##### Fondos, haberes y otros bienes del UNICEF

- 1. Sin que se imponga ningún tipo de control, reglamentación o moratoria de carácter financiero:
  - a) El UNICEF podrá poseer y utilizar fondos, oro o títulos negociables de toda índole, abrir y utilizar cuentas en cualquier moneda y cambiar la moneda que posea por cualquier otra;
  - b) El UNICEF podrá transferir libremente a otras organizaciones u organismos de las Naciones Unidas los fondos, el oro o la moneda que posea de un país a otro o dentro del país.
  - c) Se concederá al UNICEF para sus operaciones financieras el tipo de cambio más favorable que permita la ley.
- 2. El UNICEF, sus haberes, ingresos y otros bienes estarán:
  - a) Exentos de todo impuesto directo, impuesto al valor agregado, canon, tributo o derecho; quedará entendido, en todo caso, que el UNICEF no pedirá la exención del pago de los gravámenes que constituyan en realidad cargos por concepto de servicios públicos prestados por el Gobierno o por una empresa

sujeta a reglamentación pública contra el pago de una suma fija que corresponda al monto de los servicios prestados y que pueda ser específicamente determinada, descrita y detallada;

- b) Exentos de los gravámenes aduaneros y de las prohibiciones o restricciones que pesen sobre la importación o exportación respecto de los artículos que el UNICEF importe o exporte para su uso oficial. Queda entendido en todo caso que los artículos importados con el beneficio de las exenciones previstas en este artículo no serán enajenados en el país en que fueran importados salvo en las condiciones convenidas con el Gobierno de él;
- c) Exentos de gravámenes aduaneros y de prohibiciones y restricciones que pesen sobre las importaciones y exportaciones respecto de sus publicaciones.

## ARTICULO XII

### Tarjetas de felicitación y otros productos del UNICEF

El material que, en relación con los principios y los objetivos establecidos de la Operación Tarjetas de Felicitación, importe o exporte el UNICEF o los órganos nacionales debidamente autorizados por el UNICEF para actuar en su nombre no estará sujeto al pago de derechos de aduana ni a otras prohibiciones y restricciones, y la venta de ese material en beneficio del UNICEF estará exenta de todo impuesto nacional o municipal.

## ARTICULO XIII

### Funcionarios del UNICEF

- 1. Los funcionarios del UNICEF:
  - a) Gozarán de inmunidad de jurisdicción respecto de las declaraciones que hagan verbalmente o por escrito y los actos que realicen en el desempeño de sus funciones oficiales. Esa inmunidad subsistirá incluso después de que hayan cesado de prestar servicios en el UNICEF;
  - b) Estarán exentos de impuestos respecto de los sueldos y emolumentos que perciban del UNICEF;

- c) Estarán exentos de las obligaciones del servicio nacional;
  - d) Estarán exentos, junto con sus cónyuges y familiares a cargo, de las restricciones de inmigración y los requisitos de inscripción de extranjeros;
  - e) Tendrán las mismas facilidades cambiarias que se concedan a funcionarios de rango equivalente que formen parte de misiones diplomáticas ante el Gobierno;
  - f) Tendrán, junto con sus cónyuges y familiares a cargo, las mismas facilidades de repatriación en tiempo de crisis internacional que se concedan a los enviados diplomáticos;
  - g) Tendrán derecho a importar sin cargo sus muebles, sus efectos personales y todos sus enseres domésticos cuando asuman su puesto en el país receptor.
2. El jefe y otros altos funcionarios de la oficina del UNICEF, según convengan el UNICEF y el Gobierno, tendrán las mismas prerrogativas e inmunidades que el Gobierno conceda a los miembros de misiones diplomáticas de rango comparable. A tal efecto, el nombre del jefe de la oficina del UNICEF será incluido en la lista diplomática.
3. Los funcionarios del UNICEF tendrán también derecho a las siguientes facilidades que se concedan a los miembros de las misiones diplomáticas de rango comparable:
- a) Importar libres de derechos aduaneros e impuestos indirectos cantidades limitadas de ciertos artículos destinados al consumo personal de conformidad con las reglamentaciones públicas vigentes;
  - b) Importar un vehículo motorizado, libre de derechos aduaneros e impuestos indirectos, incluido el impuesto al valor agregado, de conformidad con las reglamentaciones públicas vigentes.

**ARTICULO XIV****Expertos en misión**

1. Los expertos en misión gozarán de las prerrogativas e inmunidades establecidas en las secciones 22 y 23 del artículo VI de la Convención.
2. Se podrá conceder a los expertos en misión las prerrogativas, inmunidades y facilidades adicionales que convengan las partes.

**ARTICULO XV****Personas que presten servicios en nombre del UNICEF**

1. Las personas que presten servicios en nombre del UNICEF:
  - a) Gozarán de inmunidad de jurisdicción por las declaraciones que hagan verbalmente o por escrito y los actos que realicen en el desempeño de sus funciones oficiales. Esa inmunidad subsistirá incluso después de que hayan cesado de prestar servicios en el UNICEF.
  - b) Tendrán, junto con sus cónyuges y familiares a cargo, las mismas facilidades de repatriación en tiempos de crisis internacional que los enviados diplomáticos.
2. Podrá concederse a las personas que presten servicios en nombre del UNICEF, a los efectos de que puedan desempeñar sus funciones en forma independiente y eficiente, las demás prerrogativas, inmunidades y facilidades que se indican en el artículo XIII del presente Acuerdo o en que convengan las partes.

**ARTICULO XVI****Facilidades de acceso**

1. Los funcionarios del UNICEF, los expertos en misión y las personas que presten servicios en nombre del UNICEF tendrán derecho a:



- a) La pronta tramitación y expedición gratuita de los visados, las autorizaciones o los permisos que les sean necesarios;
- b) Acceso sin restricciones al país, desde el país y dentro del país a todos los lugares en que se realicen actividades de cooperación, en la medida necesaria para la ejecución de los programas de cooperación.

#### ARTICULO XVII

##### Funcionarios de contratación local remunerados por hora

Las condiciones de empleo de los funcionarios de contratación local remunerados por hora se ajustarán a las resoluciones, decisiones, estatutos, reglamentos y normas pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas, incluido el UNICEF. Se concederán a los funcionarios de contratación local todas las facilidades necesarias para el desempeño independiente de sus funciones en el UNICEF.

#### ARTICULO XVIII

##### Facilidades en materia de comunicación

1. El UNICEF gozará para sus comunicaciones de un trato no menos favorable que el que conceda el Gobierno a una misión diplomática (u organización intergubernamental) en materia de instalación, funcionamiento, prioridades, tarifas, gastos de correo y telegramas y de telégrafos, facsímil, teléfonos y otras comunicaciones y respecto de las tarifas que se cobren para la difusión de información por conducto de la prensa y radio.
2. No estarán sujetos a censura la correspondencia oficial ni cualquier otro tipo de comunicación del UNICEF. Esa inmunidad se aplicará al material impreso y fotográfico, las comunicaciones electrónicas de datos y cualquier otro tipo de comunicaciones en que convengan las partes. El UNICEF podrá utilizar claves y enviar y recibir correspondencia mediante correos especiales o valijas precintadas que serán inviolables y no estarán sometidas a censura.

3. El UNICEF tendrá derecho a poner en servicio entre sus oficinas dentro y fuera del país y, en particular, con su sede en Nueva York equipo de radio u otro equipo de telecomunicaciones en la frecuencia registrada de las Naciones Unidas y en las asignadas por el Gobierno.
4. La instalación y el manejo de las comunicaciones oficiales del UNICEF estarán amparados por el Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) y su reglamento.

### ARTICULO XIX

#### Facilidades en materia de medios de transporte

El Gobierno concederá al UNICEF las autorizaciones o los permisos necesarios para que adquiera o utilice y mantenga las aeronaves civiles o de otra índole que sean necesarios para realizar actividades de los programas en virtud del presente Acuerdo y no le impondrá limitaciones excesivas en cuanto a su adquisición, uso o mantenimiento.

### ARTICULO XX

#### Retiro de prerrogativas e inmunidades

Las prerrogativas e inmunidades previstas en el presente Acuerdo se conceden en interés de las Naciones Unidas y no en beneficio personal de los interesados. El Secretario General de las Naciones Unidas tiene el derecho y el deber de retirar la inmunidad de las personas a que se hace referencia en los artículos XIII, XIV y XV en los casos en que, a su juicio, esa inmunidad obstaculice la acción de la justicia y pueda ser retirada sin perjuicio de los intereses de las Naciones Unidas ni del UNICEF.

### ARTICULO XXI

#### Reclamaciones contra el UNICEF

1. Habida cuenta de que, en virtud del presente Acuerdo, el UNICEF coopera en los programas en beneficio del Gobierno y el pueblo del país, el Gobierno asumirá todos los riesgos de las actividades que se realicen en el marco del Acuerdo.

2. En particular, el Gobierno se hará cargo de todas las reclamaciones que dimanen de actividades realizadas en virtud del presente Acuerdo o sean directamente imputables a ellas y hayan sido interpuestas por terceros contra el UNICEF, funcionarios del UNICEF, expertos en misión y personas que presten servicios en nombre del UNICEF, los cuales quedarán exonerados de responsabilidad a menos que el Gobierno y el UNICEF convengan en que la demanda u obligación de que se trate obedece a negligencia grave o conducta dolosa.

## ARTICULO XXII

### Arreglo de controversias

Las controversias entre el UNICEF y el Gobierno dimanadas de la Interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no fueren resueltas por negociación u otra forma convenida de arreglo serán sometidas a arbitraje previa solicitud de una de las partes. Cada una de las partes designará un árbitro y los dos árbitros designarán a su vez a un tercero, que será el Presidente. Si una de la partes no hubiese designado a un árbitro dentro de los treinta (30) días siguientes a la solicitud de arbitraje o no se hubiese designado al tercer árbitro dentro de los quince (15) días siguientes al nombramiento de los dos primeros, la otra parte en el primer caso o cualquiera de las dos en el segundo podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que proceda a hacer el nombramiento. El procedimiento arbitral será fijado por los árbitros y las costas del arbitraje, evaluadas por los árbitros, serán sufragadas por las partes. El laudo arbitral incluirá una exposición de las razones en que se funda y será aceptado por las partes como sentencia definitiva en la controversia.

## ARTICULO XXIII

### Entrada en vigor

1. El presente acuerdo entrará en vigor una vez firmado.
2. El presente Acuerdo reemplaza y deja sin efecto todos los acuerdos básicos anteriores concertados entre el UNICEF y el Gobierno, incluidas sus adiciones.

**ARTICULO XXIV****Enmiendas**

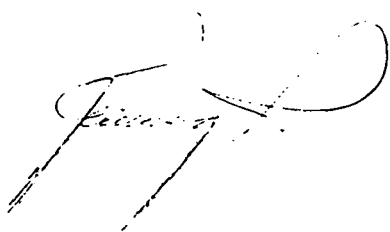
El presente Acuerdo no podrá modificarse ni enmendarse sin el consentimiento escrito de las partes.

**ARTICULO XXV****Denuncia**

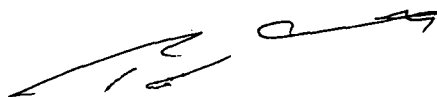
El presente Acuerdo quedará sin efecto seis meses después de la fecha en que cualquiera de las partes notifique por escrito a la otra su decisión de denunciarlo. En todo caso, el Acuerdo seguirá en vigor por el período adicional que sea necesario a los efectos de que el UNICEF ponga ordenadamente término a sus actividades y de resolver las controversias que haya entre las partes.

**EN TESTIMONIO DE LO CUAL**, los infrascritos, habiendo sido uno debidamente autorizado como plenipotenciario del Gobierno y el otro nombrado representante del UNICEF, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las partes en el (los) idioma(s) español e inglés. A efectos de interpretación y en caso de discrepancia, prevalecerá la versión en español del texto.

Hecho en Tegucigalpa, M.D.C., el día 26 de junio de mil novecientos noventa y seis.



**J. DELMER URZIBO**  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de Honduras



**BERNARDO CAMERATTI MEZA**  
Por el Fondo de las Naciones Unidas  
para la Infancia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE BASE TYPE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE  
LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE  
GOUVERNEMENT DU HONDURAS

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946<sup>2</sup>, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère,

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement du Honduras (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant le Honduras,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>3</sup>;

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Honduras;

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1996 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 90.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946<sup>1</sup>.

## Article II

### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

## Article III

### PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF. Le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

#### *Article IV*

##### BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

#### *Article V*

##### PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

## Article VI

### CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible,

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaula les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

## Article VII

### FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution



de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

### *Article VIII*

#### DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle ana-

logues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

### Article IX

#### APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

### Article X

#### STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, ou qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

### Article XI

#### FONDS, AVOIR ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

*Article XII*

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

*Article XIII*

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur applicables au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques.

#### *Article XIV*

##### EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention;

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

#### *Article XV*

##### PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

#### *Article XVI*

##### FACILITÉS D'ACCÈS

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

### *Article XVII*

#### PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

### *Article XVIII*

#### FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)<sup>1</sup> et ses règlements annexes.

### *Article XIX*

#### FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe), et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).

transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

### *Article XX*

#### LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

### *Article XXI*

#### RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

### *Article XXII*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

*Article XXIII*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur par la signature.
2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

*Article XXIV*

## AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

*Article XXV*

## EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur s'agissant des activités en cours de l'UNICEF et aux fins de régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langues espagnole et anglaise. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte espagnol prévaudra.

FAIT à Tegucigalpa, le 26 juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

Le Représentant de l'UNICEF,  
J. DELMER URBIZO

Pour le Gouvernement  
du Honduras :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
BERNARDO CAMERATTI MEZA





No. 32904

---

**INTERNATIONAL FUND  
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT  
and  
BURKINA FASO**

**Loan Agreement—*Special Programme for Soil and Water Conservation and Agroforestry in the Central Plateau –Phase II (Clean Resources Agreement)* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 26 January 1995**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on 27 June 1996.*

---

**FONDS INTERNATIONAL  
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE  
et  
BURKINA FASO**

**Accord de prêt — *Programme spécial de conservation des eaux et des sols et agroforesterie dans le plateau central – Phase II (Accord des ressources propres)* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 26 janvier 1995**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 27 juin 1996.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 May 1996 by notification from the Fund to the Government of Burkina Faso, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mai 1996 par notification du Fonds au Gouvernement du Burkina Faso, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 32905

---

**INTERNATIONAL FUND  
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT  
and  
BURKINA FASO**

**Loan Agreement—*Special Programme for Soil and Water Conservation and Agroforestry in the Central Plateau –Phase II (RSS Agreement)* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 26 January 1995**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on 27 June 1996.*

---

**FONDS INTERNATIONAL  
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE  
et  
BURKINA FASO**

**Accord de prêt—*Programme spécial de conservation des eaux et des sols et agroforesterie dans le plateau central –Phase II (Accord RSS)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 26 janvier 1995**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 27 juin 1996.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 May 1996 by notification from the Fund to the Government of Burkina Faso, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mai 1996 par notification du Fonds au Gouvernement du Burkina Faso, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 32906

---

**INTERNATIONAL FUND  
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT  
and  
MALDIVES**

**Loan Agreement—*Southern Atolls Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Malé, Maldives, and Rome on 14 December 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on 27 June 1996.*

---

**FONDS INTERNATIONAL  
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE  
et  
MALDIVES**

**Accord de prêt — *Projet de développement des atolls australs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Malé (Maldives) et Rome le 14 décembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 27 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 June 1996 by notification from the Fund to the Government of Maldives, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1996 par notification du Fonds au Gouvernement maldivien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 32907

---

**INTERNATIONAL FUND  
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT  
and  
BANGLADESH**

**Loan Agreement—*Small-Scale Water Resources Development Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 15 December 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on 27 June 1996.*

---

**FONDS INTERNATIONAL  
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE  
et  
BANGLADESH**

**Accord de prêt — *Projet de développement dans le secteur des ressources en eau à petite échelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 15 décembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 27 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 June 1996 by notification from the Fund to the Government of Bangladesh, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1996 par notification du Fonds au Gouvernement bangladais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.



No. 32908

---

**INTERNATIONAL FUND  
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT  
and  
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

**Financing Agreement—*Emergency Farm Reconstruction Project—Re-stocking Activities* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 25 April 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on 27 June 1996.*

---

**FONDS INTERNATIONAL  
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE  
et  
BOSNIE-HERZÉGOVINE**

**Accord de financement — *Projet de reconstruction d'urgence des fermes – Activités d'emmagasinage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 25 avril 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 27 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FINANCING AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE FINANCEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1996 by notification from the Fund to the Government of Bosnia and Herzegovina, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1996 par notification du Fonds au Gouvernement de Bosnie-Herzégovine, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

**No. 32909**

---

**LATVIA  
and  
UZBEKISTAN**

**Treaty of friendship and cooperation. Signed at Riga on  
6 June 1995**

*Authentic texts: Latvian, Uzbek and Russian.*

*Registered by Latvia on 27 June 1996.*

---

**LETTONIE  
et  
OUBÉKISTAN**

**Accord d'amitié et de coopération. Signé à Riga le 6 juin 1995**

*Textes authentiques : lettonien, ouzbek et russe.*

*Enregistré par la Lettonie le 27 juin 1996.*

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

## LATVIJAS REPUBLIKAS UN UZBEKISTĀNAS REPUBLIKAS LĪGUMS PAR DRAUDZĪBU UN SADARBĪBU

Latvijas Republika un Uzbekistānas Republika (turpmāk sauktas par Augstām Līgumslēdzējām Pusēm),

vadoties no Apvienoto Nāciju Organizācijas (turpmāk ANO) Statūtu mērķiem un principiem un pamatojoties uz vispārpieņemto starptautisko tiesību normu un vispārcilvēcisko vērtību prioritāti,

apstiprinot abu Augsto Līgumslēdzēju Pušu centienus pildīt Helsinku Noslēguma aktā, Parīzes Hartā jaunajai Eiropai, kā arī citos Eiropas Drošības un Sadarbības Apspriedes (turpmāk EDSO) dokumentos ietvertās saistības,

atbalstot pašreizējās vēsturiskās pārmaiņas abās valstīs,

balstoties uz vēsturiski pamatotām draudzīgām un savstarpējas cieņas pilnām attiecībām starp abām tautām,

pārliecībā, ka savstarpēja cieņa un sadarbība starp abām valstīm atbilst Latvijas un Uzbekistānas tautu interesēm un kalpo mieram un drošībai Eiropā un Centrālāzijā,

ir apņēšanās pilnas veidot starptautiskās attiecības uz vienlīdzības, taisnīguma un savstarpējas izpratnes principiem,

nosakot par mērķi pacelt divpusējo sadarbību jaunā kvalitātē politikas, ekonomikas, zinātnes un tehnikas, ekoloģijas, informācijas, humanitārajā, kultūras un citās jomās, kā arī stiprināt to tiesisko bāzi, vienojās par sekojošo:

### 1.pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses attīsta savas attiecības kā draudzīgas valstis. Savstarpējās attiecībās tās konsekventi vadīsies no suverēnās vienlīdzības, atturēšanās no spēka pielietošanas vai draudiem pielietot spēku, robežu neaizskaramības, teritoriālās nedalāmības, strīdu mierīga noregulējuma, neiejaukšanās iekšējās lietās, cilvēka tiesību ievērošanas, līdztiesības un tautu tiesībām lemt savu likteni, savstarpēji izdevīgas sadarbības, godprātīgas starptautisko saistību pildīšanas principiem.

## 2.pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses atbilstoši ANO Statūtu un EDSO dokumentos fiksētajiem pienākumiem atņina strīdus, kas var rasties starp tām, vienīgi mierīgiem līdzekļiem. Tās nekad un ne kādos apstākļos neizmantos pirmās savus bruņotos spēkus viena pret otru.

## 3.pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses, apstiprinot, vispārējās drošības nedalāmību un tās nesaraujamās saites ar visu EDSO dalībvalstu drošību, konsekventi veidos partnerattiecības šinī jomā.

## 4. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses apņemas nepieļaut, lai kāds izmantotu to teritoriju ar mērķi veikt pret otru Augsto Līgumslēdzēju Pusi vērstu naidīgu darbību.

Gadījumā, ja viena no Pusēm kļūst par bruņota uzbrukuma objektu no trešās valsts vai trešo valstu puses, otra Puse neatbalstīs šo valsti vai šis valstis un veiks visu nepieciešamo konflikta mierīgam noregulējumam, atbilstoši ANO Statūtiem un EDSO dokumentiem.

## 5.pants

Situācijās, kurās pēc vienas Augstās Līgumslēdzējas Puses uzskatiem, tiek apdraudēts miers, vai veidojas starptautisks saspīlējums, Puses konsultēsies par to iespējamiem noregulējuma ceļiem.

## 6.pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses aktīvi veicina atbruņošanas kā kodolieroču — tā — parastā bruņojuma jomā, turpmāko bruņoto spēku un bruņojuma samazināšanu īpaši Eiropā un Āzijā, miera, uzticības un drošības nostiprināšanu uz divpusēju un daudzpusēju attiecību pamata, drošu reģionālās drošības struktūru izveidi.

### 7.pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses paplašinās kontaktus un sadarbību starptautiskajās organizācijās.

### 8. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses, tiecoties nodrošināt tautu tuvināšanās procesam nepieciešamos apstākļus, vispusīgi sekmēs kontaktu paplašināšanu starp saviem pilsoņiem, valsts un sabiedriskajām organizācijām, kā arī pašvaldībām.

### 9.pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses sagatavo un veic saskaņotu pasākumu kompleksu, lai vienkāršotu abu Pušu pilsoņu iebraukšanas un izbraukšanas režīmu starp Pušu valstīm. Šinī sakarībā Puses noslēgs atsevišķu Nolīgumu.

### 10. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses nodrošinās labvēlīgus apstākļus savstarpēji izdevīgas divpusējās ekonomiskās sadarbības attīstībai. Tās veiks attiecīgus pasākumus, lai pilnveidotu un tuvinātu pasaules tirgus standartiem un praksei savu ekonomisko sakaru mehānismu, ieskaitot vislielākās labvēlības vai nacionālo režīmu, atkarībā no tā, kurš no tiem ir labvēlīgāks, kā arī veicinās un aizsargās savstarpējus ieguldījumus.

Vadoties no iekšējās likumdošanas, pamatojoties uz savām starptautiskajām saistībām un šī līguma mērķu sasniegšanai, Augstās Līgumslēdzējas Puses nodrošina labvēlīgus ekonomiskos, finansu un tiesiskos apstākļus uzņēmējdarbībai un cita veida saimnieciskajai darbībai. Tās uzskata par nepieciešamu noslēgt starpvalstu Nolīgumus tirdzniecības un pakalpojumu, īpašumu un ienākumu aplikšanas ar nodokļiem, par savstarpējiem norēķiniem un maksājumiem brīvi konvertējamās valūtās, kā arī gaisa satiksmes un tūrismā jomā.

### 11. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses paplašina sadarbību tranzīta un transporta komunikāciju jomā. Noslēdzot atsevišķus divpusējos līgumus, katra Puse nodrošinās otras Puses transporta operācijas pa to teritorijā esošām jūras ostām un lidostām, dzelzceļiem, autoceļu tīkliem un cauruļvadiem.

### 12. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses izpētīs iespējas un veiks pasākumus sakaru līdzekļu, sistēmu un līniju modernizēšanā starp abām Pusēm.

### 13. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses sekmē priekšnosacījumu radīšanu efektīgai sadarbībai fundamentālo un lietišķo zinātņu jomā, jaunākās tehnikas un tehnoloģiju attīstībā un ieviešanā, kā arī atbalsta zinātnieku, zinātniski - pētniecisko institūtu, zinātnisko-ražošanas apvienību tiešos sakarus un kopējās iniciatīvas. Šajā jautājumā Puses noslēgs atsevišķus Nolīgumus.

### 14. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses sadarbosies izglītības jomā un veicinās kontaktus starp dažādām skolām un augstskolām, tai skaitā, realizējot skolnieku, studentu, aspirantu un stažieru apmaiņas programmas.

Puses veicinās Līguma parakstīšanu par savstarpējo vidējo un profesionālo iestāžu beigšanas atestātu atzīšanu, kā arī augstāko mācību iestāžu beigšanas diplomu, zinātnisko nosaukumu un zinātnisko grādu atzīšanu.

### 15. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses uzskata savstarpēju kultūras sakaru paplašināšanu un padziļināšanu ne tikai par dabisku savu

tautu prasību, bet arī par nepieciešamu nosacījumu pasaules kultūras mantojuma vairošanā.

Uz šī pamata Puses veicina kontaktus starp radošiem kolektīviem, kultūras darbiniekiem, kā arī Puses nodrošina otras Puses pilsoņiem plašu pieeju kultūras vērtībām, arhīviem, bibliotēkām, masu informācijas līdzekļiem uz vienādiem noteikumiem ar saviem pilsoņiem.

Katra Puse veicinās otras Puses radošā mantojuma saglabāšanu un iepazīšanu, ieskaitot vēstures un kultūras pieminekļu aizsardzību.

### 16. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses tieši, kā arī starptautisko organizāciju ietvaros sadarbojas intelektuālā īpašuma aizsardzības jomā.

### 17. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses, ņemot vērā savstarpējās intereses, savu iespēju robežās sadarbosies apkārtējās vides aizsardzības un uzlabošanas jomā, kā arī rūpniecisko avāriju un dabas stihiju seku novēršanā, saudzīgā dabas izmantošanā, ekoloģiski tīro ražošanu attīstībā, augsti efektīgo dabas aizsargāšanas un atjaunošanas pasākumu organizēšanā Eiropā un Centrālāzijā.

### 18. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses atzīst par nepieciešamu veikt kopējus pasākumus iedzīvotāju veselības aprūpes nodrošināšanas jomā, kā arī medicīnas zinātnes un prakses attīstībai.

Puses nodrošinās vienādas iespējas izmantot esošās unikālās un specializētās medicīniskās un sanatoriju-kūrorta iestādes, saņemt konsultāciju palīdzību otras Puses pilsoņiem.



## 19. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses saskaņā ar Parīzes Hartu jaunajai Eiropai un citiem EDSO dokumentiem, deklarē savu pārliecību, ka draudzīgās attiecības starp tautām, kā arī miers, taisnīgums, stabilitāte un demokrātija prasa, lai nacionālo minoritāšu etniskā, kultūras, valodas un reliģiskā savdabība būtu Pušu aizsardzībā un rada tās nodrošināšanai visus nepieciešamos apstākļus.

## 20.pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses garantē saviem pilsoņiem, vienādas tiesības un brīvības neatkarīgi no to nacionalitātes, dzimuma, valodas, ticības, politiskiem vai citiem uzskatiem.

Konkrētie pilsonības, kā arī otras Puses teritorijā dzīvojošo savu pilsoņu tiesību aizsardzības jautājumi tiks noregulēti ar atsevišķiem Nofīgumiem, vadoties no Pušu nacionālās likumdošanas īpatnībām, un atbilstoši starptautisko tiesību normām.

## 21. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses sadarbojas cīņā ar tiesību pārkāpumiem, tai skaitā ar organizēto noziedzību, korupciju, terorismu, nelegālo un nelikumīgo imigrāciju, nelikumīgām finansu operācijām, narkotisko un psihotropo, un indīgo ķīmisko vielu, bruņojuma, sprāgstvielu nelikumīgu apgrozību, gaisa un jūras pirātismu un kontrobandu, ieskaitot nelikumīgu kultūras vērtību izvešanu, un citiem to veidiem. Puses veiks pieredzes un operatīvās informācijas apmaiņu šajā jomā, starptautiskās sadarbības ietvaros realizēs šajā virzienā kopējus pasākumus.

Puses turpmāk attīstīs savstarpējo juridisko palīdzību un sadarbību, noslēdzot šajā jomā divpusējus līgumus un pievienojoties konvencijām un starptautiskajiem Nofīgumiem.

## 22. pants

Valsts īpašuma, kā arī Vienas Puses teritorijā dzīvojošo otras Puses pilsoņu īpašuma un otras Puses teritorijā atrodošos juridisko personu īpašuma tiesisko statusu regulē starptautiskās tiesību normas un Augsto Līgumslēdzēju Pušu likumdošana.

Puse garantē savā teritorijā otrai Līgumslēdzējas Pusei piederošā īpašuma aizsardzību.

## 23. pants

Šis līgums netiek vērsts pret kādu valsti un neaizskar Augstās Līgumslēdzēju Pušu tiesības un pienākumus attiecībā pret spēkā esošajiem divpusējiem un daudzpusējiem līgumiem ar trešajām valstīm.

## 24. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses risinās savus strīdus par šī Līguma tulkošanu un pielietošanu saskaņā ar ANO Statūtu 33. pantā paredzētajām strīdu mierīgas noregulēšanas procedūrām.

## 25. pants

Šis Līgums tiek noslēgts uz 10 gadiem.

Pēc šī termiņa izbeigšanās Līguma darbība tiek automātiski pagarināta ik uz 5 gadiem, ja neviena no Augstām Līgumslēdzējām Pusēm ne vēlāk kā 12 mēnešus pirms Līguma darbības termiņa izbeigšanās nebūs rakstiski paziņojusi otrai Pusei savu nodomu to denonsēt.

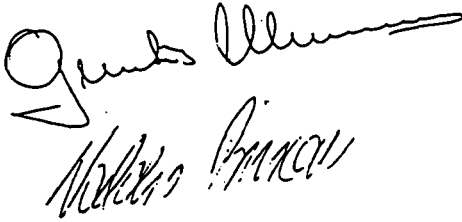
Šis Līgums ir ratificējams un tas stājas spēkā ratifikācijas rakstu apmaiņas dienā.

## 26. pants

Šis Līgums jāreģistrē ANO Sekretariātā atbilstoši ANO Statūtu 102. panta prasībām.

Līgums noslēgts 1995. gada 6. jūnijā Rīgā divos eksemplāros, katrs latviešu, uzbeku un krievu valodā, pie tam visi teksti ir vienlīdz autentiski un tiem ir vienāds juridisks spēks. Domstarpību gadījumos par pamatu tiks ņemts teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas  
vārdā:



GUNTIS ULMANIS  
President of the Republic  
of Latvia

VALDIS BIRKAVS  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Latvia

Uzbekistānas Republikas vārdā:



ISLAM KARIMOV  
President of the Republic  
of Uzbekistan

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

**Латвия Республикаси  
ва  
Ўзбекистон Республикаси  
Ўртасида дўстлик ва ҳамкорлик тўғрисида**

**Ш А Р Т Н О М А**

Латвия Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси, бундан кейин Олий Аҳдлашувчи Томонлар деб аталувчилар,

БМТ мақсад ва қатъиятларига амал қилган, халқаро ҳуқуқ ва умуминсоний кадриятлар устиворлигини тан олган ҳолда,

Хельсинки Якунловчи акти, янги Европа учун Париж Хартияси, шунингдек, Европада хавфсизлик ва ҳамкорлик Ташкилотининг бошқа ҳужжатларида қайд этилган мажбуриятларни бажаришга ўз интилишларини таъкидлаб,

иккала давлатда юз бераётган ҳозирги тарихий ўзгаришларни маъқуллаб,

бу давлатлар халқлари ўртасидаги тарихан қарор топган дўстона ва ўзаро хурматга асосланган муносабатларга таяниб,

ўзаро фойдали икки тарафлама ҳамкорлик муносабатларининг бундан кейинги равнақи иккала давлат халқлари туб манфаатларига жавоб бериши, Европа ва Марказий Осиёда тинчлик ва хавфсизлик ишига хизмат қилишдан келиб чиқиб,

давлатлараро муносабатларини тенглик, адолат ва ўзаро бир-бирини тушуниш қатъиятларига амал қилган ҳолда ўрнатишга қарор қилиб, сиёсий, иқтисодий, илмий-техникавий, экологик, ахборот, инсонпарварлик, маданий ва бошқа соҳалардаги икки тарафлама ҳамкорликларга янги сифат бериш ва унинг ҳуқуқий асосларини мустаҳкамлаш мақсадида,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашдилар:

**1-модда**

Олий Аҳдлашувчи Томонлар ўз муносабатларини дўст давлатлар сифатида равнақ топтирадилар. Улар ўзаро муносабатларда суверен

тенглик, куч ишлатмаслик ёхуд куч ишлатиш билан кўрқитишдан воз кечиш, чегараларнинг бузилмаслиги, худудий бутунлик, низоларни тинч йўл билан бартараф этиш, ички ишларга аралашмаслик, инсон ҳуқуқларини ҳурмат килиш, халқларнинг тенглиги ва ўз тақдирини ўзи белгилаш ҳуқуқи, ўзаро фойдали ҳамкорлик, халқаро мажбуриятларни виждонан бажариш қатъиятларига амал қиладилар.

## 2-модда

Олий Аҳдлашувчи Томонлар, БМТ Низомида ва Европада хавфсизлик ва ҳамкорлик Ташкилоти ҳужжатларида қайд этилган мажбуриятларга амал қилган ҳолда ўрталарида юзага келиши мумкин бўлган баҳсларни фақат тинч йўл билан ҳал этадилар. Улар ҳеч қачон, ҳар қандай ҳолатда ҳам бир-бирларига қарши биринчи бўлиб ўз қуроли кучларини ишлатмайдилар.

## 3-модда

Олий Аҳдлашувчи Томонлар умумий хавфсизлик иккала тараф учун бирдай зарур ва у Европа хавфсизлик ва ҳамкорлик Ташкилотига аъзо барча давлатлар хавфсизлиги билан бевосита боғлиқ эканлигини тасдиқлаб, бу соҳада изчил ҳамкорликни амалга оширадилар.

## 4-модда

Олий Аҳдлашувчи Томонлар ким бўлишидан қатъи назар, ҳеч кимнинг ўз худудларидан иккинчи Олий Аҳдлашувчи Томонга қарши душманчилик фаолияти олиб бориш мақсадида фойдаланишига йўл қўймаслик мажбуриятини оладилар.

Агар Олий Аҳдлашувчи Томонлардан бири учинчи давлат ёки учинчи давлатлар ҳарбий ҳужуми объектига айланса, иккинчи Олий Аҳдлашувчи Томон бундай давлат ёхуд давлатларга ҳеч қандай ёрдам кўрсатмайди ва низони БМТ Низоми ҳамда ЕХХТ ҳужжатларига мувофиқ тинч йўл билан бартараф этиш учун зарур барча чораларни кўради.

### 5-модда

Олий Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фикрига кўра, тинчликка хавф соладиган ёхуд халқаро кескинликни юзага чиқаради, деб ўйланадиган вазият содир бўлса, Томонлар уни бартараф этишининг имконий йўллари тўғрисида маслаҳатлашувлар ўтказадилар.

### 6-модда

Олий Аҳдлашувчи Томонлар ядро, шунингдек, одатдаги қуролсизланиш жараёнига, айниқса Европа ва Осиёда бундан бўён қуролли кучлар ва қурол-яроғни қисқартира боришга, икки тарафлама ва кўп тарафлама асосда тинчлик, ишонч ва хавфсизликни мустаҳкамлаш, минтакавий хавфсизликнинг ишончли тизилмаларини тузишга фаол ёрдамлашадилар.

### 7-модда

Олий Аҳдлашувчи Томонлар халқаро ташкилотлардаги алоқалар ва ҳамкорликни кенгайтирадилар.

### 8-модда

Олий Аҳдлашувчи Томонлар, иккала давлат халқларининг яқинлашуви учун зарур шароитларни яратишга интилиб, фуқаролари, давлат ва жамоат ташкилотлари, ўз-ўзини бошқариш идоралари ўртасида алоқаларни ҳар тарафлама кенгайтиришга ёрдам берадилар.

### 9-модда

Олий Аҳдлашувчи Томонлар фуқароларининг бир-бирларининг ҳудудларига келиш ва кетиш тартибини мустаҳкамлаш бўйича ўзаро келишилган чора-тадбирлар комплексини ишлаб чиқадиладар ва амалга оширадилар. Шу мақсадда Томонлар алоҳида битим тузадиладар.

### 10-модда

Олий Аҳдлашувчи Томонлар икки тарафлама ўзаро фойдали иқтисодий ҳамкорликни ривожлантириш учун қулай шароитлар яратадилар. Улар ўз иқтисодий ва тижорий муносабатлари тизилмасини такомиллаштириш ҳамда уни жаҳон бозори мезонлари ва амалиётга яқинлаштириш, шу жумладан, қай бири қулайроқ эканидан келиб чиқиб, бир-бирларига кўпроқ юқори қулайлик режими ёхуд миллий режим ўрнатиш, шунингдек, ўзаро сармоя қўйишни рағбатлантириш ва ҳимоя қилиш учун зарур чора-тадбирлар кўрадилар.

Ўз ички қонунчиликларига амал қилиб, ўз халқаро мажбуриятларидан келиб чиқиб ва ушбу Шартнома мақсадларига эришиш учун, Томонлар тадбиркорлик ва бошқа хўжалик фаолиятлари учун қулай иқтисодий, молиявий ва ҳуқуқий шарт-шароитларни таъминлайдилар. Улар савдо ва хизмат кўрсатиш, даромадлар ва мол-мулкдан солиқ олиш, божхона иши, эркин алмаштирилувчи валюта асосидаги ўзаро ҳисоб-китоблар ва тўловлар, ҳаво йўллари ва саёҳат соҳаларида ҳукуматлар аро битим тузиш зарур деб ҳисоблайдилар.

### 11-модда

Олий Аҳдлашувчи Томонлар транзит ва нақлиёт алоқалари соҳасида ҳамкорликни ривожлантирадилар ва чуқурлаштирадилар. Томонлардан ҳар бири иккинчи Томонга ўз ҳудудларида жойлашган денгиз ва ҳаво портлари, темир йўл ва автомобиль йўли ҳамда кувур тортимлари орқали нақлиёт ҳаракатларини махсус битимда кўрсатилган шарт-шароитлар бўйича таъминлайди.

### 12-модда

Олий Аҳдлашувчи томонлар ўрталаридаги алоқа воситалари, тизимлари ва боғланишлари имкониятларини ўрганадилар ва уларни янада такомиллаштириш бўйича чора-тадбирлар кўрадилар.

### 13-модда

Олий Аҳдлашувчи Томонлар асосий ва амалий фанлар соҳасида фойдали ҳамкорликлар, илғор техника ва технологияни ривожланти-

риш ва ҳаётга татбиқ этиш, шунингдек, олимлар, илмий тадқиқот институтлари, илмий-ишлаб чиқариш бирлашмаларининг тўғридан-тўғри алоқалари ҳамда биргаликдаги ташаббуслари учун шароитлар яратишга ёрдамлашадилар. Томонлар ушбу масала бўйича маҳсус битим тузадилар.

#### 14-модда

Олий Аҳдлашувчи Томонлар таълим соҳасида муносабатларни ривожлантирадилар ва турли хилдаги мактаб ва олий ўқув юртлари ўртасида, жумладан, ўқувчилар, талабалар, аспирантлар ва стажёрлар билан алмашиш йўли билан ҳамкорликни рағбатлантирадилар.

Томонлар ўрта ва ўрта хунар мактабларини тугатганлик тўғрисидаги гувоҳномалар, шунингдек, олий ўқув юртини тугатганлик тўғрисидаги, унвонлар ва илмий даражалар тўғрисидаги дипломларни ўзаро тан олиш тўғрисида Битимни имзолашга ҳаракат қиладилар.

#### 15-модда

Олий Аҳдлашувчи Томонлар икки тарафлама маданий алоқаларни кенгайтириш ва чуқурлаштиришни ўз халқларининг табиий эҳтиёжи, дебгина эмас, балки умумжаҳон маданий меросини кўпайтиришнинг муҳим шarti, деб биладилар. Шундан келиб чиқиб, Томонлар ижодий жамоалар, маданият арбоблари ўртасида алмашувни кенгайтиришга ёрдам берадилар, шунингдек, маданий бойликлар, архивлар, кутубхоналар, оммавий ахборот воситаларидан фойдаланишда иккинчи Томон фуқаролари учун ҳам худди ўз фуқароларига берилган шарт-шароитларга тенг даражада кенг имконият яратадилар.

#### 16-модда

Олий Аҳдлашувчи Томонлар ақлий мулкни муҳофаза қилиш масалаларида бевосита ва халқаро ташкилотлар орқали ҳамкорликлар қиладилар.

#### 17-модда

Олий Аҳдлашувчи Томонлар, ўзаро манфаатлари ва имкониятларидан келиб чиқиб, Европа ва Марказий Осиёда атроф муҳитни



мухофаза қилиш ва яхшилаш, саноат авариялари ва табиий офатлар оқибатларини бартараф этиш, табиатдан эҳтиёткорона фойдаланиш, экологик тоза ишлаб чиқариш миқёсларини кенгайтириш, юксак даражада самарали табиатни мухофаза қилиш ва табиатни қайта тиклаш тадбирларини ўтказиш соҳаларида ҳамкорликни ривожлантирадилар.

#### 18-модда

Олий Аҳдлашувчи Томонлар аҳоли саломатлигини асрашни таъминлаш, тиббиёт фани ва амалиётини ривожлантиришни таъминлаш бўйича биргаликда ҳаракатлар зарурлигини тан оладилар.

Томонлар иккинчи Томон фуқаролари учун мавжуд йирик ва ихтисслаштирилган тиббий ҳамда санатория-курорт муассасаларига бора олиш ва улардан тенг ҳуқуқ билан фойдаланиш, маслаҳатлашув ёрдам олишни таъминлайдилар.

#### 19-модда

Олий Аҳдлашувчи Томонлар, янги Европа учун Париж Хартияси ва Европа хавфсизлик ва ҳамкорлик Ташкилотининг бошқа ҳужжатларига мувофиқ равишда, уларнинг халқлари ўртасидаги дўстона муносабатлар, шунингдек, тинчлик, адолат, барқарорлик ва демократия озчиликни ташкил этадиган миллатлар, этник, маданий, тил ва диний ўзига хосликлари Томонларнинг ҳимоясидан фойдаланишни талаб қилишига ишонч билдирадилар ва бунинг учун зарур барча шароитларни яратадилар.

#### 20-модда

Олий Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири ўз фуқароларига, миллати, жинси, тили, диний эътиқоди, сиёсий ва бошқа маслақларидан қатъи назар, тенг ҳуқуқ ва эркинликлар беради.

Фуқаролик ва иккинчи Томон ҳудудида яшайдиган ўз фуқаролари ҳуқуқларини ҳимоя қилишнинг муайян масалалари алоҳида битимлар орқали Томонларнинг миллий қонунчилиги ва халқаро ҳуқуқнинг умум тан олинган мезонларига мувофиқ равишда тартибга солинади.

### 21-модда

Олий Аҳдлашувчи Томонлар конунбузарликка, шу жумладан, уюшган жиноятчилик, коррупция, терроризм, яшрин ва гайриконуний иммиграция, гайриконуний молиявий операциялар, гайриконуний тарзда гиёҳванд ва психотроп моддалар, захарли химикатлар, курол-яроғ, портловчи моддалар, ҳаво ва денгиз қароқчилиги ва контрабанда, шу жумладан, маданий бойликлар, уларнинг бошқа турларини олиб чикиб кетиш билан шугуланишга қарши курашда ҳамкорлик қиладилар. Улар бу соҳада тажриба ва оператив ахборот билан алмашадилар, халқаро ҳамкорликлар доирасида шу йўналишда ўзаро тадбирлар ўтказадилар.

Томонлар икки тарафлама шартномалар тузиш ва конвенциялар ҳамда халқаро Битимларга қўшилган ҳолда икки томонлама ҳуқуқий ёрдам ва ҳамкорликни кенгайтирадилар.

### 22-модда

Бир Томоннинг иккинчи Томон ҳудудида жойлашган давлат мулки, ҳуқуқий шахс ва фуқаролари мулки халқаро ҳуқуқ мезонлари ва Олий Аҳдлашувчи Томонлар қонунчилиги билан тартибга солинади.

Олий Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири ўз ҳудудидаги иккинчи Томонга тегишли мулкка эгаллик қилиш ҳуқуқини ҳимоя қилишни қафолатлайди.

### 23-модда

Ушбу шартнома бирон бир давлатга қарши қаратилган эмас ва у Олий Аҳдлашувчи Томонларнинг учинчи мамлакатлар билан тузган амалдаги икки томонлама ва кўп томонлама шартномалари ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

### 24-модда

Олий Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартномани талқин этиш ва қўллаш билан боғлиқ баҳсларни БМТ Низомининг 33-моддасида кўрсатилган баҳсларни тинч йўл билан бартараф этиш тартиб-қоидаларидан фойдаланган ҳолда хал этадилар.

## 25-модда

Ушбу Шартнома 10 йил муддатга тузилади. Агар Олий Ахдлашувчи Томонлардан бири белгиланган муддат тугашидан камида 12 ой олдин нота юбориш йўли билан Шартномани бекор қилиш нияти борлигини билдирмаган бўлса, унинг амал қилиш муддати ўз-ўзидан кейинги беш йиллик муддатга узаяди.

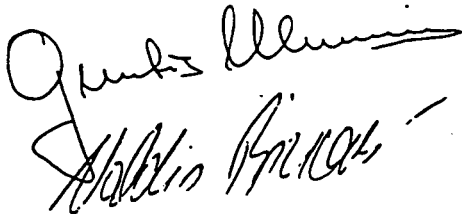
Ушбу Шартнома ратификация қилинади ва ратификация ёрликлари алмаштирилган кундан бошлаб кучга киради.

## 26-модда

Ушбу Шартнома БМТ Котибиятида БМТ Низомининг 102-моддасига мувофиқ рўйхатга олинади.

Рига шаҳрида 1995 йил "6" июнда икки нусхада, ҳар бири латиш, ўзбек ва рус тилида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Шартнома мазмунини талқин этишда тафовутлар келиб чиқса, асос сифатида рус тилидаги матнга таянилади.

Латвия Республикаси  
номидан



GUNTIS ULMANIS  
President of the Republic  
of Latvia

VALDIS BIRKAVS  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Latvia

Ўзбекистон Республикаси  
номидан



ISLAM KARIMOV  
President of the Republic  
of Uzbekistan

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ДОГОВОР О ДРУЖБЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И РЕСПУБЛИКОЙ УЗБЕКИСТАН

Латвийская Республика и Республика Узбекистан, далее именуемые Высокие Договаривающиеся Стороны,

руководствуясь целями и принципами Устава ООН, признавая верховенство общепринятых норм международного права и общечеловеческих ценностей,

подтверждая свое стремление к выполнению обязательств, содержащихся в Хельсинкском Заключительном акте, Парижской Хартии для новой Европы, а также других документах Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе,

приветствуя нынешние исторические перемены в обоих государствах, основываясь на исторически сложившихся дружественных и взаимоуважительных отношениях между их народами,

исходя из того, что дальнейшее развитие отношений взаимовыгодного двустороннего сотрудничества отвечает коренным интересам народов обоих государств, служит делу мира и безопасности в Европе и Центральной Азии,

преисполненные решимости строить свои межгосударственные отношения на принципах равенства, справедливости и взаимопонимания,

имея целью придать новое качество двустороннему сотрудничеству в политической, экономической, научно-технической, экологической, информационной, гуманитарной, культурной и других областях и укрепить его правовую базу,

договорялись о нижеследующем:

### Статья 1

Высокие Договаривающиеся Стороны развивают свои отношения как дружественные государства. Они будут во взаимных отношениях руководствоваться принципами суверенного равенства, отказа от применения силы или угрозы силой, нерушимости границ, территориальной целостности, мирного урегулирования споров, невмешательства во внутренние дела, уважения прав человека, равноправия и права народов на их самоопределение, взаимовыгодного сотрудничества, добросовестного выполнения международных обязательств.

### Статья 2

Высокие Договаривающиеся Стороны, в соответствии с обязательствами, зафиксированными в Уставе ООН и в документах Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе, разрешают

споры, которые могут возникнуть между ними, исключительно мирными средствами. Они никогда, ни при каких обстоятельствах не будут использовать первыми свои вооруженные силы друг против друга.

### Статья 3

Высокие Договаривающиеся Стороны, подтверждая, что всеобщая безопасность является неделимой и, что она неразрывно связана с безопасностью всех государств-участников ОБСЕ, будут последовательно осуществлять партнерство в этой области.

### Статья 4

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются не допускать, чтобы их территории использовались кем бы то ни было с целью осуществления враждебной деятельности против другой Высокой Договаривающейся Стороны.

В случае, если одна из Сторон станет объектом вооруженного нападения со стороны третьего государства или третьих государств, другая Сторона не будет оказывать поддержку такому государству или государствам и примет все меры, необходимые для мирного урегулирования конфликта, в соответствии с Уставом ООН и документами ОБСЕ.

### Статья 5

В случае возникновения ситуаций, которые могут создать, по мнению одной из Высоких Договаривающихся Сторон, угрозу для мира или вызывают международную напряженность, Стороны будут проводить консультации о возможных путях их урегулирования.

### Статья 6

Высокие Договаривающиеся Стороны активно способствуют процессу разоружения, как ядерного, так и обычного, дальнейшему сокращению вооруженных сил и вооружений, особенно, в Европе и Азии, укреплению мира, доверия и безопасности на двусторонней и многосторонней основе, созданию надежных структур региональной безопасности.

### Статья 7

Высокие Договаривающиеся Стороны будут расширять контакты и сотрудничество в международных организациях.

## Статья 8

Высокие Договаривающиеся Стороны, стремясь обеспечить необходимые условия для сближения народов обоих государств, будут всесторонне способствовать расширению контактов между своими гражданами, государственными и общественными организациями, органами самоуправления.

## Статья 9

Высокие Договаривающиеся Стороны разрабатывают и осуществляют согласованный комплекс мер по упрощению режима въезда и выезда граждан сторон на территорию друг друга. С этой целью Стороны заключат отдельное соглашение.

## Статья 10

Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечат благоприятные условия для развития взаимовыгодного двустороннего экономического сотрудничества. Они примут соответствующие меры для того, чтобы совершенствовать и приближать к нормам и практике мирового рынка механизм своих экономических и торговых отношений, включая предоставление друг другу режима наибольшего благоприятствования или национального режима, в зависимости от того, какой из них наиболее благоприятен, а также стимулирование и защиту взаимных капиталовложений.

Руководствуясь внутренним законодательством, исходя из своих международных обязательств и для достижения целей настоящего Договора, Стороны обеспечивают благоприятные экономические, финансовые и юридические условия для предпринимательской и другой хозяйственной деятельности. Они считают необходимым заключить межправительственные соглашения в области торговли и услуг, налогообложения доходов и имущества, таможенного дела, взаимных расчетов и платежей на основе свободно конвертируемых валют, воздушного сообщения и туризма.

## Статья 11

Высокие Договаривающиеся Стороны развивают и углубляют сотрудничество в области транзитных и транспортных коммуникаций. Каждая из Сторон обеспечивает транспортные операции другой Стороны через морские и воздушные порты, железнодорожную и автомобильную сети и трубопроводы, расположенные на их территориях на условиях, предусмотренных специальными соглашениями.

### Статья 12

Высокие Договаривающиеся Стороны изучат возможности и примут меры по усовершенствованию средств, систем и линий связи между ними.

### Статья 13

Высокие Договаривающиеся Стороны способствуют созданию условий для эффективного сотрудничества в области фундаментальных и прикладных наук, развития и внедрения передовой техники и технологий, а также для поддержки прямых связей и совместных инициатив ученых, научно-исследовательских институтов, научно-производственных объединений. Стороны заключат по данному вопросу специальные соглашения.

### Статья 14

Высокие Договаривающиеся Стороны развивают отношения в области образования и поощряют сотрудничество между различными видами школ и вузов, в частности, путем обмена учащимися, студентами, аспирантами и стажерами.

Стороны будут стремиться к подписанию Соглашения о взаимном признании свидетельств об окончании средней и средней профессиональной школы, а также дипломов об окончании вузов, званий и научных степеней.

### Статья 15

Высокие Договаривающиеся Стороны считают расширение и углубление двусторонних культурных связей не только естественной потребностью их народов, но и необходимым условием приумножения общемирового культурного наследия. Исходя из этого Стороны будут способствовать расширению обмена между творческими коллективами, деятелями культуры, а также обеспечат широкий доступ к культурным ценностям, архивам, библиотекам, средствам массовой информации для граждан другой Стороны в равной степени и на тех же условиях, как и для своих граждан.

Каждая из Сторон содействует сохранению и изучению культурного и творческого наследия другой Стороны, включая охрану памятников истории и культуры.

### Статья 16

Высокие Договаривающиеся Стороны сотрудничают непосредственно и через международные организации в вопросах охраны прав интеллектуальной собственности.

## Статья 17

Высокие Договаривающиеся Стороны, исходя из взаимных интересов и с учетом своих возможностей, развивают сотрудничество в области охраны и улучшения окружающей среды, ликвидации последствий промышленных аварий и стихийных бедствий, бережного природопользования, расширения сферы экологически чистых производств, осуществления высокоэффективных природоохранных и природовосстановительных мероприятий в Европе и Центральной Азии.

## Статья 18

Высокие Договаривающиеся Стороны признают необходимость совместных действий по обеспечению охраны здоровья населения, развитию медицинской науки и практики.

Стороны обеспечивают доступность и равноправное пользование имеющимися уникальными и специализированными медицинскими и санаторно-курортными учреждениями, получение консультационной помощи для граждан другой Стороны.

## Статья 19

Высокие Договаривающиеся Стороны, в соответствии с Парижской Хартией для новой Европы и другими документами ОБСЕ, заявляют о своей убежденности в том, что дружественные отношения между их народами, а также мир, справедливость, стабильность и демократия требуют, чтобы этническая, культурная, языковая и религиозная самобытность национальных меньшинств пользовалась защитой Сторон, и создают для ее обеспечения все необходимые условия.

## Статья 20

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон гарантирует своим гражданам, независимо от их национальности, пола, языка, вероисповедания, политических и иных убеждений, равные права и свободы.

Конкретные вопросы гражданства и защиты прав своих граждан, проживающих на территории другой Стороны, будут урегулированы отдельными соглашениями, в соответствии с национальным законодательством Сторон и общепризнанными нормами международного права.

## Статья 21

Высокие Договаривающиеся Стороны сотрудничают в борьбе с правонарушениями, в том числе с организованной преступностью,



коррупцией, терроризмом, нелегальной и незаконной иммиграцией, незаконными финансовыми операциями, незаконным обращением наркотических и психотропных веществ, взрывчатых веществ, воздушным и морским пиратством и контрабандой, включая незаконный вывоз культурных ценностей, другими их видами. Они будут осуществлять обмен опытом и оперативной информацией в этой области, в рамках международного сотрудничества проводить совместные мероприятия в данном направлении. Стороны будут расширять обоюдную юридическую помощь и сотрудничество, заключая двусторонние договоры и присоединяясь к конвенциям и международным Соглашениям.

#### Статья 22

Правовой режим государственного имущества, имущества юридических лиц и граждан одной Стороны, находящегося на территории другой Стороны, регулируется нормами международного права и законодательством Высоких Договаривающихся Сторон.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон гарантирует на своей территории защиту прав собственности, принадлежащей другой Стороне.

#### Статья 23

Настоящий Договор не направлен против какого-либо государства и не затрагивает прав и обязанностей Высоких Договаривающихся Сторон по действующим двусторонним и многосторонним договорам с третьими странами.

#### Статья 24

Высокие Договаривающиеся Стороны будут решать свои споры, связанные с толкованием и применением настоящего Договора, используя процедуры мирного урегулирования споров, предусмотренные ст.33 Устава ООН.

#### Статья 25

Настоящий Договор заключается сроком на 10 лет. Его действие автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не уведомит другую Сторону о своем намерении денонсировать его путем нотификации не менее, чем за 12 месяцев до истечения соответствующего срока.

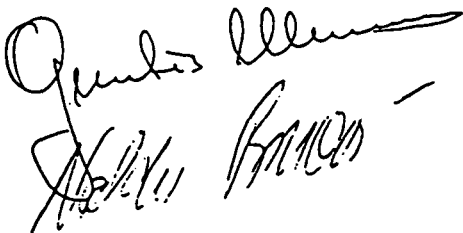
Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами.

## Статья 26

Настоящий Договор подлежит регистрации в Секретариате ООН в соответствии со статьей 102 Устава ООН.

Совершено в г. Рига 6 июня 1995 года, в двух экземплярах, каждый на латышском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений при толковании положений настоящего Договора, за основу будет принят текст на русском языке.

За Латвийскую  
Республику:



GUNTIS ULMANIS  
President of the Republic  
of Latvia

VALDIS BIRKAVS  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Latvia

За Республику  
Узбекистан:



ISLAM KARIMOV  
President of the Republic  
of Uzbekistan

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE  
REPUBLIC OF LATVIA AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

The Republic of Latvia and the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the High Contracting Parties,

Being guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and recognizing the primacy of the generally accepted rules of international law and universal values,

Confirming their aspiration to implement the commitments set forth in the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a New Europe and other instruments of the Organization for Security and Cooperation in Europe,<sup>2</sup>

Welcoming the current historic changes in both States,

Welcoming the current historic changes in both States,

Taking as a basis the friendly and mutually respectful relations established throughout history between their peoples,

In the belief that the further development of relations of mutually advantageous bilateral cooperation is in the fundamental interests of the peoples of both States and serves the cause of peace and security in Europe and Central Asia,

Being determined to establish their inter-State relations on the principles of equality, justice and mutual understanding,

With a view to imparting a new quality to their bilateral cooperation in the political, economic, scientific and technical, environmental, information, humanitarian, cultural and other fields and strengthening its legal basis,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The High Contracting Parties shall develop their relations as friendly States. They shall be guided in their mutual relations by the principles of sovereign equality, renunciation of the use of force or threat of force, the inviolability of borders, territorial integrity, the peaceful settlement of disputes, non-interference in internal affairs, respect for human rights, the equality of peoples and their right to self-determination, mutually advantageous cooperation, and the performance of international obligations in good faith.

*Article 2*

The High Contracting Parties, in accordance with the obligations set forth in the Charter of the United Nations and in the instruments of the Organization for Secu-

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1996 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tashkent, in accordance with article 25.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292; vol. XVII (1978), p. 414; vol. XXII (1983), p. 1395; vol. XXVIII (1989), p. 527; vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law); United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3; and *International Legal Materials*, vol. XXXIV, No. 3 (1995), p. 764 (American Society of International Law).

ity and Cooperation in Europe, shall resolve any disputes that may arise between them exclusively by peaceful means. They shall never, in any circumstances, be the first to use their armed forces against one another.

*Article 3*

The High Contracting Parties affirming that universal security is indivisible and that it is indissolubly linked to the security of all States members of OSCE, shall consistently act in partnership in that area.

*Article 4*

The High Contracting Parties undertake not to allow their territory to be used by any party for the purpose of engaging in hostile activity against the other High Contracting Party.

Should one of the Parties be subject to an armed attack by one or more third States, the other Party shall not give support to such State or States and shall take all measures necessary for the peaceful settlement of the conflict in accordance with the Charter of the United Nations and the instruments of OSCE.

*Article 5*

Should situations arise that might, in the opinion of one of the High Contracting Parties, constitute a threat to peace or give rise to international tension, the Parties shall hold consultations on possible means of resolving such situations.

*Article 6*

The High Contracting Parties shall actively promote the process of disarmament, both nuclear and conventional, the further reduction in armed forces and arms, particularly in Europe and Asia, the strengthening of peace, confidence and security on a bilateral and multilateral basis, and the establishment of reliable structures for regional security.

*Article 7*

The High Contracting Parties shall expand their contacts and cooperation within international organizations.

*Article 8*

The High Contracting Parties, striving to provide the necessary conditions to bring the peoples of the two States closer together, shall use all means to promote the expansion of contacts between their nationals, and between their State organizations and voluntary organizations and self-management bodies.

*Article 9*

The High Contracting Parties shall devise and implement an agreed set of measures to simplify the arrival and departure formalities for nationals of the Parties travelling to each other's territory. To that end, the Parties shall conclude a separate agreement.

*Article 10*

The High Contracting Parties shall establish conditions conducive to the development of mutually beneficial bilateral economic cooperation. They shall take ap-

appropriate measures to improve the machinery of their economic and commercial relations and bring it closer to the standards and practice of the global market, *inter alia*, by according each other most-favoured-nation status, or national status, depending on which is more favourable, and shall also stimulate and protect reciprocal investments.

Guided by domestic legislation, acting on the basis of their international obligations, and with a view to attaining the objectives of this Treaty, the Parties shall ensure favourable economic, financial and legal conditions for entrepreneurial and other economic activity. They believe it is essential to conclude intergovernmental agreements in the fields of commerce and services, the taxation of income and property, customs, contra accounts and payments on the basis of freely convertible currencies, air communications and tourism.

#### *Article 11*

The High Contracting Parties shall develop and expand their cooperation in the field of transit and transport communications. Each of the Parties shall ensure the transport operations of the other Party through seaports and airports, the railway and road networks and pipelines situated in its territory on the conditions set forth in special agreements.

#### *Article 12*

The High Contracting Parties shall study the feasibility of improving the means, systems and lines of communication between them, and shall take measures to that end.

#### *Article 13*

The High Contracting Parties shall promote the establishment of conditions for effective cooperation in the field of fundamental and applied sciences, and for the development and introduction of advanced techniques and technology, and also for the support of direct links and joint initiatives between scientists, scientific research institutes and science-production associations. The Parties shall conclude special agreements on that matter.

#### *Article 14*

The High Contracting Parties shall develop relations in the field of education and shall encourage cooperation between different types of schools and higher educational establishments, in particular through the exchange of pupils, students, post-graduate research students and trainees.

The Parties shall seek to sign an agreement on the reciprocal recognition of secondary school and secondary vocational school leaving certificates, and of final diplomas of higher educational establishments, academic titles and degrees.

#### *Article 15*

The High Contracting Parties shall regard the expansion and deepening of bilateral cultural links not only as a natural requirement of their peoples but also as an essential condition for the enhancement of the worldwide cultural heritage. On that basis, the Parties shall promote broader exchanges between groups of creative artists and cultural workers, and shall ensure broad access to cultural objects,

archives, libraries and the mass information media for nationals of the other Party on an equal basis and on the same terms as for their own nationals.

Each of the Parties shall promote the preservation and study of the cultural and creative heritage of the other Party, including the protection of historical and cultural monuments.

#### *Article 16*

The High Contracting Parties shall cooperate directly and through international organizations on matters relating to the protection of intellectual property rights.

#### *Article 17*

The High Contracting Parties, on the basis of their mutual interests and subject to their resources, shall develop cooperation in the field of the protection and improvement of the environment, the elimination of the effects of industrial accidents and natural disasters, careful wildlife management, the expansion of the sphere of environmentally sound products, and the implementation of highly effective measures for environmental conservation and restoration in Europe and Central Asia.

#### *Article 18*

The High Contracting Parties recognize the need for joint action to ensure the protection of public health and the development of medical science and practice.

The Parties shall ensure access to, and the equitable utilization of, the available special-purpose and specialized medical facilities, sanatoria and health resorts, and the provision of advisory assistance to the nationals of the other Party.

#### *Article 19*

The High Contracting Parties, in accordance with the Charter of Paris for a New Europe and other instruments of the Organization for Security and Cooperation in Europe, declare their conviction that friendly relations between their peoples, together with peace, justice, stability and democracy, require the protection by the Parties of the ethnic, cultural, linguistic and religious identity of their national minorities, and they shall create all necessary conditions to provide such protection.

#### *Article 20*

Each of the High Contracting Parties shall ensure equal rights and freedoms for its nationals, irrespective of their nationality, sex, language, religious belief or political or other convictions.

Specific questions concerning citizenship and the protection of the rights of nationals resident in the territory of the other Party shall be regulated by separate agreements in accordance with the national legislation of the Parties and the generally recognized rules of international law.

#### *Article 21*

The High Contracting Parties shall cooperate in combating unlawful acts, including organized crime, corruption, terrorism, illegal and unlawful immigration, illicit financial transactions, illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, chemical poisons, weapons and explosives, air and sea piracy and smuggling, including the illicit export of cultural property, and other unlawful acts. They shall exchange experience and operational information in that field and, in the

framework of international cooperation, shall take joint measures for that purpose. The Parties shall expand the scope of mutual legal assistance and cooperation, by concluding bilateral treaties and acceding to conventions and international agreements.

*Article 22*

The legal regulation of State property and of the property of bodies corporate and nationals of one Party in the territory of the other Party shall be governed by the rules of international law and the legislation of the High Contracting Parties.

Each of the High Contracting Parties shall ensure in its territory the protection of property rights in respect of property belonging to the other Party.

*Article 23*

This Treaty is not directed against any State and shall not affect the rights and obligations of the High Contracting Parties under any bilateral or multilateral treaty in force with third countries.

*Article 24*

The High Contracting Parties shall resolve any disputes connected with the interpretation or implementation of this Treaty, using the procedures for the peaceful settlement of disputes set forth in Article 33 of the Charter of the United Nations.

*Article 25*

This Treaty shall be concluded for a period of ten years. It shall be automatically renewed for successive periods of five years, unless one of the High Contracting Parties notifies the other Party to that effect no less than twelve months prior to the expiration of the current period of validity of its intention to denounce it.

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

*Article 26*

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Riga, on 6 June 1995, in two copies, in the Latvian, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence in the interpretation of the provisions of this Treaty, the text in the Russian language shall be taken as a basis.

For the Republic  
of Latvia:

GUNTIS ULMANIS  
President of the Republic  
of Latvia

VALDIS BIRKAVS  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Latvia

For the Republic  
of Uzbekistan:

ISLAM KARIMOV  
President of the Republic  
of Uzbekistan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN

La République de Lettonie et la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommées « les Hautes Parties contractantes »,

Guidées par les buts et les principes de la Charte des Nations Unies et reconnaissant la prééminence des normes généralement admises du droit international et des valeurs universelles,

Réaffirmant leur volonté de respecter les engagements pris sur la base de l'Acte final d'Helsinki, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe ainsi que des autres documents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>,

Saluant les changements historiques qui se produisent actuellement dans les deux Etats,

Se fondant sur les relations historiques d'amitié et de respect mutuel entre leurs peuples,

Considérant que la poursuite du développement d'une coopération bilatérale mutuellement avantageuse répond aux intérêts fondamentaux des peuples des deux Etats et sert la cause de la paix et de la sécurité en Europe et en Asie centrale,

Fermement résolues à fonder leurs relations interétatiques sur les principes de l'égalité, de l'équité et de la compréhension mutuelle,

Désireuses d'améliorer la coopération bilatérale dans les domaines de la politique, de l'économie, de la science et de la technique, de l'écologie, de l'information, ainsi que dans les domaines humanitaire, culturel et autres, et de renforcer la base juridique de cette coopération,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Hautes Parties contractantes développeront leurs relations en tant qu'Etats entretenant des liens d'amitié. Elles fonderont leurs relations mutuelles sur les principes de l'égalité souveraine, du non recours à l'emploi ou à la menace de la force, de l'inviolabilité des frontières, de l'intégrité territoriale, du règlement pacifique des différends, de la non ingérence dans les affaires intérieures, du respect des droits de l'homme, de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, de la coopération mutuellement avantageuse, et du respect de bonne foi des obligations internationales.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1996 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tashkent, conformément à l'article 25.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642; n° 14 (8 avril 1978), p. 262; n° 20 (15 octobre 1983), p. 382; n° 4 (15 février 1989), p. 70 et n° 5 (1<sup>er</sup> mars 1989), p. 102 (La Documentation française); *International Legal Materials*, vol. XXIX, n° 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) (anglais seulement); *Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3; et *Documents d'actualité internationale*, n° 2 (15 janvier 1995), p. 52 (La Documentation française).



### *Article 2*

Les Hautes Parties contractantes, conformément aux engagements pris sur la base de la Charte des Nations Unies et des documents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, règlent les différends qui peuvent survenir entre elles exclusivement par des moyens pacifiques. Jamais, en aucune circonstance, elles n'utiliseront les premières leurs forces armées l'une contre l'autre.

### *Article 3*

Les Hautes Parties contractantes, réaffirmant que la sécurité générale est indivisible et qu'elle est indissolublement liée à la sécurité de tous les Etats membres de l'OSCE, collaboreront systématiquement dans ce domaine.

### *Article 4*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne laisser personne utiliser son territoire pour mener des activités hostiles contre l'autre Partie.

Si l'une des Parties fait l'objet d'une agression armée par un ou des Etats tiers, l'autre Partie n'apportera pas son aide à cet Etat ou à ces Etats et prendra toutes les mesures nécessaires pour régler pacifiquement le conflit conformément à la Charte des Nations Unies et aux documents de l'OSCE.

### *Article 5*

Si l'une des Hautes Parties contractantes estime que des situations nouvelles menacent la paix ou provoquent des tensions internationales, les Parties se consulteront à propos des moyens pouvant permettre d'y remédier.

### *Article 6*

Les Hautes Parties contractantes favorisent activement le processus de désarmement tant nucléaire que conventionnel, la poursuite de la réduction des forces armées et des armements, en particulier en Europe et en Asie, le renforcement de la paix, de la confiance et de la sécurité sur une base bilatérale et multilatérale, et l'établissement de solides mécanismes de sécurité régionale.

### *Article 7*

Les Hautes Parties contractantes développeront leurs contacts et leur coopération dans le cadre des organisations internationales.

### *Article 8*

Les Hautes Parties contractantes, désireuses d'assurer les conditions nécessaires au rapprochement des peuples des deux Etats, favoriseront sur tous les plans le développement des contacts entre les citoyens, entre les organisations gouvernementales et sociales et entre les organes d'administration autonome.

### *Article 9*

Les Hautes Parties contractantes élaborent et mettent en œuvre un ensemble de mesures concertées en vue de simplifier la procédure régissant l'entrée sur leur territoire et la sortie de leur territoire des citoyens de l'autre Partie. Elles concluront à cet effet un accord séparé.

### *Article 10*

Les Hautes Parties contractantes créeront des conditions favorables au développement d'une coopération économique bilatérale mutuellement avantageuse. Elles prendront les mesures nécessaires pour améliorer le mécanisme de leurs relations économiques et commerciales et le rapprocher des normes et de la pratique du marché mondial, notamment en s'accordant mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée ou, selon ce qui est le plus avantageux, le traitement national, et en stimulant et en protégeant leurs investissements mutuels.

Se fondant sur leur législation nationale et sur leurs obligations internationales, les Parties, aux fins du présent Accord, créent des conditions économiques, financières et juridiques favorables aux activités industrielles et commerciales et autres activités économiques. Elles estiment nécessaire de conclure des accords intergouvernementaux en ce qui concerne le commerce et les services, l'imposition des revenus et des biens, les questions douanières, les règlements et paiements mutuels en devises librement convertibles, les liaisons aériennes et le tourisme.

### *Article 11*

Les Hautes Parties contractantes développent et approfondissent leur coopération dans les domaines du transit et du transport. Chacune d'elle assure les opérations de transport de l'autre au moyen des ports, des aéroports, du réseau de chemin de fer, du réseau routier et des canalisations situés sur son territoire selon les conditions prévues par des accords spéciaux.

### *Article 12*

Les Hautes Parties contractantes examineront la possibilité d'améliorer les moyens, systèmes et voies de communication entre elles et prendront des mesures à cet effet.

### *Article 13*

Les Hautes Parties contractantes contribuent à créer les conditions nécessaires pour assurer une coopération effective dans le domaine de la recherche scientifique fondamentale et appliquée et de la mise au point et de l'application de techniques et de technologies avancées et pour soutenir des contacts directs et des initiatives communes entre les chercheurs, les instituts de recherche scientifique et les associations de production scientifique. Elles concluront à cet égard des accords spéciaux.

### *Article 14*

Les Hautes Parties contractantes développent les relations dans le domaine de l'éducation et encouragent la coopération entre les différents types d'écoles et d'établissements d'enseignement supérieur, notamment en organisant des échanges d'écoliers, d'étudiants, de candidats au doctorat et de stagiaires.

Les Parties s'efforceront de signer l'Accord sur la reconnaissance mutuelle des diplômes de fin d'études secondaires et professionnelles ainsi que des diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur.

### *Article 15*

Les Hautes Parties contractantes considèrent que le développement et l'approfondissement des relations culturelles bilatérales sont non seulement une exigence naturelle de leurs peuples mais aussi une condition de l'enrichissement du patri-

moine culturel universel. Elles favoriseront donc le développement des échanges entre les créateurs et les acteurs de la vie culturelle et assureront aux ressortissants de l'autre Partie, dans la même mesure et dans les mêmes conditions qu'à leurs propres ressortissants, un large accès à leurs biens culturels, à leurs archives, à leurs bibliothèques et à leurs moyens d'information.

Chaque Partie contribue à la préservation et à l'étude du patrimoine culturel et artistique de l'autre Partie, y compris à la protection des monuments historiques et culturels.

#### *Article 16*

Les Hautes Parties contractantes coopèrent directement et par l'intermédiaire d'organisations internationales dans le domaine de la protection des droits intellectuels.

#### *Article 17*

Les Hautes Parties contractantes, compte tenu de leurs intérêts réciproques et de leurs possibilités, développent leur coopération en ce qui concerne la protection et l'amélioration de l'environnement, l'élimination des conséquences des accidents industriels et des catastrophes naturelles, la gestion rationnelle des ressources naturelles, l'élargissement de la sphère des productions non polluantes et la mise en œuvre de mesures efficaces de protection et de restauration des milieux naturels en Europe et en Asie centrale.

#### *Article 18*

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent la nécessité d'entreprendre des actions communes pour assurer la protection de la santé de la population et développer la science et la pratique médicales.

Chaque Partie assure aux ressortissants de l'autre Partie l'accès à ses établissements médicaux et maisons de santé spécialisés et l'utilisation de ces établissements dans des conditions d'égalité, ainsi que l'accès aux consultations médicales.

#### *Article 19*

Les Hautes Parties contractantes, conformément à la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et aux autres documents de l'OSCE, sont convaincues qu'il leur faut, pour préserver les relations d'amitié entre leurs peuples ainsi que la paix, la justice, la stabilité et la démocratie, protéger les caractéristiques ethniques, culturelles, linguistiques et religieuses propres aux minorités nationales, et elles créent à cet effet toutes les conditions nécessaires.

#### *Article 20*

Chacune des Hautes Parties contractantes garantit à ses ressortissants, sans considération de nationalité, sexe, langue, religion, convictions politiques ou autres, les mêmes droits et libertés.

Les questions concrètes relatives à la nationalité et la protection des droits des ressortissants d'une Partie résidant sur le territoire de l'autre Partie seront réglées par des accords séparés conformément à la législation nationale des Parties et aux normes généralement admises du droit international.

#### *Article 21*

Les Hautes Parties contractantes coopèrent dans la lutte contre la délinquance, en particulier dans la lutte contre le crime organisé, la corruption, le terrorisme, l'immigration illégale, les opérations financières illégales, le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, de produits chimiques toxiques, d'armements, d'explosifs, de biens de piraterie et de contrebande aérienne et maritime, y compris l'exportation illicite de biens culturels, et contre les autres formes de délinquance. Les Parties procéderont à l'échange de données d'expérience et d'informations opérationnelles dans ce domaine et entreprendront dans le cadre de la coopération internationale des actions conjointes en ce sens. Elles développeront leur entraide judiciaire et leur coopération en concluant des accords bilatéraux et en adhérant aux conventions et aux accords internationaux.

#### *Article 22*

Les biens nationaux et les biens des personnes morales et des ressortissants d'une des Parties qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie seront soumis sur le plan juridique aux normes du droit international et à la législation des Hautes Parties contractantes.

Chacune des Hautes Parties contractantes garantit sur son territoire la protection des droits de propriété afférant aux biens appartenant à l'autre Partie.

#### *Article 23*

Le présent Accord n'est dirigé contre aucun Etat et ne porte pas préjudice aux droits et obligations des Hautes Parties contractantes découlant des accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur qu'elles ont conclus avec des pays tiers.

#### *Article 24*

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés par les Hautes Parties contractantes au moyen des mécanismes de règlement pacifique des différends prévus à l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.

#### *Article 25*

Le présent Accord est conclu pour une durée de dix ans. Il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Hautes Parties contractantes n'informe l'autre, douze mois au moins avant l'expiration du délai correspondant, de son intention de le dénoncer.

Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

#### *Article 26*

Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Riga le 6 juin 1995 en deux exemplaires, en lettonien, en ouzbek et en russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaudra.

Pour la République  
de Lettonie :

GUNTIS ULMANIS  
Président de la République  
de Lettonie

VALDIS BIRKAVS  
Ministre des affaires étrangères  
de la République de Lettonie

Pour la République  
d'Ouzbékistan :

ISLAM KARIMOV  
Président de la République  
d'Ouzbékistan



No. 32910

---

**UNITED NATIONS  
and  
RWANDA**

**Exchange of letters constituting an agreement on the establishment of a United Nations Office in Rwanda (UNOR).  
New York, 10 June 1996 and Kigali, 27 June 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 27 June 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
RWANDA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établissement d'un Bureau des Nations Unies au Rwanda (BNUR). New York, 10 juin 1996 et Kigali, 27 juin 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 27 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND RWANDA ON THE ESTABLISHMENT OF A UNITED NATIONS OFFICE IN RWANDA (UNOR)

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE RWANDA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DES NATIONS UNIES AU RWANDA (BNUR)

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1996 by the exchange of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1996 par l'échange des dites lettres.



No. 32911

---

**UNITED NATIONS  
and  
CHILE**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations/European Space Agency/Chile Regional Workshop on Space Technology for Prevention and Mitigation of the Effects of Natural Disasters, to be held in Santiago, Chile, from 1 to 5 July 1996. Vienna, 20 and 27 June 1996**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 27 June 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
CHILI**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la Réunion de travail régionale Organisation des Nations Unies/Agence spatiale européenne/Chili sur la technologie spatiale pour la prévention et l'atténuation des effets des catastrophes naturelles, devant se tenir à Santiago (Chili) du 1<sup>er</sup> au 5 juillet 1996. Vienne, 20 et 27 juin 1996**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 27 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CHILE CONCERNING THE UNITED NATIONS/EUROPEAN SPACE AGENCY/CHILE REGIONAL WORKSHOP ON SPACE TECHNOLOGY FOR PREVENTION AND MITIGATION OF THE EFFECTS OF NATURAL DISASTERS, TO BE HELD IN SANTIAGO, CHILE, FROM 1 TO 5 JULY 1996

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE CHILI RELATIF À LA RÉUNION DE TRAVAIL RÉGIONALE ORGANISATION DES NATIONS UNIES/AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE/CHILI SUR LA TECHNOLOGIE SPATIALE POUR LA PRÉVENTION ET L'ATTÉNUATION DES EFFETS DES CATASTROPHES NATURELLES, DEVANT SE TENIR À SANTIAGO (CHILI) DU 1<sup>er</sup> AU 5 JUILLET 1996

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1996, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1996, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites lettres.

No. 32912

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION  
and  
ITALY**

**Agreement concerning the International Centre for Theoretical  
Physics at Trieste. Signed at Vienna on 15 March  
1993 and at Paris on 19 March 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 28 June 1996.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE  
et  
ITALIE**

**Accord concernant le Centre international de physique  
théorique de Trieste. Signé à Vienne le 15 mars 1993 et à  
Paris le 19 mars 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 juin 1996.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THEORETICAL PHYSICS AT TRIESTE

---

WHEREAS the International Centre for Theoretical Physics (hereinafter referred to as the "Centre") is governed by the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of the Republic of Italy Concerning the Seat of the International Centre for Theoretical Physics (hereinafter referred to as the "Seat Agreement")<sup>2</sup> which entered into force on 15 June 1968; the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization Concerning the Joint Operation of the International Centre for Theoretical Physics at Trieste (hereinafter referred to as the "Joint Operation Agreement")<sup>3</sup> which entered into force on 1 January 1970; and the Exchange of Letters between the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "UNESCO") and the Government of the Republic of Italy (hereinafter referred to as the "Italian Government") concerning the financing of Centre signed on 11 December 1990;

WHEREAS pursuant to the Joint Operation Agreement the administration of the Centre is carried out by the Agency on behalf of UNESCO and itself;

WHEREAS the Agency and UNESCO consider that it is desirable, having regard to their respective mandates, to transfer the administration of the Centre from the Agency to UNESCO;

WHEREAS the Agency, UNESCO and the Italian Government desire to make permanent arrangement for the financing of the Centre;

WHEREAS pursuant to the foregoing it is necessary to effect consequential amendments to the Seat Agreement and to the Joint Operation Agreement;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1996, i.e., the 1st of January of the year following that during which the Parties had notified each other of its acceptance or ratification, in accordance with article 13 (3).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 794, p. 359.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 733, p. 357.

BEARING IN MIND the outstanding contribution that Professor Abdus Salam, the Nobel-prize-winner, has made to the creation and development of the Centre;

NOW, THEREFORE, the Agency, UNESCO and the Italian Government have agreed as follows:

## ARTICLE I

### Seat Agreement

UNESCO shall replace the Agency as a party to, and shall take over all rights and obligations of the Agency under the existing Seat Agreement on the understanding that the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency shall continue to be applicable, mutatis mutandis, with regard to the Centre after its transfer to UNESCO. Accordingly, the words "the Agency" are replaced as appropriate with "UNESCO" in the existing Seat Agreement.

## ARTICLE 2

### Organization

The Centre shall have an organizational framework consisting of the following:

- (a) the Steering Committee,
- (b) the Director
- (c) the Scientific Council

## ARTICLE 3

### The Steering Committee

1. Steering Committee shall be composed of the following members:

- (a) (i) one high level representative designated by the Director-General of UNESCO;
  - (ii) one high level representative designated by the Director General of the Agency;
  - (iii) one high level representative designated by the Italian Government;
  - (b) such other members as may be appointed by the Steering Committee in order to ensure appropriate representation of those countries or institutions having made particularly important contributions to or having a particular interest in the activities of the Centre;
  - (c) the Director who shall also be ex officio Chairperson of the Steering Committee.
2. The representatives mentioned in paragraphs 1(a) and (b) of this Article, may be accompanied by experts.
3. The Chairperson of the Scientific Council shall attend meetings of the Steering Committee in an advisory capacity.

#### ARTICLE 4

##### Functions of the Steering Committee

The functions of the Steering Committee shall be:

- (a) to formulate the general guidelines for Centre's activities, taking into account its objectives as specified in the Joint Operation Agreement;
- (b) subject to the budgetary appropriation by the respective competent organs, to determine:
  - (i) the annual level of the budget;
  - (ii) the level of respective contributions;

- (iii) the financial plans;
  - (iv) how the funds available for the operation of the Centre are to be used;
- (c) to consider the proposals of the Director for the programme, work plans, financial plans, and budget proposals of the Centre and to take decisions thereon;
- (d) to consider the annual and other reports of the Director on the activities of the Centre;
- (e) to submit a report on the Centre's activities to UNESCO and the Agency;
- (f) to recommend to the Director General of UNESCO the names of candidates for the post of the Director of the Centre;
- (g) adopt its own rules of procedure, which shall include the following provisions: the Steering Committee shall normally meet twice a year; the decisions of the Steering Committee shall be taken by a two third majority except in cases concerning the level of contributions in which case decisions shall require the consent of each contributor concerned.

## ARTICLE 5

### The Director

1. The Director-General of UNESCO shall, in consultation with the Director General of the Agency and the Italian Government, appoint from among the candidates recommended by the Steering Committee the Director of the Centre for a period of five years, renewable.

2. The Director shall be the chief academic and administrative officer of the Centre. In this capacity, the Director shall, inter alia:

- (a) administer the Centre;

- (b) prepare proposals for the general activities and work plans of the Centre taking into account the advice of the Scientific Council for submission to the Steering Committee for its approval;
- (c) prepare the financial plans and budget proposals of the Centre for submission to the Steering Committee for its approval;
- (d) execute the work programmes of the Centre and make payments within the framework of general guidelines and specific decisions adopted by the Steering Committee in accordance with the provisions of Article 4.

3. The Director shall have such other functions and powers as may be prescribed by the provisions of the present Agreement, the Joint Operation Agreement, the Seat Agreement and other relevant instruments or as may be entrusted to him/her pursuant to the authority delegated to him/her by the Director-General of UNESCO.

## ARTICLE 6

### The Scientific Council

1. There shall be a Scientific Council, established on a broad geographical basis, composed of up to 12 distinguished specialists in the disciplines relevant to the Centre's activities and sitting in a personal capacity.
2. The Chairperson of the Scientific Council shall be appointed jointly by the Directors General of UNESCO and the Agency, after consultations with the Steering Committee and the Director of the Centre. He or she shall be appointed for four years and shall be eligible for reappointment.
3. The remaining members shall be appointed by the Director of the Centre after consultations with the Chairperson of the Scientific Council for four years and shall be eligible for reappointment.
4. UNESCO, the Agency and the Italian Government may send specialists in scientific programmes to attend meetings of the Scientific Council.



## ARTICLE 7

Functions of the Scientific Council

1. The Council shall advise the Centre on its programmes of activity having due regard to major academic, scientific, educational and cultural trends in the world relevant to the Centre's objectives.
2. The Steering Committee and the Director may request the Scientific Council for advice on more specific issues.
3. The Council shall adopt its own rules of procedure. The Council shall normally meet once a year.

## ARTICLE 8

Financial Commitments

- I. UNESCO, the Agency and the Italian Government agree to contribute to the Centre's budget as specified in this Article.
2. The level of contributions of UNESCO and the Agency to the Centre shall, subject to the budgetary appropriation approved by their competent organs, be not lower than that agreed in the Exchange of Letters dated 11 December 1990, augmented by the respective inflation factor employed by each organization in the calculation of its budget.
3. The Italian Government shall maintain its financial contributions to the Centre at a level not lower than that specified in the same Exchange of Letters or any higher contribution decided upon by the Steering Committee in accordance with Article 4(g).
4. The Exchange of Letters dated 11 December 1990 shall be terminated on the date of the entry into force of this Agreement.

## ARTICLE 9

Special Account

1. The funds set aside for the operation of the Centre shall consist of the allocations determined by the General Conference of UNESCO, the General Conference of the Agency, the contributions of the Italian Government, and of such subventions, gifts and bequests as are allocated to it by other United Nations agencies, governments, public or private organizations, associations or individuals.
2. Funds allocated for the operation of the Centre shall be paid into a special account to be set up by the Director-General of the UNESCO, in accordance with the relevant provisions of the organization's Financial Regulations. This special account shall be operated and the Centre's budget administered in accordance with the above-mentioned provisions.

## ARTICLE 10

Transfer of assets and liabilities

Upon the entry into force of the present Agreement, UNESCO shall take over from the Agency all assets, including property, and liabilities pertaining to the Centre, in accordance with arrangements to be made between the two Parties.

## ARTICLE 11

Transfer of staff

1. The transfer of the Agency's staff members posted at the Centre to UNESCO shall be carried out by arrangement between the two organizations, taking into account the present Agreement, the Joint Operation Agreement and, for all matters not expressly agreed between UNESCO and the Agency, the relevant provisions of the Inter-organization Agreement Concerning Transfer, Secondment or Loan of Staff Among the Organizations Applying the United Nations Common System of Salaries and Allowances, it being understood that the

transfer in itself should not adversely affect the conditions of employment of the said staff members posted at the Centre, including the duration of their contracts and fringe benefits, subject to the availability of the funds for the operation of the Centre.

2. Agency staff members posted at the Centre, transferred pursuant to paragraph 1 of this Article, shall be staff members of UNESCO.

3. Arrangements in respect of the contractual status of other persons, besides those referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, posted at the Centre, such as consultants, visiting scientists, course participants, and fellows, shall be agreed between the two organizations.

## ARTICLE 12

### Joint Operation Agreement

The Joint Operation Agreement shall be amended as between the Agency and UNESCO taking into account the relevant provisions of the present Agreement.

## ARTICLE 13

### Entry into force, amendment and duration

1. This Agreement shall be signed by the duly authorized representatives of the Contracting Parties.

2. The present Agreement is subject to acceptance or ratification by the competent organs of each Contracting Party. Each Contracting Party shall inform in writing and without delay the other Contracting Parties of the acceptance or ratification of the present Agreement by its competent organ.

3. The present Agreement shall enter into force upon 1 January of the year following that during which the Parties exchange notifications concerning the acceptance or ratification of the present Agreement by their respective competent organs.

4. The Agency, UNESCO and the Italian Government shall, at the request of one or more of them, consult about amending this Agreement.

5. The present Agreement may be amended by mutual consent of UNESCO, the Agency and the Italian Government.

6. This Agreement shall remain in force for indeterminate period. However, if after consultation with the other Contracting Parties, a Contracting Party decides to denounce this Agreement, it shall address a notification to this effect to the other Contracting Parties. The denunciation shall take effect twenty-four months after the date on which the above mentioned notification was made.

For the United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization:



Paris, 19.3.93  
FREDERICO MAYOR  
Paris, 19 March 1993

For the International Atomic  
Energy Agency:



Vienna, 15th March 1993  
HANS BLIX  
Vienna, 15 March 1993

For the Government  
of the Republic of Italy:



Vienna, 15th March 1993  
CORRADO TALIANI  
Vienna, 15 March 1993

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LE CENTRE INTERNATIONAL DE PHYSIQUE THÉORIQUE DE TRIESTE

CONSIDÉRANT que le Centre international de physique théorique (ci-après dénommé "le Centre") est régi par l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de la République italienne relatif au siège du Centre international de physique théorique (ci-après dénommé "l'Accord de siège")<sup>3</sup>, qui est entré en vigueur le 15 juin 1968, par l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le fonctionnement du Centre international de physique théorique de Trieste sous leur direction commune (ci-après dénommé "l'Accord concernant le fonctionnement")<sup>4</sup>, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1970, et par l'échange de lettres du 11 décembre 1990 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence"), l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après dénommée "l'UNESCO") et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommé "le Gouvernement italien") concernant le financement du Centre;

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'Accord concernant le fonctionnement l'administration du Centre est assurée par l'Agence au nom de l'UNESCO et en son nom propre;

CONSIDÉRANT que l'Agence et l'UNESCO estiment souhaitable, eu égard à leurs mandats respectifs, de transférer la responsabilité de l'administration du Centre de l'Agence à l'UNESCO;

CONSIDÉRANT que l'Agence, l'UNESCO et le Gouvernement italien souhaitent prendre des dispositions permanentes pour ce qui est du financement du Centre;

CONSIDÉRANT qu'en vertu de ce qui précède il est nécessaire d'apporter certaines modifications à l'Accord de siège et à l'Accord concernant le fonctionnement;

TENANT COMPTE de la contribution exceptionnelle que le professeur Abdus Salam, prix Nobel, a apportée à la création et au développement du Centre;

EN CONSEQUENCE, l'Agence, l'UNESCO et le Gouvernement italien sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique — Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1996, soit le 1<sup>er</sup> janvier de l'année ayant suivi celle au cours de laquelle les Parties s'étaient notifiées son acceptation ou sa ratification conformément au paragraphe 3 de l'article 13.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 794, p. 359.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 733, p. 357.

## ARTICLE PREMIER

### Accord de siège

L'UNESCO remplace l'Agence, et assume tous les droits et obligations qui sont ceux de l'Agence, en tant que partie à l'Accord de siège en vigueur, étant entendu que les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence resteront applicables, *mutatis mutandis*, en ce qui concerne le Centre après son transfert à l'UNESCO. En conséquence, le mot "Agence" est remplacé comme il convient par le mot "UNESCO" dans l'Accord de siège en vigueur.

## ARTICLE 2

### Organisation

Le Centre est doté d'une structure de gestion comprenant :

- a) Le Comité directeur;
- b) Le Directeur;
- c) Le Conseil scientifique.

## ARTICLE 3

### Comité directeur

1. Le Comité directeur se compose des membres suivants :
    - a) i) Un représentant de haut niveau désigné par le Directeur général de l'UNESCO,
    - ii) Un représentant de haut niveau désigné par le Directeur général de l'Agence,
    - iii) Un représentant de haut niveau désigné par le Gouvernement italien;
  - b) Tels autres membres que le Comité directeur pourra désigner pour assurer une représentation appropriée des pays ou des institutions qui ont apporté des contributions particulièrement importantes aux activités du Centre ou qui y prennent un intérêt particulier;
  - c) Le Directeur, qui est aussi président de droit du Comité directeur.
2. Les représentants visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article peuvent être accompagnés d'experts.
  3. Le Président du Conseil scientifique assiste aux réunions du Comité directeur à titre consultatif.

## ARTICLE 4

### Fonctions du Comité directeur

Le Comité directeur a pour fonctions :

- a) De formuler des directives générales pour les activités du Centre, en tenant compte des objectifs de celui-ci, tels qu'ils sont précisés dans l'Accord concernant le fonctionnement;
- b) Sous réserve des crédits budgétaires ouverts par les organes compétents respectifs, de déterminer :
  - i) Le montant annuel du budget,
  - ii) Le montant des contributions respectives,
  - iii) Les plans financiers,
  - iv) La façon dont les fonds disponibles pour le fonctionnement du Centre sont utilisés;
- c) D'examiner les propositions faites par le Directeur en ce qui concerne le programme, les plans de travail, les plans financiers et le budget du Centre et de prendre des décisions sur ces propositions;
- d) D'examiner le rapport annuel et les autres rapports du Directeur sur les activités du Centre;
- e) De soumettre un rapport sur les activités du Centre à l'UNESCO et à l'Agence;
- f) De recommander au Directeur général de l'UNESCO les noms des candidats au poste de directeur du Centre;
- g) D'adopter son propre règlement intérieur, qui inclut les dispositions suivantes : le Comité directeur se réunit normalement deux fois par an; les décisions du Comité directeur sont prises à la majorité des deux tiers, sauf en ce qui concerne le montant des contributions, le consentement de chaque contribuant concerné étant alors requis.

## ARTICLE 5

### Directeur

1. Le Directeur général de l'UNESCO, en consultation avec le Directeur général de l'Agence et avec le Gouvernement italien, choisit parmi les candidats recommandés par le Comité directeur le Directeur du Centre, qu'il nomme pour un mandat, renouvelable, de cinq ans.

2. Le Directeur est le responsable scientifique et administratif du Centre. En cette capacité, le Directeur a notamment pour tâches :

- a) D'administrer le Centre;
- b) De préparer des propositions concernant les activités générales et les plans de travail du Centre, compte tenu de l'avis du Conseil scientifique, et de les soumettre au Comité directeur pour approbation;

- c) De préparer les plans financiers et le projet de budget du Centre et de les soumettre au Comité directeur pour approbation;
- d) D'exécuter les programmes de travail du Centre et de procéder aux paiements dans le cadre des directives générales et des décisions spécifiques adoptées par le Comité directeur conformément aux dispositions de l'article 4.

3. Le Directeur a tels autres fonctions et pouvoirs qui peuvent être prévus par les dispositions du présent Accord, de l'Accord concernant le fonctionnement, de l'Accord de siège et d'autres instruments pertinents ou qui peuvent lui être confiés en vertu de l'autorité qui lui est déléguée par le Directeur général de l'UNESCO.

## ARTICLE 6

### Conseil scientifique

1. Il est créé un Conseil scientifique, établi sur une large base géographique, composé d'un maximum de 12 éminents spécialistes des disciplines liées aux activités du Centre et siégeant à titre personnel.
2. Le Président du Conseil scientifique est nommé conjointement par les Directeurs généraux de l'UNESCO et de l'Agence, après consultation du Comité directeur et du Directeur du Centre. Il est nommé pour un mandat de quatre ans renouvelable.
3. Les autres membres sont nommés par le Directeur du Centre, après consultation du Président du Conseil scientifique, pour un mandat de quatre ans renouvelable.
4. L'UNESCO, l'Agence et le Gouvernement italien peuvent envoyer des spécialistes des programmes scientifiques assister aux réunions du Conseil scientifique.

## ARTICLE 7

### Fonctions du Conseil scientifique

1. Le Conseil scientifique donne des avis au Centre sur ses programmes d'activité, compte tenu des principales tendances scientifiques, éducationnelles et culturelles observables dans le monde et intéressant les objectifs du Centre.
2. Le Comité directeur et le Directeur peuvent demander l'avis du Conseil scientifique sur des questions plus précises.
3. Le Conseil scientifique adopte son propre règlement intérieur. Il se réunit normalement une fois par an.



## ARTICLE 8

### Engagements financiers

1. L'UNESCO, l'Agence et le Gouvernement italien conviennent de contribuer au budget du Centre conformément aux dispositions du présent article.
2. Le montant des contributions de l'UNESCO et de l'Agence au Centre n'est pas, sous réserve des crédits budgétaires approuvés par leurs organes compétents, inférieur au montant convenu dans l'échange de lettres du 11 décembre 1990, auquel s'applique le taux d'inflation retenu par chaque organisation pour l'établissement de son budget.
3. Le Gouvernement italien maintient ses contributions financières au Centre à un niveau qui n'est pas inférieur à celui qui est précisé dans le même échange de lettres ou à tel niveau supérieur que peut décider le Comité directeur conformément à l'alinéa g) de l'article 4.
4. L'échange de lettres du 11 décembre 1990 cesse d'être valide à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

## ARTICLE 9

### Compte spécial

1. Les fonds destinés au fonctionnement du Centre comprennent les allocations fixées par la Conférence générale de l'UNESCO et par la Conférence générale de l'Agence, les contributions du Gouvernement italien et toute subvention, tout don et tout legs provenant d'autres organismes des Nations Unies, de gouvernements, d'organismes publics ou privés, d'associations ou de particuliers.
2. Les fonds destinés au fonctionnement du Centre sont versés dans un compte spécial créé par le Directeur général de l'UNESCO conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier de l'organisation. Ce compte spécial est géré et le budget du Centre est administré conformément auxdites dispositions.

## ARTICLE 10

### Transfert de l'actif et du passif

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'UNESCO reprend de l'Agence la totalité de l'actif, y compris les biens, et du passif du Centre, conformément à des arrangements à conclure entre les deux parties.

## ARTICLE 11

### Mutation de personnel

1. La mutation à l'UNESCO de fonctionnaires de l'Agence en poste au Centre s'effectue en vertu d'un arrangement conclu entre les deux organisations, compte tenu du présent Accord, de l'Accord concernant le fonctionnement et, pour toutes les questions qui ne sont pas convenues expressément entre l'UNESCO et l'Agence, des dispositions pertinentes de l'Accord interorganisations concernant la mutation, le détachement ou le prêt de fonctionnaires entre organisations appliquant le régime commun des Nations Unies en matière de traitements et d'indemnités, étant entendu que la mutation par elle-même ne doit pas porter atteinte aux conditions d'emploi desdits fonctionnaires en poste au Centre, y compris pour ce qui est de la durée de leurs contrats et des avantages complémentaires, sous réserve de la disponibilité de fonds pour le fonctionnement du Centre.

2. Les fonctionnaires de l'Agence en poste au Centre, mutés conformément au paragraphe 1 du présent article, deviennent des fonctionnaires de l'UNESCO.

3. Les deux organisations concluent des arrangements en ce qui concerne le statut contractuel des personnes autres que celles visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article en poste au Centre, tels que les consultants, les bénéficiaires de voyages d'étude, les participants aux cours et les boursiers.

## ARTICLE 12

### Accord concernant le fonctionnement

L'Accord concernant le fonctionnement est modifié comme convenu entre l'Agence et l'UNESCO, compte tenu des dispositions pertinentes du présent Accord.

## ARTICLE 13

### Entrée en vigueur, modification et durée

1. Le présent Accord est signé par les représentants dûment autorisés des parties contractantes.

2. Le présent Accord est soumis à acceptation ou ratification par les organes compétents de chaque partie contractante. Chaque partie contractante informe par écrit et sans retard les autres parties contractantes de l'acceptation ou de la ratification du présent Accord par son organe compétent.

3. Le présent Accord entre en vigueur le 1er janvier de l'année qui suit celle pendant laquelle les parties échangent leurs notifications concernant l'acceptation ou la ratification du présent Accord par leurs organes compétents respectifs.

4. L'Agence, l'UNESCO et le Gouvernement italien se consultent, à la demande d'un ou de plusieurs d'entre eux, en ce qui concerne la modification du présent Accord.

5. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel de l'UNESCO, de l'Agence et du Gouvernement italien.

6. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée. Toutefois, si après consultation avec les autres parties contractantes, une partie contractante décide de dénoncer le présent Accord, elle adresse une notification à cet effet aux autres parties contractantes. La dénonciation prend effet 24 mois après la date à laquelle la notification susmentionnée a été faite.

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour l'éducation, la science  
et la culture :

FREDERICO MAYOR

Paris, le 19 mars 1993

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

HANS BLIX

Vienne, le 15 mars 1993

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

CORRADO TALIANI

Vienne, le 15 mars 1993

---



No. 32913

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CÔTE D'IVOIRE**

**Development Credit Agreement—*Private Sector Energy Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 June 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'énergie dans le secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juin 1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1996, upon notification by the Association to the Government of Côte d'Ivoire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement ivoirien.

No. 32914

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CÔTE D'IVOIRE**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Export Promotion and Diversification Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 June 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de promotion et de diversification des exportations agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 April 1996, upon notification by the Association to the Government of Côte d'Ivoire.

Vol. 1928, 1-32914

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 avril 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement ivoirien.



No. 32915

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CÔTE D'IVOIRE**

**Development Credit Agreement—*Private Sector Development Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 April 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 June 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord de crédit de développement — *Crédit à l'ajustement du développement du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 avril 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juin 1996.*

[TRANSLATION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1996, upon notification by the Association to the Government of Côte d'Ivoire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement ivoirien.

No. 32916

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ZAMBIA**

**Development Credit Agreement—*Urban Restructuring and Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 June 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAMBIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de restructuration urbaine et d'approvisionnement en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juin 1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1996, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 32917

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GHANA**

**Development Credit Agreement—*Mining Sector Development and Environment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 July 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 June 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GHANA**

**Accord de crédit de développement — *Projet relatif au développement du secteur minier et à l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 juillet 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 March 1996, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 32918

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NICARAGUA**

**Development Credit Agreement—*Second Social Investment Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 July 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 June 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NICARAGUA**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de Fonds d'investissement social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 juillet 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1996, upon notification by the Association to the Government of Nicaragua.

Vol. 1928, I-32918

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement nicaraguayen.



No. 32919

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UKRAINE**

**Loan Agreement—*Hydropower Rehabilitation and System Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 June 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
UKRAINE**

**Accord de prêt — *Projet de réhabilitation des centrales hydro-électriques et de la gestion du système* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1996, upon notification by the Bank to the Government of Ukraine.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement ukrainien.

No. 32920

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Second Basic Health Care Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements for Single Currency  
Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on  
8 October 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 28 June 1996.*

---

**BAÑQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Accord de garantie — *Deuxième projet de soins de santé pri-  
maires* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de  
circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à  
Washington le 8 octobre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 March 1996, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mars 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 32921

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
VENEZUELA**

**Loan Agreement—*Health Services Reform Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 12 October 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 28 June 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
VENEZUELA**

**Accord de prêt — *Projet de réforme des services de santé* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux accords  
de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé  
à Washington le 12 octobre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1996, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

No. 32922

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*National Water Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 November 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 June 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAWI**

**Accord de crédit de développement — *Projet national de développement des ressources en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> novembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1996, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.



No. 32923

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Primary Education Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 28 March 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 June 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAWI**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement  
primaire* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux accords de crédit de développement en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 mars 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juin  
1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1996, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 32924

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHINA**

**Loan Agreement—*Technology Development Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 2 November 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 28 June 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet de développement de la technologie*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 2 novembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 12 February 1996, upon notification by the Bank to the Government of China.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 février 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 32925

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHINA**

**Loan Agreement—Seventh Railway Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 20 December 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 June 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de prêt — Septième projet relatif aux chemins de fer (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 20 décembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 March 1996, upon notification by the Bank to the Government of China.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mars 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 32926

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAMAICA**

**Loan Agreement—*Generation Recovery and Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 3 November 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 June 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAMAÏQUE**

**Accord de prêt — *Projet d'amélioration et de redressement de la production* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 3 novembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1996, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.



No. 32927

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Higher Education Reform Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Buenos Aires on 5 December 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 28 June 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARGENTINE**

**Accord de prêt — *Projet de réforme de l'éducation supérieure*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Buenos Aires le 5 décembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1996, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 32928

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MOZAMBIQUE**

**Development Credit Agreement—*Health Sector Recovery Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 December 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 June 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MOZAMBIQUE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de redressement dans le secteur de la santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 décembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1996, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 32929

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PERU**

**Loan Agreement—*Rural Road Rehabilitation and Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Lima on 7 December 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 June 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PÉROU**

**Accord de prêt — *Projet de réhabilitation et d'entretien des routes rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Lima le 7 décembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1996, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 32930

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ALBANIA**

**Development Credit Agreement—*Agro-Processing Development Project* (with schedules and Geueral Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 December 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 June 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALBANIE**

**Accord de crédit de développement—*Projet de développement de l'agro-transformation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 décembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 February 1996, upon notification by the Association to the Government of Albania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 février 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement albanais.



No. 32931

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Santa Fe I Water Supply and Sewerage Rehabilitation Project* (Floating Rate) (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 20 December 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 June 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Accord de garantie — *Projet de réhabilitation de l'approvisionnement en eau et de l'assainissement de Santa Fe I* (Taux flottant) [avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995]. Signé à Washington le 20 décembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1996, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 32932

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Santa Fe I Water Supply and Sewerage Rehabilitation Project* (Fixed Rate) (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 20 December 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 June 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Accord de garantie — *Projet de réhabilitation de l'approvisionnement en eau et de l'assainissement de Santa Fe I* (Taux fixe) [avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995]. Signé à Washington le 20 décembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juin 1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1996, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 32933

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*Bombay Sewage Disposal Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 28 December 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 28 June 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de prêt — *Projet d'évacuation des eaux usées de Bom-  
bay* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 28 décembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1996, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mars 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 32934

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Bombay Sewage Disposal Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 December 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 June 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'évacuation des eaux usées de Bombay* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 décembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1996, upon notification by the Association to the Government of India.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mars 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.



No. 32935

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
VIET NAM**

**Development Credit Agreement—*Payment System and Bank Modernization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 January 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 June 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
VIET NAM**

**Accord de crédit de développement — *Projet relatif au système de paiement et à la modernisation bancaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 janvier 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1996, upon notification by the Association to the Government of Viet Nam.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement vietnamien.

No. 32936

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
VIET NAM**

**Development Credit Agreement—*Power Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 26 February 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 June 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
VIET NAM**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développe-  
ment de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux accords de crédit de développement en  
date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 fé-  
vrier 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juin  
1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1996, upon notification by the Association to the Government of Viet Nam.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement vietnamien.

No. 32937

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
VIET NAM**

**Development Credit Agreement—*National Health Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 February 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 June 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
VIET NAM**

**Accord de crédit de développement — *Projet de soutien aux services nationaux de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 février 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1996, upon notification by the Association to the Government of Viet Nam.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement vietnamien.

No. 32938

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
VIET NAM**

**Development Credit Agreement—*Population and Family Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 February 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 June 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
VIET NAM**

**Accord de crédit de développement — *Projet de population et de santé familiale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 février 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juin 1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1996, upon notification by the Association to the Government of Viet Nam.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement vietnamien.



No. 32939

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ANGOLA**

**Development Credit Agreement—*Social Action Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Development  
Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 17 January 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 June 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ANGOLA**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'action sociale*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 17 janvier 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juin  
1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1996, upon notification by the Association to the Government of Angola.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement angolais.

No. 32940

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Industrial Technology Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 18 January 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 28 June 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — *Projet de développement de la technologie  
industrielle* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux accords de prêt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 janvier 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1996, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 32941

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*HIV, AIDS and STDs Prevention and Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 29 March 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 June 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — *Projet de prévention et de gestion de l'HIV, du SIDA et de MST* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 29 mars 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1996, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 32942

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
GUATEMALA**

**Loan Agreement—*Integrated Financial Management Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 22 January 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 28 June 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUATEMALA**

**Accord de prêt — *Projet intégré de gestion financière* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux accords  
de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé  
à Washington le 22 janvier 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 28 juin 1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 April 1996, upon notification by the Bank to the Government of Guatemala.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement guatémaltèque.



No. 32943

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
LATVIA**

**Loan Agreement—*Municipal Services Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 26 January 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 28 June 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
LETTONIE**

**Accord de prêt — *Projet de développement des services municipaux*  
(avec annexes et Conditions générales applicables  
aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 26 janvier 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1996, upon notification by the Bank to the Government of Latvia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement lettonien.

No. 32944

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
THAILAND**

**Loan Agreement—*Fifth Highway Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 February 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 June 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Accord de prêt — *Cinquième projet du secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 février 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 May 1996, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 32945

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Nonformal Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 March 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 June 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BANGLADESH**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement hors cadre scolaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 mars 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1996, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement bangladais.

No. 32946

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Loan Agreement—*Standards Development Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 7 March 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 28 June 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de prêt — *Projet de développement des normes* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux accords  
de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé  
à Washington le 7 mars 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 June 1996, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Fédération de Russie.



No. 32947

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
GRENADA**

**Guarantee Agreement—*Fifth Caribbean Development Bank Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 April 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 June 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
GRENADE**

**Accord de garantie — *Cinquième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 avril 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1996, upon notification by the Bank to the Government of Grenada.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement grenadin.

No. 32948

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JORDAN**

**Loan Agreement—*Export Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans of the Bank dated 30 May 1995). Signed at Washington on 12 April 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 June 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JORDANIE**

**Accord de prêt — *Projet de développement des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 12 avril 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juin 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 April 1996, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 avril 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 21 June 1996 to 30 June 1996*

*Nos. 1155 and 1156*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 21 juin 1996 au 30 juin 1996*

*N<sup>os</sup> 1155 et 1156*



**No. 1155**

---

**UNITED NATIONS  
and  
INTERNATIONAL ORGANIZATION  
FOR MIGRATION**

**Cooperation Agreement. Signed at Geneva on 25 June 1996**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 25 June 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ORGANISATION INTERNATIONALE  
POUR LES MIGRATIONS**

**Accord de coopération. Signé à Genève le 25 juin 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 25 juin 1996.*

## COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MI- GRATION

The United Nations and the International Organization for Migration,

ACKNOWLEDGING that the purposes of the United Nations are, *inter alia*, to achieve international cooperation in solving international problems of an economic, social, cultural or humanitarian character and in promoting and encouraging respect for human rights and fundamental freedoms, and to be a centre for harmonizing the actions of nations in the attainment of these common ends,

ACKNOWLEDGING that the International Organization for Migration, committed to the principle that humane and orderly migration benefits migrants and society, is mandated under its Constitution to assist in meeting the operational challenges of migration; advance understanding of migration issues; encourage social and economic development through migration; and work towards effective respect of the human dignity and well-being of migrants,

TAKING NOTE that the relevant resolutions of the United Nations General Assembly, in particular resolution 47/4 of 16 October 1992,<sup>2</sup> and those of the Council of the International Organization for Migration, in particular resolution No. 923 (LXXI) of 29 November 1995, call for intensified cooperation between the two Organizations,

CONSCIOUS of the need for closer cooperation between the United Nations and the International Organization for Migration in matters of common interest, and desirous of further enhancing and strengthening such cooperation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1996 by signature, in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-seventh Session, Supplement No. 49 (A/47/49)*, p. 13.



**ARTICLE I****COOPERATION AND CONSULTATIONS**

1. The United Nations and the International Organization for Migration shall act in close collaboration and hold consultations regularly on all matters of common interest.
2. To this end, the two parties shall consider the appropriate framework for such consultations as and when necessary.

**ARTICLE II****ATTENDANCE AT MEETINGS**

1. In accordance with the applicable rules of procedure and decisions taken by the competent bodies concerning the attendance of meetings by observers, the United Nations shall invite the International Organization for Migration to send representatives to meetings and conferences convened by the United Nations at which intergovernmental organizations have been invited to attend as observers, whenever matters of interest to the International Organization for Migration are discussed.
2. In accordance with the applicable rules of procedure and decisions taken by the competent bodies concerning the attendance of meetings by observers, the International Organization for Migration shall invite the United Nations to send representatives to meetings and conferences convened by the International Organization for Migration at which intergovernmental organizations have been invited to attend as observers, whenever matters of interest to the United Nations are discussed.

### ARTICLE III

#### EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTATION

1. The United Nations and the International Organization for Migration agree to exchange information and documentation in the public domain to the fullest extent possible on matters of common interest.
2. Where appropriate, and subject to the necessary requirements, information and documentation relating to specific projects or programmes may also be exchanged between the parties with a view to ensuring complementary action and effective coordination between the two Organizations.

### ARTICLE IV

#### STATISTICAL AND LEGAL INFORMATION

The United Nations and the International Organization for Migration shall, subject to their respective rules and regulations, make every effort possible to ensure optimum utilization of statistical and legal information, and efficient use of their resources to compile, analyse, publish and disseminate such information.

### ARTICLE V

#### ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL COOPERATION

1. The United Nations and the International Organization for Migration agree to strive for the maximum cooperation and coordination to ensure complementary action at headquarters and field levels.
2. Each Organization shall endeavour, in so far as possible and in compliance with its constituent instruments and decisions of its competent bodies, to respond favourably to requests for cooperation, in accordance with procedures to be mutually agreed upon.

3. The International Organization for Migration shall take into consideration any formal recommendations that the United Nations may make to it and, upon request, report to the United Nations on the actions taken by it, within its mandate, in order to respond to or otherwise give effect to such recommendations.
4. The International Organization for Migration shall cooperate with the United Nations Economic and Social Council in furnishing information and rendering assistance in regard to matters of common interest.
5. In order to further strengthen intersecretariat coordination, various mechanisms will be used, including, when relevant, the appropriate inter-agency coordinating bodies, subject to their terms of reference and rules of procedure.

## ARTICLE VI

### JOINT ACTION

1. The United Nations and the International Organization for Migration may, through special arrangements, decide to act jointly in the implementation of projects that are of common interest. The special arrangements shall define the modalities for the participation of each Organization in such projects and shall determine the expenses payable by each of them.
2. The United Nations and the International Organization for Migration may, whenever they consider it desirable, set up commissions, committees or other technical or advisory bodies, on terms and conditions to be mutually agreed upon in each case, to advise them on matters of common interest.
3. The United Nations Certificate shall be issued to staff of the International Organization for Migration performing functions or travelling on official business for the United Nations.

**ARTICLE VII****COOPERATION BETWEEN THE SECRETARIATS**

1. The Secretary-General of the United Nations and the Director General of the International Organization for Migration shall take appropriate measures to ensure effective cooperation and liaison between the secretariats of the two Organizations.
2. In so far as possible, and within the context of their constituent instruments and decisions of their respective competent bodies, the two Organizations shall assist each other in the training and secondment of various categories of staff.
3. To maintain consistency of the personnel policies of the International Organization for Migration with those of the United Nations and other organizations of the United Nations system, the International Organization for Migration will continue to apply in substance the United Nations Staff Rules and Regulations, and deviations from these rules and regulations will be subject to specific approval by States members of the International Organization for Migration.

**ARTICLE VIII****IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT**

The Secretariat of the United Nations and the Administration of the International Organization for Migration shall consult each other regularly on matters relating to this Agreement.

**ARTICLE IX****SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS**

The United Nations and the International Organization for Migration may enter into such supplementary arrangements for the purpose of cooperation and coordination as may be found desirable.

## ARTICLE X

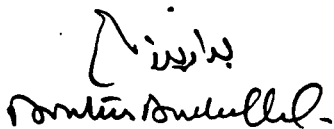
## ENTRY INTO FORCE, AMENDMENTS AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the duly authorized representatives of the two Organizations.
2. This Agreement may be amended by mutual consent of the parties. The proposed amendment should be made in writing to the other party and shall enter into force after a period of three months following the expression of such consent.
3. Either of the parties may terminate this Agreement by giving six months' written notice to the other party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives of the Secretariat of the United Nations and the Administration of the International Organization for Migration have signed the present Agreement.


Signed this 25th day of June 1996 at Geneva in two originals in the English language.

For the United Nations:



BOUTROS BOUTROS-GHALI  
SECRETARY-GENERAL

For the International Organization  
for Migration:



JAMES N. PURCELL, Jr.  
Director General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations,

Reconnaissant que l'Organisation des Nations Unies a notamment pour but de réaliser la coopération internationale en résolvant les problèmes internationaux d'ordre économique, social, intellectuel ou humanitaire, en développant et en encourageant le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales et d'être un centre où s'harmonisent les efforts des nations vers ces fins communes,

Reconnaissant que l'Organisation internationale pour les migrations, attachée au principe selon lequel le déroulement harmonieux des mouvements migratoires dans le respect de la personne humaine est dans l'intérêt des migrants et de la société, a pour mission, en vertu de sa constitution, d'aider à résoudre les problèmes d'ordre opérationnel liés aux migrations, de mieux comprendre les questions relatives aux migrations, de favoriser le développement économique et social par le biais des migrations et d'œuvrer au respect effectif de la dignité humaine et au bien-être des migrants,

Notant que les résolutions de l'Assemblée générale des Nations Unies sur la question, en particulier la résolution 47/4, en date du 16 octobre 1992<sup>2</sup>, et celles du Conseil de l'Organisation internationale pour les migrations, en particulier la résolution 923 (LXXI), en date du 29 novembre 1995, préconisent l'intensification de la coopération entre les deux organisations,

Conscientes que l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations doivent coopérer plus étroitement dans les domaines d'intérêt commun et désireuses de renforcer cette coopération,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### COOPÉRATION ET CONSULTATIONS

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations agiront en étroite collaboration et tiendront périodiquement des consultations sur toutes les questions d'intérêt commun.

2. A cette fin, les deux parties réfléchiront, selon que de besoin, au cadre approprié pour la tenue de ces consultations.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1996 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-septième session, Supplément n° 49 (A/47/49)*, p. 13.

*Article II*

## PARTICIPATION AUX RÉUNIONS

1. Conformément au règlement intérieur applicable et aux décisions adoptées par ses organes compétents touchant la participation d'observateurs à ses réunions, l'Organisation des Nations Unies invitera l'Organisation internationale pour les migrations à envoyer des représentants aux réunions et conférences convoquées par elle et auxquelles les organisations intergouvernementales sont invitées à participer en qualité d'observateur, chaque fois que des questions présentant un intérêt pour l'Organisation internationale pour les migrations seront examinées.

2. Conformément au règlement intérieur applicable et aux décisions adoptées par ses organes compétents touchant la participation d'observateurs à ses réunions, l'Organisation internationale pour les migrations invitera l'Organisation des Nations Unies à envoyer des représentants aux réunions et conférences convoquées par elle et auxquelles les organisations intergouvernementales sont invitées à participer en qualité d'observateurs, chaque fois que des questions présentant un intérêt pour l'Organisation des Nations Unies seront examinées.

*Article III*

## ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTATION

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations conviennent d'échanger, dans toute la mesure du possible, toutes informations et documentation de caractère non confidentiel touchant des questions d'intérêt commun.

2. Le cas échéant, et sous réserve des conditions requises, les parties pourront également échanger entre elles des informations et de la documentation concernant des projets ou programmes déterminés en vue de garantir la complémentarité des interventions des deux organisations et l'efficacité de la coordination entre elles.

*Article IV*

## INFORMATIONS D'ORDRE JURIDIQUE ET STATISTIQUE

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations feront, sous réserve de leurs règlements respectifs, tout ce qui est en leur pouvoir pour veiller à exploiter au mieux les informations d'ordre statistique et juridique et utiliser rationnellement leurs ressources en vue de rassembler, d'analyser, de publier et de diffuser ces informations.

*Article V*

## COOPÉRATION ADMINISTRATIVE ET TECHNIQUE

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations conviennent d'œuvrer à une coopération et une coordination optimales en vue de garantir la complémentarité de leurs interventions à leurs sièges respectifs et sur le terrain.

2. Chaque organisation s'efforcera, dans la mesure du possible et conformément à son instrument constitutif et aux décisions de ses organes compétents, de donner une suite favorable aux demandes de coopération de l'autre, selon des modalités à arrêter d'un commun accord.

3. L'Organisation internationale pour les migrations prendra en considération toutes recommandations formelles que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser et rendra compte à cette dernière, à sa demande, de toutes mesures qu'elle aura prises, dans le cadre de son mandat, en vue de donner suite ou de donner autrement effet à ces recommandations.

4. L'Organisation internationale pour les migrations coopérera avec le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies à fournir des informations et à prêter une assistance touchant des questions d'intérêt commun.

5. En vue de renforcer la coordination intersecrétariats, divers mécanismes seront mis en œuvre, y compris, le cas échéant, les organes de coordination interinstitutions compétents, sous réserve des dispositions de leurs mandats et règlements intérieurs.

#### *Article VI*

##### ACTION CONJOINTE

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations pourront, par l'intermédiaire d'accords spéciaux, décider d'agir conjointement à l'occasion de l'exécution de projets d'intérêt commun. Les accords spéciaux arrêteront les modalités de la participation de chaque organisation à ces projets et détermineront les dépenses à la charge de chacune d'elles.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations pourront, chaque fois qu'elles le jugeront souhaitable, créer des commissions, comités ou autres organes techniques ou consultatifs, selon les modalités à arrêter d'un commun accord dans chaque cas, en vue de leur fournir des conseils sur les questions d'intérêt commun.

3. Le Certificat des Nations Unies sera délivré aux fonctionnaires de l'Organisation internationale pour les migrations qui accomplissent des fonctions ou une mission officielle pour le compte de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article VII*

##### COOPÉRATION ENTRE LES SECRÉTARIATS

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Organisation internationale pour les migrations prendront les mesures voulues pour garantir une coopération et une liaison efficaces entre les secrétariats des deux organisations.

2. Dans la mesure du possible et dans le respect de leurs instruments constitutifs et des décisions de leurs organes compétents respectifs, les deux organisations se prêteront mutuellement assistance en matière de formation et de détachement de personnels de catégories diverses.



3. Afin de veiller à la concordance de ses politiques en matière de personnel avec celles de l'Organisation des Nations Unies et des autres organisations du système des Nations Unies, l'Organisation internationale pour les migrations continuera d'appliquer essentiellement les dispositions du Statut et du Règlement du personnel de l'ONU et ne s'écartera de celles-ci que sous réserve de l'approbation expresse des Etats membres de l'Organisation internationale pour les migrations.

### *Article VIII*

#### APPLICATION DE L'ACCORD

Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'Administration de l'Organisation internationale pour les migrations se consulteront périodiquement sur les questions ayant trait au présent Accord.

### *Article IX*

#### ARRANGEMENTS COMPLÉMENTAIRES

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations pourront conclure les arrangements complémentaires qu'ils jugeront souhaitables à des fins de coopération et de coordination.

### *Article X*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENTS ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle il aura été signé par les représentants dûment autorisés des deux organisations.
2. Le présent Accord pourra être amendé par accord des parties. Le projet d'amendement devra être présenté par écrit à l'autre partie et entrera en vigueur trois mois après que cet accord aura été donné.
3. Chaque partie pourra mettre fin au présent Accord en adressant par écrit un préavis de six mois à l'autre partie.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et de l'Administration de l'Organisation internationale pour les migrations ont signé le présent Accord.

Signé ce vingt-cinquième jour du mois de juin 1996 à Genève en deux originaux en langue française.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :  
Le Secrétaire général,  
BOUTROS BOUTROS-GHALI

Pour l'Organisation internationale  
pour les migrations :  
Le Directeur général,  
JAMES N. PURCELL JR



No. 1156

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION**

**Agreement concerning the joint operation of the International Centre for Theoretical Physics at Trieste. Signed at Vienna on 15 March 1993 and at Paris on 19 March 1993**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 28 June 1996.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

**Accord concernant le fonctionnement du Centre international de physique théorique de Trieste sous leur direction commune. Signé à Vienne le 15 mars 1993 et à Paris le 19 mars 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 juin 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION CONCERNING THE JOINT OPERATION OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THEORETICAL PHYSICS AT TRIESTE

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE INTERNATIONAL DE PHYSIQUE THÉORIQUE DE TRIESTE SOUS LEUR DIRECTION COMMUNE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1996, the date of entry into force of the tripartite Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Atomic Energy Agency and the Government of Italy, in accordance with article IV (1).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1996, date d'entrée en vigueur de l'Accord tripartite entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement italien, conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

---

No. 831. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN HONDURAS. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 17 JANUARY 1950<sup>1</sup>

---

## TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 26 June 1996, the date of entry into force of the Standard Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Honduras signed at Tegucigalpa on 26 June 1996, in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.<sup>2</sup>

*Registered ex officio on 26 June 1996*

---

## ANNEXE A

---

Nº 831. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU HONDURAS. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 17 JANVIER 1950<sup>1</sup>

---

## ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 26 juin 1996, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base type régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement hondurien signé à Tegucigalpa le 26 juin 1996, conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord<sup>2</sup>.

*Enregistré d'office le 26 juin 1996*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 65, p. 74, and annex A in volume 231.

<sup>2</sup> See p. 129 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 74, et annexe A du volume 231.

<sup>2</sup> Voir p. 129 du présent volume.

No. 4173. CONVENTION RELATING  
TO CIVIL PROCEDURE. DONE AT  
THE HAGUE, ON 1 MARCH 1954<sup>1</sup>

N° 4173. CONVENTION RELATIVE À  
LA PROCÉDURE CIVILE. FAITE À LA  
HAYE, LE 1<sup>er</sup> MARS 1954<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification effected with the Government  
of the Netherlands on:*

20 March 1996

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF  
MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the  
date of the succession of State.)

*Certified statement was registered by the  
Netherlands on 26 June 1996.*

---

SUCCESSION

*Notification effectuée auprès du Gouver-  
nement néerlandais le :*

20 mars 1996

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MA-  
CÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de  
la succession d'Etat.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par les Pays-Bas le 26 juin 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 10, 11, 13, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1253, 1510, 1679, 1721, 1730, 1734 and 1749.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 10, 11, 13, 14, 16 et 17 ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1510, 1679, 1721, 1730, 1734 et 1749.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 71, 77, 82, 88 and 95 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

21 June 1996

GERMANY

(With effect from 20 August 1996.)

*Registered ex officio on 21 June 1996.*

APPLICATION des Règlements nos 71, 77, 82 et 95 annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

21 juin 1996

ALLEMAGNE

(Avec effet au 20 août 1996.)

*Enregistré d'office le 21 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921 and 1927.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921 et 1927.



No. 4849. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY REGARDING THE HEAD-QUARTERS OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. SIGNED AT VIENNA, ON 11 DECEMBER 1957<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTAL AGREEMENT<sup>2</sup> PURSUANT TO SECTION 4 (b) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 6 JULY AND 29 SEPTEMBER 1995

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 28 June 1996.*

I

The Secretariat of the International Atomic Energy Agency presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and has the honour to refer to Section 4(b) of the Agreement between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency, dated 11 December 1957. Section 4(b) of the Headquarters Agreement provides that

"The IAEA may establish and operate such additional radio and other telecommunication facilities as may be specified by supplemental agreement between the IAEA and the appropriate Austrian authorities."

The Secretariat desires to demonstrate at the Austria Centre Vienna, in conjunction with its General Conference, a very small aperture terminal (VSAT) satellite system. The terminal will be operated during the week prior to the General Conference beginning 11 September 1995 for testing purposes and during the General Conference from 18 to 23 September for the demonstration.

The Secretariat also desires to conduct a longer-term demonstration of an international verification concept, based on a VSAT network. The VSAT system which is the same system used for the aforementioned Conference demonstration, will be relocated to a position at the Headquarters Area and will be operated from October 1995 until January 1996.

The Agency will ensure that:

- a) The equipment is used only for the purpose indicated in this Note, taking all appropriate steps to prevent misuse of the equipment, in particular by third parties;
- b) The appropriate Austrian authorities are notified of any change in the design or of manner of operating the equipment;
- c) The personnel responsible for operating the equipment receive no communications other than those intended for it;
- d) The equipment is not used to link up with other telecommunication facilities; and
- e) The equipment does not disturb other telecommunication facilities in their operation;
- f) The operation of the equipment will be stopped for compelling reasons at the request of the Austrian authorities.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 110, and annex A in volumes 425, 556, 637, 694, 798, 917 and 996.

<sup>2</sup> Came into force on 29 September 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The Agency would be grateful if the competent Austrian Authorities could agree to the establishment and operation of the equipment referred to above and has the honour to propose that this proposal, together with the Ministry's note of reply, shall constitute a supplemental agreement pursuant to Section 4(b) of the Headquarters Agreement. The Agency has the honour to propose further that this supplemental agreement shall have effect as of the date of the Ministry's note of reply.

The Secretariat of the International Atomic Energy Agency avails itself of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria the assurances of its highest consideration.

6 July 1995

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESMINISTERIUM  
FÜR  
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

DVR: 0000060

GZ 3005.02/61-I.2.b/95

## V e r b a l n o t e

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten entbietet der Internationalen Atomenergie-Organisation seine besten Empfehlungen und beehrt sich, mit Bezug auf die do. Verbalnote Zl. 250-Nl.41 vom 6. Juli 1995 mitzuteilen, daß aus ho. Sicht gegen die Errichtung und den Betrieb einer VSAT-Funkanlage durch die IAEA in Wien, und zwar vom 11. - 23. September 1995 beim Austria Center Vienna und im Anschluß daran bis Jänner 1996 beim Vienna International Center (Hauptquartier der IAEA) unter der Bedingung kein Einwand besteht, daß die in der oz. do. Note unter lit. a) - f) genannten Bedingungen und die nachfolgend beschriebenen technischen Merkmale eingehalten werden.

## Technische Merkmale:

Sendefrequenzbereich:	14.000 GHz - 14.500 GHz
Empfangsfrequenzbereich:	11.450 GHz - 12.750 GHz
Benütztes Satellitensystem:	ORION 1 (37.5 Grad West)

Es wird darauf hingewiesen, daß eventuelle Störungen des Betriebes der gegenständlichen VSAT-Funkanlage durch terrestrische Richtfunksysteme nicht ausgeschlossen werden können.

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten beehrt sich namens der Österreichischen Bundesregierung seine Zustimmung zu der Errichtung und zu dem Betrieb der in Verbalnote Zl. 250-N1.41 vom 6. Juli 1995 bezeichneten Anlage mitzuteilen und zu bestätigen, daß die oben zitierte Note und diese Antwortnote ein Zusatzabkommen im Sinne von Abschnitt 4 lit. b des Abkommens vom 11. Dezember 1957 zwischen der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation betreffend den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation darstellt, das mit heutigem Datum in Kraft tritt.

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten benützt diese Gelegenheit, der Internationalen Atomenergie-Organisation die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 29. September 1995

An die  
Internationale Atomenergie-  
Organisation

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DVR: 0000060

Ref.: GZ 3005.02/61-I.2.b/95

Note Verbale

The Federal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the IAEA and has the honour to refer to the IAEA's Note Verbale 250-N1.41 of 6 July 1995 and to advise that it has no objection to the installation and operation of a VSAT satellite earth station by the IAEA in Vienna between 11 and 23 September 1995 at the Austria Center Vienna, and thereafter until January 1996 at the Vienna International Centre (IAEA Headquarters), provided that the conditions mentioned in the above Note Verbale, paras (a) - (f), and the technical specifications set forth below are satisfied.

Technical specifications:

Transmitter frequency range:	14 000-14 500 GHz
Receiver frequency range:	11 450-12 750 GHz
Satellite system involved:	ORION 1 (37.5°W)

It shall be noted that possible interferences with the operation of the VSAT station in question from ground-based transmission systems cannot be ruled out.

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour, on behalf of the Austrian Federal Government, to give its consent to the installation and operation of the system described in Note Verbale 250-N1.41 of 6 July 1995 and to confirm that that Note Verbale and this Note of Reply together constitute a supplemental agreement, as provided for in Section 4 (b) of the Agreement dated 11 December 1957 between the Republic of Austria and the IAEA regarding the Headquarters of the IAEA, which takes effect from today.

The Federal Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity of reiterating to the IAEA the assurances of its highest esteem.

Vienna, 29 September 1995

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4849. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À VIENNE, LE 11 DÉCEMBRE 1957<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉMENTAIRE EN APPLICATION DE L'ALINÉA *b* DE LA SECTION 4 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 6 JUILLET ET 29 SEPTEMBRE 1995

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 juin 1996.*

## I

Le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et a l'honneur de se référer à l'alinéa b) de la section 4 de l'Accord du 11 décembre 1957 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche relatif au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique. L'alinéa h) de la section 4 de l'Accord relatif au Siège prévoit que :

"L'AIEA peut établir et exploiter toutes autres installations de radiodiffusion et tous autres moyens de télécommunication qui seraient spécifiés dans un accord complémentaire conclu entre l'AIEA et les autorités autrichiennes compétentes."

A l'occasion de la Conférence générale, le Secrétariat souhaite procéder à la démonstration d'une microstation de télécommunication par satellite (VSAT) à l'Austria Center Vienna. Cette microstation sera utilisée pour des essais la semaine précédant la Conférence générale à partir du 11 septembre 1995, puis pendant la Conférence générale, du 18 au 23 septembre, pour la démonstration proprement dite.

Le Secrétariat souhaite également procéder, sur une période plus longue, à la démonstration d'une formule de vérification internationale faisant appel à un réseau VSAT. Le système, qui sera le même que celui utilisé pendant la Conférence générale pour la démonstration mentionnée au paragraphe précédent, sera transféré au Siège où il fonctionnera d'octobre 1995 à janvier 1996.

L'Agence veillera à ce que :

- a) Le matériel ne serve qu'aux fins indiquées dans la présente note; elle prendra à cette fin toutes les mesures qui s'imposent pour en empêcher l'utilisation à des fins abusives, notamment par des tiers;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111, et annexe A des volumes 425, 556, 637, 694, 798, 917 et 996.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- b) Les autorités autrichiennes compétentes soient informées de tout changement dans la conception ou le mode d'exploitation du matériel;
- c) Le personnel responsable de l'exploitation du matériel ne reçoive pas d'autres communications que celles qui lui sont destinées;
- d) Le matériel ne soit pas utilisé pour établir des liaisons avec d'autres moyens de télécommunication;
- e) Le matériel ne perturbe pas l'exploitation d'autres moyens de télécommunication;
- f) L'exploitation du matériel soit interrompue à la demande des autorités autrichiennes si les circonstances l'exigent.

L'Agence serait reconnaissante aux autorités autrichiennes compétentes de bien vouloir autoriser la mise en place et l'exploitation du matériel dont il est question plus haut et propose que la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord complémentaire en application de l'alinéa b) de la section 4 de l'Accord relatif au Siège. L'Agence propose en outre que cet accord complémentaire prenne effet à la date de la réponse du Ministère.

Le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche les assurances de sa très haute considération.

le 6 juillet 1995

## II

## MINISTÈRE FÉDÉRAL AUTRICHIEN DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DVR: 0000060

Réf. : GZ 3005.02/61-I.2.b/95

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'AIEA et, se référant à la note verbale 250-N1.41 de l'AIEA en date du 6 juillet 1995, a l'honneur de faire savoir qu'il ne voit aucune objection à ce que l'AIEA installe et exploite une microstation terrestre de télécommunication par satellite (VSAT) à l'Austria Center Vienna du 11 au 23 septembre 1995, puis au Centre international de Vienne (Siège de l'AIEA) jusqu'en janvier 1996, dans la mesure où les conditions indiquées aux paragraphes a) à f) de la note verbale susmentionnée ainsi que les spécifications techniques ci-dessous seront respectées :

## Spécifications techniques :

Domaine de fréquence de l'émetteur :	14 000 - 14 500 GHz
Domaine de fréquence du récepteur :	11 450 - 12 750 GHz
Système de télécommunication par satellite utilisé :	ORION 1 (37,5° ouest)

Il convient de noter qu'il n'est pas possible d'exclure que des interférences se produisent entre la microstation VSAT et des systèmes de transmission terrestres.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères est heureux, au nom du Gouvernement fédéral autrichien, d'autoriser l'installation et l'exploitation du système décrit dans la note verbale 250-N1.41 datée du 6 juillet 1995, et de confirmer que ladite note verbale ainsi que la présente réponse constituent un accord complémentaire au sens de l'alinéa b) de la section 4 de l'Accord du 11 décembre 1957 entre la République d'Autriche et l'AIEA relatif au Siège de l'AIEA, lequel prend effet ce jour.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'AIEA les assurances de sa très haute considération.

Vienne, le 29 septembre 1995



No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957<sup>1</sup>

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 June 1996

ESTONIA

(With effect from 25 July 1996.)

*Registered ex officio on 25 June 1996.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 juin 1996

ESTONIE

(Avec effet au 25 juillet 1996.)

*Enregistré d'office le 25 juin 1996.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 21, as well as annex A in volumes 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732, 1775, 1777, 1843, 1845, 1846, 1864, 1900 and 1920.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9, et 11 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732, 1775, 1777, 1843, 1845, 1846, 1864, 1900 et 1920.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of the Accession of Estonia<sup>2</sup>

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

26 April 1996

SLOVAKIA

(The Convention will enter into force between Slovakia and Estonia on 25 June 1996.)

1 May 1996

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and Estonia on 30 June 1996.)

7 May 1996

ITALY

(The Convention will enter into force between Italy and Estonia on 6 July 1996.)

6 June 1996

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and Estonia on 5 August 1996.)

17 June 1996

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and Aruba. The Convention will enter into force as between the Netherlands and Estonia on 16 August 1996.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Estonie<sup>2</sup>

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

26 avril 1996

SLOVAQUIE

(La Convention entrera en vigueur entre la Slovaquie et l'Estonie le 25 juin 1996.)

1<sup>er</sup> mai 1996

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et l'Estonie le 30 juin 1996.)

7 mai 1996

ITALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Italie et l'Estonie le 6 juillet 1996.)

6 juin 1996

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et l'Estonie le 5 août 1996.)

17 juin 1996

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et Aruba. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et l'Estonie le 16 août 1996.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918 and 1921.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1918, No. A-12140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918 et 1921.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1918, n° A-12140.

ACCEPTANCES of the Accession of Poland<sup>1</sup>

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

26 April 1996

SLOVAKIA

(The Convention will enter into force between Slovakia and Poland on 25 June 1996.)

1 May 1996

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and Poland on 30 June 1996.)

6 June 1996

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and Poland on 5 August 1996.)

17 June 1996

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and Aruba. The Convention will enter into force between the Netherlands and Poland on 16 August 1996.)

ACCEPTANCE of the Accession of Latvia<sup>2</sup>

*Notification effected on:*

17 June 1996

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and Aruba. The Convention will enter into force between the Netherlands and Latvia on 16 August 1996.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 26 June 1996.*

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Pologne<sup>1</sup>

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

26 avril 1996

SLOVAQUIE

(La Convention entrera en vigueur entre la Slovaquie et la Pologne le 25 juin 1996.)

1<sup>er</sup> mai 1996

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et la Pologne le 30 juin 1996.)

6 juin 1996

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et la Pologne le 5 août 1996.)

17 juin 1996

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et Aruba. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et la Pologne le 16 août 1996.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Lettonie<sup>2</sup>

*Notification effectuée le :*

17 juin 1996

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et Aruba. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et la Lettonie le 16 août 1996.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 26 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1915, No. A-12140.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1863, No. A-12140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1915, n° A-12140.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1863, n° A-12140.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD  
TOURISM ORGANIZATION (WTO).  
ADOPTED AT MEXICO CITY ON  
27 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISA-  
TION MONDIALE DU TOURISME  
(OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE  
27 SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

REINSTATEMENT to membership in the  
Organization

*Notification under article 5 (2) effected  
with the Government of Spain on:*

22 May 1996

THAILAND

(With effect from 1 June 1996.)

RÉINTÉGRATION comme membre de l'Or-  
ganisation

*Notification en application du paragra-  
phe 2 de l'article 5 effectuée auprès du Gou-  
vernement espagnol le :*

22 mai 1996

THAÏLANDE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1996.)

WITHDRAWAL from membership in the  
World Tourism Organization

*Notification under article 35 (1) effected  
with the Government of Spain on:*

3 June 1996

BELGIUM

(With effect from 3 June 1997.)

*Certified statements were registered by  
Spain on 25 June 1996.*

RETRAIT de l'Organisation mondiale du  
tourisme

*Notification en application du paragra-  
phe 1 de l'article 35 effectuée auprès du Gou-  
vernement espagnol le :*

3 juin 1996

BELGIQUE

(Avec effet au 3 juin 1997.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-  
trées par l'Espagne le 25 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 19, as well as annex A in volumes 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653, 1669, 1689, 1722, 1776, 1792, 1858, 1908 and 1915.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653, 1669, 1689, 1722, 1776, 1792, 1858, 1908 et 1915.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article 4

*Received on:*

21 June 1996

COLOMBIA

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

*Reçue le :*

21 juin 1996

COLOMBIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

COLOMBIAN MISSION TO THE UNITED NATIONS

Nueva York, 18 de junio de 1.996

1887

Señor Secretario General,

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con ocasión de informarle que mediante el Decreto 0777 del 29 de abril de 1.996 cuyo texto adjunto, el Gobierno Nacional decidió prorrogar por el término de 90 días calendario contados a partir del 30 de abril de

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926 and 1927.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926 et 1927.

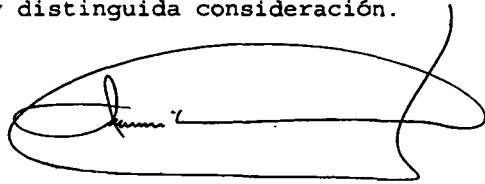
1.996, el Estado de Comoción Interior Declarado mediante el Decreto 1.900 del 2 de noviembre de 1.995, que había sido prorrogado, por primera vez, mediante el decreto 208 del 29 de enero de 1.996.

Por otra parte, tengo el agrado de informarle que la H Corte Constitucional mediante Sentencia C-153 del 18 de abril de 1.996, encontró conforme a la Constitución Política el Decreto 208 del 29 de enero de 1.996

Finalmente, informo a usted que el 22 de mayo de 1.996 se expidió el Decreto 900, cuyo texto también adjunto, por medio del cual se dictan medidas tendientes a controlar la acción de las organizaciones criminales y terroristas en las zonas especiales de orden público.

Las disposiciones contenidas en el mencionado Decreto, limitan o restringen las garantías establecidas en el numeral 10 del artículo 9 y en el artículo 12 del Pacto Internacional de derechos Civiles y Políticos.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



JULIO LONDOÑO PAREDES  
Embajador, Representante Permanente

A Su Excelencia  
el señor Boutros Boutros-Ghali  
Secretario General  
Naciones Unidas  
Nueva York

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

*Decreto No. 777 de 29 Abr. 1996*

Por el cual se prorroga el Estado de Conmoción Interior

**EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA**

en ejercicio de las facultades que le confiere el artículo 213 de la Constitución Política, y

**CONSIDERANDO:**

Que mediante decreto 1800 del 2 de noviembre de 1995 se declaró el Estado de Conmoción Interior en todo el territorio nacional por el término de noventa (90) días calendario, contados a partir de la fecha de su expedición;

Que con el fin de conjurar las causas de la perturbación del orden público que dieron lugar a dicha declaratoria, impedir la extensión de sus efectos, y de esta manera garantizar la estabilidad institucional, la seguridad del Estado y la convivencia ciudadana, el Gobierno Nacional expidió diversos decretos legislativos;

Que a pesar de que las disposiciones excepcionales dictadas por el Gobierno Nacional han contribuido a hacer frente a la perturbación del orden público, la persistencia de las causas de agravación de la misma hizo indispensable que el Gobierno Nacional declarara la prórroga del Estado de Conmoción Interior por noventa (90) días calendario mediante Decreto 208 del 29 de enero de 1996;

Que las diferentes formas de delincuencia organizada han continuado con sus acciones en contra de la estabilidad y la paz ciudadanas, las cuales se han manifestado principalmente en ataques alevos al personal de la fuerza pública, atentados terroristas contra la población civil, ataques y secuestros contra personalidades notables, al igual que graves daños a la infraestructura de servicios del país, especialmente la de transporte y abastecimiento de productos básicos, esto último en razón al mal denominado "Paro Armado";

Que los actos violentos perpetrados por las distintas organizaciones delincuenciales demuestran que persisten en su voluntad criminal y que aún conservan capacidad para causar graves daños al país, atentando así contra la estabilidad institucional, la seguridad del Estado y la convivencia ciudadana;

Que ante la subsistencia de las causas de agravación de la perturbación del orden público que dieron lugar a la declaratoria y prórroga del Estado de Conmoción Interior, y el hecho de que las mismas no pueden ser conjuradas

mediante el uso de las atribuciones ordinarias de las autoridades, se hace necesario dar continuidad a las facultades excepcionales que permitan enfrentar dichas causas de perturbación e impedir la extensión de sus efectos;

Que el Presidente de la República, mediante comunicación del 15 de abril de 1996, en cumplimiento de lo previsto por el artículo 213 de la Constitución Política, solicitó ante el H. Senado de la República concepto previo y favorable para prorrogar el Estado de Comoción Interior por noventa (90) días calendario a partir del vencimiento de la primera prórroga del mismo;

Que en sesión del día 24 de abril del presente año el H. Senado de la República emitió concepto favorable a la prórroga del Estado de Comoción Interior por el lapso indicado, aducándose en el informe de la Comisión Accidental, entre otras consideraciones las siguientes:

#### " IV. NECESIDAD DE LA PRORROGA.

De acuerdo con la situación descrita sobre la grave situación de orden público que vive el país, que, por lo demás constituye un hecho notorio, se vislumbra que, el asesinato del Dr. Alvaro Gómez Hurtado, ocurrido el 2 de noviembre de 1995, constituyó un preámbulo de una serie de acciones realizadas por las organizaciones criminales, dentro de las cuales se cuentan las organizaciones narcoterroristas y subversivas, cuyo propósito es alterar las instituciones de la Nación y la convivencia ciudadana. "

" Que el terrorismo esté dirigido contra altas personalidades, la fuerza pública, el comercio y el transporte refrenda la gravedad de la actual coyuntura y la necesidad de acudir a herramientas democráticas e institucionales que, para lograr el restablecimiento del orden público, consagra la Constitución Política. "

" En este sentido, los actos delincuenciales indican que hoy más que nunca, tales organizaciones criminales, a la par de su franco fortalecimiento militar, tienen claras y muy concretas intenciones expansivas e intimidatorias que desconocen el orden jurídico y la legitimidad de las autoridades, lo cual hace necesario e inaplazable que el Gobierno Nacional continúe con facultades excepcionales que le permitan enfrentar y reprimir dichas acciones e impedir la extensión de sus efectos, de suerte que esté en plena capacidad de responder de manera inmediata y contundente a los sectores interesados en desestabilizar la República. "

#### " V. CONCLUSION

Las causas que originaron la perturbación del orden público aún subsisten, por lo que podemos afirmar que, a pesar de que las medidas excepcionales dirigidas a contrarrestar la inequívoca intención de las organizaciones criminales de generar un clima de inestabilidad y de coaccionar a las autoridades a través de amenazas contra los derechos a la vida y a la libertad



de las personas, han demostrado resultados, no significa que se haya logrado eliminar el poderío económico y la fuerza dominante de los aparatos de fuerza ilegítimamente constituidos y sus acciones.

Dada la insuficiencia temporal de la declaratoria y de la prórroga inicial del estado de conmoción interior y la primera prórroga del mismo (sic), para alcanzar los objetivos perseguidos, es totalmente razonable que el Gobierno, a quien le corresponde velar por el orden público de la Nación, apele a la facultad constitucional de solicitar al Senado la autorización para llevar a cabo una segunda prórroga.

Así las cosas, en consideración a que persiste voluntad criminal de los oscuros aparatos de fuerza en el sentido de atentar contra las instituciones, la seguridad del Estado y la convivencia ciudadana, y en razón e que las atribuciones ordinarias de policía son insuficientes para conjurar la perturbación de orden público, se hace necesario prorrogar la vigencia del Estado de Conmoción Interior.

Por lo demás, no autorizar la segunda prórroga del estado de conmoción interior podría implicar que dejen de aplicar normas cuyas bondades resultan indudables en una situación de excepción como la que vive nuestro país y, lo más grave, que el Gobierno Nacional pierda sus facultades excepcionales que le permitan estar en plena capacidad de responder de manera inmediata y contundente a los sectores interesados en generar un ambiente de incertidumbre y zozobra en la población. "

Que de acuerdo con lo prescrito por el artículo 189, ordinal 4o. de la Constitución Política, corresponde al Presidente de la República conservar en todo el territorio el orden público y restablecerlo donde fuere turbado;

Que de conformidad con el inciso primero del artículo 213 de la Constitución Política, el Gobierno Nacional está facultado para prorrogar el Estado de Conmoción Interior hasta por dos (2) periodos de noventa (90) días, requiriendo para el segundo de ellos concepto previo y favorable del Senado de la República;

Que por las razones expuestas es necesario prorrogar por segunda vez la vigencia del Estado de Conmoción Interior declarado por el Decreto 1900 de 1995, y prorrogada por primera vez mediante Decreto 208 del 29 de enero de 1996;

#### **DECRETA:**

**ARTICULO 1o.** Prorrogar por el término de noventa (90) días calendario, contados a partir del 30 de abril de 1996, el Estado de Conmoción Interior declarado mediante Decreto 1900 del 2 de noviembre de 1995 y prorrogado por primera vez a través del Decreto 208 del 29 de enero de 1996.

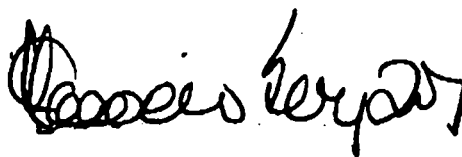
ARTICULO 2o. El presente Decreto rige a partir de la fecha de su expedición.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE

DADO en Santafé de Bogotá, D.C., a los 29 Abr. 1996



El Ministro del Interior,



HORACIO SERPA URIBE

REPÚBLICA DE COLOMBIA  
MINISTERIO DE DEFENSA NACIONAL  
SECRETARÍA GENERAL

*Decreto No. 900 de 22 Mayo 1996*

Por el cual se adoptan medidas tendientes a controlar la acción de las organizaciones criminales y terroristas en las zonas especiales de orden público

**EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA**

en ejercicio de las facultades que le confiere el artículo 213 de la Constitución Política, en desarrollo del decreto 1900 de 1995 y

**CONSIDERANDO:**

Que mediante el decreto 1900 del 2 de noviembre de 1995 se declaró el Estado de Comoción Interior en todo el territorio nacional por el término de noventa días calendario, contados a partir de la fecha de su expedición;

Que el término del Estado de Comoción Interior fue prorrogado, en una primera oportunidad por noventa días calendario contados a partir del 31 de enero del año en curso, mediante el decreto 208 del 29 de ese mes.

Que dicho término fue prorrogado, en una segunda oportunidad por noventa días calendario contados a partir del 30 de abril del año en curso, mediante el decreto 777 del 29 de ese mes.

Que como se señaló en los considerandos de los tres decretos citados, la ocurrencia reiterada de hechos violentos atribuidos a diversas organizaciones criminales y terroristas son expresión inequívoca de su intención de crear un ambiente de incertidumbre y de zozobra dentro de la población, coaccionar a las autoridades y desestabilizar las instituciones legítimamente constituidas.

Que dentro de los principales soportes de la acción delincencial de tales organizaciones se encuentra, por una parte, la mimetización de sus integrantes dentro de la población civil y el ocultamiento de sus equipos de telecomunicaciones, armas y municiones en las poblaciones y, por la otra, el sistema de constante abastecimiento que funciona en los lugares en que permanecen.

Que en vista de lo anterior, se hace necesario adoptar medidas especiales para proteger a la población civil, que permitan establecer la identidad de los integrantes de las organizaciones criminales, localizar sus equipos de telecomunicaciones, armas y municiones y controlar el sistema de constante abastecimiento de que dichos integrantes se sirven.

Que para cumplir con los propósitos indicados, resulta indispensable la asignación de determinadas competencias de carácter administrativo-preventivo en cabeza de miembros de la fuerza pública, sin perjuicio de las atribuidas a las distintas autoridades mediante las disposiciones vigentes.

Que de conformidad con lo previsto en el artículo 36 de la ley 137 de 1994 durante el Estado de Comoción Interior el Gobierno dispone de las facultades para conjurar las causas que han determinado su declaratoria e impedir la extensión de sus efectos.

Que mediante el decreto 717 del año en curso se definieron las denominadas Zonas Especiales de Orden Público y se autorizó la adopción de medidas concretas para su manejo, con el propósito de establecer un régimen restrictivo especial para aquellos lugares del territorio nacional en los cuales se ha advertido una preocupante concentración del accionar de los diversos grupos criminales y terroristas.

#### DECRETA:

**ARTICULO PRIMERO:** El Comandante Militar de mayor rango que actúe en un área geográfica que se delimite como Zona Especial de Orden Público queda facultado para recoger, verificar, conservar y clasificar la información acerca del lugar de residencia y de la ocupación habitual de los habitantes y de las personas que transiten o ingresen, de las armas, de las municiones y de los equipos de telecomunicaciones que se encuentren dentro de dichas áreas, así como de los vehículos y los medios de transporte terrestre, fluvial y aéreo que circulen o presten sus servicios por ellas en forma regular u ocasional.

Cumplido lo anterior, el Comandante Militar solicitará a la primera autoridad administrativa del lugar la expedición de salvoconductos y el correspondiente registro. Ante esta última autoridad se surtirá lo concerniente a la comunicación anticipada de cualquier desplazamiento.

En ningún caso la fuerza pública podrá retener el salvoconducto.

**ARTICULO SEGUNDO:** Cualquier miembro de la fuerza pública que opere en un área geográfica que se delimite como Zona Especial de Orden Público, queda facultado para revisar toda carga que haya sido, sea o vaya a ser transportada por vía terrestre, fluvial o aérea.

**ARTICULO TERCERO:** Para los efectos previstos en este decreto, asignase la competencia señalada en el artículo 28 de la Constitución Política en materia de detención preventiva, a todos los miembros de la fuerza pública.

**ARTICULO CUARTO:** El que se encuentre dentro de un área específica de una Zona Especial de Orden Público en la cual se hubiere recogido la información a que se refiere el artículo primero del presente decreto y cuyo nombre aparezca registrado y no porte su salvoconducto, o no resida en dicha área y no hubiere comunicado anticipadamente su desplazamiento a la autoridad competente, será sancionado conforme a lo dispuesto por el artículo 8o. del decreto 717 del 18 de abril de 1996.

En el evento en que existan motivos fundados y objetivos que lo hagan necesario y que permitan concluir que una persona está vinculada a actividades criminales, ella podrá ser detenida preventivamente por cualquier miembro de la fuerza pública y deberá ser puesta a disposición del Juez competente dentro de las treinta y seis (36:00) horas siguientes.

**ARTICULO QUINTO:** El que se encuentre dentro de una de las áreas específicas de una Zona Especial de Orden Público en que se hubiere recogido la información a que se refiere el artículo primero del presente decreto y tenga, porte o utilice cualesquiera armas, municiones o equipos de telecomunicaciones no denunciados ante las autoridades militares o cuya tenencia, porte o utilización no se encuentre autorizada, podrá ser detenido preventivamente por cualquier miembro de la fuerza pública y deberá ser puesto a disposición del Juez competente dentro de las treinta y seis (36:00) horas siguientes.

Además, en tales eventos el Comandante Militar de mayor rango en la zona, queda facultado para adoptar todas las medidas preventivas de carácter administrativo previstas en las normas vigentes sobre las respectivas materias.

**ARTICULO SEXTO:** Para los efectos contemplados por el artículo anterior, el abstenerse de denunciar equipos de telecomunicaciones, armas o municiones ante las autoridades militares o el suministro de información falsa, se equiparará a la tenencia, porte o utilización sin autorización.

**ARTICULO SEPTIMO:** El que se encuentre dentro de una de las áreas específicas de una Zona Especial de Orden Público en que se hubiere recogido la información a que se refiere el artículo primero del presente decreto y transporte o vaya a

transportar carga, siempre que existan motivos fundados, objetivos y necesarios para inferir que con dicha carga se pretende auxiliar a miembros de cualquier grupo u organización al margen de la ley, podrá ser detenido preventivamente por cualquier miembro de la fuerza pública y deberá ser puesto a disposición del Juez competente dentro de las treinta y seis (36:00) horas siguientes.

En cualquiera de tales eventos, tanto los elementos utilizados para el transporte como la carga, deberán ser puestos a disposición del Juez competente.

ARTICULO OCTAVO: El presente decreto rige a partir de la fecha de su expedición.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE

DADO en Santafé de Bogotá, D.C., hoy 22 Mayo 1996

El Ministro del Interior,

HORACIO SERPA URIBE

## [TRANSLATION]

COLUMBIAN MISSION  
TO THE UNITED NATIONS

New York, 18 June 1996

1887

Sir,

I have the honour to inform you that, pursuant to Decree No. 777 of 29 April 1996, the text of which is attached, the National Government decided to extend for a period of ninety (90) calendar days beginning on 30 April 1996 the state of civil unrest declared by Decree No. 1900 of 2 November 1995,<sup>1</sup> which had been extended for the first time under Decree No. 208 of 29 January 1996.

In addition, I have the pleasure of informing you that the Constitutional Court, under decision C-153 of 18 April 1996, found Decree No. 208 of 29 January 1996 to be in accordance with the Political Constitution.

Lastly, I should like to inform you that on 22 May 1996, Decree No. 900 was issued. This Decree, the text of which is also attached, sets forth measures to control the activities of criminal and terrorist organizations in the special public-order zones.

The provisions of Decree No. 900 limit or restrict the guarantees laid down in article 9, paragraph 1, and article 12 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JULIO LONDOÑO-PAREDES  
Ambassador  
Permanent Representative

His Excellency  
Mr. Boutros Boutros-Ghali  
Secretary-General of the United Nations  
New York

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1895, No. A-14668.

## [TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DE COLOMBIE  
AUPRÈS DE L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES

New York, le 18 juin 1996

1887

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer que par le décret 777 du 29 avril 1996, dont je vous fais tenir ci-joint le texte, le Gouvernement national a décidé de prolonger pour une durée de 90 jours à compter du 30 avril 1996, l'état de siège déclaré par le décret 1900 du 2 novembre 1995<sup>1</sup> et prolongé une première fois par le décret 208 du 29 janvier 1996.

Par ailleurs, je tiens à vous informer que par l'arrêt C-153 en date du 18 avril 1996, la Haute Cour Constitutionnelle a jugé le décret 208 du 29 janvier 1996 conforme à la Constitution politique.

Enfin, je vous informe que le 22 mai 1996 a été pris le décret 900 portant mesures de lutte contre les agissements des organisations criminelles et terroristes dans les zones spéciales d'ordre public dont je vous fais également tenir ci-joint le texte.

Les dispositions dudit décret limitent ou restreignent les garanties énoncées au paragraphe 1 de l'article 9 et à l'article 12 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,  
Représentant permanent,  
JULIO LONDOÑO PAREDES

Son Excellence  
Monsieur Boutros Boutros-Ghali  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1895, n° A-14668.

## OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

*Decree No. 777 of 29 April 1996,  
extending the state of civil unrest*

The President of the Republic of Colombia,

In exercise of the powers conferred upon him under article 213 of the Political Constitution,

Considering:

That, pursuant to Decree No. 1900 of 2 November 1995, a state of civil unrest was declared throughout the national territory for a period of ninety (90) calendar days, beginning on the date of its issuance;

That the National Government has issued various legislative decrees in order to eliminate the causes for the disruption of public order which gave rise to the declaration, prevent its effects from spreading and thereby guarantee institutional stability, State security and harmonious relations among citizens;

That, notwithstanding the fact that the exceptional provisions laid down by the National Government have helped to deal with the disruption of public order, the continued existence of the causes aggravating that situation compelled the National Government to declare an extension of the state of civil unrest for ninety (90) calendar days by Decree No. 208 of 29 January 1996.

That the different types of organized crime have continued their activities against civil stability and peace, which have manifested themselves mainly in treacherous attacks against law enforcement personnel, terrorist attacks against the civilian population, attacks against and the kidnapping of prominent figures as well as serious damage to the country's service infrastructure, particularly transport and the provision of essential products, the latter owing to the evil known as the "armed strike";

That the violent acts perpetrated by various criminal organizations demonstrate that they still have criminal intentions and are still able to cause serious damage to the country, thus undermining institutional stability, State security and harmonious relations among citizens;

## PRÉSIDENTENCE DE LA RÉPUBLIQUE

*Décret n° 777 du 29 avril 1996 portant  
prolongation de l'état de siège*

Le Président de la République de Colombie,

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 213 de la Constitution politique,

Attendu que par le décret 1900 du 2 novembre 1995, l'état de siège a été déclaré sur l'ensemble du territoire national pour une durée de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur dudit décret;

Attendu que, afin d'éliminer les causes des troubles de l'ordre public qui ont motivé ladite proclamation, d'en juguler les effets et, partant, de garantir la stabilité des institutions, la sécurité de l'Etat et la coexistence des citoyens, le Gouvernement national a pris divers décrets législatifs;

Attendu que nonobstant le fait que les dispositions exceptionnelles prises par le Gouvernement national ont contribué à faire face aux troubles de l'ordre public, le Gouvernement national a été contraint par suite de la persistance des causes d'aggravation de ces troubles, de prolonger la durée de l'état de siège pour une période de 90 jours par la voie du décret 208 du 29 janvier 1996;

Attendu que les différentes organisations criminelles ont poursuivi leurs atteintes à la stabilité et à la paix publiques, lesquelles se sont essentiellement manifestées par des attaques perfides contre les membres de la force publique, des attentats terroristes contre la population civile, des attaques contre les personnalités, les enlèvements de personnalités, ainsi que par de graves dommages à l'infrastructure des services du pays, en particulier aux transports et à l'approvisionnement des produits de première nécessité et ce au nom du si mal nommé « chômage armé »;

Attendu que les actes de violence perpétrés par les différentes organisations criminelles démontrent que celles-ci persistent dans leur volonté criminelle et restent capables de causer de sérieux dommages au pays, portant ainsi atteinte à la stabilité des institutions, à la sûreté de l'Etat et à la coexistence des citoyens;



That, in view of the continued existence of the causes aggravating the disruption of public order which gave rise to the declaration and the extension of the state of civil unrest and the fact that those causes cannot be eliminated by means of the normal functions of the authorities, it is necessary to ensure the continuation of the exceptional powers making it possible to deal with the causes of the disruption and prevent its effects from spreading;

That the President of the Republic, through the communication of 15 April 1996, in accordance with the provisions of article 213 of the Political Constitution, requested the Senate of the Republic to provide a preliminary and favourable opinion in order to extend the state of civil unrest for a period of ninety (90) calendar days as of the expiry of its first extension;

That at its meeting on 24 April 1996, the Senate of the Republic handed down an opinion favouring the extension of the state of civil unrest for the period in question, setting forth the following considerations, *inter alia*, in the report of the Provisional Committee:

#### “IV. NEED FOR THE EXTENSION

“In accordance with the situation described concerning the serious state of public order in the country, which, moreover, constitutes a well-known fact, it is suspected that the assassination of Dr. Alvaro Gómez Hurtado on 2 November 1995 was the first of a series of acts carried out by criminal organizations, including narco-terrorist and subversive organizations, whose objective is to undermine the institutions of the nation and harmonious relations among citizens.

“The fact that the terrorism is directed against prominent figures, law-enforcement personnel, trade and transport underscores the gravity of the current situation and the need to make use of the democratic and institutional machinery provided for under the Political Constitution in order to re-establish public order.

“Accordingly, the criminal acts indicate that today more than ever such criminal organizations, with their obvious reinforcement in military terms, have clear and very specific intentions for expansion and

Attendu que face à la persistance des causes d'aggravation des troubles de l'ordre public qui ont donné lieu à la proclamation et à la prolongation de l'état de siège et au fait que lesdites causes ne peuvent être enrayerées par le recours aux pouvoirs ordinaires confiés aux autorités, force est de leur conserver les pouvoirs exceptionnels qui leur permettent de faire face auxdites causes de trouble et d'en juguler les effets;

Attendu qu'en application des dispositions de l'article 213 de la Constitution politique, le Président de la République, par une communication datée du 15 avril 1996 a sollicité l'agrément préalable du Haut Sénat de la République en vue de prolonger l'état de siège pour une période de 90 jours à compter de la date d'expiration de la première prolongation de cette mesure;

Attendu que le Haut Sénat de la République, réuni le 24 avril de l'année en cours, a donné son agrément pour la prolongation de l'état de siège pour la durée indiquée, en invoquant dans le rapport de la Commission *ad hoc*, notamment les considérations ci-après :

#### « IV. BIEN-FONDÉ DE LA MESURE DE PROLONGATION

A en juger par le tableau brossé des troubles graves de l'ordre public que vit le pays, qui sont du reste notoires, il apparaît que l'assassinat de M. Alvaro Gómez Hurtado, le 2 novembre 1995 était le prélude à une série d'actes perpétrés par des organisations criminelles, dont des organisations narco-terroristes et subversives dans le dessein de remettre en cause les institutions de l'Etat et la coexistence des citoyens.

Le fait que le terrorisme soit dirigé contre de hautes personnalités, la force publique, le commerce et les transports atteste de la gravité de la conjoncture actuelle et la nécessité de recourir à des instruments démocratiques et institutionnels consacrés par la Constitution politique en vue de rétablir l'ordre public.

A cet égard, les actes délictueux démontrent qu'aujourd'hui plus que jamais, ces organisations criminelles, outre le renforcement réel de leurs moyens militaires affichent une volonté d'expansion et d'in-

intimidation that disregard legal order and the legitimacy of the authorities, which makes it necessary and urgent for the National Government to maintain the exceptional powers enabling it to confront and suppress such acts and prevent their effects from spreading so that it is fully able to deal immediately and forcefully with the groups interested in destabilizing the Republic.

#### “ V. CONCLUSION

“Since the causes for the disruption of public order still exist, we can state that, in spite of the fact that the exceptional measures aimed at thwarting the clear intention of the criminal organizations to create a climate of instability and coerce the authorities by means of threats against the rights of persons to life and freedom have yielded results, this does not mean that it has been possible to eliminate the economic strength and dominant force of the illegally constituted power apparatuses and their activities.

“Since the period of time set forth under the declaration and the initial extension of the state of civil unrest and the latter’s first extension (sic) was insufficient to achieve the objectives laid down, it is completely reasonable for the Government, whose task it is to safeguard the public order of the nation, to invoke the constitutional power to request authorization from the Senate to institute a second extension.

“Accordingly, in view of the fact that the obscure power apparatuses still have the criminal intent to undermine institutions, State security and harmonious relations among citizens and since the normal functions of the police are insufficient to eliminate the disruption of public order, it is necessary to extend the period in which the state of civil unrest is in force.

“Furthermore, not authorizing a second extension of the state of civil unrest might result in a failure to apply rules that have obvious merits in an exceptional situation such as the one that our country is undergoing and, more seriously, in the loss of the National Government’s exceptional powers by virtue of which it is fully able to deal in an immediate and forceful manner with

timidation manifeste et concrète qui méconnaît l’ordre juridique et la légitimité des autorités; d’où la nécessité urgente de conserver au Gouvernement national les pouvoirs exceptionnels qui lui permettent de s’attaquer à ces agissements, de les réprimer et d’en juguler les effets de sorte qu’il soit pleinement en mesure de faire pièce énergiquement et sans retard aux éléments voués à la déstabilisation de la République.

#### V. CONCLUSION

Les causes des troubles de l’ordre public subsistent encore; on peut dès lors affirmer qu’en dépit du fait que les mesures exceptionnelles visant à contrecarrer les organisations criminelles dans leur volonté manifeste de susciter un climat d’instabilité et d’exercer une contrainte sur les autorités à travers des menaces contre les droits à la vie et à la liberté des personnes ont porté leurs fruits, on en saurait dire que l’on soit parvenu à éliminer la mainmise économique et l’empire des instruments de force hors-la-loi et à mettre un terme à leurs agissements.

L’état de siège et ainsi que sa première prolongation ayant été limitées dans le temps, pour atteindre les objectifs fixés, il est tout à fait raisonnable que le Gouvernement responsable du maintien de l’ordre public dans le pays, invoque le pouvoir que lui confère la Constitution de solliciter du Sénat l’autorisation de prolonger une seconde fois la mesure en question.

Cela étant, et comme les obscurs instruments de force persistent dans leur volonté criminelle de remettre en cause les institutions, la sûreté de l’Etat et la coexistence des citoyens et comme les pouvoirs ordinaires de police ne permettent pas de mettre un terme aux troubles de l’ordre public, il est nécessaire de prolonger la durée de l’état de siège.

Au surplus, refuser d’autoriser que l’état de siège soit prolongé une seconde fois pourrait avoir pour effet de rendre caduques des dispositions réglementaires dont le bien-fondé est incontestable dans une situation d’exception comme celle que vit notre pays et, chose plus grave, d’ôter au Gouvernement national les pouvoirs exceptionnels qui lui permettent d’être

the groups that are interested in creating an atmosphere of uncertainty and anxiety among the population.”

That, in accordance with the provisions of article 189, paragraph 4, of the Political Constitution, the President of the Republic is charged with the task of maintaining public order throughout the territory and restoring it wherever it may be disturbed;

That, in conformity with the first paragraph of article 213 of the Political Constitution, the National Government is empowered to extend a state of civil unrest for two periods of ninety (90) days, requiring a preliminary and favourable opinion by the Senate of the Republic for the second extension;

That, for the reasons set forth, it is necessary to extend for a second time the period in which the state of civil unrest declared by Decree No. 1900 of 1995 and extended for the first time under Decree No. 208 of 29 January 1996 is in force;

**Decrees:**

*Article 1.* The state of civil unrest declared by Decree No. 1900 of 2 November 1995 and extended for the first time under Decree No. 208 of 29 January 1996, shall be extended for a period of ninety (90) calendar days beginning on 30 April 1996.

*Article 2.* This Decree shall be effective as of the date on which it is issued.

This decree is to be published and implemented.

DONE at Santafé de Bogotá on 29 April 1996.

**HORACIO SERPA URIBE**  
Minister of the Interior

pleinement en mesure de faire face immédiatement et énergiquement aux éléments décidés à susciter une atmosphère d'incertitude et d'inquiétude au sein de la population ».

Attendu que, conformément aux prescriptions de l'alinéa 4 de l'article 189 de la Constitution politique, il incombe au Président de la République de maintenir l'ordre public sur l'ensemble du territoire national, et de le rétablir où qu'il soit troublé;

Attendu que conformément aux dispositions de l'alinéa 1 de l'article 213 de la Constitution politique, le Gouvernement national est habilité à prolonger l'état de siège pour deux périodes de 90 jours, l'agrément du Sénat de la République étant requis pour la seconde prolongation;

Attendu que pour les motifs exposés il est nécessaire de prolonger une seconde fois l'état de siège déclaré par le décret 1900 de 1995 et prolongé une première fois par le décret 208 du 29 janvier 1996;

**Décrète ce qui suit :**

*Article premier.* L'état de siège déclaré par le décret 1900 du 2 novembre 1995 et prolongé une première fois par le décret 208 du 29 janvier 1996 est prolongé pour une durée de 90 jours à compter du 30 avril 1996.

*Article deux.* Le présent décret entrera en vigueur à la date de sa promulgation.

Pour publication et exécution.

FAIT à Santa Fé de Bogotá, le 29 avril 1996.

Le Ministre de l'intérieur,  
**HORACIO SERPA URIBE**

## SECRETARIAT GÉNÉRAL

*Decree No. 900 of 22 May 1996*

By which measures are adopted to control the activities of criminal and terrorist organizations in the special public-order zones.

The President of the Republic of Colombia,

In exercise of the powers conferred on him by article 213 of the Political Constitution and pursuant to Decree No. 1900 of 1995,

Whereas:

A state of civil unrest throughout the national territory was declared by Decree No. 1900 of 2 November 1995, for a period of ninety (90) calendar days from the date of issuance,

The period of the state of civil unrest was initially extended for ninety (90) calendar days from 31 January 1996, by Decree No. 208 of 29 January 1996,

The said period was extended a second time for ninety (90) calendar days from 30 April 1996, by Decree No. 777 of 29 April 1996,

As noted in the preambles of these three decrees, the recurrence of violent acts attributed to various criminal and terrorist organizations clearly reveals their intent to create an atmosphere of uncertainty and anxiety among the population, coerce the authorities and destabilize legitimately established institutions,

The criminal activities of such organizations are primarily facilitated, on the one hand, by the camouflaging of their members within the civilian population and the concealment of their telecommunications equipment, weapons and munitions in residential areas, and, on the other, by the ongoing supply system that operates in the areas where they are found,

In view of the foregoing, it is necessary to adopt special measures to protect the civilian population, identify the members of criminal organizations, locate their telecommunications equipment, weapons and munitions and

*Décret n° 900*

Portant mesures de lutte contre les agissements des organisations criminelles et terroristes dans les zones spéciales d'ordre public.

Le Président de la République de Colombie,

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 213 de la Constitution politique, en exécution du décret 1900 de 1995,

Attendu que par le décret 1900 du 2 novembre 1995, l'état de siège a été déclaré sur toute l'étendue du territoire national pour une durée de 90 jours à compter de la date de la promulgation dudit décret;

Attendu que l'état de siège a été prolongé une première fois pour une période de 90 jours à compter du 31 janvier de l'année en cours par le décret 208 du 29 du même mois;

Attendu que l'état de siège a été prolongé une seconde fois pour une période de 90 jours à compter du 30 avril de l'année en cours par le décret 777 du 29 du même mois;

Attendu que les considérants des trois décrets susmentionnés font état de ce que la multiplication des actes de violence imputés aux diverses organisations criminelles et terroristes atteste sans équivoque l'intention de celles-ci de créer une atmosphère d'incertitude et d'inquiétude au sein de la population, d'exercer une contrainte sur les autorités et de déstabiliser les institutions légalement constituées;

Attendu que les principaux stratagèmes auxquels lesdites organisations ont recours pour commettre leurs forfaits consistent, d'une part, pour leurs éléments à se fondre dans la population civile et à cacher leur matériel de communication, leurs armes et leurs munitions dans les villes et d'autre part, veiller à pourvoir en permanence à l'approvisionnement des localités où elles se trouvent;

Attendu que, dans ces conditions, afin de protéger la population civile, il est nécessaire d'adopter des mesures spéciales qui permettent d'identifier les membres des organisations criminelles, de localiser leurs matériels

control the ongoing supply system used by those individuals,

To meet these objectives, it is essential to assign specific administrative and preventive functions to members of the police and the armed forces, without prejudice to the functions of the various authorities under existing provisions,

The provisions of article 36 of Act No. 137 of 1994 empower the Government, during a state of civil unrest, to eliminate the causes which prompted its declaration thereof and prevent its effects from spreading,

Decree No. 717 of 1996 defined the so-called special public-order zones and authorized the adoption of specific measures for administering them, in order to establish a special restrictive regime for those parts of the national territory where there is an alarming concentration of activities by criminal and terrorist groups,

Decrees:

*Article 1.* The highest-ranking military commander in each geographical area designated as a special public-order zone shall be empowered to collect, verify, store and classify information on the place of residence and usual occupation of the inhabitants and of persons entering or passing through that area; on the weapons, munitions and telecommunications equipment found in that area; and on the vehicles and other means of land, river and air transport that regularly or occasionally circulate or provide services in that area.

Once this has been accomplished, the military commander shall request the highest administrative authority in the area to issue safe conducts and to keep a record thereof. Any movements shall be notified in advance to the latter authority.

Under no circumstances may the police or armed forces withhold a safe conduct.

*Article 2.* All members of the police and the armed forces operating in a geographical

de communication, armes et munitions et de démanteler les circuits d'approvisionnement constant que leurs membres mettent à profit;

Attendu que, pour atteindre les objectifs sus-indiqués, il est indispensable de confier aux membres de la force publique certaines compétences d'ordre administratif et préventif, sans préjudice de celles qui sont dévolues aux différentes autorités en vertu des dispositions en vigueur;

Attendu que, conformément aux dispositions de l'article 36 de la loi 137 de 1994, en période d'état de siège le Gouvernement dispose des pouvoirs nécessaires pour éliminer les causes qui en ont motivé la déclaration de l'état de siège et en juguler les effets;

Attendu que le décret 717 de l'année en cours définit lesdites zones spéciales d'ordre public et autorise l'adoption de mesures concrètes dans le sens de l'institution d'un régime de restrictions spéciales applicables aux parties du territoire national où une concentration inquiétante des agissements des divers groupes criminels et terroristes a été observée.

Décrète ce qui suit :

*Article premier.* Tout commandant militaire responsable d'une région géographique désignée zone spéciale d'ordre public est habilité à recueillir, à vérifier, à conserver et à classer toutes informations concernant le lieu de résidence et l'occupation habituelle des habitants et des personnes qui entrent dans la zone relevant de son commandement ou transitent par cette zone, les armes, les munitions et les matériels de communication qui s'y trouvent, ainsi que les véhicules et les moyens de transport terrestre, fluvial et aérien qui circulent dans la zone considérée de façon régulière ou occasionnelle ou y prêtent leurs services.

Après quoi, le Commandant militaire compétent sollicitera de l'autorité administrative de tutelle de la zone considérée la délivrance de sauf-conduits à toutes personnes immatriculées. Toutes questions concernant la notification préalable de tout déplacement sont portées devant cette autorité.

Les membres de la force publique ne pourront en aucun cas retenir un sauf-conduit.

*Article deux.* Tout membre de la force publique opérant dans une région géographique

area which has been designated a special public-order zone shall be empowered to search any shipment which has been, is being or will be transported by land, river or air.

*Article 3.* For the purposes of this decree, the powers concerning pre-trial detention referred to in article 28 of the Political Constitution shall be vested in all members of the police and the armed forces.

*Article 4.* Anyone in a specific area of a special public-order zone where the information referred to in article 1 of this decree has been collected, and whose name has been recorded, who is not carrying a safe conduct or does not reside in that area and has not given advance notice of his movement to the competent authority shall be penalized in accordance with the provisions of article 8 of Decree No. 717 of 18 April 1996.

Where there are well-founded and objective grounds for doing so and for concluding that a person is linked to criminal activities, that person may be remanded in custody by any member of the police or the armed forces, and must be brought before a competent judge within thirty-six (36) hours.

*Article 5.* Anyone in a specific area of a special public-order zone where the information referred to in article 1 of this decree has been collected who possesses, bears or uses any weapons, munitions or telecommunications equipment which have not been reported to the military authorities or whose possession, bearing or use has not been authorized may be remanded in custody by any member of the police or the armed forces, and must be brought before the competent judge within thirty-six (36) hours.

Moreover, in such cases the highest-ranking military commander in the zone shall be empowered to take any of the preventive measures of an administrative nature provided for in the existing regulations on the matters in question.

*Article 6.* For the purposes of the preceding article, the failure to report telecommunications equipment, weapons or munitions to the military authorities or the provision of false information shall be equivalent to the

désignée zone spéciale d'ordre public est habilité à inspecter toute cargaison qui a été, est ou va être transportée par voie terrestre, fluviale ou aérienne.

*Article trois.* Aux fins du présent décret, la compétence prévue à l'article 28 de la Constitution politique en matière de détention préventive peut être exercée par tous les membres de la force publique.

*Article quatre.* Toute personne trouvée en quelque lieu d'une zone spéciale d'ordre public où auraient été recueillies les informations visées à l'article premier du présent décret et qui aurait été immatriculée et ne porterait pas son sauf-conduit ou ne résiderait pas au lieu considéré et n'aurait pas notifié au préalable son déplacement à l'autorité compétente, sera sanctionnée conformément aux dispositions de l'article 8 du décret 717 du 18 avril 1996.

S'il existe des motifs fondés et objectifs qui permettent de conclure qu'une personne est liée à des activités criminelles, cette dernière pourra être détenue préventivement par tout membre de la force publique et devra être mise à la disposition du juge compétent dans les trente-six (36) heures qui suivent sa détention.

*Article cinq.* Toute personne trouvée en quelque lieu d'une zone spéciale d'ordre public où auraient été recueillies les informations visées à l'article premier du présent décret et qui détiendrait, porterait ou emploierait des armes, munitions ou matériel de communications quelconques non signalés aux autorités militaires ou dont la détention, le port ou l'usage n'auraient pas été autorisés, pourra être détenue préventivement par tout membre de la force publique et devra être mise à la disposition du juge compétent dans les trente-six (36) heures qui suivent sa détention.

En outre, en pareil cas, le Commandant militaire suprême du lieu considéré est habilité à adopter toutes les mesures préventives d'ordre administratif prévues par les dispositions réglementaires en vigueur concernant chacune de ces matières.

*Article six.* Aux fins prévues à l'article précédent, le fait de s'abstenir de signaler les matériels de communication, armes ou munitions aux autorités militaires ou la communication de faux renseignements sont assimi-

unauthorized possession, bearing or use of such items.

*Article 7.* Anyone in a specific area of a special public-order zone where the information referred to article 1 of this decree has been collected who transports or intends to transport a shipment of goods may, if there are well-founded objective and necessary grounds for inferring that the said shipment is intended to assist members of any unlawful group or organization, be remanded in custody by any member of the police or the armed forces, and must be brought before a competent judge within thirty-six (36) hours.

This decree is to be published and implemented.

DONE at Santafé de Bogotá on 22 May 1996.

HORACIO SERPA URIBE  
Minister of the Interior

*Registered ex officio on 21 June 1996.*

lables à la détention, au port ou à l'usage, non autorisé.

*Article sept.* Toute personne trouvée en quelque lieu d'une zone spéciale d'ordre public où auraient été recueillies les informations visées à l'article premier du présent décret et qui transporterait ou serait sur le point de transporter une cargaison pourra, s'il existe des motifs fondés et objectifs de déduire que ladite cargaison est destinée à aider les membres d'un groupe ou d'une organisation quelconque en marge de la loi, être détenue préventivement par tout membre de la force publique et devra être mise à la disposition du juge compétent dans les trente-six (36) heures qui suivent sa détention.

Pour publication et exécution.

FAIT à Santa Fé de Bogotá, le 22 mai 1996.

Le Ministre de l'intérieur,  
HORACIO SERPA URIBE

*Enregistré d'office le 21 juin 1996.*

N° 22349. ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE PERSONNEL ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE. SIGNÉ À PARIS LE 24 AVRIL 1961<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ARTICLE 19 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ABIDJAN, 16 MAI ET 14 JUIN 1995

Entré en vigueur le 16 juin 1995, date de la réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 21 juin 1996.*

I

AMBASSADE DE FRANCE  
EN CÔTE D'IVOIRE  
L'AMBASSADEUR

Abidjan, le 16 mai 1995

N° 38/SP.95/MK

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention fiscale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire signée à Abidjan le 6 avril 1966<sup>2</sup> et l'Accord de coopération technique en matière de personnel entre les deux gouvernements signé à Paris le 24 avril 1961, j'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon Gouvernement, de supprimer l'article 19 de cet Accord de coopération technique ainsi que de l'annexe prévue par cet article et d'insérer dans ledit Accord le nouvel article suivant :

*"Article 19*

*Les rémunérations afférentes aux années 1994 et 1995 versées par le Gouvernement français aux personnels de coopération technique auxquels s'appliquent les dispositions du présent Accord ne sont pas imposables en Côte d'Ivoire. Conformément aux dispositions combinées de l'article 22 de la Convention fiscale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire du 6 avril 1966, dans sa rédaction antérieure à l'avenant entre les deux Gouvernements du 19 octobre 1993, et de l'article 4 B 2 du code général des impôts français, ces rémunérations ne seront imposables qu'en France, même si leurs titulaires n'ont pas leur domicile fiscal en France au sens de l'article 2 de ladite Convention fiscale.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1332, p. 75.

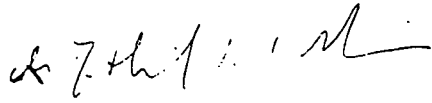
<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 661, p. 31.



*Il est entendu que les dispositions de l'alinéa précédent s'appliquent aux rémunérations des agents de l'Etat français (y compris ceux qui relèvent de l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger) fiscalement assimilés en Côte d'Ivoire aux personnels de coopération technique précités."*

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire savoir si cette proposition recueille l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront, sur ce point, un Accord entre nos deux Gouvernements, Accord qui entrera en vigueur à la date de réception de votre réponse.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'expression de ma haute considération.



L'Ambassadeur de France,  
CHRISTIAN DUTHEIL DE LA ROCHÈRE

Monsieur N'Goran Niamien  
Ministre délégué auprès du Premier Ministre  
Chargé de l'Economie, des Finances et du Plan  
Abidjan

## II

RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE  
UNION — DISCIPLINE — TRAVAIL  
MINISTÈRE DÉLÉGUÉ AUPRÈS DU PREMIER MINISTRE  
CHARGÉ DE L'ÉCONOMIE, DES FINANCES ET DU PLAN  
LE MINISTRE

Abidjan, le 14 juin 1995

N° 884 MEFP/CAB.8/040/95

Monsieur l'Ambassadeur,

Par votre courrier n° 38/SP 95/MK du 16 mai 1995, vous m'avez proposé, au nom de votre Gouvernement, de supprimer l'article 19 de l'Accord de coopération technique en matière de personnel entre nos deux Gouvernements signé à Paris le 24 avril 1961 et de le remplacer par un nouvel article 19 libellé comme suit :

*[Voir lettre I]*

Cette proposition recueille l'agrément de mon Gouvernement. La présente lettre et la votre constitueront, sur ce point, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur dès réception de la présente par vos soins.

P. Le Ministre délégué auprès  
du Premier Ministre, Chargé de l'Économie,  
des Finances et du Plan,

P. I. Le Ministre des Mines  
et de l'Énergie,

Le Contre Amiral MOHAMMED LAMINE FADIKA

Monsieur l'Ambassadeur de France  
en Côte d'Ivoire  
Abidjan

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 22349. GENERAL AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION IN PERSONNEL MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST. SIGNED AT PARIS ON 24 APRIL 1961<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING ARTICLE 19 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ABIDJAN, 16 MAY AND 14 JUNE 1995

Came into force on 16 June 1995, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 21 June 1996.*

## I

## EMBASSY OF FRANCE IN CÔTE D'IVOIRE

Abidjan, 16 May 1995

No. 38/SP.95/MK

Sir,

With reference to the Convention on taxation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Ivory Coast signed at Abidjan on 6 April 1966<sup>2</sup> and the General Agreement on technical cooperation in personnel matters between the two Governments signed at Paris on 24 April 1961, I have the honour, on instructions from my Government, to propose that article 19 of the General Agreement on technical cooperation and the annex thereto shall be deleted and replaced by the following new article:

*“Article 19*

Remuneration for 1994 and 1995 paid by the French Government to the technical cooperation personnel covered by the provisions of this Agreement shall not be taxable in Côte d'Ivoire. In accordance with the provisions of article 22 of the Convention on taxation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Ivory Coast of 6 April 1966, as worded prior to the Amendment concluded between the two Governments on 19 October 1993, and article 4 B 2 of the French general tax code, such remuneration shall be taxable only in France even where the recipients do not have their fiscal domicile in France within the meaning of article 2 of the aforementioned Convention on taxation.

“It is understood that the provisions of the foregoing paragraph shall apply to the remuneration of French Government officials (including those under the authority of the Agence pour l'enseignement français à l'étranger), who, for tax purposes, shall be treated in Côte d'Ivoire in the same way as the aforementioned technical cooperation personnel.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1332, p. 75.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 661, p. 31.

I should be grateful if you would inform me whether this proposal is acceptable to your Government. In such case, this letter and your reply shall constitute, in this matter, an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of receipt of your reply.

Accept, Sir, etc.

CHRISTIAN DUTHEIL DE LA ROCHÈRE  
Ambassador of France

Mr. N'Goran Niamien  
Minister in the Office of the Prime Minister  
responsible for Economic Affairs, Finance and Planning  
Abidjan

## II

MINISTER TO THE OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
RESPONSIBLE FOR ECONOMIC AFFAIRS, FINANCE AND PLANNING

Abidjan, 14 June 1995

No. 884 MEFP/CAB.8/040/95

Sir,

In your letter No. 38/SP 95/MK of 16 May 1995, you proposed, on behalf of your Government, that article 19 of the General Agreement on technical cooperation in personnel matters between our two Governments signed at Paris on 24 April 1961 should be deleted and replaced by a new article 19 which reads as follows:

[See letter I]

The above-mentioned proposal is acceptable to my Government. This letter and yours shall constitute, on this point, an agreement between our two Governments to enter into force upon receipt of this letter.

Accept, Sir, etc.

Rear-Admiral MOHAMMED LAMINE FADIKA  
Minister of Mines and Energy ad interim  
for the Minister in the Office  
of the Prime Minister responsible  
for Economic Affairs,  
Finance and Planning

The Ambassador of France  
to Côte d'Ivoire  
Abidjan

---

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Chile<sup>2</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

15 May 1996

ITALY

(The Convention will enter into force between Italy and Chile on 1 August 1996.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Chili<sup>2</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

15 mai 1996

ITALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Italie et le Chili le 1<sup>er</sup> août 1996.)

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus<sup>3</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

20 May 1996

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Cyprus on 1 August 1996.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre<sup>3</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

20 mai 1996

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et Chypre le 1<sup>er</sup> août 1996.)

ACCEPTANCE of the accession of Colombia<sup>4</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

22 May 1996

CYPRUS

(The Convention will enter into force between Cyprus and Colombia on 1 August 1996.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Colombie<sup>4</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

22 mai 1996

CHYPRE

(La Convention entrera en vigueur entre Chypre et la Colombie le 1<sup>er</sup> août 1996.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918 and 1921.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1775, No. A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1841, No. A-22514.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1906, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918 et 1921.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1775, n° A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1841, n° A-22514.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1906, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Zimbabwe<sup>1</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

22 May 1996

CYPRUS

(The Convention will enter into force between Cyprus and Zimbabwe on 1 August 1996.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 26 June 1996.*

ACCEPTATION de l'adhésion du Zimbabwe<sup>1</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

22 mai 1996

CHYPRE

(La Convention entrera en vigueur entre Chypre et le Zimbabwe le 1<sup>er</sup> août 1996.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 26 juin 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1864, No. A-22514.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1864, n° A-22514.

No. 22935. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND SAINT VINCENT AND THE GRENADINES CONCERNING ACCESS TO THE AID AND CO-OPERATION FUND. PORT OF SPAIN, 9 MARCH 1983, AND KINGSTON, 29 MARCH 1983<sup>1</sup>

N° 22935. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA FRANCE ET SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES RELATIF À L'ACCÈS AU FONDS D'AIDE ET DE COOPÉRATION. PORT OF SPAIN, 9 MARS 1983, ET KINGSTON, 29 MARS 1983<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 21 June 1996 the Agreement for cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of France and the Government of Saint Vincent and the Grenadines signed at Kingstown on 18 April 1988.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 26 August 1994, provides, in its article 14 for the termination of the above-mentioned Agreement of 9 and 29 March 1983.

(21 June 1996)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 21 juin 1996 le Projet d'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines signé à Kingstown le 18 avril 1988<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 26 août 1994, stipule, à son article 14, l'abrogation de l'Accord susmentionné des 9 et 29 mars 1983.

(21 juin 1996)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1358, p. 85.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1358, p. 85.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.



No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONT-RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992<sup>2</sup>

ACCEPTATION de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

25 June 1996

25 juin 1996

CAMEROON

CAMEROUN

(With effect from 23 September 1996.)

(Avec effet au 23 septembre 1996.)

*Registered ex officio on 25 June 1996.*

*Enregistré d'office le 25 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920 and 1927.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920 and 1927.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920 et 1927.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920 et 1927.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservation made by Malaysia upon accession<sup>2</sup>

*Notification received on:*

25 June 1996

NETHERLANDS

"The Government of the Kingdom of the Netherlands considers, with regard to the reservations made by Malaysia relating to the Convention on the Rights of the Child, that such reservations, which seek to limit the responsibilities of the reserving State under the central provisions of the Convention by invoking the Constitution, national laws and national policies, raise serious doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to these reservations. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Malaysia."

*Registered ex officio on 25 June 1996.*

OBJECTION à la réserve formulée par la Malaisie lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

25 juin 1996

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A l'égard des réserves faites par la Malaisie concernant la Convention relative aux droits de l'enfant, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que ces réserves, par lesquelles l'Etat cherche à limiter les responsabilités que lui imposent les dispositions essentielles de la Convention en invoquant sa constitution, son droit interne et ses politiques nationales, font douter de l'engagement de cet Etat à l'égard des buts et objectifs de la Convention et contribuent en outre à saper les fondements du droit conventionnel international. Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leurs buts et objectifs, par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait objection aux réserves formulées. La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Malaisie.

*Enregistré d'office le 25 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921 and 1927.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1857, No. A-27531.

Vol. 1928, A-27531

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921 et 1927.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1857, n° A-27531.

OBJECTIONS to the reservation made by  
Malaysia upon accession

*Notifications received on:*

26 June 1996

IRELAND

“The Government of Ireland has examined the contents of the reservation of the Government of Malaysia contained in the instrument of ratification of the Convention on the Rights of the Child, by which it expresses that ‘The Government of Malaysia accepts the provisions of the Convention on the Rights of the Child but expresses reservations with respect to articles 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40 paragraphs 3 and 4, 44 and 45 of the Convention and declares that the said provisions shall be applicable only if they are in conformity with the Constitution, national laws and national policies of the Government of Malaysia.’

Ireland considers that this reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention and is therefore prohibited by article 51 (2) of the Convention. The Government of Ireland also considers that it contributes to undermining the basis of international treaty law. The Government of Ireland therefore objects to the said reservation.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Ireland and Malaysia.”

SWEDEN

“The Government of Sweden has examined the content of the reservation made by the Government of Malaysia upon accession to the said Convention which reads as follows:

‘The Government of Malaysia accepts the provisions of the Convention on the rights of the Child but expresses reservations with respect to articles 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40 paragraphs 3 and 4, 44 and 45 of the Convention and declares that the said provisions shall be applicable only if they are in conformity with the Constitu-

OBJECTIONS à la réserve formulée par la  
Malaisie lors de l’adhésion

*Notifications reçues le :*

26 juin 1996

IRLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement irlandais a examiné la réserve faite par le Gouvernement malaisien dans l’instrument d’adhésion de la Convention relative aux droits de l’enfant. Le Gouvernement malaisien y déclare qu’il accepte les dispositions de la Convention relative aux droits de l’enfant, mais exprime des réserves au sujet des articles 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40 (paragraphe 44 et 45 de la Convention, et déclare que lesdites dispositions ne seront appliquées que si elles sont conformes à la Constitution, au droit interne et aux politiques nationales du Gouvernement malaisien.

Le Gouvernement irlandais considère que cette réserve est incompatible avec l’objet et le but de la Convention et n’est donc pas autorisée en vertu du paragraphe 2 de l’article 51 de ladite Convention. Il estime par ailleurs que cette réserve contribue à saper les fondements du droit conventionnel international. En conséquence, il fait objection à la réserve formulée.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention entre l’Irlande et la Malaisie.

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois a examiné la réserve faite par le Gouvernement malaisien lors de l’adhésion à la Convention, et qui est libellée comme suit :

« Il accepte les dispositions de la Convention relative aux droits de l’enfant, mais exprime des réserves au sujet des articles 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40 (paragraphe 3 et 4), 44 et 45 de la Convention, et déclare que lesdites dispositions ne seront appliquées que si elles sont conformes à la Constitution, au droit interne et aux poli-

tion, national laws and national policies of the Government of Malaysia.’

The Swedish Government considers that a reservation by which a State seeks to limit its responsibilities under the Convention by invoking principles of national laws and policies may cast doubts on the commitment of the reserving State to the object and purpose of the Convention. Moreover, it may contribute to undermining the basis of international treaty law.

It is a common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake legislative changes necessary to comply with such treaties. The Government of Sweden finds the unspecific reservation made by the Government of Malaysia in respect of central provisions of the Convention to be incompatible with the object and purpose of the Convention.

In view of the above the Government of Sweden objects to the reservation made by the Government of Malaysia.”

*Registered ex officio on 26 June 1996.*

**OBJECTION to the reservation made by Malaysia upon accession**

*Notification received on:*

27 June 1996

NORWAY

“The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by Malaysia upon accession, which reads as follows:

‘The Government of Malaysia accepts the provisions of the Convention on the Rights of the Child but expresses reservations with respect to articles 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40 paragraphs 3 and 4, 44 and 45 of the Convention and declares that the said provisions shall be applicable only if they are in conformity with the Constitution, national laws and national policies of the Government of Malaysia.’

tiques nationales du Gouvernement malaisien ».

Le Gouvernement suédois estime qu’une réserve par laquelle un Etat partie cherche à limiter les responsabilités que lui impose une convention en invoquant des principes de droit interne et de politiques nationales peut faire douter de l’engagement de l’Etat auteur de cette réserve à l’égard des buts et objectifs de la Convention et contribue en outre à saper les fondements du droit conventionnel international.

Il est dans l’intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d’être parties soient respectés, quant à leurs buts et objectifs, par toutes les parties et que les Etats soient disposés à modifier leur législation pour se conformer à ces traités. Le Gouvernement suédois considère que la réserve générale formulée par le Gouvernement malaisien concernant des dispositions essentielles de la Convention est incompatible avec l’objet et le but de ladite convention.

En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection à la réserve formulée.

*Enregistré d’office le 26 juin 1996.*

**OBJECTION à la réserve formulée par la Malaisie lors de l’adhésion**

*Notification reçue le :*

27 juin 1996

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement norvégien a examiné la réserve faite par le Gouvernement malaisien lors de l’adhésion à la Convention, et qui est libellée comme suit :

« Il accepte les dispositions de la Convention relative aux droits de l’enfant, mais exprime des réserves au sujet des articles 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40 (paragraphe 3 et 4), 44 et 45 de la Convention, et déclare que lesdites dispositions ne seront appliquées que si elles sont conformes à la Constitution, au droit interne et aux politiques nationales du Gouvernement malaisien ».

The Government of Norway considers that the reservation made by the Government of Malaysia, due to its very broad scope and undefined character, is incompatible with the object and purpose of the Convention, and thus not permitted under article 51, paragraph 2, of the Convention. Moreover, the Government of Norway considers that the monitoring system established under the Convention is not optional and that, accordingly, reservations with respect to articles 44 and 45 of the Convention are not permissible. For these reasons, the Government of Norway objects to the reservation made by the Government of Malaysia.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and Malaysia.”

*Registered ex officio on 27 June 1996.*

Le Gouvernement norvégien considère qu'en raison de sa portée très générale et de son caractère imprécis, la réserve faite par le Gouvernement malaisien est incompatible avec l'objet et le but de la Convention, et n'est donc pas autorisée, en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention. Il estime par ailleurs que le mécanisme de suivi établi au titre de la Convention n'est pas facultatif et qu'aucune réserve relative aux articles 44 et 45 de la Convention n'est donc autorisée. En conséquence, il fait objection à la réserve formulée.

Le Gouvernement norvégien considère que la présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Norvège et la Malaisie.

*Enregistré d'office le 27 juin 1996.*

No. 30177. AGREEMENT ESTABLISHING THE FUND FOR THE DEVELOPMENT OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MADRID ON 24 JULY 1992<sup>1</sup>

Nº 30177. CONVENTION PORTANT CRÉATION DU FONDS POUR LE PROGRÈS DES POPULATIONS AUTOCHTONES D'AMÉRIQUE LATINE ET DES CARAÏBES. CONCLUE À MADRID LE 24 JUILLET 1992<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

27 June 1996

BELGIUM

(With effect from 27 June 1996.)

*Registered ex officio on 27 June 1996.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

27 juin 1996

BELGIQUE

(Avec effet au 27 juin 1996.)

*Enregistré d'office le 27 juin 1996.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1728, No. I-30177, and annex A in volumes 1764, 1830, 1842, 1843, 1864, 1871, 1884, 1894, 1907 and 1917.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1728, nº I-30177, et annexe A des volumes 1764, 1830, 1842, 1843, 1864, 1871, 1884, 1894, 1907 et 1917.

No. 30483. INTERNATIONAL AGREEMENT ON THE USE OF INMARSAT SHIP EARTH STATIONS WITHIN THE TERRITORIAL SEA AND PORTS. CONCLUDED AT LONDON ON 16 OCTOBER 1985<sup>1</sup>

Nº 30483. PROJET D'ACCORD INTERNATIONAL SUR L'UTILISATION DES STATIONS TERRIENNES INMARSAT DE NAVIRES DANS LES LIMITES DE LA MER TERRITORIALE ET DES PORTS. CONCLU À LONDRES LE 16 OCTOBRE 1985<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:*

13 June 1996

BAHRAIN

(With effect from 13 June 1996.)

*Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 25 June 1996.*

---

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :*

13 juin 1996

BAHREÏN

(Avec effet au 13 juin 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 25 juin 1996.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1748, No. I-30483, and annex A in volumes 1770, 1774, 1819, 1870, 1884, 1887, 1891 and 1903.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1748, nº I-30483, et annexe A des volumes 1770, 1774, 1819, 1870, 1884, 1887, 1891 et 1903.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994<sup>1</sup>

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

28 June 1996

ZIMBABWE

(With effect from 28 June 1996.)

*Registered ex officio on 28 June 1996.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

28 juin 1996

ZIMBABWE

(Avec effet au 28 juin 1996.)

*Enregistré d'office le 28 juin 1996.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926 and 1927.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926 et 1927.



No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

##### *Instruments deposited on:*

21 June 1996

##### CZECH REPUBLIC

(With effect from 21 July 1996.)

With the following declaration:

“The Government of the Czech Republic, having considered the declaration of the Federal of Germany of 14 October 1994, pertaining to the interpretation of the provisions of Part X of the United Nations Convention on the Law of the Sea, which deals with the right of access of land-locked States to and from the sea and freedom of transit, states that the above-mentioned declaration of the Federal Republic of Germany cannot be interpreted with regard to the Czech Republic in contradiction with the provisions of Part X of the Convention.”

21 June 1996

##### FINLAND

(With effect from 21 July 1996.)

With the following declarations:

“1. As declared upon signature, it is the understanding of Finland that the exception from the transit passage regime in straits provided for in article 35 (c) of the Convention is applicable to the strait between Finland (the Åland Islands) and Sweden. Since in that strait the passage is regulated in part by a

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926 and 1927.

#### RATIFICATIONS

##### *Instruments déposés le :*

21 juin 1996

##### RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 21 juillet 1996.)

Avec la déclaration suivante :

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République tchèque, ayant examiné la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne le 14 octobre 1994 au sujet de l'interprétation des dispositions de la partie X de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, qui traite du droit d'accès des Etats sans littoral à la mer et depuis la mer et de la liberté de transit, déclare que la déclaration susmentionnée de la République fédérale d'Allemagne ne peut faire l'objet, en ce qui concerne la République tchèque, d'une interprétation contraire aux dispositions de la partie X de la Convention.

21 juin 1996

##### FINLANDE

(Avec effet au 21 juillet 1996.)

Avec les déclarations suivantes :

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Comme elle l'a déclaré lors de la signature, la Finlande considère que l'exception au régime de passage en transit dans les détroits, qui est prévue à l'alinéa c de l'article 35 de la Convention, s'applique au détroit entre la Finlande (îles Åland) et la Suède. Etant donné que dans ce détroit le passage est réglementé

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926 et 1927.

longstanding international convention in force, the present legal régime in that strait will remain unchanged after the entry into force of the Convention.

2. In accordance with article 287 of the Convention, Finland chooses the International Court of Justice and the International Tribunal for the Law of the Sea as means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention as well as of the Agreement Relating to the Implementation of its Part XI.

3. Finland recalls that, as a Member State of the European Community, it has transferred competence to the Community in respect of certain matters governed by the Convention. A detailed declaration on the nature and extent of the competence transferred to the European Community will be made in due course in accordance with the provisions of Annex IX of the Convention.”

21 June 1996

IRELAND

(With effect from 21 July 1996.)

With the following declaration:

“*Declaration pursuant to article 310 of the [United Nations] Law of the Sea Convention, 1982*

Ireland recalls that, as a member state of the European Community, it has transferred competence to the Community in regard to certain matters which are governed by the Convention. A detailed declaration on the nature and extent of the competence transferred to the European Community will be made in due course in accordance with the provisions of Annex IX of the Convention.”

*Registered ex officio on 21 June 1996.*

en partie par une convention internationale existant de longue date et toujours en vigueur, le régime juridique actuel de ce détroit ne sera pas affecté par l'entrée en vigueur de la Convention.

2. En application de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, la Finlande choisit par la présente déclaration, pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention ainsi que de l'Accord relatif à l'application de la partie XI, la Cour internationale de Justice et le Tribunal international du droit de la mer.

3. La Finlande rappelle qu'en tant que membre de la Communauté européenne, elle a transféré à la Communauté ses compétences en ce qui concerne certaines questions régies par la Convention. Une déclaration détaillée sur la nature et l'étendue des compétences transférées à la Communauté européenne sera faite en temps voulu conformément aux dispositions de l'annexe IX de la Convention.

21 juin 1996

IRLANDE

(Avec effet au 21 juillet 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Déclaration en vertu de l'article 310 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982*

L'Irlande rappelle qu'en tant que membre de la Communauté européenne, elle a transféré à la Communauté ses compétences en ce qui concerne certaines questions régies par la Convention. Une déclaration détaillée sur la nature et l'étendue des compétences transférées à la Communauté européenne sera faite en temps voulu conformément aux dispositions de l'annexe IX de la Convention.

*Enregistré d'office le 21 juin 1996.*

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

24 June 1996

NORWAY

(With effect from 24 July 1996.)

With the following declarations:

*“Declaration pursuant to article 310 of the Convention*

According to article 309 of the Convention, no reservations or exceptions other than those expressly permitted by its provisions may be made. A declaration pursuant to its article 310 cannot have the effect of an exception or reservation for the State making it. Consequently, the Government of the Kingdom of Norway declares that it does not consider itself bound by declarations pursuant to article 310 of the Convention that are or will be made by other States or international organizations. Passivity with respect to such declarations shall be interpreted neither as acceptance nor rejection of such declarations. The Government reserves Norway's right at any time to take a position on such declarations in the manner deemed appropriate.

*Declaration pursuant to article 287 of the Convention*

The Government of the Kingdom of Norway declares pursuant to article 287 of the Convention that it chooses the International Court of Justice for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention.

*Declaration pursuant to article 298 of the Convention*

The Government of the Kingdom of Norway declares pursuant to article 298 of the Convention that it does not accept an arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VII for any of the categories of disputes mentioned in article 298.”

*Registered ex officio on 24 June 1996.*

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

24 juin 1996

NORVÈGE

(Avec effet au 24 juillet 1996.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Déclaration en vertu de l'article 310 de la Convention*

Conformément à l'article 309 de la Convention, celle-ci n'admet ni réserves ni exceptions autres que celles qu'elle autorise expressément dans d'autres articles. Une déclaration faite en vertu de l'article 310 ne saurait avoir l'effet d'une exception ou d'une réserve pour l'Etat qui en est l'auteur. En conséquence, le Gouvernement du Royaume de Norvège déclare qu'il ne se considère pas lié par les déclarations que font ou feront en vertu de l'article 310 de la Convention d'autres Etats ou organisations internationales. Une attitude passive à l'égard de telles déclarations ne saurait être interprétée ni comme une acceptation ni comme un rejet. Le Gouvernement réserve le droit de la Norvège de prendre à tout moment position sur ces déclarations de la manière qu'elle jugera appropriée.

*Déclaration en vertu de l'article 287 de la Convention*

Le Gouvernement du Royaume de Norvège déclare en vertu de l'article 287 de la Convention qu'il choisit la Cour internationale de Justice pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

*Déclaration en vertu de l'article 298 de la Convention*

Le Gouvernement du Royaume de Norvège déclare en vertu de l'article 298 de la Convention qu'il n'accepte pour aucune des catégories de différends mentionnées à l'article 298 un tribunal arbitral constitué conformément à l'annexe VII.

*Enregistré d'office le 24 juin 1996.*

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

25 June 1996

SWEDEN

(With effect from 25 July 1996.)

With the following declarations:

“It is the understanding of the Government of the Kingdom of Sweden that the exception from the transit passage régime in straits, provided for in article 35 (c) of the Convention is applicable to the strait between Sweden and Denmark (Öresund), as well as to the strait between Sweden and Finland (the Åland islands). Since in both those straits the passage is regulated in whole or in part by longstanding international conventions in force, the present legal régime in the two straits will remain unchanged.

The Government of the Kingdom of Sweden hereby chooses, in accordance with Article 287 of the Convention, the International Court of Justice for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention and the Agreement Implementing Part XI of the Convention.

The Kingdom of Sweden recalls that as a Member of the European Community, it has transferred competence in respect of certain matters governed by the Convention. A detailed declaration on the nature and extent of the competence transferred to the European Community will be made in due course in accordance with the provisions of Annex IX of the Convention.”

*Registered ex officio on 25 June 1996.*

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

25 juin 1996

SUÈDE

(Avec effet au 25 juillet 1996.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Suède considère que l'exception au régime du passage par les détroits prévue à l'alinéa c de l'article 35 de la Convention s'applique au détroit séparant la Suède du Danemark (Öresund) ainsi qu'au détroit séparant la Suède de la Finlande (les îles Åland). Etant donné que, dans ces deux détroits, le passage est réglementé, en tout ou en partie, par des conventions internationales existant de longue date et toujours en vigueur, le régime juridique actuel y demeurera inchangé.

Le Royaume de Suède rappelle qu'en tant que membre de l'Union européenne, il a transféré ses compétences en ce qui concerne certaines questions régies par la Convention. Une déclaration détaillée sur la nature et l'étendue des compétences transférées à l'Union européenne sera faite en temps voulu conformément aux dispositions de l'annexe IX de la Convention.

Le Royaume de Suède rappelle qu'en tant que membre de l'Union européenne, il a transféré ses compétences en ce qui concerne certaines questions régies par la Convention. Une déclaration détaillée sur la nature et l'étendue des compétences transférées à l'Union européenne sera faite en temps voulu conformément aux dispositions de l'annexe IX de la Convention.

*Enregistré d'office le 25 juin 1996.*

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

28 June 1996

NETHERLANDS

(With effect from 28 July 1996.)

With the following declarations and objections:

*A. Declaration in respect of article 287 of the Convention*

The Kingdom of the Netherlands hereby declares that, having regard to Article 287 of the Convention, it accepts the jurisdiction of the International Court of Justice in the settlement of disputes concerning the interpretation and application of the Convention with States Parties to the Convention which have likewise accepted the said jurisdiction.

*B. Objections*

The Kingdom of the Netherlands objects to any declaration or statement excluding or modifying the legal effect of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea.

This is particularly the case with regard to the following matters:

*I. Innocent passage in the territorial sea*

The Convention permits innocent passage in the territorial sea for all ships, including foreign warships, nuclear-powered ships and ships carrying nuclear or hazardous waste, without any prior consent or notification, and with due observance of special precautionary measures established for such ships by international agreements.

*II. Exclusive Economic Zone*

*1. Passage through the Exclusive Economic Zone.* Nothing in the Convention restricts the freedom of navigation of nuclear-powered ships or ships carrying nuclear or hazardous waste in the Exclusive Economic Zone, provided such navigation is in accordance with the applicable rules of international law. In particular, the Convention does not authorize the coastal state to make the navi-

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

28 juin 1996

PAYS-BAS

(Avec effet au 28 juillet 1996.)

Avec la déclaration et les objections suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*A. Déclaration faite conformément à l'article 287 de la Convention*

Conformément à l'article 287 de la Convention, le Royaume des Pays-Bas déclare par la présente qu'il accepte la compétence de la Cour internationale de Justice pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention avec les Etats parties à la Convention qui ont également accepté la compétence de la Cour.

*B. Objections*

Le Royaume des Pays-Bas récuse toute déclaration ou notification ayant pour effet d'exclure ou de modifier l'effet juridique des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

Cela s'applique en particulier aux dispositions concernant les questions suivantes :

*I. Passage inoffensif dans la mer territoriale*

La Convention autorise le passage inoffensif dans la mer territoriale, sans autorisation ou notification préalable, de tous les navires, y compris des navires de guerre étrangers, des navires à propulsion nucléaire et les navires transportant des déchets radioactifs ou dangereux, sous réserve qu'ils prennent les mesures spéciales de précaution prévues par les accords internationaux les concernant.

*II. Zone économique exclusive*

*1. Passage par la Zone économique exclusive.* Aucune disposition de la Convention ne limite la liberté de navigation des navires à propulsion nucléaire ou des navires transportant des déchets radioactifs ou dangereux dans la Zone économique exclusive, tant qu'ils respectent le droit international applicable en la matière. En particulier, la Convention n'autorise pas l'Etat côtier à

gation of such ships in the EEZ dependent on prior consent or notification.

2. *Military exercises in the Exclusive Economic Zone.* The Convention does not authorize the coastal state to prohibit military exercises in its EEZ. The rights of the coastal state in its EEZ are listed in article 56 of the Convention, and no such authority is given to the coastal state. In the EEZ all states enjoy the freedoms of navigation and overflight, subject to the relevant provisions of the Convention.

3. *Installations in the Exclusive Economic Zone.* The coastal state enjoys the right to authorize, operate and use installations and structures in the EEZ for economic purposes. Jurisdiction over the establishment and use of installations and structures is limited to the rules contained in article 56 paragraph 1, and is subject to the obligations contained in article 56 paragraph 2, article 58 and article 60 of the Convention.

4. *Residual rights.* The coastal state does not enjoy residual rights in the EEZ. The rights of the coastal state in its EEZ are listed in article 56 of the Convention, and cannot be extended unilaterally.

### III. *Passage through straits*

Routes and sealanes through straits shall be established in accordance with the rules provided for in the Convention. Considerations with respect to domestic security and public order shall not affect navigation in straits used for international navigation. The application of other international instruments to straits is subject to the relevant articles of the Convention.

### IV. *Archipelagic states*

The application of Part IV of the Convention is limited to a state constituted wholly by one or more archipelagos, and may include other islands. Claims to archipelagic status in contravention of article 46 are not acceptable.

soumettre à une autorisation ou à une notification préalable la navigation de ces navires dans la Zone économique exclusive.

2. *Manœuvres militaires dans la Zone économique exclusive.* L'Etat côtier ne peut, en vertu de la Convention, interdire les manœuvres militaires dans sa Zone économique exclusive. L'article 56 de la Convention, dans lequel sont énumérés les droits de l'Etat côtier dans sa Zone économique exclusive ne prévoit pas un tel droit. Tous les Etats jouissent, dans les conditions prévues par les dispositions pertinentes de la Convention, des libertés de navigation et de survol dans la Zone économique exclusive.

3. *Installations dans la Zone économique exclusive.* L'Etat côtier a le droit d'autoriser, d'exploiter et d'utiliser des installations et ouvrages affectés à des fins économiques dans la Zone économique exclusive. Sa juridiction concernant la mise en place et l'utilisation des installations et ouvrages porte uniquement sur les cas prévus au paragraphe 1 de l'article 56 et est soumise aux conditions énoncées au paragraphe 2 de l'article 56, à l'article 58 et à l'article 60 de la Convention.

4. *Droits résiduels.* L'Etat côtier n'a pas de droits résiduels dans la Zone économique exclusive. Les droits de l'Etat côtier dans sa Zone économique exclusive sont énumérés à l'article 56 de la Convention, et ne peuvent être étendus unilatéralement.

### III. *Passage dans les détroits*

Les routes et voies maritimes traversant des détroits seront établies conformément aux règles énoncées dans la Convention. Les considérations de sécurité intérieure et d'ordre public ne devront pas entraver la navigation dans les détroits utilisés pour la navigation internationale. L'application aux détroits d'autres instruments internationaux doit se faire conformément aux articles pertinents de la Convention.

### IV. *Etats archipels*

La partie IV de la Convention ne s'applique qu'aux Etats constitués entièrement par un ou plusieurs archipels et éventuellement d'autres îles. Aucun Etat ne peut se prévaloir du statut d'archipel s'il ne répond pas à la définition donnée à l'article 46.

The status of archipelagic state, and the rights and obligations deriving from such status, can only be invoked under the conditions of part IV of the Convention.

#### V. Fisheries

The Convention confers no jurisdiction on the coastal state with respect to the exploitation, conservation and management of living marine resources other than sedentary species beyond the Exclusive Economic Zone. The Kingdom of the Netherlands considers that the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory species should, in accordance with articles 63 and 64 of the Convention, take place on the basis of international cooperation in appropriate subregional and regional organizations.

#### VI. Underwater cultural heritage

Jurisdiction over objects of an archaeological and historical nature found at sea is limited to articles 149 and 303 of the Convention.

The Kingdom of the Netherlands does however consider that there may be a need to further develop, in international cooperation, the international law on the protection of underwater cultural heritage.

#### VII. Baselines and delimitation

A claim that the drawing of baselines or the delimitation of maritime zones is in accordance with the Convention will only be acceptable if such lines and zones have been established in accordance with the Convention.

#### VIII. National legislation

As a general rule of international law, as stated in articles 27 and 46 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, states may not rely on national legislation as a justification for a failure to implement the Convention.

#### IX. Territorial claims

Ratification by the Kingdom of the Netherlands does not imply recognition or acceptance of any territorial claim made by a State Party to the Convention.

Le statut d'Etat archipel et les droits et obligations qui s'y rattachent ne peuvent être invoqués que dans les conditions énoncées dans la partie IV de la Convention.

#### V. Pêches

La Convention ne confère pas de juridiction à l'Etat côtier en ce qui concerne l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources marines vivantes autres que les espèces sédentaires au-delà de la Zone économique exclusive. Le Royaume des Pays-Bas est d'avis que la conservation et la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives et les stocks de poissons grands migrateurs devraient, conformément aux articles 63 et 64 de la Convention, faire l'objet d'une coopération internationale entre les organisations régionales et sous-régionales compétentes.

#### VI. Patrimoine culturel sous-marin

La juridiction relative aux objets de caractère archéologique ou historique trouvés en mer est limitée aux cas prévus aux articles 194 et 303 de la Convention.

Le Royaume des Pays-Bas estime toutefois qu'il peut être nécessaire de développer davantage, dans le cadre d'une coopération internationale, le droit international relatif à la protection du patrimoine culturel sous-marin.

#### VII. Lignes de base et délimitation

Le tracé des lignes de base ou la délimitation des zones maritimes ne pourront être considérés conformes à la Convention que si ce tracé et cette délimitation ont été établis conformément aux dispositions de la Convention.

#### VIII. Droit interne

Selon un principe constant du droit international, consacré dans les articles 27 et 46 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, un Etat ne peut invoquer son droit interne comme justification de la non-exécution de la Convention.

#### IX. Revendication territoriale

La ratification de la Convention par le Royaume des Pays-Bas n'implique de sa part aucune reconnaissance ou approbation d'une revendication territoriale faite par un Etat partie à la Convention.

*X. Article 301*

Article 301 must be interpreted, in accordance with the Charter of the United Nations, as applying to the territory and the territorial sea of a coastal state.

*XI. General declaration*

The Kingdom of the Netherlands reserves its right to make further declarations relative to the Convention and to the Agreement, in response to future declarations and statements.

*C. Declaration in accordance with Annex IX of the Convention*

Upon depositing its instrument of ratification the Kingdom of the Netherlands recalls that, as Member State of the European Community, it has transferred competence to the Community with respect to certain matters governed by the Convention. A detailed declaration on the nature and extent of the competence transferred to Europe and the Community will be made in due course in accordance with the provisions in Annex IX of the Convention.

*Registered ex officio on 28 June 1996.*

*X. Article 301*

Conformément à la Charte des Nations Unies, l'article 301 doit être interprété comme s'appliquant au territoire et à la mer territoriale d'un Etat côtier.

*XI. Déclaration générale*

Le Royaume des Pays-Bas se réserve le droit de faire d'autres déclarations relatives à la Convention et à l'Accord, en réponse à des déclarations et notifications futures.

*C. Déclaration au sujet de l'annexe IX à la Convention*

En déposant son instrument de ratification, le Royaume des Pays-Bas rappelle qu'en tant qu'Etat membre de la Communauté européenne, il a transféré à la Communauté sa compétence pour certaines matières dont traite la Convention. Il fera en temps voulu une déclaration sur la nature et l'étendue de la compétence transférée à la Communauté européenne, conformément aux dispositions de l'annexe IX à la Convention.

*Enregistré d'office le 28 juin 1996.*



No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994<sup>1</sup>

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

##### *Instruments deposited on:*

21 June 1996

##### CZECH REPUBLIC

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for the Czech Republic which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 7 (1).)

21 June 1996

##### FINLAND

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for Finland which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 7 (1).)

21 June 1996

##### IRELAND

(With provisional effect from 21 June 1996.)

*Registered ex officio on 21 June 1996.*

#### ACCESSION

##### *Instrument deposited on:*

24 June 1996

##### NORWAY

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for Norway which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 7 (1).)

*Registered ex officio on 24 June 1996.*

#### RATIFICATIONS

##### *Instruments déposés le :*

21 juin 1996

##### RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour la République tchèque qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

21 juin 1996

##### FINLANDE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour la Finlande qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

21 juin 1996

##### IRLANDE

(Avec effet à titre provisoire au 21 juin 1996.)

*Enregistré d'office le 21 juin 1996.*

#### ADHÉSION

##### *Instrument déposé le :*

24 juin 1996

##### NORVÈGE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour la Norvège qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

*Enregistré d'office le 24 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926 and 1927.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926 et 1927.

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

25 June 1996

SWEDEN

(With provisional effect from 25 June 1996.)

*Registered ex officio on 25 June 1996.*

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

25 juin 1996

SUÈDE

(Avec effet à titre provisoire au 25 juin 1996.)

*Enregistré d'office le 25 juin 1996.*

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

26 June 1996

MALTA

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for Malta which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 7 (1).)

*Registered ex officio on 26 June 1996.*

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

26 juin 1996

MALTE

(L'Accord est entrée en vigueur à titre provisoire le 6 novembre 1994 pour Malte qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

*Enregistré d'office le 26 juin 1996.*

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

28 June 1996

NETHERLANDS

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for the Netherlands which, by that date had notified its intention to apply it, in accordance with article 7 (1).)

*Registered ex officio on 28 June 1996.*

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

28 juin 1996

PAYS-BAS

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour les Pays-Bas qui, à cette date, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

*Enregistré d'office le 28 juin 1996.*

No. 31874. MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION. CONCLUDED AT MARRAKESH ON 15 APRIL 1994<sup>1</sup>

Nº 31874. ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE. CONCLU À MARRAKECH LE 15 AVRIL 1994<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCEPTANCE (A)

*Instruments deposited with the Director-General of the World Trade Organization on:*

27 July 1995

MOZAMBIQUE

(With effect from 26 August 1995.)

2 August 1995

LIECHTENSTEIN

(With effect from 1 September 1995.)

4 August 1995

NICARAGUA

(With effect from 3 September 1995.)

With the following communication:

RATIFICATIONS et ACCEPTATION (A)

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce le :*

27 juillet 1995

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 26 août 1995.)

2 août 1995

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1995.)

4 août 1995

NICARAGUA

(Avec effet au 3 septembre 1995.)

Avec la communication suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de la República de Nicaragua en uso de los derechos que le confiere el artículo 20, "trato especial y diferenciado", párrafo 1, del Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII (valoración aduanera) del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994, formalmente notifica su decisión de postergar la aplicación de las disposiciones del Acuerdo referido por un período de cinco años.

De igual forma el Gobierno de la República de Nicaragua, en uso de las facultades que le confiere el párrafo 2 del artículo 20, formalmente notifica su decisión de retrasar la aplicación del párrafo 2 b) iii) del artículo 1 (el valor en aduana de las mercancías importadas será el valor de

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867-1869, No. I-31874, and annex A in volumes 1890, 1895 and 1915.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867-1869, n° I-31874, et annexe A des volumes 1890, 1895 et 1915.

transacción, es decir, el precio realmente pagado o por pagar por las mercancías cuando éstas se venden para su exportación al país de importación) y del artículo 6 (el valor en aduana de las mercancías importadas determinado según el presente artículo se basará en un valor reconstruido) por un período de 3 años, contados a partir de la fecha en que se hayan puesto en aplicación todas las demás disposiciones del Acuerdo referido.

El Gobierno de la República de Nicaragua se reserva el derecho de establecer que la disposición pertinente del artículo 4 (si el valor en aduana de las mercancías importadas no puede determinarse con arreglo a lo dispuesto en los artículos 1, 2 y 3, se determinará según el artículo 5 ó 6 o bien a petición del importador) del Acuerdo sólo será aplicable cuando la Administración de Aduanas acepte la petición de invertir el orden de aplicación de los artículos 5 y 6 (Anexo III, párrafo 3).

El Gobierno de la República de Nicaragua se reserva el derecho de establecer que el párrafo 2 del artículo 5 del Acuerdo se aplique de conformidad con las disposiciones de la correspondiente nota a dicho párrafo, lo solicite o no el importador."

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The Government of the Republic of Nicaragua, in accordance with the rights conferred on it by paragraph 1 of Article 20, 'Special and Differential Treatment', of the Agreement on Implementation of Article VII (customs valuation) of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, formally notifies its decision to delay application of the provisions of the above Agreement for a period of five years.

In addition, in accordance with the rights conferred on it by paragraph 2 of Article 20, the Government of the Republic of Nicaragua formally notifies its decision to delay application of paragraph 2(b)(iii) of Article I (the customs value of imported goods shall be the transaction value, that is the price actually

<sup>1</sup> Translation supplied by the World Trade Organization.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Le Gouvernement de la République du Nicaragua, se prévalant des droits qu'il tient du paragraphe 1 de l'article 20 — « Traitement spécial et différencié » — de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII (Évaluation en douane) de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, notifie formellement sa décision de différer l'application des dispositions dudit accord pendant une période de cinq ans.

En outre, le Gouvernement de la République du Nicaragua, se prévalant des droits qu'il tient du paragraphe 2 de l'article 20, notifie formellement sa décision de différer l'application du paragraphe 2 b iii de l'article premier (la valeur en douane des marchandises importées sera la valeur transaction-

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale du commerce.

paid or payable for the goods when sold for export to the country of importation) and Article 6 (the customs value of imported goods under the provisions of this Article shall be based on a computed value) for a period of three years from the date when it shall have applied all other provisions of the Agreement.

The Government of the Republic of Nicaragua reserves the right to provide that the relevant provisions of Article 4 (if the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of Articles 1, 2 and 3, it shall be determined under the provisions of Articles 5 or 6 or at the request of the importer) of the Agreement shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of Article 5 and 6 (Annex III, paragraph 3).

The Government of the Republic of Nicaragua reserves the right to provide that paragraph 2 of Article 5 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto, whether or not the importer so requests.

13 August 1995

BOLIVIA

(With effect from 14 September 1995.)

With the following communication:

nelle, c'est-à-dire le prix effectivement payé ou à payer pour les marchandises lorsqu'elles sont vendues pour l'exportation à destination du pays d'importation) et de l'article 6 (la valeur en douane des marchandises importées, déterminée par application des dispositions du présent article, se fondera sur une valeur calculée) pendant une période de trois ans à compter de la date à laquelle il aura mis en application toutes les autres dispositions de l'accord susmentionné.

Le Gouvernement de la République du Nicaragua se réserve le droit de décider que la disposition de l'article 4 (si la valeur en douane des marchandises importées ne peut pas être déterminée par application des dispositions des articles premier, 2 et 3, la valeur en douane sera déterminée par application des dispositions de l'article 5 ou de l'article 6, ou suivant la demande de l'importateur) de l'Accord en la matière ne s'appliquera que si les autorités douanières accèdent à la demande d'inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6 (annexe III, paragraphe 3).

Le Gouvernement de la République du Nicaragua se réserve le droit de décider que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord seront appliquées conformément à celles de la note y relative, quel l'importateur le demande ou non. »

13 août 1995

BOLIVIE

(Avec effet au 14 septembre 1995.)

Avec la communication suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"1. De acuerdo con el derecho conferido por los párrafos 1 y 2 del artículo 20 sobre el 'tratamiento especial y diferenciado' del Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII del GATT de 1994, Bolivia se reserva el derecho de retrasar la aplicación de este acuerdo por un período que no exceda de 5 y 3 años, respectivamente, desde la fecha de entrada en vigor del Acuerdo de la OMC.

2. De conformidad con el pie de página del artículo 2.2. del Acuerdo sobre Procedimientos para el Trámite de Importación de Licencias, Bolivia se reserva el derecho de aplazar la aplicación de los apartados a) ii) y a) iii) del citado artículo 2 por el tiempo de dos años a partir de la fecha en que hizo entrega de su instrumento de ratificación a la OMC."

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

1. As provided for in Article 20, paragraphs 1 and 2, on “special and differential treatment”, of the *Agreement on Implementation of Article VII of GATT 1994*, Bolivia reserves the right to delay the application of the Agreement for a period not exceeding 5 and 3 years, respectively, from the date of entry into force of the WTO Agreement.

2. In accordance with the footnote to Article 2.2 of the *Agreement on Import Licensing Procedures*, Bolivia reserves the right to delay the application of subparagraphs (a)(ii) and (a)(iii) of that Article for a period of two years from the date on which it transmitted its instrument of ratification to the WTO.”

25 September 1995

GUINEA

(With effect from 25 October 1995.)

18 October 1995

MADAGASCAR

(With effect from 17 November 1995.)

With the following communication:

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>2</sup>

The Government of the Republic of Madagascar, availing itself of its rights under paragraph 1 of Article 20, “Special and Differential Treatment”, of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, officially notifies its decision to delay application of the provisions of the above-mentioned Agreement for a period of five years.

Furthermore, the Government of the Republic of Madagascar, availing itself of its rights under paragraph 2 of Article 20, officially notifies its decision to delay application of paragraph 2(b)(iii) of Article 1 and Article 6

<sup>1</sup> Translation supplied by the World Trade Organization.

<sup>2</sup> Translation supplied by the World Trade Organization — Traduction fournie par l’Organisation mondiale du commerce.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

1. Se prévalant des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l’article 20 « Traitement spécial et différencié » — de l’*Accord sur la mise en œuvre de l’article VII du GATT de 1994*, la Bolivie se réserve le droit de différer l’application des dispositions dudit accord pendant une période qui n’excédera pas cinq ans et trois ans, respectivement, à compter de la date d’entrée en vigueur de l’Accord sur l’OMC.

2. Conformément à la note de bas de page relative à l’article 2:2 de l’*Accord sur les procédures de licences d’importation*, la Bolivie se réserve le droit de différer l’application des dispositions des alinéas a ii et a iii de l’article 2 pour une période de deux ans à compter de la date à laquelle elle a remis son instrument de ratification à l’OMC.

25 septembre 1995

GUINÉE

(Avcc effet au 25 octobre 1995.)

18 octobre 1995

MADAGASCAR

(Avcc effet au 17 novembre 1995.)

Avec la communication suivante :

Le Gouvernement de la République de Madagascar, se prévalant des droits qu’il tient du paragraphe 1 de l’article 20 « Traitement spécial et différencié » de l’Accord sur la mise en œuvre de l’article VII de l’Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, notifie formellement sa décision de différer l’application des dispositions dudit accord pendant une période de cinq ans.

En outre, le Gouvernement de la République de Madagascar, se prévalant des droits qu’il tient du paragraphe 2 de l’article 20, notifie formellement sa décision de différer l’application du paragraphe 2 b iii de l’article

<sup>1</sup> Traduction fournie par l’Organisation mondiale du commerce.

for a period of three years from the date of application of all other provisions of the above-mentioned Agreement.

premier et de l'article 6 pendant une période de trois ans après qu'il aura mis en application toutes les autres dispositions de l'Accord.

13 November 1995

CAMEROON

(With effect from 13 December 1995.)

With the following communication:

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Government of the Republic of Cameroon, availing itself of the provisions of Article 20, "Special and Differential Treatment", paragraph 1, of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, formally notifies its decision to delay the application of the provisions of the Agreement for five years.

Furthermore, the Government of the Republic of Cameroon, availing itself of the provisions of Article 20.2, formally notifies its decision to delay the application of paragraph 2(b)(iii) of Article 1 and Article 6 for three years from the date of application of all other provisions of the Agreement.

The Government of the Republic of Cameroon reserves the right to provide, with respect to Annex III, paragraph 3, that the relevant provision of Article 4 of the Agreement shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of Articles 5 and 6.

With respect to Annex III, paragraph 4, the Government of the Republic of Cameroon reserves the right to provide that the provisions of Article 5, paragraph 2, of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests.

The Government of the Republic of Cameroon, in accordance with footnote 5 to paragraph 2 of Article 2, "Import Licensing Pro-

13 novembre 1995

CAMEROUN

(Avec effet au 13 décembre 1995.)

Avec la communication suivante :

« Le Gouvernement de la République du Cameroun, se prévalant des droits qu'il tient du paragraphe 1 de l'article 20 « Traitement spécial et différencié » de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, notifie formellement sa décision de différer l'application des dispositions dudit accord pendant une période de cinq ans.

En outre, le Gouvernement de la République du Cameroun, se prévalant des droits qu'il tient du paragraphe 2 de l'article 20, notifie formellement sa décision de différer l'application du paragraphe 2 b iii de l'article premier et de l'article 6 pendant une période de trois ans après qu'il aura mis en application toutes les autres dispositions de l'Accord.

Le Gouvernement de la République du Cameroun se réserve le droit de décider, s'agissant du paragraphe 3, annexe III, que la disposition de l'article 4 de l'Accord en la matière ne s'appliquera que si les autorités douanières accèdent à la demande d'inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6.

S'agissant du paragraphe 4, annexe III, le Gouvernement de la République du Cameroun se réserve le droit de décider que les dispositions de l'article 5, paragraphe 2, de l'Accord seront appliquées conformément à celles de la note y relative, que l'importateur le demande ou non.

Conformément à la note 5 du paragraphe 2 de l'article 2 « Licences d'importation automatiques », le Gouvernement de la Républi-

<sup>1</sup> Translation supplied by the World Trade Organization — Traduction fournie par l'Organisation mondiale du commerce.

cedures”, formally notifies its decision to delay the application of subparagraphs (a)(ii) and (a)(iii) for a period of two years.

que du Cameroun notifie formellement sa décision de différer l’application des alinéas *a* ii et *a* iii du paragraphe pour une période de deux ans. »

15 December 1995

FIJI

(With effect from 14 January 1996.)

15 décembre 1995

FIDJI

(Avec effet au 14 janvier 1996.)

31 December 1995

HAITI

(With effect from 30 January 1996.)

31 décembre 1995

HAÏTI

(Avec effet au 30 janvier 1996.)

23 January 1996

BENIN

(With effect from 22 February 1996.)

23 janvier 1996

BÉNIN

(Avec effet au 22 février 1996.)

22 April 1996 A

RWANDA

(With effect from 22 May 1996.)

22 avril 1996 A

RWANDA

(Avec effet au 22 mai 1996.)



RECTIFICATIONS to Schedule XXXVIII (Japan)<sup>1</sup> annexed to the Marrakesh Protocol annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994<sup>2</sup>

Effectuated by procès-verbal of rectification drawn up by the Director-General of the World Trade Organization on 30 November 1994, in the absence of objections thereto by the participants in the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations during the 30-day period established for such action.

*Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 25 June 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the rectifications, see WTO Let/1953.*

RECTIFICATIONS à la Liste XXXVIII (Japon)<sup>1</sup> annexée au Protocole de Marrakech annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994<sup>2</sup>

Effectuées par procès-verbal de rectification dressé par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce le 30 novembre 1994, en l'absence d'objections par les participants aux négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay dans le délai de 30 jours fixé à cet effet.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 25 juin 1996.*

*Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des rectifications, voir WTO Let/1953.*

<sup>1</sup> For the schedules, see World Trade Organization publication VI-1994-600, volumes 28 to 30.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, 1868 and 1869, No. I-31874.

<sup>1</sup> Pour les listes, voir la publication de l'Organisation mondiale du commerce VI-1994-600, volumes 28 à 30.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, 1868 et 1869, n° I-31874.

RECTIFICATIONS to Schedule LXXV (Philippines)<sup>1</sup> annexed to the Marrakesh Protocol annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994<sup>2</sup>

Effectuated by procès-verbal of rectification drawn up by the Director-General of the World Trade Organization on 30 November 1994, in the absence of objections thereto by the participants in the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations during the 30-day period established for such action.

*Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 25 June 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the rectifications, see WTO Let/1951.*

RECTIFICATIONS à la Liste LXXV (Philippines)<sup>1</sup> annexée au Protocole de Marrakech annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994<sup>2</sup>

Effectuées par procès-verbal de rectification dressé par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce le 30 novembre 1994, en l'absence d'objections par les participants aux négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay dans le délai de 30 jours fixé à cet effet.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 25 juin 1996.*

*Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des rectifications, voir WTO Let/1951.*

<sup>1</sup> For the schedules, see World Trade Organization publication VI-1994-600, volumes 28 to 30.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, 1868 and 1869, No. I-31874.

<sup>1</sup> Pour les listes, voir la publication de l'Organisation mondiale du commerce VI-1994-600, volumes 28 à 30.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, 1868 et 1869, n° I-31874.

RECTIFICATIONS to Schedules<sup>1</sup> LXXIX (Thailand), XVIII (South Africa), LXXI (Hungary), XCII (Czech Republic), XXXI (Uruguay), V (Canada), and LXIX (Romania) annexed to the Marrakesh Protocol annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994<sup>2</sup>

Effected by procès-verbal of rectification drawn up by the Director-General of the World Trade Organization on 16 February 1995, in the absence of objections thereto by the participants in the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations during the 30-day period established for such action.

*Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 25 June 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the rectifications, see WTO WT Let/8.*

RECTIFICATIONS aux Listes<sup>1</sup> LXXIX (Thaïlande), XVIII (Afrique du Sud), LXXI (Hongrie), XCII (République tchèque), XXXI (Uruguay), V (Canada) et LXIX (Roumanie) annexée au Protocole de Marrakech annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994<sup>2</sup>

Effectuées par procès-verbal de rectification dressé par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce le 16 février 1995, en l'absence d'objections par les participants aux négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay dans le délai de 30 jours fixé à cet effet.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 25 juin 1996.*

*Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des rectifications, voir WTO WT Let/8.*

<sup>1</sup> For the schedules, see World Trade Organization publication VI-1994-600, volumes 28 to 30.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, 1868 and 1869, No. I-31874.

<sup>1</sup> Pour les listes, voir la publication de l'Organisation mondiale du commerce VI-1994-600, volumes 28 à 30.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, 1868 et 1869, n° I-31874.

RECTIFICATIONS to Schedule V (Canada)<sup>1</sup> annexed to the Marrakesh Protocol annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994<sup>2</sup>

Effectuated by procès-verbal of rectification drawn up by the Director-General of the World Trade Organization on 5 April 1995, the objections raised thereto by the participants in the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations during the 30-day period established for such action having been withdrawn.

*Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 25 June 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the rectifications, see WTO WT Let/16.*

RECTIFICATIONS à la Liste V (Canada)<sup>1</sup> annexée au Protocole de Marrakech annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994<sup>2</sup>

Effectuées par procès-verbal de rectification dressé par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce le 5 avril 1995, les objections soulevées par les participants aux négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay durant la période de 30 jours prévue à cet effet ayant été retirées.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 25 juin 1996.*

*Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des rectifications, voir WTO WT Let/16.*

<sup>1</sup> For the schedules, see World Trade Organization publication VI-1994-600, volumes 28 to 30.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, 1868 and 1869, No. I-31874.

<sup>1</sup> Pour les listes, voir la publication de l'Organisation mondiale du commerce VI-1994-600, volumes 28 à 30.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, 1868 et 1869, n° I-31874.

RECTIFICATIONS to Schedule CXVII (Malta)<sup>1</sup> annexed to the Marrakesh Protocol annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994<sup>2</sup>

Effectuated by procès-verbal of rectification drawn up by the Director-General of the World Trade Organization on 19 May 1995, the objections raised thereto by the participants in the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations during the 30-day period established for such action having been withdrawn.

*Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 25 June 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the rectifications, see WTO WT Let/22.*

RECTIFICATIONS à la Liste CXVII (Malte)<sup>1</sup> annexée au Protocole de Marrakech annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994<sup>2</sup>

Effectuées par procès-verbal de rectification dressé par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce le 19 mai 1995, les objections soulevées par les participants aux négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay durant la période de 30 jours prévue à cet effet ayant été retirées.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 25 juin 1996.*

*Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des rectifications, voir WTO WT Let/22.*

<sup>1</sup> For the schedules, see World Trade Organization publication VI-1994-600, volumes 28 to 30.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, 1868 and 1869, No. I-31874.

<sup>1</sup> Pour les listes, voir la publication de l'Organisation mondiale du commerce VI-1994-600, volumes 28 à 30.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, 1868 et 1869, n° I-31874.

RECTIFICATIONS to Schedule XXXVII (Turkey)<sup>1</sup> annexed to the Marrakesh Protocol annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994<sup>2</sup>

Effectuated by procès-verbal of rectification drawn up by the Director-General of the World Trade Organization on 12 June 1995, the objections raised thereto by the participants in the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations during the 30-day period established for such action having been withdrawn.

*Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 25 June 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the rectifications, see WTO WT Let/23.*

RECTIFICATIONS à la Liste XXXVII (Turquie)<sup>1</sup> annexée au Protocole de Marrakech annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994<sup>2</sup>

Effectuées par procès-verbal de rectification dressé par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce le 12 juin 1995, les objections soulevées par les participants aux négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay durant la période de 30 jours prévue à cet effet ayant été retirées.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 25 juin 1996.*

*Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des rectifications, voir WTO WT Let/23.*

<sup>1</sup> For the schedules, see World Trade Organization publication VI-1994-600, volumes 28 to 30.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, 1868 and 1869, No. I-31874.

<sup>1</sup> Pour les listes, voir la publication de l'Organisation mondiale du commerce VI-1994-600, volumes 28 à 30.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, 1868 et 1869, n° I-31874.

PROTOCOL for the accession of the Republic of Ecuador to the Agreement establishing the World Trade Organization<sup>1</sup> (with annexes). Concluded at Geneva on 16 August 1995

Came into force on 21 January 1996, i.e., the thirtieth day following the date of its acceptance (22 December 1995), in accordance with article 8.

*Authentic texts of the Protocol: English, French and Spanish.*

*Registered by the World Trade Organization on 25 June 1996.*

PROTOCOLE d'accession de la République de l'Équateur à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce<sup>1</sup> (avec annexes). Conclu à Genève le 16 août 1995

Entré en vigueur le 21 janvier 1996, soit le trentième jour ayant suivi la date de son acceptation (22 décembre 1995), conformément à l'article 8.

*Textes authentiques du Protocole : anglais, français et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale du commerce le 25 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, 1868 and 1869, No. I-31874.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, 1868 et 1869, n° I-31874.

**PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF ECUADOR  
TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION**

The World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"), pursuant to the approval of the General Council of the WTO accorded under Article XII of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as "WTO Agreement"), and the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as "Ecuador"),

Taking note of the Report of the Working Party on the Accession of Ecuador to the WTO in document WT/L/77 (hereinafter referred to as the "Working Party Report"),

Having regard to the results of the negotiations on the accession of Ecuador to the WTO,

Agree as follows:

**Part I - General**

1. Upon entry into force of this Protocol, Ecuador accedes to the WTO Agreement pursuant to Article XII of that Agreement and thereby becomes a Member of the WTO.
2. The WTO Agreement to which Ecuador accedes shall be the WTO Agreement as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol. This Protocol, which shall comprise the commitments referred to in paragraph 81 of the Working Party Report, shall be an integral part of the WTO Agreement.
3. Except as otherwise provided for in the paragraphs referred to in paragraph 81 of the Working Party Report, those obligations in the Multilateral Trade Agreements annexed to the WTO Agreement that are to be implemented over a period of time starting with the entry into force of that Agreement shall be implemented by Ecuador as if it had accepted that Agreement on the date of its entry into force.
4. The staging of the dismantling of the Tariff Adjustment Mechanism shall be implemented according to the time-table in Annex II of this Protocol.

**Part II - Schedules**

5. The Schedules annexed to this Protocol shall become the Schedule of Concessions and Commitments annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as the "GATT 1994") and the Schedule of Specific Commitments annexed to the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as "GATS") relating to Ecuador. The staging of the concessions and commitments listed in the Schedules shall be implemented as specified in the relevant parts of the respective Schedules.
6. For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the GATT 1994 to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules of Concessions and Commitments annexed to this Protocol shall be the date of entry into force of this Protocol.



**Part III - Final Provisions**

7. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Ecuador until 31 December 1995.
8. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day of its acceptance.
9. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of acceptance thereto pursuant to paragraph 7 to each Member of the WTO and to Ecuador.
10. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

**DONE** at Geneva this sixteenth day of August one thousand nine hundred and ninety-five, in a single copy in the English, French and Spanish languages each text being authentic, except that a Schedule annexed hereto may specify that it is authentic in only one or more of these languages.

**PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DE L'EQUATEUR  
A L'ACCORD INSTITUANT L'ORGANISATION  
MONDIALE DU COMMERCE**

L'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée "l'OMC"), eu égard à l'approbation du Conseil général de l'OMC donnée en vertu de l'article XII de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé "l'Accord sur l'OMC") et la République de l'Equateur (ci-après dénommée "l'Equateur"),

Prenant note du rapport du Groupe de travail de l'accession de l'Equateur à l'OMC qui figure dans le document WT/L/77 (ci-après dénommé "le rapport du Groupe de travail"),

Eu égard aux résultats des négociations sur l'accession de l'Equateur à l'OMC,

Convientent de ce qui suit:

**Partie I - Dispositions générales**

1. A compter de la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur, l'Equateur accédera à l'Accord sur l'OMC conformément à l'article XII dudit accord et deviendra ainsi Membre de l'OMC.
2. L'Accord sur l'OMC auquel l'Equateur accédera sera l'Accord sur l'OMC tel qu'il aura été rectifié, amendé ou autrement modifié par des instruments juridiques qui seront entrés en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole, qui comprendra les engagements mentionnés au paragraphe 81 du rapport du Groupe de travail, fera partie intégrante de l'Accord sur l'OMC.
3. Sauf dispositions contraires aux paragraphes indiqués au paragraphe 81 du rapport du Groupe de travail, les obligations découlant des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC qui doivent être mises en oeuvre au cours d'une période commençant au moment de l'entrée en vigueur dudit accord seront mises en oeuvre par l'Equateur comme s'il avait accepté cet accord à la date de son entrée en vigueur.
4. Le démantèlement du mécanisme d'ajustement tarifaire se fera par étapes, conformément au calendrier figurant à l'Annexe II du présent protocole.

**Partie II - Listes**

5. Les Listes annexées au présent protocole deviendront la Liste de concessions et d'engagements annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-après dénommé le "GATT de 1994") et la Liste d'engagements spécifiques annexée à l'Accord général sur le commerce des services (ci-après dénommé "l'AGCS") de l'Equateur. Les concessions et les engagements inscrits sur les Listes seront mis en oeuvre par étapes ainsi qu'il est spécifié dans les parties pertinentes des Listes.
6. Dans le cas de la référence à la date du GATT de 1994 que contient le paragraphe 6 a) de l'article II dudit accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes de concessions et d'engagements annexées au présent protocole sera la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

**Partie III - Dispositions finales**

7. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation de l'Equateur, par voie de signature ou autrement, jusqu'au 31 décembre 1995.
8. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été accepté.
9. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général de l'OMC remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC et à l'Equateur une copie certifiée conforme du présent protocole et une notification d'acceptation dudit protocole conformément au paragraphe 7.
10. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

**FAIT** à Genève, le seize août mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi, si ce n'est qu'une Liste ci-annexée peut préciser ne faire foi que dans une seule ou plusieurs de ces langues.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE ADHESIÓN DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR AL ACUERDO  
POR EL QUE SE ESTABLECE LA ORGANIZACIÓN  
MUNDIAL DEL COMERCIO**

La Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante la "OMC"), habida cuenta de la aprobación del Consejo General de la OMC, concedida en virtud del artículo XII del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante "Acuerdo sobre la OMC"), y la República del Ecuador (denominada en adelante "Ecuador"),

Tomando nota del Informe del Grupo de Trabajo sobre la Adhesión del Ecuador a la OMC que figura en el documento WT/L/77,

Habida cuenta de los resultados de las negociaciones celebradas para la adhesión del Ecuador a la OMC,

Adoptan las disposiciones siguientes:

**Primera Parte - Disposiciones Generales**

1. A partir del día en que entre en vigor el presente Protocolo, el Ecuador se adherirá al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con el artículo XII de ese Acuerdo y en consecuencia pasará a ser Miembro de la OMC.
2. El Acuerdo sobre la OMC al que se adherirá el Ecuador es el Acuerdo sobre la OMC en su forma rectificada, enmendada o de otra forma modificada por los instrumentos jurídicos que hubieran entrado en vigor antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo. Este último, que incluirá los compromisos mencionados en el párrafo 81 del Informe del Grupo de Trabajo, será parte integrante del Acuerdo sobre la OMC.
3. Salvo que se disponga otra cosa en los párrafos a que se hace referencia en el párrafo 81 del Informe del Grupo de Trabajo, el Ecuador aplicará las obligaciones de los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexos al Acuerdo sobre la OMC que se deben aplicar a lo largo de un plazo que comienza a partir de la entrada en vigor de ese Acuerdo como si hubiera aceptado dicho Acuerdo en la fecha de su entrada en vigor.
4. El escalonamiento del desmantelamiento del mecanismo de ajustes arancelarios se aplicará según el calendario que figura en el anexo II del presente Protocolo.

**Segunda Parte - Listas**

5. Las Listas anexas al presente Protocolo pasarán a ser la Lista de concesiones y compromisos anexa al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (denominado en adelante el "GATT de 1994") y la Lista de compromisos específicos anexa al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (denominado en adelante "AGCS") correspondientes al Ecuador. El escalonamiento de las concesiones y los compromisos enumerados en las Listas se aplicará conforme a lo indicado en las partes pertinentes de las Listas respectivas.

6. A los efectos de la referencia que se hace en el apartado a) del párrafo 6 del artículo II del GATT de 1994 a la fecha de dicho Acuerdo, la aplicable en lo que concierne a las Listas de concesiones y compromisos anexa al presente Protocolo será la fecha de entrada en vigor de este último.

### Tercera Parte - Disposiciones Finales

7. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación mediante firma o de otro modo, del Ecuador, hasta el 31 de diciembre de 1995.

8. El presente Protocolo entrará en vigor a los treinta días de haber sido aceptado.

9. El presente Protocolo se depositará en poder del Director General de la OMC. El Director General de la OMC remitirá sin dilación copia autenticada del presente Protocolo, así como una notificación de la aceptación del mismo, de conformidad con el párrafo 7, a cada Miembro de la OMC y al Ecuador.

10. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

**HECHO** en Ginebra, el día décimosexto de agosto de mil novecientos noventa y cinco, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos, salvo que en una Lista anexa se indique que sólo es auténtico su texto en uno o más de dichos idiomas.

## LISTA CXXXIII — ECUADOR

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the schedule, see World Trade Organization publication XII-1995-500.*

*Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour la liste, voir la publication de l'Organisation mondiale du commerce XII-1995-500.*

CERTIFICATION of modifications and rectifications to schedule LXXXII (Hong Kong)<sup>1</sup> annexed to the Marrakesh Protocol annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994<sup>2</sup> (with annex). Concluded at Geneva on 21 September 1995

Came into force on 1 January 1996, no objection having been raised by any Contracting Party within the prescribed time-limit, in accordance with the Decision adopted on 8 October 1991 on procedures to implement changes in the harmonized system.

*Authentic texts of the certification: English, French and Spanish.*

*Authentic text of the schedule: English.*

*Registered by the World Trade Organization on 25 June 1996.*

CERTIFICATION de modifications et de rectifications apportées à la liste LXXXII (Hong Kong)<sup>1</sup> annexée au Protocole de Marrakech annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994<sup>2</sup> (avec annexe). Conclue à Genève le 21 septembre 1995

Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1996, en l'absence d'objection de la part des Parties contractantes formulée dans le délai prescrit, conformément aux dispositions de la Décision adoptée le 8 octobre 1991 sur les procédures de mise en application des modifications apportées au système harmonisé.

*Textes authentiques de la certification : anglais, français et espagnol.*

*Texte authentique de la liste : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale du commerce le 25 juin 1996.*

<sup>1</sup> For the schedules, see World Trade Organization publication VI-1994-600, volumes 28 to 30.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, 1868 and 1869, No. I-31874.

<sup>1</sup> Pour les listes, voir la publication de l'Organisation mondiale du commerce VI-1994-600, volumes 28 à 30.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, 1868 et 1869, n° I-31874.

**SCHEDULE LXXXII - HONG KONG**

WHEREAS the CONTRACTING PARTIES of the General Agreement on Tariffs and Trade 1947 adopted, on 8 October 1991, a Decision on Procedures to Implement Changes in the Harmonized System (L/6905);

WHEREAS in accordance with the provisions of the above-mentioned Decision, the draft containing the modifications and rectifications to Schedule LXXXII - Hong Kong was communicated to all Members of the World Trade Organization in document G/SECRET/HS96/1 on 23 June 1995;

IT IS HEREBY CERTIFIED that the modifications and rectifications to Schedule LXXXII - Hong Kong are established in conformity with the above-mentioned Decision.

The annexed Schedule becomes effective on 1 January 1996.

This Certification is deposited with the Director-General of the WTO, who shall promptly furnish a certified true copy to each Member of the WTO. It shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this twenty-first day of September, one thousand nine hundred and ninety-five.



**LISTE LXXXII - HONG KONG**

CONSIDERANT que les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1947 ont adopté, le 8 octobre 1991, une Décision sur les procédures de mise en application des modifications apportées au Système harmonisé (L/6905);

CONSIDERANT que, conformément aux dispositions de la Décision susmentionnée, le projet contenant les modifications et les rectifications concernant la Liste LXXXII - Hong Kong a été communiqué à tous les Membres sous couvert du document G/SECRET/HS96/1 le 23 juin 1995;

IL EST CERTIFIÉ PAR LA PRESENTE que les modifications et les rectifications concernant la Liste LXXXII - Hong Kong sont établies conformément à la Décision susmentionnée.

La liste jointe en annexe prend effet le 1er janvier 1996.

La présente Certification est déposée auprès du Directeur général de l'OMC, qui en remettra dans les moindres délais une copie certifiée conforme à chaque Membre de l'OMC. Elle sera enregistrée conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève le vingt et un septembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**LISTA LXXXII - HONG KONG**

CONSIDERANDO que las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1947 adoptaron, el 8 de octubre de 1991, una Decisión sobre el Procedimiento de Aplicación de los Cambios del Sistema Armonizado (L/6905);

CONSIDERANDO que, de conformidad con las disposiciones de la Decisión antes mencionada, se ha comunicado a todos los Miembros el proyecto que contiene las modificaciones y rectificaciones de la Lista LXXXII - Hong Kong, en el documento G/SECRET/HS96/1, el 23 de junio de 1995;

POR LA PRESENTE SE CERTIFICA que las modificaciones y rectificaciones de la Lista LXXXII - Hong Kong se han establecido de conformidad con la Decisión antes mencionada.

La Lista anexa entrará en vigor a contar del 1º de enero de 1996.

La presente Certificación quedará depositada en poder del Director General de la OMC, quien remitirá sin dilación una copia autenticada a cada uno de los Miembros de la OMC, y será registrada de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHA en Ginebra el veintiuno de septiembre de mil novecientos noventa y cinco.

## SCHEDULE LXXXII — HONG-KONG

This Schedule is authentic only in the English language.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the schedule, see World Trade Organization publication G/SECRET/HS96/1.*

*Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour la liste, voir la publication de l'Organisation mondiale du commerce G/SECRET/HS96/1.*

PROTOCOL of accession of the State of Qatar to the Agreement establishing the World Trade Organization<sup>1</sup> (with annexes). Concluded at Geneva on 15 November 1995

Came into force on 13 January 1996, i.e., the thirtieth day following the date of its acceptance (14 December 1995), in accordance with paragraph 7.

*Authentic texts of the Protocol: English, French and Spanish.*

*Authentic text of the schedule: English.*

*Registered by the World Trade Organization on 25 June 1996.*

PROTOCOLE d'accèsion de l'Etat du Qatar à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce<sup>1</sup> (avec annexes). Conclu à Genève le 15 novembre 1995

Entré en vigueur le 13 janvier 1996, soit le trentième jour ayant suivi la date de son acceptation (14 décembre 1995), conformément au paragraphe 7.

*Textes authentiques du Protocole : anglais, français et espagnol.*

*Texte authentique de la liste : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale du commerce le 25 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, 1868 and 1869, No. I-31874.

Vol. 1928, A-31874

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, 1868 et 1869, n° I-31874.

**PROTOCOL OF ACCESSION OF THE STATE OF QATAR  
TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE  
WORLD TRADE ORGANIZATION**

The World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"), pursuant to the approval of the General Council of the WTO accorded under Article XII of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as "WTO Agreement"), and the State of Qatar,

Recalling that certain contracting parties which became contracting parties to the GATT 1947<sup>1</sup> during the course of 1994 were unable to complete the negotiations on their schedules to the GATT 1994 and the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as the "GATS"),

Recalling further that the General Council decided on 31 January 1995 that these contracting parties to the GATT 1947 should be able to accede to the WTO Agreement in accordance with special procedures under which the General Council's approval of the schedules to the GATT 1994 and the GATS shall be deemed to be the approval of their terms of accession,

Noting that the negotiations on the schedules of the State of Qatar have been completed,

Agree as follows:

**Part I - General**

1. Upon entry into force of this Protocol, the State of Qatar accedes to the WTO Agreement pursuant to Article XII of that Agreement and thereby becomes a Member of the WTO.
2. The WTO Agreement to which the State of Qatar accedes shall be the WTO Agreement as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol. This Protocol shall be an integral part of the WTO Agreement.
3. (a) Those obligations in the Multilateral Trade Agreements annexed to the WTO Agreement that are to be implemented over a period of time starting with the entry into force of that Agreement shall be implemented by the State of Qatar as if it had accepted that Agreement on the date of its entry into force.  
(h) Those notifications that are to be made under the Multilateral Trade Agreements annexed to the WTO Agreement within a specified period of time starting with the date of entry into force of the WTO Agreement shall be made by the State of Qatar within that period of time starting with the date on which it accepts this Protocol or by 31 December 1996, whichever is earlier.

**Part II - Schedules**

4. The Schedules annexed to this Protocol shall become the Schedule of Concessions and Commitments annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as the "GATT 1994") and the Schedule of Specific Commitments annexed to the GATS relating to the State of Qatar. The staging of concessions and commitments listed in the Schedules shall be implemented as specified in the relevant parts of the respective Schedules.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

5. For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the GATT 1994 to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules of Concessions and Commitments annexed to this Protocol shall be the date of entry into force of this Protocol.

### **Part III - Final Provisions**

6. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the State of Qatar until 90 days after its approval by the General Council.

7. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day of its acceptance.

8. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of acceptance thereto pursuant to paragraph 6 to each member of the WTO and to the State of Qatar.

9. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this fifteenth day of November one thousand nine hundred and ninety-five, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except that the Schedules annexed to this Protocol are authentic only in the English language.

**PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'ETAT DU QATAR  
A L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION  
MONDIALE DU COMMERCE**

L'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée "l'OMC"), eu égard à l'approbation du Conseil général de l'OMC donnée en vertu de l'article XII de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé "l'Accord sur l'OMC") et l'Etat du Qatar,

Rappelant que certaines parties contractantes qui sont devenues parties contractantes au GATT de 1947 dans le courant de 1994 n'ont pas été en mesure de mener à terme les négociations sur leurs listes annexées au GATT de 1994 et à l'Accord général sur le commerce des services (ci-après dénommé "l'AGCS"),

Rappelant en outre que le Conseil général a décidé le 31 janvier 1995 que ces parties contractantes au GATT de 1947<sup>1</sup> devraient être en mesure d'accéder à l'Accord sur l'OMC conformément à des procédures spéciales en vertu desquelles l'approbation, par le Conseil général, des listes annexées au GATT de 1994 et à l'AGCS sera considérée comme étant l'approbation de leurs modalités d'accession,

Notant que les négociations sur les listes de l'Etat du Qatar ont été menées à terme,

Conviennent de ce qui suit:

Partie I - Dispositions générales

1. A compter de la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur, l'Etat du Qatar accédera à l'Accord sur l'OMC conformément à l'article XII dudit accord et deviendra ainsi Membre de l'OMC.
2. L'Accord sur l'OMC auquel l'Etat du Qatar accédera sera l'Accord sur l'OMC tel qu'il aura été rectifié, amendé ou autrement modifié par des instruments juridiques qui seront entrés en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole fera partie intégrante de l'Accord sur l'OMC.
3. a) Les obligations découlant des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC qui doivent être mises en oeuvre au cours d'une période commençant au moment de l'entrée en vigueur dudit accord seront mises en oeuvre par l'Etat du Qatar comme s'il avait accepté cet accord à la date de son entrée en vigueur.  
b) Les notifications devant, en vertu des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC, être présentées dans des délais précis à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC, seront présentées par l'Etat du Qatar dans ces délais à compter de la date à laquelle il acceptera le présent protocole ou pour le 31 décembre 1996, si ce délai est plus court.

Partie II - Listes

4. Les Listes annexées au présent protocole deviendront la Liste de concessions et d'engagements annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-après dénommé le "GATT de 1994") et la Liste d'engagements spécifiques annexée à l'AGCS de l'Etat du Qatar. Les concessions et les engagements inscrits sur les Listes seront mis en oeuvre par étapes ainsi qu'il est spécifié dans les parties pertinentes des Listes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

5. Dans le cas de la référence à la date du GATT de 1994 que contient le paragraphe 6 a) de l'article II dudit accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes de concessions et d'engagements annexées au présent protocole sera la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

### Partie III - Dispositions finales

6. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation de l'Etat du Qatar, par voie de signature ou autrement, pendant une période de 90 jours après que le Conseil général l'aura approuvé.

7. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été accepté.

8. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général de l'OMC remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC et à l'Etat du Qatar une copie certifiée conforme du présent protocole et une notification d'acceptation dudit protocole conformément au paragraphe 6.

9. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève, le quinze novembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi, si ce n'est que les Listes ci-annexées ne font foi qu'en langue anglaise.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE ADHESIÓN DEL ESTADO DE QATAR AL ACUERDO  
DE MARRAKECH POR EL QUE SE ESTABLECE LA  
ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO**

La Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante la "OMC"), habida cuenta de la aprobación del Consejo General de la OMC, concedida en virtud del artículo XII del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante el "Acuerdo sobre la OMC"), y el Estado de Qatar,

Recordando que algunas partes contratantes que adquirieron en 1994 la condición de partes contratantes del GATT de 1947 no pudieron completar las negociaciones sobre sus Listas anexas al GATT de 1994 y al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (denominado en adelante el "AGCS"),

Recordando además que el Consejo General decidió el 31 de enero de 1995 que esas partes contratantes del GATT de 1947 podrán adherirse al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con un procedimiento especial en virtud del cual se considerará que la aprobación por el Consejo General de las Listas anexas al GATT de 1994 y al AGCS representará también la aprobación de sus condiciones de adhesión,

Tomando nota de que se han completado las negociaciones sobre las Listas del Estado de Qatar,

Adoptan las disposiciones siguientes:

**Primera Parte - Disposiciones Generales**

1. A partir del día en que entre en vigor el presente Protocolo, el Estado de Qatar se adherirá al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con el artículo XII de ese Acuerdo y en consecuencia pasará a ser Miembro de la OMC.
2. El Acuerdo sobre la OMC al que se adherirá el Estado de Qatar es el Acuerdo sobre la OMC en su forma rectificada, enmendada o de otra forma modificada por los instrumentos jurídicos que hubieran entrado en vigor antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo. Este último será parte integrante del Acuerdo sobre la OMC.
3.
  - a) El Estado de Qatar aplicará las obligaciones de los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexas al Acuerdo sobre la OMC que se deben aplicar a lo largo de un plazo que comienza a partir de la entrada en vigor de ese Acuerdo como si hubiera aceptado dicho Acuerdo en la fecha de su entrada en vigor.
  - b) El Estado de Qatar presentará las notificaciones que deben hacerse en virtud de los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexas al Acuerdo sobre la OMC con sujeción a un plazo especificado que comienza a partir de la entrada en vigor de ese Acuerdo dentro de dicho plazo a contar de la fecha de su aceptación del presente Protocolo o a más tardar el 31 de diciembre de 1996, si este plazo venciera antes.

### Segunda Parte - Listas

4. Las Listas anexas al presente Protocolo pasarán a ser la Lista de concesiones y compromisos anexa al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (denominado en adelante el "GATT de 1994") y la Lista de compromisos específicos anexa al AGCS correspondientes al Estado de Qatar. El escalonamiento de las concesiones y los compromisos enumerados en las Listas se aplicará conforme a lo indicado en las partes pertinentes de las Listas respectivas.

5. A los efectos de la referencia que se hace en el apartado a) del párrafo 6 del artículo II del GATT de 1994 a la fecha de dicho Acuerdo, la aplicable en lo que concierne a las Listas de concesiones y compromisos anexa al presente Protocolo será la fecha de entrada en vigor de este último.

### Tercera Parte - Disposiciones Finales

6. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación mediante firma o de otro modo, del Estado de Qatar, hasta noventa días después de su aprobación por el Consejo General.

7. El presente Protocolo entrará en vigor a los treinta días de haber sido aceptado.

8. El presente Protocolo se depositará en poder del Director General de la OMC. El Director General de la OMC remitirá sin dilación copia autenticada del presente Protocolo, así como una notificación de la aceptación del mismo, de conformidad con el párrafo 6, a cada Miembro de la OMC y al Estado de Qatar.

9. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Ginebra, el día quince de noviembre de mil novecientos noventa y cinco, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos, salvo que las Listas anexas al presente Protocolo sólo son auténticas en inglés.

## URUGUAY ROUND

## SCHEDULE CXXXI — QATAR

This Schedule is authentic only in the English language.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the schedule, see World Trade Organization publication XII-1995-500.*

*Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour la liste, voir la publication de l'Organisation mondiale du commerce XII-1995-500.*

PROTOCOL of accession of Saint Kitts and Nevis to the Agreement establishing the World Trade Organization<sup>1</sup> (with schedule). Concluded at Geneva on 15 November 1995

Came into force on 21 February 1996, i.e., the thirtieth day following the date of its acceptance (22 January 1996), in accordance with paragraph 7.

*Authentic texts of the Protocol: English, French and Spanish.*

*Authentic text of the schedule: English.*

*Registered by the World Trade Organization on 25 June 1996.*

PROTOCOLE d'accession de Saint-Kitts-et-Nevis à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce<sup>1</sup> (avec liste). Conclu à Genève le 15 novembre 1995

Entré en vigueur le 21 février 1996, soit le trentième jour ayant suivi la date de son acceptation (22 janvier 1996), conformément au paragraphe 7.

*Textes authentiques du Protocole : anglais, français et espagnol.*

*Texte authentique de la liste : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale du commerce le 25 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, 1868 and 1869, No. I-31874.

Vol. 1928, A-31874

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, 1868 et 1869, n° I-31874.

**PROTOCOL OF ACCESSION OF SAINT KITTS AND NEVIS  
TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE  
WORLD TRADE ORGANIZATION**

The World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"), pursuant to the approval of the General Council of the WTO accorded under Article XII of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as "WTO Agreement"), and St. Kitts and Nevis,

Recalling that certain contracting parties which became contracting parties to the GATT 1947<sup>1</sup> during the course of 1994 were unable to complete the negotiations on their schedules to the GATT 1994 and the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as the "GATS"),

Recalling further that the General Council decided on 31 January 1995 that these contracting parties to the GATT 1947 should be able to accede to the WTO Agreement in accordance with special procedures under which the General Council's approval of the schedules to the GATT 1994 and the GATS shall be deemed to be the approval of their terms of accession,

Noting that the negotiations on the schedules of Saint Kitts and Nevis have been completed,

Agree as follows:

**Part I - General**

1. Upon entry into force of this Protocol, Saint Kitts and Nevis accedes to the WTO Agreement pursuant to Article XII of that Agreement and thereby becomes a Member of the WTO.
2. The WTO Agreement to which Saint Kitts and Nevis accedes shall be the WTO Agreement as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol. This Protocol shall be an integral part of the WTO Agreement.
3. (a) Those obligations in the Multilateral Trade Agreements annexed to the WTO Agreement that are to be implemented over a period of time starting with the entry into force of that Agreement shall be implemented by Saint Kitts and Nevis as if it had accepted that Agreement on the date of its entry into force.  
(b) Those notifications that are to be made under the Multilateral Trade Agreements annexed to the WTO Agreement within a specified period of time starting with the date of entry into force of the WTO Agreement shall be made by Saint Kitts and Nevis within that period of time starting with the date on which it accepts this Protocol or by 31 December 1996, whichever is earlier.

**Part II - Schedules**

4. The Schedules annexed to this Protocol shall become the Schedule of Concessions and Commitments annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as the "GATT 1994") and the Schedule of Specific Commitments annexed to the GATS relating to Saint Kitts and Nevis. The staging of concessions and commitments listed in the Schedules shall be implemented as specified in the relevant parts of the respective Schedules.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

5. For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the GATT 1994 to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules of Concessions and Commitments annexed to this Protocol shall be the date of entry into force of this Protocol.

### **Part III - Final Provisions**

6. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Saint Kitts and Nevis until 90 days after its approval by the General Council.

7. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day of its acceptance.

8. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of acceptance thereto pursuant to paragraph 6 to each member of the WTO and to Saint Kitts and Nevis.

9. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this fifteenth day of November one thousand nine hundred and ninety-five, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except that the Schedules annexed to this Protocol are authentic only in the English language.

**PROTOCOLE D'ACCESSION DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS  
A L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT  
L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE**

L'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée "l'OMC"), eu égard à l'approbation du Conseil général de l'OMC donnée en vertu de l'article XII de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé "l'Accord sur l'OMC") et Saint-Kitts-et-Nevis,

Rappelant que certaines parties contractantes qui sont devenues parties contractantes au GATT de 1947<sup>1</sup> dans le courant de 1994 n'ont pas été en mesure de mener à terme les négociations sur leurs listes annexées au GATT de 1994 et à l'Accord général sur le commerce des services (ci-après dénommé "l'AGCS"),

Rappelant en outre que le Conseil général a décidé le 31 janvier 1995 que ces parties contractantes au GATT de 1947 devraient être en mesure d'accéder à l'Accord sur l'OMC conformément à des procédures spéciales en vertu desquelles l'approbation, par le Conseil général, des listes annexées au GATT de 1994 et à l'AGCS sera considérée comme étant l'approbation de leurs modalités d'accèsion,

Notant que les négociations sur les listes de Saint-Kitts-et-Nevis ont été menées à terme,

Conviennent de ce qui suit:

Partie I - Dispositions générales

1. A compter de la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur, Saint-Kitts-et-Nevis accédera à l'Accord sur l'OMC conformément à l'article XII dudit accord et deviendra ainsi Membre de l'OMC.
2. L'Accord sur l'OMC auquel Saint-Kitts-et-Nevis accédera sera l'Accord sur l'OMC tel qu'il aura été rectifié, amendé ou autrement modifié par des instruments juridiques qui seront entrés en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole fera partie intégrante de l'Accord sur l'OMC.
3. a) Les obligations découlant des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC qui doivent être mises en oeuvre au cours d'une période commençant au moment de l'entrée en vigueur dudit accord seront mises en oeuvre par Saint-Kitts-et-Nevis comme s'il avait accepté cet accord à la date de son entrée en vigueur.  
b) Les notifications devant, en vertu des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC, être présentées dans des délais précis à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC, seront présentées par Saint-Kitts-et-Nevis dans ces délais à compter de la date à laquelle il acceptera le présent protocole ou pour le 31 décembre 1996, si ce délai est plus court.

Partie II - Listes

4. Les Listes annexées au présent protocole deviendront la Liste de concessions et d'engagements annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-après dénommé le "GATT de 1994") et la Liste d'engagements spécifiques annexée à l'AGCS de Saint-Kitts-et-Nevis. Les concessions et les engagements inscrits sur les Listes seront mis en oeuvre par étapes ainsi qu'il est spécifié dans les parties pertinentes des Listes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

5. Dans le cas de la référence à la date du GATT de 1994 que contient le paragraphe 6 a) de l'article II dudit accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes de concessions et d'engagements annexées au présent protocole sera la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

### Partie III - Dispositions finales

6. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation de Saint-Kitts-et-Nevis, par voie de signature ou autrement, pendant une période de 90 jours après que le Conseil général l'aura approuvé.

7. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été accepté.

8. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général de l'OMC remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC et à Saint-Kitts-et-Nevis une copie certifiée conforme du présent protocole et une notification d'acceptation dudit protocole conformément au paragraphe 6.

9. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève, le quinze novembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi, si ce n'est que les Listes ci-annexées ne font foi qu'en langue anglaise.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE ADHESIÓN DE SAINT KITTS Y NEVIS AL  
ACUERDO DE MARRAKECH POR EL QUE SE ESTABLECE  
LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO**

La Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante la "OMC"), habida cuenta de la aprobación del Consejo General de la OMC, concedida en virtud del artículo XII del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante el "Acuerdo sobre la OMC"), y Saint Kitts y Nevis,

Recordando que algunas partes contratantes que adquirieron en 1994 la condición de partes contratantes del GATT de 1947 no pudieron completar las negociaciones sobre sus Listas anexas al GATT de 1994 y al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (denominado en adelante el "AGCS"),

Recordando además que el Consejo General decidió el 31 de enero de 1995 que esas partes contratantes del GATT de 1947 podrán adherirse al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con un procedimiento especial en virtud del cual se considerará que la aprobación por el Consejo General de las Listas anexas al GATT de 1994 y al AGCS representará también la aprobación de sus condiciones de adhesión,

Tomando nota de que se han completado las negociaciones sobre las Listas de Saint Kitts y Nevis,

Adoptan las disposiciones siguientes:

**Primera Parte - Disposiciones Generales**

1. A partir del día en que entre en vigor el presente Protocolo, Saint Kitts y Nevis se adherirá al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con el artículo XII de ese Acuerdo y en consecuencia pasará a ser Miembro de la OMC.
2. El Acuerdo sobre la OMC al que se adherirá Saint Kitts y Nevis es el Acuerdo sobre la OMC en su forma rectificada, enmendada o de otra forma modificada por los instrumentos jurídicos que hubieran entrado en vigor antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo. Este último será parte integrante del Acuerdo sobre la OMC.
3. a) Saint Kitts y Nevis aplicará las obligaciones de los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexas al Acuerdo sobre la OMC que se deben aplicar a lo largo de un plazo que comienza a partir de la entrada en vigor de ese Acuerdo como si hubiera aceptado dicho Acuerdo en la fecha de su entrada en vigor.  
b) Saint Kitts y Nevis presentará las notificaciones que deben hacerse en virtud de los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexas al Acuerdo sobre la OMC con sujeción a un plazo especificado que comienza a partir de la entrada en vigor de ese Acuerdo dentro de dicho plazo a contar de la fecha de su aceptación del presente Protocolo o a más tardar el 31 de diciembre de 1996, si este plazo venciera antes.

### Segunda Parte - Listas

4. Las Listas anexas al presente Protocolo pasarán a ser la Lista de concesiones y compromisos anexa al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (denominado en adelante el "GATT de 1994") y la Lista de compromisos específicos anexa al AGCS correspondientes a Saint Kitts y Nevis. El escalonamiento de las concesiones y los compromisos enumerados en las Listas se aplicará conforme a lo indicado en las partes pertinentes de las Listas respectivas.

5. A los efectos de la referencia que se hace en el apartado a) del párrafo 6 del artículo II del GATT de 1994 a la fecha de dicho Acuerdo, la aplicable en lo que concierne a las Listas de concesiones y compromisos anexa al presente Protocolo será la fecha de entrada en vigor de este último.

### Tercera Parte - Disposiciones Finales

6. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación mediante firma o de otro modo, de Saint Kitts y Nevis, hasta 90 días después de su aprobación por el Consejo General.

7. El presente Protocolo entrará en vigor a los treinta días de haber sido aceptado.

8. El presente Protocolo se depositará en poder del Director General de la OMC. El Director General de la OMC remitirá sin dilación copia autenticada del presente Protocolo, así como una notificación de la aceptación del mismo, de conformidad con el párrafo 6, a cada Miembro de la OMC y a Saint Kitts y Nevis.

9. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Ginebra, el día quince de noviembre de mil novecientos noventa y cinco, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos, salvo que las Listas anexas al presente Protocolo sólo son auténticas en inglés.

## URUGUAY ROUND

## SCHEDULE CXXVIII — ST KITTS AND NEVIS

This Schedule is authentic only in the English language.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the schedule, see World Trade Organization publication XII-1995-500.*

*Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour la liste, voir la publication de l'Organisation mondiale du commerce XII-1995-500.*

PROTOCOL of accession of Grenada to the Agreement establishing the World Trade Organization<sup>1</sup> (with schedule). Concluded at Geneva on 15 November 1995

Came into force on 22 February 1996, i.e., the thirtieth day following the date of its acceptance (23 January 1996), in accordance with paragraph 7.

*Authentic texts of the Protocol: English, French and Spanish.*

*Authentic text of the schedule: English.*

*Registered by the World Trade Organization on 25 June 1996.*

PROTOCOLE d'accèsion de la Grenade à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce<sup>1</sup> (avec liste). Conclu à Genève le 15 novembre 1995

Entré en vigueur le 22 février 1996, soit le trentième jour ayant suivi la date de son acceptation (23 janvier 1996), conformément au paragraphe 7.

*Textes authentiques du Protocole : anglais, français et espagnol.*

*Texte authentique de la liste : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale du commerce le 25 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, 1868 and 1869, No. 1-31874.

Vol. 1928, A-31874

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, 1868 et 1869, n° 1-31874.

**PROTOCOL OF ACCESSION OF GRENADA  
TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING  
THE WORLD TRADE ORGANIZATION**

The World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"), pursuant to the approval of the General Council of the WTO accorded under Article XII of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as "WTO Agreement"), and Grenada,

Recalling that certain contracting parties which became contracting parties to the GATT 1947<sup>1</sup> during the course of 1994 were unable to complete the negotiations on their schedules to the GATT 1994 and the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as the "GATS"),

Recalling further that the General Council decided on 31 January 1995 that these contracting parties to the GATT 1947 should be able to accede to the WTO Agreement in accordance with special procedures under which the General Council's approval of the schedules to the GATT 1994 and the GATS shall be deemed to be the approval of their terms of accession,

Noting that the negotiations on the schedules of Grenada have been completed,

Agree as follows:

**Part I - General**

1. Upon entry into force of this Protocol, Grenada accedes to the WTO Agreement pursuant to Article XII of that Agreement and thereby becomes a Member of the WTO.
2. The WTO Agreement to which Grenada accedes shall be the WTO Agreement as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol. This Protocol shall be an integral part of the WTO Agreement.
3. (a) Those obligations in the Multilateral Trade Agreements annexed to the WTO Agreement that are to be implemented over a period of time starting with the entry into force of that Agreement shall be implemented by Grenada as if it had accepted that Agreement on the date of its entry into force.  
(h) Those notifications that are to be made under the Multilateral Trade Agreements annexed to the WTO Agreement within a specified period of time starting with the date of entry into force of the WTO Agreement shall be made by Grenada within that period of time starting with the date on which it accepts this Protocol or by 31 December 1996, whichever is earlier.

**Part II - Schedules**

4. The Schedules annexed to this Protocol shall become the Schedule of Concessions and Commitments annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as the "GATT 1994") and the Schedule of Specific Commitments annexed to the GATS relating to Grenada. The staging of concessions and commitments listed in the Schedules shall be implemented as specified in the relevant parts of the respective Schedules.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

5. For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the GATT 1994 to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules of Concessions and Commitments annexed to this Protocol shall be the date of entry into force of this Protocol.

### Part III - Final Provisions

6. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Grenada until 90 days after its approval by the General Council.

7. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day of its acceptance.

8. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of acceptance thereto pursuant to paragraph 6 to each member of the WTO and to Grenada.

9. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this fifteenth day of November, one thousand nine hundred and ninety-five, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except that the Schedules annexed to this Protocol are authentic only in the English language.

**PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA GRENADE  
A L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT  
L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE**

L'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée "l'OMC"), eu égard à l'approbation du Conseil général de l'OMC donnée en vertu de l'article XII de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé "l'Accord sur l'OMC") et la Grenade,

Rappelant que certaines parties contractantes qui sont devenues parties contractantes au GATT de 1947<sup>1</sup> dans le courant de 1994 n'ont pas été en mesure de mener à terme les négociations sur leurs listes annexées au GATT de 1994 et à l'Accord général sur le commerce des services (ci-après dénommé "l'AGCS"),

Rappelant en outre que le Conseil général a décidé le 31 janvier 1995 que ces parties contractantes au GATT de 1947 devraient être en mesure d'accéder à l'Accord sur l'OMC conformément à des procédures spéciales en vertu desquelles l'approbation, par le Conseil général, des listes annexées au GATT de 1994 et à l'AGCS sera considérée comme étant l'approbation de leurs modalités d'accèsion,

Notant que les négociations sur les listes de la Grenade ont été menées à terme,

Conviennent de ce qui suit:

**Partie I - Dispositions générales**

1. A compter de la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur, la Grenade accédera à l'Accord sur l'OMC conformément à l'article XII dudit accord et deviendra ainsi Membre de l'OMC.
2. L'Accord sur l'OMC auquel la Grenade accédera sera l'Accord sur l'OMC tel qu'il aura été rectifié, amendé ou autrement modifié par des instruments juridiques qui seront entrés en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole fera partie intégrante de l'Accord sur l'OMC.
3. a) Les obligations découlant des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC qui doivent être mises en oeuvre au cours d'une période commençant au moment de l'entrée en vigueur dudit accord seront mises en oeuvre par la Grenade comme si elle avait accepté cet accord à la date de son entrée en vigueur.  
b) Les notifications devant, en vertu des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC, être présentées dans des délais précis à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC, seront présentées par la Grenade dans ces délais à compter de la date à laquelle elle acceptera le présent protocole ou pour le 31 décembre 1996, si ce délai est plus court.

**Partie II - Listes**

4. Les Listes annexées au présent protocole deviendront la Liste de concessions et d'engagements annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-après dénommé le "GATT de 1994") et la Liste d'engagements spécifiques annexée à l'AGCS de la Grenade. Les concessions et les engagements inscrits sur les Listes seront mis en oeuvre par étapes ainsi qu'il est spécifié dans les parties pertinentes des Listes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

5. Dans le cas de la référence à la date du GATT de 1994 que contient le paragraphe 6 a) de l'article II dudit accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes de concessions et d'engagements annexées au présent protocole sera la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

### Partie III - Dispositions finales

6. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation de la Grenade, par voie de signature ou autrement, pendant une période de 90 jours après que le Conseil général l'aura approuvé.

7. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été accepté.

8. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général de l'OMC remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC et à la Grenade une copie certifiée conforme du présent protocole et une notification d'acceptation dudit protocole conformément au paragraphe 6.

9. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève, le quinze novembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi, si ce n'est que les Listes ci-annexées ne font foi qu'en langue anglaise.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE ADHESIÓN DE GRANADA AL  
ACUERDO DE MARRAKECH POR EL QUE SE ESTABLECE  
LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO**

La Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante la "OMC"), habida cuenta de la aprobación del Consejo General de la OMC, concedida en virtud del artículo XII del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante el "Acuerdo sobre la OMC"), y Granada,

Recordando que algunas partes contratantes que adquirieron en 1994 la condición de partes contratantes del GATT de 1947 no pudieron completar las negociaciones sobre sus Listas anexas al GATT de 1994 y al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (denominado en adelante el "AGCS"),

Recordando además que el Consejo General decidió el 31 de enero de 1995 que esas partes contratantes del GATT de 1947 podrán adherirse al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con un procedimiento especial en virtud del cual se considerará que la aprobación por el Consejo General de las Listas anexas al GATT de 1994 y al AGCS representará también la aprobación de sus condiciones de adhesión,

Tomando nota de que se han completado las negociaciones sobre las Listas de Granada,

Adoptan las disposiciones siguientes:

**Primera Parte - Disposiciones Generales**

1. A partir del día en que entre en vigor el presente Protocolo, Granada se adherirá al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con el artículo XII de ese Acuerdo y en consecuencia pasará a ser Miembro de la OMC.
2. El Acuerdo sobre la OMC al que se adherirá Granada es el Acuerdo sobre la OMC en su forma rectificadora, enmendada o de otra forma modificada por los instrumentos jurídicos que hubieran entrado en vigor antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo. Este último será parte integrante del Acuerdo sobre la OMC.
3. a) Granada aplicará las obligaciones de los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexas al Acuerdo sobre la OMC que se deben aplicar a lo largo de un plazo que comienza a partir de la entrada en vigor de ese Acuerdo como si hubiera aceptado dicho Acuerdo en la fecha de su entrada en vigor.  
b) Granada presentará las notificaciones que deben hacerse en virtud de los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexas al Acuerdo sobre la OMC con sujeción a un plazo especificado que comienza a partir de la entrada en vigor de ese Acuerdo dentro de dicho plazo a contar de la fecha de su aceptación del presente Protocolo o a más tardar el 31 de diciembre de 1996, si este plazo venciera antes.

**Segunda Parte - Listas**

4. Las Listas anexas al presente Protocolo pasarán a ser la Lista de concesiones y compromisos anexa al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (denominado en adelante el "GATT de 1994") y la Lista de compromisos específicos anexa al AGCS correspondientes a Granada.

El escalonamiento de las concesiones y los compromisos enumerados en las Listas se aplicará conforme a lo indicado en las partes pertinentes de las Listas respectivas.

5. A los efectos de la referencia que se hace en el apartado a) del párrafo 6 del artículo II del GATT de 1994 a la fecha de dicho Acuerdo, la aplicable en lo que concierne a las Listas de concesiones y compromisos anexa al presente Protocolo será la fecha de entrada en vigor de este último.

### **Tercera Parte - Disposiciones Finales**

6. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación mediante firma o de otro modo, de Granada, hasta noventa días después de su aprobación por el Consejo General.

7. El presente Protocolo entrará en vigor a los treinta días de haber sido aceptado.

8. El presente Protocolo se depositará en poder del Director General de la OMC. El Director General de la OMC remitirá sin dilación copia autenticada del presente Protocolo, así como una notificación de la aceptación del mismo, de conformidad con el párrafo 6, a cada Miembro de la OMC y a Granada.

9. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Ginebra, el día quince de noviembre de mil novecientos noventa y cinco, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos, salvo que las Listas anexas al presente Protocolo sólo son auténticas en inglés.

## URUGUAY ROUND

## SCHEDULE CXXVII — GRENADA

This Schedule is authentic only in the English language.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the schedule, see World Trade Organization publication XII-1995-500.*

*Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour la liste, voir la publication de l'Organisation mondiale du commerce XII-1995-500.*

PROTOCOL of accession of Papua New Guinea to the Agreement establishing the World Trade Organization<sup>1</sup> (with schedule). Concluded at Geneva on 15 November 1995

Came into force on 9 June 1996, i.e., the thirtieth day following the date of its acceptance (10 May 1996), in accordance with paragraph 7.

*Authentic texts of the Protocol: English, French and Spanish.*

*Authentic text of the schedule: English.*

*Registered by the World Trade Organization on 25 June 1996.*

PROTOCOLE d'accession de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce<sup>1</sup> (avec liste). Conclu à Genève le 15 novembre 1995

Entré en vigueur le 9 juin 1996, soit le trentième jour ayant suivi la date de son acceptation (10 mai 1996), conformément au paragraphe 7.

*Textes authentiques du Protocole : anglais, français et espagnol.*

*Texte authentique de la liste : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale du commerce le 25 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, 1868 and 1869, No. I-31874.

Vol. 1928, A-31874

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, 1868 et 1869, n° I-31874.

**PROTOCOL OF ACCESSION OF PAPUA NEW GUINEA  
TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE  
WORLD TRADE ORGANIZATION**

The World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"), pursuant to the approval of the General Council of the WTO accorded under Article XII of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as "WTO Agreement"), and Papua New Guinea,

Recalling that certain contracting parties which became contracting parties to the GATT 1947<sup>1</sup> during the course of 1994 were unable to complete the negotiations on their schedules to the GATT 1994 and the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as the "GATS"),

Recalling further that the General Council decided on 31 January 1995 that these contracting parties to the GATT 1947 should be able to accede to the WTO Agreement in accordance with special procedures under which the General Council's approval of the schedules to the GATT 1994 and the GATS shall be deemed to be the approval of their terms of accession,

Noting that the negotiations on the schedules of Papua New Guinea have been completed,

Agree as follows:

**Part I - General**

1. Upon entry into force of this Protocol, Papua New Guinea accedes to the WTO Agreement pursuant to Article XII of that Agreement and thereby becomes a Member of the WTO.
2. The WTO Agreement to which Papua New Guinea accedes shall be the WTO Agreement as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol. This Protocol shall be an integral part of the WTO Agreement.
3. (a) Those obligations in the Multilateral Trade Agreements annexed to the WTO Agreement that are to be implemented over a period of time starting with the entry into force of that Agreement shall be implemented by Papua New Guinea as if it had accepted that Agreement on the date of its entry into force.  
(b) Those notifications that are to be made under the Multilateral Trade Agreements annexed to the WTO Agreement within a specified period of time starting with the date of entry into force of the WTO Agreement shall be made by Papua New Guinea within that period of time starting with the date on which it accepts this Protocol or by 31 December 1996, whichever is earlier.

**Part II - Schedules**

4. The Schedules annexed to this Protocol shall become the Schedule of Concessions and Commitments annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as the "GATT 1994") and the Schedule of Specific Commitments annexed to the GATS relating to Papua New Guinea. The staging of concessions and commitments listed in the Schedules shall be implemented as specified in the relevant parts of the respective Schedules.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

5. For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the GATT 1994 to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules of Concessions and Commitments annexed to this Protocol shall be the date of entry into force of this Protocol.

### **Part III - Final Provisions**

6. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Papua New Guinea until 90 days after its approval by the General Council.

7. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day of its acceptance.

8. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of acceptance thereto pursuant to paragraph 6 to each member of the WTO and to Papua New Guinea.

9. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this fifteenth day of November one thousand nine hundred and ninety-five, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except that the Schedules annexed to this Protocol are authentic only in the English language.

**PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINEE  
A L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT  
L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE**

L'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée "l'OMC"), eu égard à l'approbation du Conseil général de l'OMC donnée en vertu de l'article XII de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé "l'Accord sur l'OMC") et la Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Rappelant que certaines parties contractantes qui sont devenues parties contractantes au GATT de 1947<sup>1</sup> dans le courant de 1994 n'ont pas été en mesure de mener à terme les négociations sur leurs listes annexées au GATT de 1994 et à l'Accord général sur le commerce des services (ci-après dénommé "l'AGCS"),

Rappelant en outre que le Conseil général a décidé le 31 janvier 1995 que ces parties contractantes au GATT de 1947 devraient être en mesure d'accéder à l'Accord sur l'OMC conformément à des procédures spéciales en vertu desquelles l'approbation, par le Conseil général, des listes annexées au GATT de 1994 et à l'AGCS sera considérée comme étant l'approbation de leurs modalités d'accèsion,

Notant que les négociations sur les listes de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ont été menées à terme,

Conviennent de ce qui suit:

Partie I - Dispositions générales

1. A compter de la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur, la Papouasie-Nouvelle-Guinée accédera à l'Accord sur l'OMC conformément à l'article XII dudit accord et deviendra ainsi Membre de l'OMC.

2. L'Accord sur l'OMC auquel la Papouasie-Nouvelle-Guinée accédera sera l'Accord sur l'OMC tel qu'il aura été rectifié, amendé ou autrement modifié par des instruments juridiques qui seront entrés en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole fera partie intégrante de l'Accord sur l'OMC.

3. a) Les obligations découlant des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC qui doivent être mises en oeuvre au cours d'une période commençant au moment de l'entrée en vigueur dudit accord seront mises en oeuvre par la Papouasie-Nouvelle-Guinée comme si elle avait accepté cet accord à la date de son entrée en vigueur.

b) Les notifications devant, en vertu des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC, être présentées dans des délais précis à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC, seront présentées par la Papouasie-Nouvelle-Guinée dans ces délais à compter de la date à laquelle elle acceptera le présent protocole ou pour le 31 décembre 1996, si ce délai est plus court.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

### Partie II - Listes

4. Les Listes annexées au présent protocole deviendront la Liste de concessions et d'engagements annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-après dénommé le "GATT de 1994") et la Liste d'engagements spécifiques annexée à l'AGCS de la Papouasie-Nouvelle-Guinée. Les concessions et les engagements inscrits sur les Listes seront mis en oeuvre par étapes ainsi qu'il est spécifié dans les parties pertinentes des Listes.

5. Dans le cas de la référence à la date du GATT de 1994 que contient le paragraphe 6 a) de l'article II dudit accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes de concessions et d'engagements annexées au présent protocole sera la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

### Partie III - Dispositions finales

6. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, par voie de signature ou autrement, pendant une période de 90 jours après que le Conseil général l'aura approuvé.

7. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été accepté.

8. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général de l'OMC remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC et à la Papouasie-Nouvelle-Guinée une copie certifiée conforme du présent protocole et une notification d'acceptation dudit protocole conformément au paragraphe 6.

9. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève, le quinze novembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi, si ce n'est que les Listes ci-annexées ne font foi qu'en langue anglaise.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE ADHESIÓN DE PAPUA NUEVA GUINEA AL ACUERDO  
DE MARRAKECH POR EL QUE SE ESTABLECE LA  
ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO**

La Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante la "OMC"), habida cuenta de la aprobación del Consejo General de la OMC, concedida en virtud del artículo XII del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante el "Acuerdo sobre la OMC"), y Papua Nueva Guinea,

Recordando que algunas partes contratantes que adquirieron en 1994 la condición de partes contratantes del GATT de 1947 no pudieron completar las negociaciones sobre sus Listas anexas al GATT de 1994 y al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (denominado en adelante el "AGCS"),

Recordando además que el Consejo General decidió el 31 de enero de 1995 que esas partes contratantes del GATT de 1947 podrán adherirse al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con un procedimiento especial en virtud del cual se considerará que la aprobación por el Consejo General de las Listas anexas al GATT de 1994 y al AGCS representará también la aprobación de sus condiciones de adhesión,

Tomando nota de que se han completado las negociaciones sobre las Listas de Papua Nueva Guinea,

Adoptan las disposiciones siguientes:

**Primera Parte - Disposiciones Generales**

1. A partir del día en que entre en vigor el presente Protocolo, Papua Nueva Guinea se adherirá al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con el artículo XII de ese Acuerdo y en consecuencia pasará a ser Miembro de la OMC.
2. El Acuerdo sobre la OMC al que se adherirá Papua Nueva Guinea es el Acuerdo sobre la OMC en su forma rectificadora, enmendada o de otra forma modificada por los instrumentos jurídicos que hubieran entrado en vigor antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo. Este último será parte integrante del Acuerdo sobre la OMC.
3. a) Papua Nueva Guinea aplicará las obligaciones de los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexas al Acuerdo sobre la OMC que se deben aplicar a lo largo de un plazo que comienza a partir de la entrada en vigor de ese Acuerdo como si hubiera aceptado dicho Acuerdo en la fecha de su entrada en vigor.  
b) Papua Nueva Guinea presentará las notificaciones que deben hacerse en virtud de los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexas al Acuerdo sobre la OMC con sujeción a un plazo especificado que comienza a partir de la entrada en vigor de ese Acuerdo dentro de dicho plazo a contar de la fecha de su aceptación del presente Protocolo o a más tardar el 31 de diciembre de 1996, si este plazo venciera antes.

### Segunda Parte - Listas

4. Las Listas anexas al presente Protocolo pasarán a ser la Lista de concesiones y compromisos anexa al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (denominado en adelante el "GATT de 1994") y la Lista de compromisos específicos anexa al AGCS correspondientes a Papua Nueva Guinea. El escalonamiento de las concesiones y los compromisos enumerados en las Listas se aplicará conforme a lo indicado en las partes pertinentes de las Listas respectivas.
5. A los efectos de la referencia que se hace en el apartado a) del párrafo 6 del artículo II del GATT de 1994 a la fecha de dicho Acuerdo, la aplicable en lo que concierne a las Listas de concesiones y compromisos anexa al presente Protocolo será la fecha de entrada en vigor de este último.

### Tercera Parte - Disposiciones Finales

6. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación mediante firma o de otro modo, de Papua Nueva Guinea, hasta noventa días después de su aprobación por el Consejo General.
7. El presente Protocolo entrará en vigor a los treinta días de haber sido aceptado.
8. El presente Protocolo se depositará en poder del Director General de la OMC. El Director General de la OMC remitirá sin dilación copia autenticada del presente Protocolo, así como una notificación de la aceptación del mismo, de conformidad con el párrafo 6, a cada Miembro de la OMC y a Papua Nueva Guinea.
9. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Ginebra, el día quince de noviembre de mil novecientos noventa y cinco, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos, salvo que las Listas anexas al presente Protocolo sólo son auténticas en inglés.

## SCHEDULE CXXXVIII — PAPUA NEW GUINEA

This Schedule is authentic only in the English language.

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the schedule, see World Trade Organization publication XII-1995-500.*

*Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour la liste, voir la publication de l'Organisation mondiale du commerce XII-1995-500.*

RECTIFICATION of the authentic text of the Marrakesh Agreement of 15 April 1994 establishing the World Trade Organization<sup>1</sup>

Effected by a procès-verbal of rectification drawn up by the Director-General of the World Trade Organization on 6 December 1995, in the absence of objections thereto by the Members of the Marrakesh Agreement

*Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 25 June 1996.*

RECTIFICATION du texte authentique de l'Accord de Marrakech du 15 avril 1994 instituant l'Organisation mondiale du commerce<sup>1</sup>

Effectuée par procès-verbal de rectification dressé par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce le 6 décembre 1995, en l'absence d'objections par les Membres de l'Accord de Marrakech.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 25 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, 1868 and 1869, No. I-13874.

Vol. 1928, A-31874

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, 1868 et 1869, n° I-31874.

The error which requires rectification is the following:

FOOTNOTE NO. 1

Footnote No. 1 in the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 refers to document MTN/FA/Corr.6 of 21 March 1994. The date of document MTN/FA/Corr.6 is 18 March 1994.

L'erreur à rectifier est la suivante:

NOTE DE BAS DE PAGE N° 1

La note de bas de page n° 1 se rapportant à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 fait mention du document MTN/FA/Corr.6 du 21 mars 1994, alors que ce document est daté du 18 mars 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El error que requiere rectificación es el siguiente:

NOTA N° 1

La nota 1 del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 hace referencia al documento MTN/FA/Corr.6 de 21 de marzo de 1994. La fecha del documento MTN/FA/Corr.6 es 18 de marzo de 1994.

---

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995<sup>1</sup>

(b) FOOD AID CONVENTION, 1995. CONCLUDED AT LONDON ON 5 DECEMBER 1994<sup>2</sup>

N° 32022. ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995<sup>1</sup>

b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1995. CONCLUE À LONDRES LE 5 DÉCEMBRE 1994<sup>2</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

28 June 1996

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only. With effect from 28 June 1996.)

*Registered ex officio on 28 June 1996.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

28 juin 1996

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord seulement. Avec effet au 28 juin 1996.)

*Enregistré d'office le 28 juin 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920 and 1927.

<sup>2</sup> *Ibid.*, and annex A in volumes 1886, 1899, 1907, 1908, 1917 and 1927.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920 et 1927.

<sup>2</sup> *Ibid.*, et annexe A des volumes 1886, 1899, 1907, 1908, 1917 et 1927.

No. 32173. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*PRIVATE SECTOR DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 JUNE 1995<sup>1</sup>

Nº 32173. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR PRIVÉ*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 JUIN 1995<sup>1</sup>

---

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 JANUARY 1996

---

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 JANVIER 1996

Came into force on 17 April 1996, the date upon which the Association dispatched to the Government of Mauritania notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

Entré en vigueur le 17 avril 1996, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement mauritanien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 28 June 1996.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juin 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1889, No. I-32173.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1889, nº I-32173.

No. 32288. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*PRIVATE SECTOR ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 25 JULY 1995<sup>1</sup>

N° 32288. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT DU SECTEUR PRIVÉ*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 25 JUILLET 1995<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 DECEMBER 1995

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 DÉCEMBRE 1995

Came into force on 10 May 1996, the date upon which the Association dispatched to the Government of Ghana notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

Entré en vigueur le 10 mai 1996, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement ghanéen notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 28 June 1996.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juin 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1894, No. I-32288.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1894, n° I-32288.



No. 32294. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (*ECONOMIC RECOVERY AND INVESTMENT PROMOTION CREDIT*). SIGNED AT WASHINGTON ON 18 JULY 1995<sup>1</sup>

N° 32294. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT AU REDRESSEMENT ÉCONOMIQUE ET À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS*). SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 JUILLET 1995<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 23 FEBRUARY 1996

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 23 FÉVRIER 1996

Came into force on 4 april 1996, the date upon which the Association dispatched to the Government of Zambia notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

Entré en vigueur le 4 avril 1996, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement zambien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 28 June 1996.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juin 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1894, No. I-32294.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1894, n° I-32294.

No. 32310. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND GERMANY CONCERNING THE HEAD-QUARTERS OF THE UNITED NATIONS VOLUNTEERS PROGRAMME. SIGNED AT NEW YORK ON 10 NOVEMBER 1995<sup>1</sup>

N° 32310. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET ALLEMAGNE RELATIF AU SIÈGE DU PROGRAMME DES VOLONTAIRES DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À NEW YORK LE 10 NOVEMBRE 1995<sup>1</sup>

---

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 21 June 1996, i.e., the day following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of their respective formal requirements, in accordance with article 27 (5).

*Registered ex officio on 21 June 1996.*

---

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 21 juin 1996, soit le jour ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs exigences formelles respectives, conformément au paragraphe 5 de l'article 27.

*Enregistré d'office le 21 juin 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1895, No. I-32310.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1895, n° I-32310.

No. 32554. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE OCCUPANCY AND USE OF THE UNITED NATIONS PREMISES IN BONN. SIGNED AT NEW YORK ON 13 FEBRUARY 1996<sup>1</sup>

N° 32554. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'OCCUPATION ET À L'EMPLOI DES LOCAUX DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES À BONN. SIGNÉ À NEW YORK LE 13 FÉVRIER 1996<sup>1</sup>

---

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 21 June 1996, the date of entry into force of the Agreement concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme, in accordance with article 11 (3).

*Registered ex officio on 21 June 1996.*

---

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionnée est entrée en vigueur à titre définitif le 21 juin 1996, date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif au siège du Programme des volontaires des Nations Unies, conformément au paragraphe 3 de l'article 11.

*Enregistré d'office le 21 juin.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1911, No. I-32554.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1911, n° I-32554.

